

# 教育資料與研究

Educational Resources and Research

ISSN 1024-3058

雙月刊第 91 期

中華民國 98 年 12 月

Bimonthly Journal

Volume 91 December 2009

## 本期主題：客家文化與客語教學

### ▶ 編輯弁言

溫明麗

### 教育研究

- ▶ 運用語言行銷法推廣客語之理念與實務分析
- ▶ 客家文化教學實錄與教學策略分析
- ▶ 屏東縣幼托園所實施沉浸式客語教學之探討
- ▶ 修辭技巧融入客家童詩教學與創作探析
- ▶ 客家文化與語言網路資源調查
- ▶ 客語文獻分析與數位典藏

張學謙

鍾鳳嬌、劉國裕、黃秋菊

陳雅鈴

鍾屏蘭

羅綸新

江敏華、黃彥菁、宋柏賢

### 教育資料

#### 教育名詞與哲語

- ▶ 電子書包
- ▶ 革命與危機間的智慧

吳清山、林天祐

溫明麗

#### 教育法令

#### 館藏與學術掃描

- ▶ 國內教育輿情
- ▶ 國外教育訊息
- ▶ 館藏資料（書類、非書資料）

王清標

蔡聖賢、吳雪綺、吳清明

張雅淨、羅天豪、李詠絮

周仲賢

洪意雯

黃仁瑜、周素咩

# 目次

## 本期主題：客家文化與客語教學

編輯弁言／溫明麗

### 教育研究

- 運用語言行銷法推廣客語之理念與實務分析／張學謙 ..... 1
- 客家文化教學實錄與教學策略分析／鍾鳳嬌、劉國裕、黃秋菊 ..... 31
- 屏東縣幼托園所實施沉浸式客語教學之探討／陳雅鈴 ..... 55
- 修辭技巧融入客家童詩教學與創作探析／鍾屏蘭 ..... 85
- 客家文化與語言網路資源調查／羅綸新 ..... 111
- 客語文獻分析與數位典藏——以客英、客法大辭典為例  
／江敏華、黃彥菁、宋柏賢 ..... 131

### 教育資料

#### 教育名詞與哲語

- 電子書包／吳清山、林天祐 ..... 161
- 革命與危機間的智慧／溫明麗 ..... 163
- 教育法令／王清標 ..... 167

## 館藏與學術掃描

### 國內教育輿情

／蔡聖賢、吳雪綺、吳清明、張雅淨、羅天豪、李詠絮、周仲賢 …… 168

國外教育訊息／洪意雯 …………… 181

館藏資料（書類、非書類資料）／黃仁瑜、周素吟 …………… 203

# Contents

---

## *Hakka Culture and Hakka Language Teaching*

### **EDUCATIONAL RESEARCH**

- A Theory and Practice of Promoting Hakka via the Language Marketing / *Hak-Khiam Tiun* ..... 1
- An Analysis of the Teaching Record and Instruction Strategies of Hakka's Cultural Learning / *Feng-Chiao Chung, Kuo-Yu Liu, Ciou-Jyu Huang* ..... 31
- Teaching Hakka Language in Kindergarten in Pingtung County / *Ya-Ling Chen* ..... 55
- Teaching the Technique of Composing of Poetry for Hakka Children / *Ping-Lan Chung* ..... 85
- Investigating the Resources of Hakka Culture and Language in World Wide-Web / *Laurence L. S. Lwo* ..... 111
- Literature Analysis and Digital Archives of Hakka Language: A Case Study of A Chinese-English Dictionary Hakka-Dialect and Dictionnaire Chinois-Francais Dialecte Hac-ka / *Chiang Min-hua, Huang Yen-Ching, Sung Po-Hsien* ..... 131

## EDUCATIONAL RESOURCES

### *Terminologies & Wisdom Words*

E-schoolbag / *Ching-Shan Wu & Tien-Yu Lin* ..... 161

The Wisdom between Revolution and Crisis / *Sophia Ming-Lee Wen* ... 163

***Laws and Regulations*** / *Ching-Piao Wang* ..... 167

### *Important Events*

Domestic Events / *Sheng-Hsien Tsai, Hsueh-Chi Wu, Ching-Ming Wu, Ya-Ching Chang, Tien-Hao Lo, Yung-Hsu Lee, Chung-Hsien Chou* ... 168

International Events / *Yi-Wen Hung* ..... 181

Educational Materials / *Ren-Yu Huang & Sue-Nien Chou* ..... 203

## 編輯弁言

客家人歷經數百年的遷徙，其足跡迄今幾乎遍及世界各地。然而近世紀以降，客家文化與客語面臨快速流失的危機，教育當局有鑑於此，也致力於客語復振，積極研發教材，並培養客語教學師資，展開客語認證等政策。本期呼應政府政策與學術研究趨勢，特以「客語文化與客語教學」為題，期能喚醒社會對客語的重視，並為台灣客語的復振盡一份心力。

台東大學副教授張學謙強調母語傳承的關鍵在家庭，並意識到台灣母語流失之危機，試圖結合社區與學校的力量，致力於客語行銷，期能有助於提升家庭母語的意識，並促進族群語言的世代傳承，其對復振母語的用心良苦，令人感佩。

屏東科技大學教授鍾鳳嬌暨該校碩士生劉國裕、黃秋菊，採用團體討論、參與觀察、個別訪談及教師自我省思等方法，研究屏東縣5所幼兒園客家文化之教學實況，並歸納出客家文化教學的適切策略，期能提供幼兒園教師參考；屏東教育大學助理教授陳雅鈴基於屏東縣政府對客語保存政策，進行沉浸式客語教學實驗，採用深度訪談期瞭解幼兒園教師對此教學法的意見，藉此瞭解客語教學計畫實施現況，以作為日後改進之參考；屏東教育大學副教授鍾屏蘭則從修辭技巧為切入點，探討客家童詩教學與創作的可行方法，包括比喻法、擬人法、對襯與排比等，對客家語童詩教學與創作提供參考的準則與方法。

台灣海洋大學教授羅綸新以學者專業，探討到客家文化與客語瀕臨滅絕的困境，又有鑑於網路多媒體作為文化載體的重要性，遂透過網路文件調查法，掌握客家文化與語言的現況及網際網路對客家文化與語言可能發揮的功能，文中並推薦五個較具代表性的客家網站，該文兼具理論與實用性價值。中研院語言所副所長暨該所研究助理黃彥菁、宋柏賢共同撰文，以《客英大辭典》與《客法大辭典》兩部早期客語文獻為例，簡介數位典藏計畫與辭典的歷史背景，並說明辭典的音韻系統及字音、用字等體例，鉅細靡遺地敘述客語文獻數位典藏的資料建構方式，有助於讀者理解客語文獻分析與數位典藏化的過程。

此外，台北市立教育大學教授吳清山與校長林天祐，呼應教育部與社會對電子書包的關切，特別以之為題，撰文釐清其概念，提供社會大眾與教師作為討論相關議題之參據；溫明麗教授亦呼應兩位教授所撰之教育名詞的內容，從教育哲學的角度，藉著闡述革命與危機之間的辯證關係，點出社會對電子書包

的正反思維，期引發讀者更深入地考量面對電子書包之適切因應與應抱持的態度。另外，本期亦提供讀者近期內更新的教育法令，以及教育資料館內豐富的書與非書類的館藏，盼讀者能多加善用。同時，本期分別由洪意雯彙整我國各駐外單位提供之各國教育新訊息，撰成國外輿情；並由蔡聖賢、吳雪綺、吳清明、張雅淨、羅天豪、李詠絮、周仲賢等人在溫明麗教授帶領討論後選擇重要主題，彙整分析後撰寫國內輿情，俾為讀者提供更統整的國內教育訊息。

本刊長期受到讀者、撰稿者、審查者、編輯委員及對本刊默默關心和付出心力之各方人士的支持、鼓勵與督促，編輯團隊必會在新的一年更勇往直前，提供讀者更高品質的服務，為台灣的教育學術界與實務界搭建穩固而厚實的溝通平台。今值歲末，特於此感恩國立教育資料館館長王世英及其帶領的團隊，對本刊的肯定與協助，讓本刊的投稿率逐期攀升，相對的，限於篇幅，遺珠稿件也從四、五成提高到六、七成，期投稿者能包涵，並本著愛護本刊的初衷，再接再厲，為豐富本刊內容及提升本刊品質，共同攜手前進，一起記錄與見證台灣教育發展的歷史。最後，敬祝各位金虎年虎虎生風，健康喜樂！

總編輯

溫明麗 謹誌

二〇〇九年歲末於台北易極軒

# 運用語言行銷法推廣客語之 理念與實務分析

張學謙\*

## 摘要

家庭母語傳承是語言得以存活的關鍵。鑑於客語流失嚴重，本文嘗試結合社區與學校的力量，運用語言行銷的方法，在台東池上地區進行客語的語言復振工作。本文以「疼惜母語、家庭做起」為理念訴求，希望能喚起民眾的語言忠誠感，維持族語在家庭的世代傳承。故採用語言行銷法規劃客語推廣的產品策略、價格策略、通路策略和推廣策略。客語行銷的實務分析，包括策略的規劃、執行與成效評估。本文的客語推廣經驗顯示結合學校和社區的語言行銷不但有可行性，也有助於提升家庭母語的意識，促進族群語言的世代傳承。

**關鍵詞：**家庭母語、客語、語言行銷、語言復振

---

\*張學謙，國立台東大學華語文學系副教授

電子郵件：peter@nttu.edu.tw

來稿日期：2009 年 8 月 3 日；修訂日期：2009 年 10 月 15 日；採用日期：2009 年 12 月 16 日

# A Theory and Practice of Promoting Hakka via the Language Marketing

Hak-Khiam Tiun\*

## Abstract

Intergenerational transmission of mother tongue is the basic means of language survival. Facing the danger of extinction of Hakka language, this research makes efforts to promote Hakka language transmission by using the language marketing method. "Starting mother tongue revitalization from home," the required condition includes the love and loyalty to mother tongue, the practice at home, and better method of speaking. This paper documents our language marketing activities in Taitung, including the planning, implementing and evaluating of Hakka language marketing. The results show that language marketing is feasible. It raises mother tongue awareness, as well as promotes intergenerational mother tongue transmission. The final part discusses the implications for mother tongue language education and language revitalization.

**Keywords:** family mother tongue, Hakka, language marketing, language revitalization

---

\*Hak-Khiam Tiun, Associate Professor, Department of Chinese Language and Literature, National Taitung University

E-mail: peter@nttu.edu.tw

Manuscript received: August 3, 2009; Modified: September 15, 2009; Accepted: December 16, 2009

## 壹、前言

台灣本土語言流失的狀況相當嚴重。母語生病住院的比喻成了流行的說詞——前客家委員會主委葉菊蘭就曾將台語比喻為正在掛號中的病患，而客語已經進入急診室急救，原住民語則在加護病房搶救中（引自黃以敬，2003）。客語人口雖然多於原住民語，但是語言保存的前景同樣不樂觀。有些研究指出客語流失的程度可能不亞於原住民語。例如，黃宣範（1995）調查台北市居民語言傳承程度的結果顯示，客語在兩代之間的衰退率比大陸方言還要嚴重；曹逢甫（1997）比較原住民、客家與福佬等三個族群的三個年齡層之母語能力和國語能力後發現，母語能力喪失最多的是客家人，其次是原住民，最少的是福佬人。

縱令在客家族群聚集的區域也出現客語流失的狀況。張麗君與郭珍姘（2005）在美濃地區進行的調查顯示，美濃地區家長多具備雙語或三語能力，夫妻在家主要使用客語，但是父母親與幼兒溝通主要使用的語言卻是國語，孩童的國語能力遠勝於客語。家庭領域是母語保存的最後一道防線，不過，國語已經入侵到客家家庭，成為取代母語成為家庭語言。客家家庭母語的使用如下：夫妻都是客家人的家庭在家講國語的有 67%，只有 30% 講客語；通婚的家庭情況更糟，客族的丈夫中講客語的只有 3%，客族的妻子則 100% 講國語（民視，2000）。

家長在家庭的語言使用策略對兒童的語言能力有重大的影響。黃宣範（1995）認為台灣的弱勢語言容易失傳，常常是因為家庭的語言策略不當所造成，一個常常造成母語流失的家庭語言原因是：「父母親相互以母語交談，但用強勢語言跟下一代交談」<sup>1</sup>（黃宣範，1995：249）。這樣的家庭語言模式可能是家長為了方便兒童將來升學、就業所做的「犧牲」。學習國語、犧牲母語的做法並不明智，特別是體會到失去母語所失去的寶貴資產，菲爾莫爾（Wong Fillmore）列出學習第二語言，失去母語的後果如下：

孩子跟家人之間無法順暢地溝通，失去的是什麼？失去的是父母無法將自己的社會經驗傳承給自己的子女……他/她們就無法將自己的價值觀、信念，以及從經驗中累積得來的智慧傳承給子女。父母要是無法跟子女對話……就會產生隔閡，親子之間會因缺乏共同信念與相互理解而無法產生親密感。（引自吳信鳳等譯，2002：205）

<sup>1</sup>福佬台語和華語是台灣的兩個強勢語言，前者是族群人口最多的強勢語言，後者擁有最多的制度性支持。

客家話和其他本土語言一樣都是這個多音交響之美麗寶島的音符。很可惜的，台灣的族群語言不斷的流失，族群語言文化多樣性都面臨極為嚴峻的挑戰。爲什麼要關心語言的多樣性，又如何維護語言的多樣性？加西亞（O. Garcia）（1992）以語言花園類比（language garden analogy）語言存活的重要性。她認爲，若世界各地的花朵都長得一模一樣，只有一種顏色，一種氣味，則這個世界就會平淡無奇。值得慶幸的是世界各地的花朵相當多樣，形狀、色澤、質地各不相同，爲花園增添艷麗，豐富視覺和美感經驗。同樣的道理，世界多樣性的語言花園必會帶來更加豐富、有趣、多彩多姿的世界。

弱勢語言的維護並不容易。當弱勢語言急劇流失的時候，自由放任的政策只會加快語言流失。加西亞（Garcia, 1992）認爲自由放任的政策不足取，將造成強者恆強，弱者愈弱。因而她主張語言花園規劃的必要性，世界各地的語言花園可以透過增加花朵、保護稀有花朵、增加瀕臨絕種的花朵、控制繁衍迅速的花朵的方式，來維持語言的多樣性。如何讓瀕臨滅絕的弱勢語言重獲生機？國際的語言復振理論文獻都一致的指向家庭語言世代傳承的重要性（Edwards & Prichard-Newcombe, 2006; Fishman, 1991; Hinton, 2003; Huss, 1999）。

對弱勢語言來說，維持母語在家庭的使用特別重要，畢竟家庭是弱勢族群唯一能有效掌控的語言使用領域。菲什曼（J. Fishman）（1991）就認爲，強化家庭—鄰里—社區是追求語言文化代代相傳的核心。目前挽救客語流失的運動最要緊的就是啓發母語意識、重建家庭母語。徐正光和蕭新煌（1995：32）所言甚是：

讓母語危機意識成爲族群覺醒與動員的重要力量，客家人必須從自身及家庭中做起，強調母語使用與傳承的重要性，只有自救才能使整個族群得救。

在國際語言復振（language revitalization）的文獻上可以發現越來越多的少數語言採用語言行銷（language marketing）來復振族語的例子（Baker & Jones, 1998）。台灣的母語復振運動長期以學校的母語教育爲重心，卻忽視了家庭母語的重要性。學校的母語教育雖然重要，但是單靠學校的母語教育還是無法復興母語（張學謙，2003a；Fishman, 1991）。家庭語言政策對語言保存或流失有關鍵性的影響力（Luykx, 2003）。不過，家庭卻是由上而下的政府政策最難觸及的領域，如果以行銷的方法，透過說服家長傳承母語的優點，從而改變家庭語言政策應該是相當可行的做法。

本文嘗試藉助語言行銷的方法結合語言復振的理論，在台東池上地區進行客語推廣工作。由於母語的世代傳承是維持母語活力、延續語言保存的關鍵，這個計畫以「疼惜母語、家庭做起」作為語言行銷的宣傳主軸，也就是強調語言復興必須從家庭開始，如此一來可以避免過於依賴學校教育，而忽視了家庭的母語傳承。簡言之，本文有兩項任務：一、透過語言行銷的方法推廣「母語是寶貴的資源」的觀念；二、推銷家庭說母語的重要性和實踐的方法。本文結合學校與社區，以家長及兒童為行銷對象，積極宣導家庭母語教育的重要性，讓父母親瞭解母語的教育價值和維繫族群文化的意義，並願意以實際行動傳承母語。本文除呈現語言復振理論及語言行銷理論外，還介紹威爾斯的家庭語言行銷；接著闡述客語行銷策略的規劃與執行，包括產品、價格、通路和推廣等四大策略；繼之，對客語行銷的靜態及動態活動進行成效評估，最後，提出若干建議。

## 貳、語言復振與語言行銷的理論分析

### 一、語言復振理論

語言復振指語言從衰亡的過程中重獲活力，也就是扭轉語言流失，恢復語言保存的狀態（Huss, 1999: 24）。語言學家提出各式各樣的理論嘗試挽救語言流失，促進語言的保存。例如，辛頓（L. Hinton）（2003: 48-55）將語言復振的文獻歸納為四類，包括：（一）語言復振的理論與實證研究；（二）語言復振的實際操作和應用；（三）語言復振的教學方法和參考書籍以及（四）支持或阻礙語言復振的法令文件。

此外，學者（Grenoble & Whaley, 2006; Hinton, 2001; Tsunoda, 2006）也歸納出好幾種語言復振計畫模式。例如，辛頓觀察世界各地所實施的語言復振計畫，將語言復振計畫分為以下五大類（Hinton, 2001: 7-13）：（一）學校為主的計畫；（二）校外的兒童族語課程（課後課程、暑假的課程）；（三）成年人的課程，如加州的語言學習師徒制；（四）語料紀錄和教材發展；（五）家庭為主的計畫。辛頓列出的計畫有許多都涉及正式的族語教學，不過她認為語言復振無法單靠課堂的語言教學，建議不管學校能營造多麼友善的族語環境，語言復振一定要在部落社區和家庭建立起捍衛族語的堡壘（Hinton, 2001）。就此而言，這五類計畫最重要的應該就是以家庭為主的計畫，畢竟族語要能成為家庭使用的第一語言，就能免於成為「瀕危語言」（endangered language）。

菲什曼 (Fishman, 1991) 的「挽救語言流失」(Reversing Language Shift) 理論也支持家庭母語傳承的重要性。菲什曼以「世代失調分級表」(Graded Intergenerational Disruption Scale) 來記錄語言流失或保存的情形，同時提出促進語言保存的相關建議。「世代失調分級表」將挽救語言流失的分為八個階段，如表 1。世代失調的嚴重程度和其級數成正比，第八級最嚴重。

如表 1 所示，「挽救語言流失」理論主要是達成雙言社會及超越雙言社會二大部分。菲什曼認為少數族群的語言復振最重要的是維持雙言社會，超越雙言社會的抗爭並不是優先事項。菲什曼質疑弱勢族群在缺乏家庭、社區母語傳承的基礎下，優先爭取大眾傳播以及雙語機構的意義，他認為這就像努力的往一個有破洞的氣球吹氣，就算成功的把弱勢語言的空氣吹進傳播媒體以及政府機關，還是無法得到一個完整的氣球，因為破洞並未補上 (Fishman, 1991)。

第八階段到第五階段是追求雙言社會 (diglossia) 的建立。這個時期強調自立自救、優先辦理緊迫的事項以及兩代間語言文化傳承的聯繫 (Fishman, 1991)。弱勢族群通常無權無勢，又欠缺資源，並不容易爭取到官方的語言立法以及制度性的支持。因此，對少數民族來說，最簡單的方式是控制能自我掌控的領域，因此在這八階段中，最重要的就是第六階段，在這個階段父母繼續傳授族語給下一代，同時家庭、鄰里和社區的活動仍然是以族語進行 (張學謙, 2003a; Fishman, 1991)。

表 1 世代失調分級表

	1	較高層次的教育、工作、大眾傳播媒體以及高層政府運作。
	2	地方/地區性的大眾傳播媒體以及地方政府的民眾服務。
	3	包括本族群及其他族群的地方/地區性的工作場所。
	4b	部分的族群母語教育。課程設計及人事安排受其他族群的控制。
	4a	完全使用族語的學校。本族群對課程設計及人事安排有主導權。
I		達到雙言社會之後，超越雙言社會的挽救語言流失。 <sup>2</sup>
	5	培養成年人及少年人讀寫能力的學校，並沒有取代義務教育。
	6	有世代相傳及人口集中的家戶/家庭/鄰里：族語傳承的基礎。
	7	部落社區裡還有老一輩使用本族語的文化交流。
	8	重建本族語，成年人再學習族語 (將族語當作第二語言學習)。
II		意識啟發之後，欲達成雙言社會的挽救語言流失。

資料來源：Fishman (1991: 395)。

<sup>2</sup>雙言現象指語言在社會上的分工情形。一般而言，高階語言使用於正式、公開的場合，而低階語言則使用於私人、親密的場合。超越雙言現象指的是低階語言提升地位和功能，用於政府機關或是學校教育，另一方面，高階語言也可能往下滲透，用於低階場合。

菲什曼 (Fishman, 1991) 極為重視第六階段，認為強化家庭、社區的母語傳承是整個追求語言文化代代相傳的核心，也是以後各階段的必要條件。兒童基本社會化的過程及兒童和族語的關係都是在這個階段建立。他認為第六階段最為關鍵，因為在這個階段語言還能傳承給下一代。要是這個階段不保，掉落到下一階段，通常回天乏術，很難停止語言流失。因此，他認為要是其他階段的發展沒有和第六階段連接起來，對語言文化的傳承沒有任何實質的意義。換言之，任何挽救語言流失的措施都要看它是否能達成或加強世代間的語言文化連繫來加以評估。

菲什曼的第四個階段，學校的母語教育是許多語言復振運動爭取的目標。菲什曼認為學校的母語教育固然有所助益，但是僅靠學校的母語教育，並無法復興母語 (張學謙, 2003a; Fishman, 1991)。威爾斯和愛爾蘭的學校都有母語教育，兒童在學校學母語，可是長大後並不常說母語，就算在學校學會母語，日後也常未將母語傳承給子女。這就是過度依賴學校語言教育導致的原地踏步現象，每一個世代跟上個世代一樣從頭開始。家庭積極的參與是避免一直走回頭路的根本良方 (Fishman, 1991)。學校的母語教育只是水平的語言功能擴張，但是母語賴以為生的卻是垂直的代代相傳。愛爾蘭語無法復振成功的主要因素就是學童並沒有把學校學習的母語帶回家庭、社區使用，也沒有把母語傳給下一代 (張學謙, 2003a; Fishman, 1991)。

另一個支持家庭復振模式的理論基礎是魯伊茲 (R. Ruiz) (1991) 所提出之語言「私有化」 (privatization) 觀念。魯伊茲所謂的「私有化」指：(一) 發展能為弱勢社區所用的資源；(二) 掌控自己的生存，使弱勢社區得以積極的謀求自身的利益 (Ruiz, 1991)。語言私有化是部落社區成員基於語言忠誠感所進行的草根性運動，強調掌控私人語言使用，以自我賦權與賦能 (self empowerment) 的方式來維持族語。語言私有化透過家庭、部落社區自身的力量保存族語，不是靠部落社區外的政策力量 (張學謙, 2003a)。

家庭是各族群人士最能直接控制的族語使用場域，也是孩童語言社會化的主要地方。從菲什曼的理論也可以看出家庭族語使用的重要性，魯伊茲的「私有化」觀點同樣強調掌控私人語言使用的重要。以家庭為主的復振運動追求的是母語的往下扎根，延續族語在家庭、部落和社區的世代傳承。

## 二、語言行銷理論分析

語言行銷源自於社會行銷 (social marketing) 的概念。安德烈亞森 (A. R.

Andreasen, 1994: 110) 把社會行銷定義為「採用商業行銷技術的計畫。透過影響目標對象的自願行為，增進個人及社會的福利」。舉例說明或許比較容易理解語言行銷以及語言行銷所從事的工作：

促進支持母語的態度，可以用廣播通告來鼓勵個人學習母語……用廣播推薦支持母語，把雙語的好處告知大眾，鼓勵說母語的人在有關語言使用的研討會說母語，並且用母語製作「如果你關心母語，那麼就使用母語」與「我對我的孩子說母語」的海報、汽車保險桿上的小標語、廣播的廣告、徽章、T 恤等。廣泛的宣傳，儘可能地告知母語流失的威脅，鼓勵雙親跟祖父母使用母語、並且教導母語。(Fishman, Barney, & McLaughlin, 1996: 69)

最早將行銷觀念應用到語言規劃的是傑克遜 (R. A. Jackson) (1988)。他嘗試將策略行銷模式運用到語言政策規劃，能作為語言規劃參考的行銷觀念主要有以下五點 (Jackson, 1988: 2-3)：

- (一) 將語言視為語言規劃的寬廣的產品 (generic product)；
- (二) 顧客為主的導向；
- (三) 規劃時，需要考慮一些不可控制的因素；
- (四) 行銷組合是可控制的因素，包括 4P：產品 (product)、地點 (place)、促銷 (promotion)、價格 (price)；
- (五) 行銷組合的概念值得納入語言規劃架構之中。

多明格斯 (F. Dominguez) (1998) 進一步擴充傑克遜理論，他把語言視為可以透過行銷策略「促銷」的「產品」。他提到策略行銷計畫的三個要素：顧客、無法控制的變項 (社會文化和經濟環境，競爭者等) 和規劃者控制的變項 (產品、配銷、促銷和價格)，同時也論述運用行銷策略於語言規劃的方針：產品方針、配銷方針、促銷方針和價格方針；他還強調從目標團體的觀點進行成本效益分析。

庫珀 (R. L. Cooper) (1989) 把語言行銷列為語言規劃的描述架構之一。他同樣以行銷的 4P 來論述語言行銷需要注意的原則。他引用科特勒 (P. Kotler) 及列維 (S. J. Levy) (1969) 的三個原則作為產品方針：(一) 把產品作寬廣的定義；(二) 鎖定顧客群；(三) 分析顧客行為。後兩個原則需要以研究調查為基礎，不可單憑直覺。庫珀除了提供行銷原則的分析外，還提供許多實際運用行銷手法進行語言規劃的例子。

貝克 (C. Baker) 和瓊斯 (S. P. Jones) (1998) 所編著的《雙語現象與雙語

教育百科全書》(Encyclopedia of bilingualism and bilingual education) 將語言行銷單獨列為主題，認為語言行銷是挽救語言流失的重要觀念。他們詳細的列舉十大語言行銷策略及不同階段：(一) 定義產品；(二) 調查顧客需求；(三) 定義市場；(四) 讓產品吸引人；(五) 推展產品；(六) 預測和回應反宣傳；(七) 產品的配銷；(八) 價格和收益；(九) 產品和行銷策略的評估；(十) 調整行銷策略和執行長期的行銷計畫。

貝克和瓊斯也提出語言行銷的三個限制，包括：(一) 語言行銷只是語言規劃眾多工具之一，可供參考的文獻不多，本身並無法自足，也無法作為語言復興的唯一藥方；(二) 語言行銷並非挽救語言流失的完整理論，無法深入的瞭解語言流失的原因，也無法提供寬廣的語言復興之道；(三) 語言行銷的語彙可能讓語言規劃者陷入有限的目標和解決方法 (Baker & Jones, 1998)。上述的批評最值得注意的是語言行銷本身尚不足以復振語言，還需要挽救語言流失理論的協助才能對症下藥，成為語言復興的橋樑。

### 三、語言復振與語言行銷的結合：以威爾斯語為例

語言行銷對語言保存的重要性愈來愈受到重視，有越來越多的弱勢語言推展採用行銷觀念，如西班牙的加泰羅尼亞語 (Catalan) 和巴斯克語 (Basque)、毛利語 (Maori)、夏威夷語 (Hawaiian)、威爾斯語 (Welsh) 等 (Baker & Jones, 1998)。其中威爾斯是目前運用語言行銷進行語言復振最有系統、最有規模的國家，也引起國際社會的興趣和良好反應 (Edwards & Pridchard-Newcombe, 2006)。以下以威爾斯語為例說明結合語言復振和語言行銷的方法。

威爾斯語言行銷的負責單位是威爾斯語言委員會 (Welsh Language Board)。威爾斯的語言行銷強調家庭之間語言傳承的重要，威爾斯語言委員會的「威爾斯語：2000—2005 的願景和使命」(The Welsh language: A vision and mission for 2000—2005) (Welsh Language Board, 2000) 的報告中，提出家長需要持續的跟孩子以母語溝通，母語才能得到保存與發展。因此，勸說家長擔負起培養兒童的雙語能力的責任，就成為威爾斯語語言習得規劃的重要任務。威爾斯語言委員會透過語言行銷計畫，來推廣家庭母語的傳承，該委員會設定兩個家庭母語推廣的目標 (Welsh Language Board, 2000)：

(一) 目標一：提供新生家庭的家長幼兒雙語教育的相關資訊及諮詢，給予指導及援助等，讓他們認識雙語教育的好處，包括提升全威爾斯的助產士以及生產指導員也接受這方面的訓練。

(二) 目標二：在 2006 年間兩次人口普查期間做一次語言使用調查，以威爾斯語傳承人口的增加為目標。

另外，威爾斯在 2002 年進行一項名為「成長」(Twf) 的語言推展計畫。這個計畫相當有創意，由於助產士在產前照顧和育兒方面扮演重要角色，孕婦相當重視助產士的建議和支援，因此這個計畫就透過醫院或醫護人員在產前產後提供媽媽雙語教育的諮詢及推廣 (Edwards & Pritchard-Newcombe, 2005)。另外，該成長計畫也提供宣傳摺頁供人取閱，在學前團體進行說明會，和其他單位配合推展語言。成長計畫的摺頁設計相當好，提到小孩會說威爾斯語機會的「六個好理由」如下 (引自 Edwards & Pritchard-Newcombe, 2006: 145-46)：

(一) 學校：會說兩種語言的小孩，在閱讀和計算方面能夠搶得先機，通常日後的各種考試成績也比較好。

(二) 家庭：對幼兒來說，學會兩種語言比較容易。很快的，兒童就能夠在兩種語言之間自由自在的轉換。全家都會引以為榮。

(三) 工作：會兩種語言有比較好的工作選擇機會。威爾斯的許多雇主要求員工具備威爾斯語和英語的能力。

(四) 社區：能夠悠遊於兩種語言會讓人大受歡迎；會說兩種語言打開友誼之門，讓您認識新朋友。

(五) 世界：世界各地大多數的人會說一種以上的語言。會說兩種語言要學其他的語言就更容易，威爾斯語讓您在語言學習搶得先機。

(六) 生活：英語和威爾斯語都蘊藏著值得發掘的寶礦，充滿故事、歌謠、歷史和樂趣。您的小孩可以獲得這兩個世界的精華。

「六個好理由」傳遞威爾斯語核心行銷的訊息，強調「會兩種語言，選擇加倍」，也強調「會說兩種語言，讓您的小孩搶得先機」，主張雙語現象是家長應該給小孩的能力，會說雙語讓家庭引以為榮，這些訊息也可適用於其他地區的語言行銷，包括南非、美國的西班牙族群、美國的原住民族、加拿大等弱勢語言都對成長計畫的宣傳資料感到興趣 (Edwards & Pritchard-Newcombe, 2006)。

成長計畫以多種管道行銷威爾斯語。如發行通訊登出一些成功的培育雙語兒童的家庭的故事，發行量從 20,000 份增加到 40,000 份，每年兩期。成長計畫也常邀請名人代言，包括：製作免費教材、塑造卡通人物、也提供威爾斯歌曲的 CD 讓親子同樂、雙語的著色簿、網路上的互動遊戲以及故事書等 (Edwards & Pritchard-Newcombe, 2006)。

## 參、客語行銷策略的發展

語言行銷已經是生活的一部分，兒童美語、英語補習班的廣告俯拾皆是，在密集式英語行銷的推波助瀾下，全台掀起英語熱，英語行銷相當常見，社會大眾比較陌生的是母語行銷。國內關於語言行銷的研究並不多，更少以本土語言為行銷對象，在福佬語方面有張學謙（2005）的〈運用語言行銷法在學校、家庭與社區推展母語〉，原住民方面有林再生（2006）的《都會區原住民母語推展行銷策略之研究——以高雄市為例》。張學謙（2003b）曾在「關懷與期許：客家電視對社會之影響座談會」中提出，運用語言行銷積極推展客語的構想，建議以家長為對象，積極宣導家庭母語教育的重要性，讓父母親瞭解母語的教育價值和維繫族群文化的意義，並願意以實際行動傳承母語。本文的客語推廣就是這個構想的具體實踐。

以下採用行銷學中的行銷組合，即傳統的行銷 4P 作為行銷的架構，來描述發展行銷策略的實際歷程。

### 一、客語行銷的產品策略

科特勒和列維（Kotler & Levy, 1969）提出產品方針的三項原則：（一）把產品作寬廣的定義；（二）鎖定顧客群；（三）分析顧客行為。最後兩項原則需要相關的研究調查為基礎，不可單憑直覺。本文把主要的顧客群設定在客家兒童及其家長，次要的顧客群是社區人士。科特勒（P. Kotler）和羅伯托（E. L. Roberto）也強調研究目標群的重要（引自思紋譯，1995）。語言行銷需要的相關資料大抵上和社會語言學的調查有關，如語言政策、語言使用和語言態度等。本文除了文獻資料外，還進行池上地區的語言使用和態度調查。

相關的文獻皆指出台灣各族群語言都面臨語言死亡的威脅（黃宣範，1995；曹逢甫，1997）。不過，各年齡層母語保存的情形不同，粗略的說，老一輩主要說母語者（以 A 稱之），50 歲到 20 歲之間有母語和國語（以 B 稱之）都通的雙語人（以 AB 稱之），當然有些國語比母語好的人（以 aB 稱之），<sup>3</sup> 有些則母語比國語好（以 Ab 稱之）；20 歲以下大概轉向國語為主（以 B 稱之）。台灣本土語言可以說是豪根（E. Haugen）（1953: 370）語言流失模式的典型例證：A > Ab > AB > aB > B。

<sup>3</sup>此處以英文字母的大、小寫，分別表示語言能力的強、弱。

本文在池上進行的語言使用調查顯示客語保存的前景並不樂觀（張學謙、林芙蓉，2005）。調查結果顯示池上地區客家兒童的客語能力低落、客語使用對象和客語使用領域有限；家長和兒童的客語能力形成強烈的對比。一般而言，家長的客語能力相當不錯，能使用客語溝通的高達 85.5%，其中流利的占 50%，溝通無礙的占 35.5%，溝通有困難的僅占 14.5%，沒有一位是完全不會客家話。反觀客家兒童能與他人溝通無礙的僅占 29.2%，完全不會客家話的已經高達 23.2%。池上地區的客語保存大概在菲什曼八階段量表（Fishman, 1991: 395）的第七階段，在這個階段長輩還會說客語，不過這些長輩和兒童之間的溝通有限，兒童彼此無法以母語流利的溝通，更糟糕的是家長雖然大都具備客語能力，也不以母語和小孩溝通。

本文的語言態度調查結果，顯示客家人對客語有相當正面的態度，認同客語，也贊成客語教學（張學謙、林芙蓉，2005）。曹逢甫與黃雅榆（2002）的研究及客家委員會 2004 年的調查（梁世武，2004）也有類似的發現。到底是什麼因素阻礙客語傳承呢？梁世武（2004）歸納阻礙客語傳承的主要因素如后：

- （一）家長族群不同影響客語傳承；
- （二）家庭客語使用下降；
- （三）未來父母客語能力降低；
- （四）族群認同與客語能力的關係；
- （五）客家民俗文化活動與客語能力的關係；
- （六）居住地域人口屬性對客語使用頻率的影響。

就菲什曼（Fishman, 1991）挽救語言流失理論而言，上述的阻礙因素中最嚴重的應當是家庭客語使用下降。池上地區的客家家長大部份仍有相當的客語能力，對客語傳承也有正面的看法，問題是態度和實際行為之間有極大落差。近 89.4% 客家家長選擇以國語和自己的小孩溝通，只有 7.9% 的家長會選擇使用客語溝通。

語言態度和行為之間有落差的現象是語言流失的常見現象。道恩豪爾（N. M. Dauenhauer）和道恩豪爾（R. Dauenhauer）（1998）認為這種矛盾現象產生的原因可能是大眾對母語還有疑懼或不安，他們所以支持母語或許只是基於政治正確，且沒有說出來潛藏在心裡的情緒反應和焦慮，也促使他們往放棄母語的方向走。當然，他們的語言行為也可能是因為長久以來的習慣，不是態度的問題；另一個對語言保存不利的心態就是依賴別人來復興母語的想法，因此，家長把傳承母語的責任移交給學校或政府，自己卻不願以行動支持。

不管是上述那種情形，最要緊的問題還是如何扭轉客語流失，促成客語復振？菲什曼在挽救語言流失理論中指出，家庭是母語保存最關鍵的地方（Fishman, 1991）。因此，客語推廣的行銷重點在於鼓勵家庭的客語使用。影響家庭客語傳承的障礙很多，短時間內無法一一處理，特別是牽涉到政府政策的改變，本

文嘗試處理是家長習慣使用國語和小孩交談以及對母語的價值沒有清楚的認識，導致無法全心支持母語並化為行動所產生的阻礙。

菲什曼（Fishman, 1991）認為，在重建語言之前需要進行先期的意識型態澄清。許多語言復興都忽略了這個環節而導致失敗。意識型態澄清的工作，對弱勢語言復興相當重要，因為強勢語言的建立通常伴隨著「輕蔑本土語言的意識形態」（ideology of contempt）的建立（Grillo, 1989: 173-74），少數語言因語言歧視，而放棄祖先語言的現象層出不窮。要讓家長樂於傳承母語，過去母語的負面形象必須扭轉，使之成為積極正面的語言資產而非受人歧視的負擔。意識型態澄清還有一個重點，就是確認語言復興無法假手他人，而需要靠自己的力量。語言流失的嚴重性需要加以強調，以喚起母語忠誠感。母語復興需要社區人士的投入才有希望，語言行銷者作為外來者也有其功能，多利安（N. Dorian）（1998: 21）認為：

有見識的外來者能扮演的一個有用的角色是資訊散播者和意識提升者，協助大眾知覺到地方語言的生存正面臨日益嚴重的威脅。

根據上述分析，本文擬訂的客語產品定位的重點如下：

- （一）「疼惜母語，家庭做起」：從家庭出發，復興母語；
- （二）母語是寶貴的資源：提升母語形象；
- （三）母語正面臨語言死亡的威脅：喚起母語忠誠感；
- （四）推廣添加式的雙語現象：學習其他語言不需要以母語作為代價；<sup>4</sup>



圖 1 母語推廣標誌圖

<sup>4</sup>添加式雙語現象（additive bilingualism）指的是母語得到保存與發展，同時學會第二語言的情形；削減式雙語現象（subtractive bilingualism）指的是偏向第二語言的發展，卻危及母語生存的情形（Lambert, 1975）。

(五) 家庭母語的方法：「一人一語」、「一地一語」建立母語家庭。

以上為本文宣傳客語的要點，其中最主要的理念是「疼惜母語，家庭做起」，這個標語也是客語推廣活動的主要名稱，另外還設計一個標誌圖（logo）作為活動的標誌，如圖 1 所示。「疼惜母語」這句話主要的用意是要連結母語和值得珍惜的資源；「家庭做起」則強調復興客語要從家庭開始的做法。簡單的說，客語行銷的定位重點在塑造客語正面積極的形象，強調學習多種語言的好處，破除要學國語就得放棄母語之錯誤的兩難神話。

## 二、客語行銷的通路策略

通路或傳銷管道指將產品轉交給目標團體的機構。語言傳銷通路的建立需要考慮足夠數量的通路商以及銷售地點，並要能影響到相當數量、具有影響力的顧客（Dominguez, 1998）。一般常見的傳播管道有以下幾種（思紋譯，1995：208）：電視台、廣播電台、網路、報紙、雜誌、漫畫、出版品、商業雜誌、戶外廣告、電影院、交通工具、商店、車廂廣告等。由於經費的限制，以網站、標語、社區報、海報、宣傳摺頁、手冊和演講的方式進行客語行銷。

教育機構是相當重要的母語行銷管道，本計畫以學校和社區聚會作為主要的銷售管道，並邀請校長、教師、家長、社區人士以及大學生參與母語行銷。學校有許多宣導母語的機會，如校務會議、親師座談、家長會、義工媽媽、故事媽媽等。

一開始作者沒有注意到社區聚會的行銷管道，而把行銷的地點放在學校，一方面是因為行銷的主要「顧客」就是學童及其家長，另外，作為「外來者」要進行社區動員並不容易。不過，有一次辦理宣傳活動的時候，剛好遇到社區有大型的聚會，就把活動現場由學校轉移到社區聚會現場。之後，就利用社區辦活動的時候到會場辦理客語推廣活動；直到第四次的活動才在學校的社區活動中心辦理。另外，作者還利用親師會的時間分發傳單並進行與「保存母語」相關的演講。

## 三、客語行銷的價格策略

價格是「目標群所需承受的代價（包括：標價、折扣、付款方式、信用額度和非金錢成本如時間、努力和壓力等）」（思紋譯，1995：208）。就語言行銷而言，規劃者盡可能的「努力將語言改變對潛在顧客所需要的代價降至最低，並盡可能的提高其利益」（Jackson, 1988: 77）。在金錢成本方面，客語推廣獲

得客家委員會的補助，因此能提供免費的宣傳資料，學生、家長、社區人士不但可以免費參與活動，還有許多獎品可拿。另外，利用其他社區聚會辦理，可以降低參加者所需付出的時間成本，有一舉數得的好處。心理成本方面，本計畫提供正面的母語訊息，藉以破除「輕蔑本土語言的意識型態」，參與者可以透過母語提升自我認同和尊嚴，體會到母語帶來的賦權與賦能。透過行銷雙語就是資源的觀念，向學生、家長、教師「大肆渲染雙語的優點」，「讓學生知道雙語如何及為何對他們有好處」（Cummins & Swain, 1986: 109）。如此一來，就能把客語傳承和添加式的雙語現象做連接。

#### 四、客語行銷的推廣策略

語言行銷就是在推廣或是促銷語言的使用，可見推廣在整個語言行銷活動的重要性。促銷溝通主要有三種方式：大眾傳播媒體（如雜誌、報紙、電視等）、特定溝通方式（如郵寄）、人際間的溝通。上述三種方式以人際溝通最有影響力，可是成本也最高（思紋譯，1995：272-73）。由於經費有限，無法運用大眾傳播媒體做廣告，不過作者還是利用學校和池上地區客語社團的管道傳遞相關訊息。學校的部分由客語教師將資料分發給學童，社團組織則以郵寄的方式將資料寄給社團負責人，再分發給會員。人際溝通則利用學校的朝會、客語日、親師會等由校長、教師或學者專家進行家庭母語的宣導工作。在社區則由台東大學的學生以及研究生負責分發傳單、帶活動、以及講解的工作。本計畫擬訂的推廣活動主要有座談會、演講；社區客語網頁製作研習；學校、社區客語活動：「母語加油站」；分發母語手冊、家庭母語問答集；台東客語社區報等項目。

客語推廣的主要內容為推廣家庭客語的使用、提升母語意識以及宣傳母語的優點。雖然推廣客語是計畫的主要任務，不過由於雙語能力相當重要，並且母語是雙語學習的重要基礎，所以也把雙語的優點作為宣傳的重點。由此建立「母語是寶貴的資源」的觀念，讓大眾認識母語是重要的「資源」和「權利」，絕對不是「負擔」或「問題」。另外一個行銷重點是推銷家庭說母語的實踐方法。除了宣導母語保存的理由外，也提供傳承母語的方法。

#### 肆、客語行銷活動以及成效評估

本文客語推廣計畫所進行的區域為台東縣池上鄉，主要以福員國小及其學

區的社區作為推行的範圍，另外，也和瑞源國小、德高國小聯繫，共同合作進行客語的家庭社區推廣工作。本計畫強調學校和社區結合，因此在學校和社區尋求合作對象：學校取得福員國小的協助，以該校為主要的推廣中心，透過學校的管道和當地的家庭與社區作聯繫。此外，並聘請通曉客語的研究生以及民間人士擔任兼任研究助理。以下分三節呈現在池上地區進行客語的推廣，包括：以訊息為主的客語行銷，動態的客語行銷以及客語行銷執行的成效評估等。

## 一、訊息為主的客語行銷

靜態的訊息推廣內容為前述產品定位的項目，包括：「疼惜母語，家庭做起」、母語是寶貴的資源、母語正面臨語言死亡的威脅：喚起母語忠誠感、推廣添加式的雙語現象、「一人一語」、「一地一語」建立母語家庭。

以下就推廣媒介的類型闡述推廣內容：

### （一）母語家庭推廣手冊：「疼惜母語、家庭做起」

其主軸是「疼惜母語、家庭做起」，主要透過發送「母語家庭推廣手冊」（以下簡稱「母語手冊」）來宣傳。母語手冊主要的參考文獻是「回歸語言保存的基礎：以家庭、社區為主的母語復振」（張學謙，2003a）。該份手冊主要強調家庭母語使用對語言保存的貢獻並提出建立家庭母語環境做法。<sup>5</sup>

第一個主題「疼惜母語，家庭做起」是宣傳的主要訊息：從手冊的主要標題到手冊結束的地方都重複傳遞這個訊息，手冊還引用客家諺語：「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言」、「寧賣祖宗坑，不賣祖宗聲」。該句諺語清楚的表明客家人重視客語傳承，將母語傳承定位為更勝於任何物質或精神價值之上。該諺語也提供客家後代一個重要的效法典範，故將這句客家諺語做成推廣的布條，掛在推廣地點。這個主題注重說明家庭的母語使用與語言保存的關係，主要重點如下（張學謙、林芙蓉、楊允言，2005a：4）：

- 1.家庭的母語使用是少數族群維持其語言的必要條件。
- 2.家庭母語使用最能確保母語永續生存。
- 3.國語侵入家庭領域是母語死亡的前兆。
- 4.家長彼此以母語交談，但用強勢語言跟下一代交談，將導致母語流失。
- 5.家庭可能是弱勢族群下一代學會母語的唯一場所。

<sup>5</sup>「家庭母語推廣手冊」可在《社區母語資源中心網站》（<http://www1.nttu.edu.tw/tws/>）的「宣傳用品」區下載。

6.家長需以身作則時常使用母語和小孩交談。

7.家長應當肩負起傳承母語的責任，以母語為家庭的主要語言。

第二個主題是「母語是寶貴的資源」（張學謙等人，2005a：2-3）：主題的重點在提升母語的形象。母語手冊從「失去了母語失去了什麼？」來強調母語的價值，除了直接的陳述「母語是兒童的資源和權利」之外，還提出失去母語的可能後果（張學謙等，2005a：2）：

兒童失去母語傳承的機會可能導致無法以母語和長輩交談，阻礙親情溝通，也可能因此失去族群文化和認同，對升學就業也可能有不良的影響。

還有以正面陳述母語的重要性的說明（張學謙等，2005a：1）：

家長需要積極的培養孩童的母語能力：爲了讓孩童能發展爲身心健全的個人；爲了學校教育的成就；爲了更容易學習第二語言。

第三個主題是母語正面臨語言死亡的威脅：藉此喚起母語忠誠感，母語手冊一開頭就列舉台灣母語流失的警訊（張學謙等，2005a：2）：

1.聯合國將台灣列爲母語面臨消失滅絕的「危機地區」。

2.客家委員會主委葉菊蘭認爲「閩南語正掛號中，客家語已進入急診室，原住民語則已進加護病房」。

3.首先跟台灣說再見的是原住民台語，再來是客家台語，最後是福佬台語。

第四個主題推廣添加式的雙語現象（張學謙等，2005a）：強調母語是任何語言學習的基礎，學習其他語言不需要以母語作爲代價。母語手冊從雙語的角度說明會母語的好處，這樣的作法符合克里斯托（David Crystal）所強調的：「語言環境若要健康，唯有並行的兩種語言，是站在互補的地位上，而非競爭。」（引自周蔚譯，2001：171）母語手冊進一步引用貝克（Baker, 2000: 12）的觀點，列舉「雙語現象和雙語教育的優點」的六大好處，包括：

1.溝通的優勢：溝通範圍更寬廣；能讀寫兩種語言；

2.文化的優點：更多元豐富的文化經驗；更有包容心、減少族群歧視；

3.認知的效果：創造力、後設語言能力、溝通敏感度、變通性思考；

4.個性的發展：增進自信自尊；確保身分認同；

5.教育的價值：增進課業成就；更容易學好第三語言；結合家庭和學校的語言和文化；

6.實質的好處：容易找工作；帶來經濟利益。

母語手冊的第五個主題是營造母語家庭的方法（張學謙等，2005a）：菲什曼等人（Fishman et al., 1996: 69）建議「在社區的層面，優先考量的應該是資訊的傳播，讓每個人意識到語言的流失，與語言流失的預防和語言復興的策略。」故母語手冊分別介紹「一人一語」、「一地一語」的方法（張學謙等，2005a）。「一人一語」的方法如下：

（一）對說不同母語的雙親而言「一人一語」是培育兒童雙語能力最適當的方法：「一地一語」的方法如下：（1）這個方法劃分語言使用領域；（2）家長在家庭以母語和孩童說話，營造完全母語的家庭環境；（3）孩童從街坊鄰里、遊戲場所或教育等途徑學習強勢語言。（2）家長各以本身的母語和孩童說話，孩童以父母親跟他們說話的語言回答。

此外，母語手冊還提供營造家庭母語環境的方法。家長營造母語環境的方法有很多，如在各種不同的情境以母語和孩子說話，讓孩童在豐富的母語環境中成長；常念書給孩童聽可以刺激兒童語言成長；在用餐時或一些經常性的活動使用母語；學習小孩正在學校學的語詞；以母語和幼兒說話；利用時間和長輩和其他的母語說話者相處；將母語融入家庭的遊戲和娛樂中；藉由聽兒歌、歌曲、笑話、諺語或看書、錄影帶、電視、衛星電視等來提供孩童豐富的母語經驗（張學謙，2003a；張學謙等，2005a）。

## （二）親子家庭母語問答集

除了母語手冊，客語推廣計畫還編寫「親子家庭母語問答集」，回答一些常見的問題（張學謙、林芙蓉、楊允言，2005b）。「親子家庭母語問答集」的編輯參考了國內外的相關文獻，其中最主要的有以下三項：1.《在家庭使用毛利語手冊》（Using Maori in the home），紐西蘭毛利語委員會；<sup>6</sup> 2.《培育雙語兒童：給家長的忠告》（Raising bilingual children — Advice for parents），威爾斯語委員會；<sup>7</sup> 3.《母語家庭資源中心》。

「親子家庭母語問答集」分為家庭母語、雙語的重要性；母語與第二語言以及外語學習；促進母語學習的方法；學校母語的意義以及限制等主題總共 11 個問答。表 2 為「親子家庭母語問答集」所列舉的 11 個問題。

限於篇幅，以下僅從家庭母語和語言保存的關係以及學母語會不會阻礙國語學習這兩個常見的問題進行說明（張學謙等，2005b：2）：

<sup>6</sup>網址請見：[http://www.tetaurawhiri.govt.nz/pub\\_e/booklets/index.shtml](http://www.tetaurawhiri.govt.nz/pub_e/booklets/index.shtml)。

<sup>7</sup>網址請見：<http://www.bwrdd-yr-iaith.org.uk/en/cynnwys.php?cID=6&pID=109&nID=126>。

Q1：在家說母語和語言保存有何關係？

A1：家庭的母語使用最能確保母語的永續生存。父母親彼此以母語交談，但以國語跟下一代交談，將造成母語流失。對弱勢語言而言，家庭可能是下一代學會母語的唯一場所。家長應當肩負起傳承母語的責任，時常使用母語和小孩交談，鼓勵孩子說母語。盡量要求親朋好友、街坊鄰居以母語和小孩溝通。家長就是孩童最好的母語教師。

Q2：在家說母語是否會影響小孩說國語的能力？

A2：不會。每一個人都有能力學習和使用雙語。小孩成長過程中有很多學習國語的機會，家長不必擔心國語學不好，反倒要擔心母語學習機會太少，得了「母語失語症」。母語是任何語言學習的基礎，不但不會妨礙其他語言的學習，更有學習轉移的功效。家庭母語能為兒童的國語學習、外語學習奠立穩固的基礎。

### （三）母語推廣演講

坎托尼（G. P. Cantoni）（1997）在〈維持少數語言生機是學校的責任〉（Keeping minority languages alive: The school's responsibility）一文中，把重點放在檢視學校造成學生語言文化被邊緣化的因素以及解決的方法。坎托尼（Cantoni, 1997）建議學校採取以下有助少數語言生存的行動：傳播訊息、改變態度和持續的行動。除了課堂教學外，演講也是學校傳播訊息的重要管道、尤其在訊息傳播方面特別需要破除母語是學習障礙的迷思。

在執行客語推廣計畫時間，作者參與多次研討會或座談會報告家庭、社區

表 2 「親子家庭母語問答集」列舉的問題表

Q1：在家說母語和語言保存有何關係？	Q7：我試著和小孩說母語，但是小孩總是以國語回答，我該怎麼辦？
Q2：說母語會不會影響小孩的國語能力？	Q8：我的母語不流利，可以做什麼幫助小孩母語發展？
Q3：我的母語能力有限，是否能幫助小孩？	Q9：語言僅是溝通工具，母語有存在的必要嗎？
Q4：母語流失要緊嗎？會失去什麼？	Q10：愈早脫離母語，愈早學外語效果愈好嗎？
Q5：如何促進小孩的母語能力？	Q11：我的伴侶對母語不感興趣，該怎麼辦？
Q6：小孩講話混合母語和國語，這樣正常嗎？	

母語的重要性，還利用學校的親師會時間進行專題演講。2005年9月15日，作者參加福原國小的親師會，進行家庭母語宣傳。這次的親師會有200多位家長和教師參加座談，作者進行專題演講，講題為「母語的教育價值」。這次的演講主要是強調母語是語言學習的重要基礎。作者指出語言教育應當追求添加式的雙語現象，也就是說，不但學會第二語言，還能保存和發展母語。

作者借用泰伯（Patton Tabors）的容器比喻介紹兩種語言學習理論（引自吳信鳳等譯，2002）。第一種語言學習理論是單一容器理論。該理論認為語言學習的空間有限，學習多種語言將造成語言混淆，因此在教育上排除母語，結果造成削減式的語言學習。與之對照的是多容器的語言學習理論——認為不用擔心空間不夠。以杯子作比喻，學習第一語言的時候有第一個杯子，學習第二語言不需要放棄第一語言，因為學第二語言的時候會有第二個杯子出現，第二個杯子還有來自第一語言的學習轉移。母語和其他語言的關係不是互相排斥，而是互相依賴、相輔相成。語言學習的結果也變成添加式的，母語和其他語言能共存共榮。

巧妙的運用幽默是有效的行銷手法。演講的時候，為了緩和氣氛，引起動機，說笑話是相當有效的工具。適當的引用笑話應當有助於母語行銷。在網路流傳的貓抓老鼠的笑話，很能突顯出雙語的好處，這個笑話如下：<sup>8</sup> 有一隻貓一直追一隻老鼠，追到老鼠躲到老鼠洞，才罷休。過一會兒，老鼠洞外傳來狗吠叫聲，老鼠心想說貓一定被狗嚇跑了，就放心的跑到洞口外，想不到馬上被貓給逮住，老鼠驚訝的問貓說：「我剛剛明明聽到狗的叫聲，怎麼會是你呢？」貓就回答說：「這就是會兩種語言的好處。」

作者綜合演講及宣傳的經驗，認為面對面的母語宣傳可以採用問題解決的模式來說理：1.問題的呈現，強調台灣語言流失的嚴重性；2.問題的後果，討論失去語言的後果；3.提供解決辦法，提供行為指引，強調家庭說母語就能挽救母語流失。另外，為了提升母語的形象，還應當不斷的鼓吹「母語是寶貴的資源」的觀念。

#### （四）《台東客語社區報》

此外，推廣客語的方式還包括編輯《台東客語社區報》，希望能將社區、家庭與學校結合起來，「共下」（共同）為客語復興打拼。《台東客語社區報》自2005年8月22日到2005年12月18日共發行四期，每一個月發行一次，每

<sup>8</sup>網址為：<http://tw.myblog.yahoo.com/jw!B4K9FqCRERmJG6HzSeNIQH3tSQswOw--/article?mid=415>。

期 4 頁。《台東客語社區報》主要內容如下（張學謙等，2005c）：

1. 學校、社區客語活動資訊：如報導南島社大客語認證初級班招生。
2. 母語保存與流失的情形：如報導台灣客語人口每年流失的速度。
3. 挽救母語流失的方法與實例：如介紹威爾斯的社區語言推展方法。
4. 客家語言文化資源介紹：如介紹收冬戲、客家童謠等。
5. 打造學校、家庭與社區母語環境的方法。
6. 與客家相關的政策：如報導客委會辦理客語認證。

《台東客語社區報》每期至少印 700 份（張學謙、林芙蓉，2005）。除了由 3 所客語學校發送外，還郵寄給相關的客語社團代為發送，另外則利用辦理客家活動的大型聚會發送。宣傳需要長期、且重複的接觸訊息才容易奏效，《台東客語社區報》是客語行銷的利器，常常收到關心客語生存的通訊，應能激發族群人士關心母語保存。演講、摺頁以及手冊不斷的強調「疼惜母語，家庭做起」的觀念，同樣的訊息也在社區報出現。另外，社區報的內容全文刊登於網站，使其他族群或其他地區的客家人也可以透過網路對台東地區的客語保存運動有所瞭解。

#### （五）社區母語資源中心網

越來越多的弱勢族群利用資訊科技推展語言復興運動。克里斯托說：「瀕危語言族群若能善加利用電子科技，瀕危語言的復興運動才會有所進展。」（引自周蔚譯，2001：260）爲了讓更多的族群團體能分享本文在池上地區所從事的客語推廣經驗，故設立「社區母語資源中心網站」（張學謙等，2005d）：

社區母語資源中心以語言行銷爲理論基礎，提供「行銷母語」的理論、方法和實例。我們希望每一個人都能加入母語推銷的行列，在日常生活中時時擔任母語推銷員，大力的鼓吹母語的必要性和優點，也要積極的破除單一語言的神話，爲多種語言、多元文化辯護，以具體的行動，爲挽救母語流失，以促進台灣各族群語言重生共同打拼。

網站的架構分爲理論（語言行銷與社會行銷、語言規劃與語言保存等）、實務（行銷活動的架構、母語行銷策略與評估）、行動紀錄（推廣計畫內容與計畫參考）、教育資源（社區母語論述、教師與兒童推廣資源）、交流討論、通訊、宣傳用品、參考資料等項。

## 二、動態的客語行銷活動

本客語推廣活動共辦理 4 次，大都以結合社區活動的方式辦理，只有最後一次由學校主辦客語學校成果展。以下說明活動概況：

生活營第一次的活動定在 2005 年 9 月 24 日辦理，不過第一次辦理，因為當日在池上牧野渡假村，另有大型的活動「全國社區民俗育樂活動觀摩會」，就遇到沒有學生報名的窘境，因此，將活動地點由學校轉移到牧野渡假村。終於有 18 位小朋友參加，參加者有客家人、原住民和福佬人。活動由台東大學的學生和教師帶領，另外福原國小的客語教師盧美枝以及閩南語教師李素雲也到場支援。

當天生活營的活動分為三部分：第一部分介紹台灣語言的多樣性，強調學會多種語言的優點，並鼓勵同學利用機會學習和使用自己的母語；第二部分由台東大學學生教小朋友客家話數字的說法，玩客語版的蘿蔔蹲遊戲，並進行有獎徵答的活動；第三個部分，利用當天在牧野渡假村舉行「全國社區民俗育樂活動觀摩會」的機會進行社區母語的宣傳工作。小朋友身穿寫有「愛講母語噢」或「疼惜母語、家庭做起」的紙製背心，到會場分發《母語家庭推廣手冊》以及《親子家庭母語問答集》。

第二次假日客語生活營於 2005 年 10 月 15 日在福原國小舉辦。當天池上鄉鄉運動會在福員國小的大操場舉行，操場旁設置許多攤位，其中一攤便是由國立台東大學的學生辦理的母語加油站。母語加油站的活動分為兩部分：第一部分先請家長或小朋友填寫家庭母語健康檢測表，填完後由台東大學學生告知其家庭母語健康狀況；第二部分則進行有獎徵答的活動，請家長或是小朋友抽一張問題單並回答上面題目，如：會母語能增進自信自尊嗎？答對者可以自由選取一項獎品。

第三次活動是利用客家收冬戲的活動期間辦理，這是個難得的機會，無需大力動員現場就有許多可以進行客語推廣的「顧客」，由於主辦單位同時還辦理許多精彩的表演及當地的社區文物展，故除了推廣客語的使用外，還能體驗到社區蓬勃的文化創造力。這次的活動和之前辦理的活動類似，同樣辦理「母語加油站」的宣傳活動，由於當地的幼稚園和小學都來現場進行戶外教學，因此，有許多機會和小朋友互動，宣傳在家庭說母語的重要性。客語推廣工作人員除了在攤位定點分發傳單外，部分的人員還穿著印有「傳承母語、父母天職」的背心，到會場分發《母語家庭推廣手冊》及《親子家庭母語問答集》，當天的宣傳活動還得到更生日報的報導（廖中勳，2005）。

第四次活動又到福原國小進行，配合學校主辦的客語學校成果展，同樣辦理「母語加油站」的活動。這次成果展的內容相當豐富，不但有客家話、福佬話，還有原住民語的表演，還有過關遊戲。表演的項目相當多樣，包括歌舞表演、戲劇以及詩歌吟唱等；過關的關卡都是能讓小朋友親身體驗的客家活動，如擂茶、藍衫製作，以及麻糬製作等活動，學生在通過所有的闖關活動後，就可以集點卡進行抽抽樂遊戲。作者也到現場推行家庭母語，同樣以「疼惜母語，家庭做起」為宣傳主題，教導學生在家裡要記得說母語，如此才能保存母語。

整體而言，動態活動仍以訊息傳遞為主，加上一些獎勵和趣味活動。不過，由於辦理的活動都和其他活動結合，具有補強作用。

### 三、客語行銷的成效評估

語言行銷的重點是態度和語言行為的改變，語言行為雖然比語言態度容易觀察，不過在短時間內，語言行銷到底能有多大的效果並不容易測量。語言行銷本身也有其限制，無法處理其他影響語言選用的不可控變因，如社會文化環境、法律政治環境、人口背景、經濟環境等因素（Dominguez, 1998）。這些都對客語行銷的成效評估造成一定的困難。因此，作者最後進行「結合社區與學校推展客語計畫」評估問卷調查。問卷填寫的對象是福員國小的學生家長，共發出 100 份問卷，回收 77 份。以下是問卷調查結果的統計分析：

問卷第 1 題：「請問您知不知道學校進行結合社區和學校的客語推廣計畫：1.知道；2.不知道。」有 77.9%的受訪者知道，有 20.8%的受訪者不知道，顯示能見度還算相當高。其實本推廣活動不限於學校，包括社區所發出的《母語家庭推廣手冊》和《親子家庭母語問答集》都超過 2,000 份，每期的台東客語社區報發行量也都接近 1,000 份。由於部分活動還有別的鄉鎮甚至別的縣市參加，本宣傳活動的範圍事實上超出池上地區。本計畫的相關網站「社區母語資源中心網站」和「家庭母語資源中心網站」截至 2009 年十月為止，分別有近 36,000 人和 12,000 人次的瀏覽。

第 2 題和第 3 題分別詢問：「對《台東客語社區通訊》及《母語家庭推廣手冊》和《親子家庭母語問答集》的評價。」62.7%的受訪者認為「台東客語社區通訊」有參考價值，64.4%的受訪者認為《母語家庭推廣手冊》和《親子家庭母語問答集》有參考價值。這些數據顯示客語推廣活動所提供的相關資訊有參考價值。

第4題詢問：「受訪者對親師會母語推廣演講的評價。」61.1%的受訪者認為母語推廣演講有參考價值，34.7%沒有意見，有4.2%覺得沒有參考價值。第5題詢問：「受訪者對所辦理的活動是否活潑有趣。」有75.3%的受訪者表示所辦理的活動活潑有趣，23.3%沒有意見，只有1.4%認為活動不生動，也沒趣味。

第6題詢問：「受訪者是否贊成推廣活動對母語保存有幫助。」有79.9%的受訪者表示贊同，沒有意見的20.3%，沒有人反對。第7題問：「我覺得這個推廣活動能幫助我瞭解傳承母語的優點。」81.6%的受訪者贊同這個說法，18.4%沒有意見。第8題問：「我覺得這些活動可以促進母語在家庭的使用。」有74.3%的受訪者贊成，24.3%表示沒有意見。第9題詢問：「這些活動是否讓我瞭解家庭使用母語的重要性。」有71.6%同意，27%沒有意見，反對的有1.4%。由受訪者的回答可知，客語推廣活動對語言保存有一定程度的貢獻。

第10題詢問：「是否贊成以後繼續辦理相關的推廣活動。」有70.7%的受訪者同意；沒有意見的有26.7%，反對的有2.7%。第11題問：「整體而言，我覺得這個推廣活動很成功。」有60.8%的受訪者同意，沒有意見的有36.5%，反對的有2.7%。由此可知，受訪者大多認為這次的推廣活動甚為成功。

可見，客語行銷就算無法有立竿見影的功效，至少對「意識型態的澄清」有所貢獻。台灣一向缺乏雙語教育的相關研究，對於母語的教育價值、社會功能都缺乏適當的瞭解。大力鼓吹雙語的優點，強調母語在教育上、社會上、認同上和工作上的優點，對於追求添加式的雙語現象應有助益。把語言行銷重點擺在推廣「家庭母語」，提出「疼惜母語、家庭做起」的宣傳主軸，產品的規劃符合挽救語言理論對於家庭在母語保存的重視。另外，成功的運用行銷策略組合，有助於推廣家庭母語。

## 伍、結論與建議

### 一、結論

本文採用語言行銷的方法，實務上以「疼惜母語，家庭做起」為主軸，透過學校與社區，推展客語的家庭世代傳承。客語行銷策略的規劃、執行和評估可以歸納如下：

(一) 產品策略：從家庭出發，復興母語；提升母語形象；喚起母語忠誠感；推廣添加式的雙語現象；「一人一語」、「一地一語」建立母語家庭。

(二) 通路策略：以網站、標語、社區報、海報、宣傳摺頁、手冊和演講的方式進行行銷。

(三) 價格策略：金錢與時間成本方面，參與者可以免費參與活動，還有許多獎品；利用其他社區聚會辦理活動，可降低參加者的時間成本；心理成本方面，提供正面的母語訊息，藉以破除阻礙母語傳承的迷思，參與者可提升其自我認同和尊嚴。

(四) 推廣策略：推廣活動主要包括：座談會、演講；社區客語網頁制作研習；「母語加油站」；分發《家庭母語推廣手冊》、《親子家庭母語問答集》、《台東客語社區報》等。

(五) 評估結果：從問卷、訪談和行銷策略評估推廣成效甚為成功，包括有相當高的能見度；《台東客語社區通訊》、《母語家庭推廣手冊》和《親子家庭母語問答集》也得到正面的評價；傳承母語的優點、促進母語在家庭的使用以及強調家庭母語使用的重要性之宣傳都能得到認同，也有助於母語意識提升，受訪者大都希望日後能繼續辦理相關的母語活動。

## 二、建議

(一) 瞭解語言行銷的限制和可能的貢獻：客語行銷應當算是先期的意識形態的澄清，概念不清、觀念偏差，有能力也無法化為行動，故語言行銷仍有其必要性。

(二) 應當進行全面性的多語行銷：各族群語言都有母語流失的問題，只推展「一種」語言有所不足。除了個別族群語言的推動之外，也需要讓各族群聚集在一起，共同推動母語復興。

(三) 加強雙語現象、雙語教育的宣導：應當普及相關的雙語現象和雙語教育的研究結果，提升多種語言的正面形象，以強化多語言的學習動機，強化添加式的雙語成效的現象。

(四) 語言行銷和語言保存理論要互相配合：語言行銷應當配合挽救語言流失的相關理論，把重點擺在推廣家庭母語的世代傳承。

(五) 設法跨過態度和行為的鴻溝：語言態度和語言行為的落差亟需有創意的想法，將對母語的正面態度轉化為實際的語言傳承行動。

(六) 吸收國外的相關經驗：世界各地正積極的展開弱勢語言復興以及多語學習的行銷運動，應當積極的吸收他人經驗，作為推行母語的參考。

(七) 更多的動態母語行銷活動：若動態的活動由其他單位補足比較缺乏

主體性，應當進一步的規劃有趣、活潑的動態活動，吸引兒童及家長參與。靜態的內容規劃也需要針對兒童的閱讀嗜好，製作有趣的動畫、漫畫或故事，以「寓教於樂」的方式學習正確的母語觀念。

(八) 擴大發放母語行銷資訊的範圍：將來可以考慮在醫院、商店、火車站、公車站等人潮聚集的地方放置宣傳手冊或張貼海報、標語、布條。

### 致謝

本文的完成要感謝國科會及行政院客家事務委員會的補助。本文是國科會研究計畫「運用語言行銷法在學校、家庭與社區推展母語」（計畫編號NSC91-2411-H-143-005）的後續研究成果，感謝國科會的贊助；感謝行政院客家事務委員會提供學術研究補助「結合社區與學校推展客語計畫」，讓本文得以在台東縣池上鄉進行客語推展；最後感謝三位匿名審稿人提供寶貴的修改意見。

## 參考文獻

- 民視 (2000)。民視呼籲挽救消失中的客家語。2000年6月1日，取自 <http://ws.tw1.ncku.edu.tw/bu-gi/pho-hoai/2000-ni.htm>
- 吳信鳳、沈紅玫 (譯) (2002)。Patton O. Tabors 著。一個孩子，兩種語言：幼兒雙語教學手冊 (One child, two languages: A guide for preschool educators of children learning English as a second language)。台北市：心理。
- 周蔚 (譯) (2001)。David Crystal 著。語言的死亡 (Language death)。台北市：貓頭鷹。
- 林再生 (2006)。都會區原住民母語推展行銷策略之研究——以高雄市為例。國立中山大學教育研究所碩士論文，未出版，高雄市。
- 社區母語資源中心網站 (2005)。2009年7月1日。取自 <http://www1.nttu.edu.tw/tws/>
- 思紋 (譯) (1995)。Philip Kotler & Eduardo L. Roberto 著。顛覆大未來——社會行銷完全執行手冊 (Social marketing)。台北市：商周。
- 張學謙、楊允言、廖秋娥 (2005)。家庭母語資源中心網站。2009年7月1日。取自 <http://203.64.42.21/TG/MTFamily/MTFamily.htm>
- 張學謙 (2003a)。回歸語言保存的基礎：以家庭、社區為主的母語復振。東師語文學刊，14，97-120。
- 張學謙 (2003b，10月)。客家電視對語言保存之影響。載於國立中央大學客家社會文化研究所舉辦之「關懷與期許：客家電視對社會之影響座談會論文集」(頁1-10)，桃園縣。
- 張學謙 (2005，5月)。運用語言行銷法在學校、家庭與社區推展母語。載於行政院國家科學委員會舉辦之「國科會九十三年度語言學門研究成果發表會會議手冊」(頁195)，台北市。
- 張學謙、林芳蓉 (2005)。結合社區與學校推展客語計畫。客委會結案報告。台東市：國立台東大學華語文學系。
- 徐正光、蕭新煌 (1995)。客家族群的「語言問題」——台北地區的調查分析。民族學研究所資料彙編，10，1-40。
- 張學謙、林芳蓉、楊允言 (2005a)。家庭母語推廣手冊。《社區母語資源中心網站》的「宣傳用品」區。2009年7月1日，取自 <http://www1.nttu.edu.tw/tws/>

- 張學謙、林芳蓉、楊允言 (2005b)。親子家庭母語問答集。《社區母語資源中心網站》的「宣傳用品」區。2009年7月1日，取自 <http://www1.nttu.edu.tw/tws/>
- 張學謙、林芳蓉、楊允言 (2005c)。台東客語社區報。《社區母語資源中心網站》的「通訊」區。2009年7月1日，取自 <http://www1.nttu.edu.tw/tws/>
- 張學謙、林芳蓉、楊允言 (2005d)。社區母語資源中心網站設立的目的是。《社區母語資源中心網站》。2009年7月1日，取自 <http://www1.nttu.edu.tw/tws/>
- 張麗君、郭珍姘 (2005)。美濃客家地區家長語言能力與幼兒在家語言使用現況之調查研究。台北市立教育大學學報，36 (2)，141-170。
- 曹逢甫 (1997)。族群語言政策：海峽兩岸的比較。台北市：文鶴。
- 曹逢甫、黃雅榆 (2002，6月)。客語危機以及客家人對客語和政府語言政策的態度。論文發表於行政院客家委員會舉辦之「客家公共政策研討會」，新竹市。
- 黃以敬 (2003，11月23日)。聯合國警訊台灣——母語滅絕危機地區。自由時報。2009年10月23日，取自 <http://www.libertytimes.com.tw/2003/new/nov/23/today-life5.htm>
- 黃宣範 (1995)。語言、社會與族群意識——台灣語言社會學的研究。台北市：文鶴。
- 梁世武 (2004)。九十三年度台灣客家民衆客語使用調查研究。行政院客家委員會委託研究報告。台北市：世新大學。
- 廖中勳 (2005，11月17日)。池上收冬戲：母語推廣母語加油站進駐縱谷地區。更生日報，第11版。
- Andreasen, A. R. (1994). Social marketing: Its definition and domain. *Journal of Public Policy and Marketing*, 13(1), 108-114.
- Baker, C., & Jones, S. P. (1998). *Encyclopedia of bilingualism and bilingual education*. Clevedon, England: Multilingual Matters Ltd.
- Baker, C. (2000). *The care and education of young bilinguals: An introduction for professionals*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Cantoni, G. P. (1997). Keeping minority languages alive: The school's responsibility. In J. Reyhner (Ed.), *Teaching indigenous languages* (pp. 1-9). Flagstaff, Arizona: Center for Excellence in Education, Northern Arizona University
- Cooper, R. L. (1989). *Language planning and social change*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Cummings, J., & Swain, M. (1986). *Bilingualism in education*. London : Longman.
- Dauenhauer, N. M., & Dauenhauer, R. (1998). Technical, emotional, and ideological issues in reversing language shift: Examples from Southeast Alaska. In L. Grenoble & L. Whaley (Eds.), *Endangered languages: Language loss and community response* (pp. 57-98). Cambridge: Cambridge University Press.
- Dominguez, F. (1998). Toward a language-marketing model. *Int'l J. Soc. Lang.*, 134, 1-13.
- Dorian, N. (1998). Western language ideologies and small-language prospects, In L. Grenoble & L. Whaley (Eds.), *Endangered languages: Language loss and community response* (pp. 3-21). Cambridge: Cambridge University Press.
- Edwards, V., & Pritchard-Newcombe, L. (2005). Language transmission in the family in Wales: An example of innovative language planning. *Language Planning and Language Problems*, 29(2), 135-50.
- Edwards, V., & Pritchard-Newcombe, L. (2006). Back to basics: Marketing the benefits of bilingualism to parents. In O. Garcia, T. Skutnabb-Kangas, & M. E. Torres-Guzman (Eds.), *Imagining multilingual schools: Language in education and glocalization* (pp. 137-149). Clevedon, UK: Multilingual Matters Ltd.
- Fishman, J. (1991). *Reversing language shift*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Fishman, J., Barney, B., & McLaughlin, D. (1996). Family and community group summary. In G. Cantoni (Ed.), *Stabilizing indigenous languages* (pp. 68-70). Flagstaff, Arizona: Center for Excellence in Education, Northern Arizona University.
- García, O. (1997). Bilingual education. In F. Coulmas (Ed.), *The handbook of sociolinguistics* (pp. 405-420). Oxford: Basil Blackwell.
- Grenoble, L. A., & Whaley, L. J. (2006). *Saving languages: An introduction to language revitalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grillo, D. (1989). *Dominant languages: Language and hierarchy in Britain and France*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haugen, E. (1953). *The Norwegian language in America*. Bloomington: Indiana University Press.
- Hinton, L. (2003). Language revitalization. *Annual Review of Applied Linguistics*, 23, 44-57.

- Hinton, L. (2001). Language revitalization: An overview. In L. Hinton & K. Hale (Eds.), *The green book of language revitalization in practice* (pp. 3-18). San Diego: Academic Press.
- Huss, L. (1999). *Reversing language shift in the Far North: Language revitalization in Northern Scandinavia and Finland*. Uppsala: Uppsala University.
- Jackson, R. A. (1988). *Language planning using a marketing model*. Arlington: University of Texts at Arlington.
- Kotler, P., & Levy, S. J. (1969). Broadening the concept of marketing. *Journal of Marketing*, 33, 10-15.
- Lambert, W. E. (1975). Culture and language as factors in learning and education. In A. Wolfgang (Ed.) *Education of immigrant students* (pp. 55-83). Toronto: Ontario Institute for Studies in Education.
- Luykx, A. (2003). Weaving language together: Family language policy and gender socialization in bilingual Aymara households. In R. Bayley & S. R. Schecter (Eds.), *Language socialization in bilingual and multilingual societies* (pp. 25-43). Clevedon, UK: Multilingual Matters Ltd.
- Ruiz, R. (1991). The empowerment of language-minority students. In C. Sleeter (Ed.), *Empowerment through multicultural education* (pp. 217-227). Albany: Suny Press.
- Tsunoda, T. (2006). *Language endangerment and language revitalization*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Welsh Language Board (2000). *The Welsh language: A vision and mission for 2000—2005*. Cardiff: Author.

# 客家文化教學實錄與教學策略分析

鍾鳳嬌\* 劉國裕\*\* 黃秋菊\*\*\*

## 摘要

本文在於呈現屏東六堆地區 5 所幼稚園進行客家文化的教學實錄，並進而從教學歷程中歸納出客家文化教學的有效策略。研究場域是屏東六堆地區的 5 所幼稚園，共有 7 位幼兒教師與其班級幼兒參與研究，採用團體討論、參與觀察、個別訪談及教師自我省思蒐集資料，研究結果呈現六堆地區之生活、語文及風俗等三種教學實錄，其中生活與風俗層面之教學以體驗式為主軸，而客家語層面之教學以沉浸式為方向，並進而歸納出客家文化教學的適切策略，及教學後的適切策略，提供給幼稚園教師於進行客家鄉土教學之參考。

**關鍵詞：**幼兒客家文化教學、教學策略、體驗式學習

---

\*鍾鳳嬌，國立屏東科技大學技職教育研究所教授

\*\*劉國裕，屏東科技大學客家文化產業研究所碩士生

\*\*\*黃秋菊，屏東科技大學客家文化產業研究所碩士生

電子郵件：chiao366@yahoo.com.tw；air882008@yahoo.com.tw；george88201055@hotmail.com

來稿日期：2009 年 8 月 20 日；修訂日期：2009 年 9 月 17 日；採用日期：2009 年 12 月 16 日

# An Analysis of the Teaching Record and Instruction Strategies of Hakka's Cultural Learning

Feng-Chiao Chung\* Kuo-Yu Liu\*\* Ciou-Jyu Huang\*\*\*

## Abstract

This study presents the records of the teaching Hakka culture in five kindergartens in the Liu Dui area, and the effect of the strategies of Hakka-culture teaching. The fieldwork was conducted in five kindergartens in the Liu Dui area, Pingtung County. Teachers and children in these five kindergartens were asked to participate in this study project. Focus group, participant observation, personal interview, teachers' self-reflection, working sheets-analyzing are adopted and used as data. Experiential learning is the primary teaching method for children in learning Hakka's life and customs, while immersion is the main method to teach children Hakka language. The result of our study is, the records would be helpful to find suitable teaching and after-teaching strategies for kindergarten teachers.

**Keywords:** Hakka culture teaching for preschool children, teaching strategies, experiential learning

---

\*Feng-Chiao Chung, Professor, Graduate Institute of Vocational and Technical Education

\*\*Kuo-Yu Liu, Master Student, Graduate Institute of Hakka cultural Industry

\*\*\*Ciou-Jyu Huang, Master Student, Graduate Institute of Hakka cultural Industry

E-mail: chiao366@yahoo.com.tw; air882008@yahoo.com.tw; george88201055@hotmail.com

Manuscript received: August 20, 2009; Modified: September 17, 2009; Accepted: December 16, 2009

## 壹、前言

前客家委員會主委葉菊蘭曾對我國母語發展現況有著沉痛與深刻的譬喻：「閩南語在掛號；客家話在急診室；原住民語言在加護病房」（葉菊蘭，2003）。該語道出目前台灣客家族群所面臨的危機。台灣的客家語言正在快速流失，客家文化也日漸萎縮，而語言與文化正是延續族群命脈的重要關鍵，故如何推廣客家語言、發揚客家文化，乃當務之急。

「寧賣祖宗田，不忘祖宗言；寧賣祖宗坑，不忘祖宗聲」是客家人熟悉的諺語，這裡的「言」與「聲」不僅單薄的意指語言，更包含了客家族群的文化。而語言又是學習一個族群文化最重要的一個環節，上述諺語表示客家人對祖宗言的重視，而其更深層的意義應是對祖宗語言失落的恐懼（邱彥貴、吳中杰，2001）。相較於閩南人口，台灣客家人口是相對弱勢，一個弱勢語言要發展下去，必須依靠國家的行政力量，發展、造就弱勢語言學習環境，才可能使其恢復元氣（羅肇錦，2007：2-3）。

台灣是個具有多樣性族群文化的島國，先來後到的移民生活與文化豐富了台灣的內涵。客家族群及其文化便是台灣特色的一支民系，但因生活環境與政治因素所致，使遍布全台的客家人隱形化成少數群體，客家語更成爲瀕臨需要被拯救的語言，無論從族群使命感或文化資產的角度而言，客家文化傳承工作在在成爲客家子弟義無反顧的首要任務。

文化即生活，從萬徒樂禮（S. S. Venturelli）（1992）的觀點來看，我們將文化教學運用在幼稚園實施客家文化之課程，希冀藉此引導幼兒在文化教學的情境下，讓客屬後代從親近自身的文化進而內化爲實踐族群文化的主體，也就是說藉由多元文化教育的功能，讓客籍孩子對自我傳統文化意識能夠增強，以達成傳承作用，同時對於社會主流文化都能接受。文化教學的觀點應用於幼兒客家文化課程之實施，有助於幼兒對客家文化的適應性，以建立愉快的學習環境，培養國際視野及寬闊胸襟的信念。

科伯（D. A. Kolb）（1984）提倡透過體驗來建構知識，即從真實情境獲得技能和提升自我價值，經由個人及團隊互動學習來增強個人成長與組織之互動運作及應變能力，亦從體驗學習抽象的概念及培養省思的觀察力。

本文之幼兒客家文化教學設計將以體驗式教學活動爲主，儘可能結合社區資源，以順利而有趣的實施客家文化的教學活動，主要目的爲發展幼兒客家文化課程方案，並瞭解幼兒對此課程方案的反應。本文之研究對象是屏東縣六堆

地區的 5 所公私立幼稚園，分別為健健國小附幼、康康國小附幼、平平國小附幼、欣欣國小附幼及私立東東幼稚園，共有小芳、小美、小華、小君、小香、小環及小月等 7 位教師參與研究（均為化名），採用團體討論、參與觀察、個別訪談、教師自我省思蒐集資料，資料的編碼內涵如表 1 所示。

為落實文化傳承工作，作者設計「幼兒客家文化體驗式活動」系列課程，作為實踐客家文化向下扎根的開始，並運用於幼稚園學童的生活場域，本文擷取客家文化體驗課程中的「語文篇」、「生活篇」與「風俗篇」做為範例，內涵如圖 1 所示，期為客家文化與教學帶來指南與更多元的方向。

表 1 資料分類編號系統表

種類	編號	代表意義
團體討論	討論 970930	97 年 9 月 30 日的團體討論資料
參與觀察	觀察 971006	97 年 10 月 6 日的教學觀察資料
個別訪談	訪談 971112 (東)	97 年 11 月 12 日訪談東東幼稚園教師資料
教師自我省思	省思 971126 (康)	97 年 11 月 26 日康康幼稚園教師省思資料

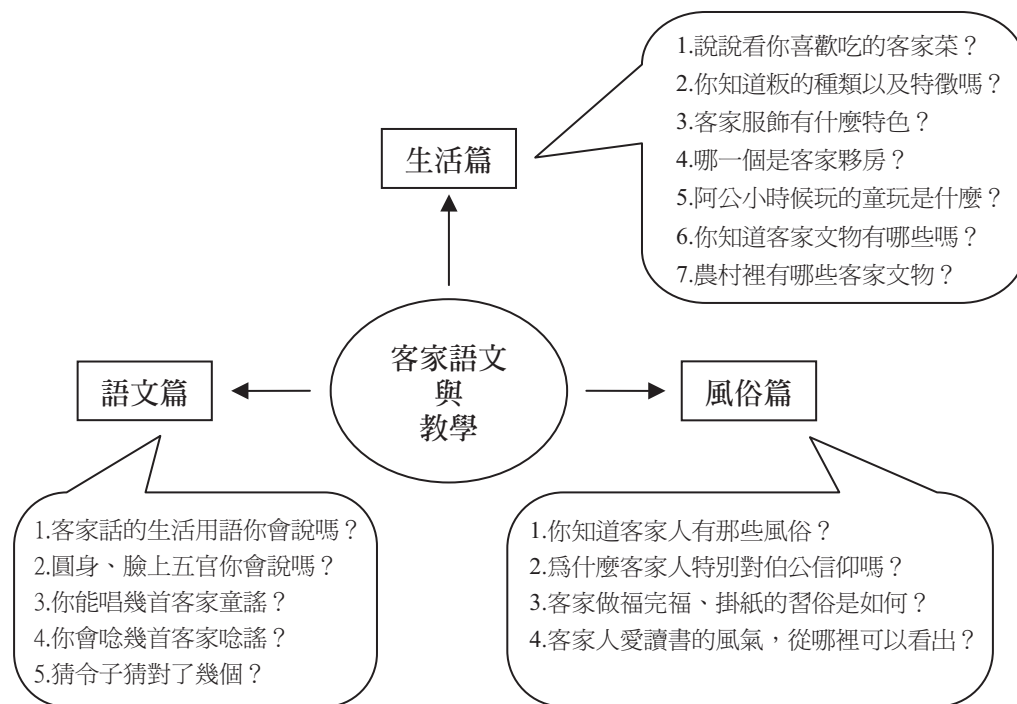


圖 1 幼兒客家文化教學內涵圖

## 貳、幼兒客家文化教學範例

### 一、語文篇：以沉浸式教學為主

語言是文化的載體，是族群辨識的主要依據之一。大多數兒童自出生起所接觸的語言是華語，家庭或學校又皆以華語為主要溝通語言，因而在這種「文化不利」下，要學習客家語言是件不容易的事；在近五十年中，客家語正以幾何倍數的速度急速消失中，根據行政院客委會 2003 的調查（行政院客委會，2003），13 歲以下會說流利客家語的客家後生，僅 11.7%。換言之，每 10 位客家家庭 13 歲以下的小孩，大約只有 1 人會講客家語。羅肇錦（1991）更指出，客家話在台灣有三百年的歷史，但近四十年因為社會的改變，以及政治、教育制度的影響，使一向自豪於保有強勢中原音的客家話，在短短數十年間起極大的變化，約莫現年 40 歲以下的客家子弟，幾乎都說不出自己完整的母語，造成客家話嚴重的斷層危機。教育部在 2006 年提出，為使學齡前幼兒具備鄉土語言之「聽」與「說」能力，以及瞭解自己家鄉與體驗不同族群之文化及語言，以達成尊重多元文化之目標，準此，教育部積極推動幼稚園鄉土語言教學，鼓勵學前教師平日教學、師生對話，除華語外，應多倡導使用鄉土語言（教育部，2006），行政院客家委員會為使客語從邊陲回歸主流地位，自 2003 年十二月起推動客語生活學校補助，而 2006 年公布實施原則中第 3 點提及教學原則：

除鄉土語言課程外，一般教學過程能配合軟、硬體設備，以趣味、活潑、遊戲的方式，交錯使用華話及客語，並嘗試以客語表達現代詞彙或術語，使客語進入知識體系。（行政院客家委員會，2006）

沉浸式教學（immersion program）乃作者從 1960 年代加拿大的法語沉浸教學歸納所得，其定義為利用標的語言學習某種學科，進而學習此標的語言（Cummins, 1984: 152）。本文於幼兒客家語教學中採用沉浸式教學為主，其目的在於提供客語質與量的投入，讓幼兒在課堂上充分學習客家語，期能有效發揮說的能力與正確使用客家詞彙，以發展更高的客語精熟度。羅肇錦（2003）強調，語言學習除了課堂上的教習外，最重要的是語言環境，有充分複習與使用語言的環境，課堂所教的才能得到複習的機會，因此，在有限的教學時間內，若希望兒童有較佳的學習成果，客家語學習環境的營造則為迫切需要。因此，客語文化與教學第一步由「說」開始，從日常生活用語中之對話營造語言教育的文化氛圍，讓客家文化在日常生活中被實踐。

## (一) 教案內容

表 2 客家文化沉浸式活動之語言篇教案內容表

活動名稱	張大眼睛看一看	活動日期	2008.9.19
活動目標	1.能運用客語說出常見的物品。 2.能用客語說出「目珠」 <sup>1</sup> 、「看」、「花」、「書」、「筆」等語詞。 3.能用客語說出「目珠看先生、 <sup>2</sup> 目珠看花、目珠看書」等句子。		
<p>一、引起動機</p> <p>(一) 教師準備一個用手巾蒙著眼睛的布偶，問幼兒它什麼看不見？</p> <p>(二) 教師請幼兒閉上眼睛，詢問幼兒你看見了什麼？</p> <p>(三) 教師準備一個大眼睛的青蛙，問青蛙的什麼好大？</p> <p>二、活動流程</p> <p>(一) 教師準備一個眼睛蒙上手巾的布偶，問幼兒它甚麼看不見？</p> <p>(二) 教師請幼兒閉上眼睛休息一下，教師在白板上貼上圖卡、字卡，再請幼兒張開眼睛問孩子「看見了什麼？」，引導幼兒說：「目珠看到先生、目珠看到花、目珠看書」等語詞。</p> <p>(三) 教師展示圖卡「花」、「書」、「筆」、「狗仔」、「阿公」、「阿婆」指導幼兒正確客語練習。</p> <p>(四) 教師將圖卡揭示於白板上，請幼兒聽教師出題，在指認正確的圖卡。</p> <p>(五) 教師請幼兒任意抽一張圖卡，請問幼兒：「汝目珠可以看麼个？」幼兒回答：「目珠看到花、目珠看書、目珠看先生、目珠看狗仔」等語詞。</p> <p>(六) 教師拿出大眼睛青蛙和大家打招呼，請問幼兒青蛙什麼好大？大大的眼睛要做什麼？可以看到麼个？</p> <p>三、教學評量</p> <p>(一) 能用客家話說出「目珠」、「看」、「花」、「書」、「筆」等語詞。</p> <p>(二) 能用客家話說出「目珠看先生、目珠看花、目珠看書」等句子。</p> <p>(三) 請家長傾聽幼兒用客語說出「目珠看……」的句子並簽名。</p>			
教學資源	圖卡、字卡、布偶、手巾		

## (二) 沉浸式客語教學歷程

教師事先將布遮住布娃娃的眼睛，請小朋友猜一猜被遮住的位置是哪個器官，再拿出「目珠」的字卡讓孩子多唸幾遍，然後介紹幼兒的好朋友——「青蛙」，青蛙的眼睛超級大，並請小朋友（柔合）出來指出眼睛的位置，教師請幼兒閉上眼睛想一想：「目珠可以做什麼呢？」，小朋友回答：「目珠可以看東西」，教師說：「目珠可以看什麼東西？」教師拿出「看」的字卡讓小朋友多唸幾遍，並展示「阿婆」的圖片讓孩子指出其眼睛的位置，並也唸出「阿婆」的客語。

<sup>1</sup>目珠即華語的「眼睛」。<sup>2</sup>先生即華語的「老師」。

接下來，教師分別利用字卡及圖卡介紹「目珠看到」、「阿公」、「先生」、「書本」、「花」、「糖仔」，重複練習多次後，分別請數位幼兒出來指出教師所說的字卡或圖卡，小朋友都很喜歡出來指出教師所說的客語內容，教師說「糖仔」，小朋友（智弘）很快就指出來，逸羚也很快依教師的指示指出「目珠看到」，另一位小朋友（欣汝）也依教師所說的詞指出「目珠」的字卡，佳研猶豫了一下，不知道要指哪一張圖卡或字卡，於是柔合、智弘、杰穎幫忙指出「阿公」的圖卡，而杰穎前幾次的客語上課情形會時常走動，這次比上一次好許多，只是平常說話結結巴巴的他，依指示指出字卡或圖卡沒問題，而要說出詞語還有些困難，教師以鼓勵的態度引導他，並多給他一點時間，耐心地聆聽他慢慢說，教師對其進步甚具信心。

等孩子熟悉字卡或圖卡後，下一個目標是會說出教師所教的內容，這一次請孩子唸出教師所指定的圖、字卡，孩子高興的舉手，全班大部分的孩子都能跟著唸出，後來分別請軒宇、鈺婷、蕭媛、立傑等唸出教師所指定的圖、字卡，表現還不錯。接下來教師請幼兒任意抽一張圖卡，請問筱娟：「汝目珠可以看麼个？」<sup>3</sup> 筱娟不好意思的回答：「目珠看到花」，教師再請薇諭抽一張圖卡，薇諭回答：「目珠看書」、采蓁抽到「目珠看先生」語詞，他小聲的說出該詞，教師和同學給他一個大大的掌聲。

最後，教師拿出大眼睛青蛙和大家打招呼，分別請問幼兒：「青蛙甚麼好大？」、「大大的眼睛要做甚麼？」、「可以看到麼个？」，全班幼兒分別一起說出：「目珠恁大」（眼睛很大）、「看先生、看花、看阿公、看糖仔」（教師手指著圖、字卡），複習完後，劉老師向小朋友說：「多謝大家」，小朋友回答：「多謝先生、哪來聊」（謝謝教師，再來玩）。

### （三）沈浸式客語教學省思

孩子的吸收能力真是不錯，尤其出來表現的慾望很強，整個教學過程還算流暢；有時孩子也為沒有出來表現而生氣，但是班級有 28 人，出來表現的機會不是很多，與孩子約定「出來表現固然開心，但是如果沒有機會表現，也要注意聽聽看其他小朋友唸得對不對，尊重別人也是尊重自己喔。」如此孩子的情緒會好一點，畢竟耐心與尊重他人也是一種學習。

布偶對幼兒是相當有吸引力的教具，生動的演出，配合課程圖卡，對整個課程會是一大助力。這一次的上課，大部分幼兒對教學內容的吸收力都很好，

<sup>3</sup>華語意思是「眼睛可以看什麼」，內文客語詞彙之呈現，其採用皆為客家委員會公布用字。

參與度也很高，幾乎都是搶著回答，有幾位小朋友急著到台前表現，造成一些小朋友抱怨教師不公平的狀態，但是也有小朋友因為太過緊張，一上台就光傻笑，相當可愛。教師必須時時提醒小朋友應該注意禮節，過程雖然有點慌亂，但是幼兒都能很快地重新融入教學現場，教學過程相當活潑。

表 3 客家文化體驗式活動之生活篇教案內容表

活動名稱	做板仔	活動日期	2008.11.18
活動目標	1.認識客家米食及文化。 2.聽懂與說出客語詞彙。如「板脆、蒸籠、艾草板仔、紅板」。 3.體驗做板仔的樂趣。 4.享受品嚐板仔的幸福。		
一、引起動機：老闆娘介紹包紅板的材料與示範如何包紅板。 二、活動流程 (一) 老闆娘介紹包「紅板」的材料。 (二) 老闆娘介紹示範「紅板」的過程。 (三) 每位幼兒參與包「紅板」。 三、團體活動 (一) 自由發表包「紅板」的過程。 (二) 自由發表自己家是否有包過「紅板」。 (三) 複習用客語說出包艾草板材料名稱。 (四) 比較「艾草板」和紅板的相同之處。 (五) 一起品嚐艾草板。 (六) 學習單：客家美食——做板仔、吃板仔 四、兒歌：作板仔 「板脆 <sup>4</sup> 板脆 軟又軟 擲 <sup>5</sup> 圓圓 打扁扁 變出恁靚 <sup>6</sup> 板仔來 蒸籠 蒸籠 大蒸籠 蒸板仔 恁香 <sup>7</sup> 喔 吃了一粒又一粒」 五、教學評量 (一) 能簡單敘述製作「紅板」的過程。 (二) 能用客家話說出蒸籠、板脆、擲圓圓。 (三) 能說出包紅龜板材料的名稱。			
教學資源	介紹圖片、相片、蒸籠、板脆、板類		

<sup>4</sup>即為做飯食的原料。將洗乾淨的生米用清水浸泡數個鐘頭，瀝乾後加適量乾淨的水磨成板漿，以濾袋盛裝，再用重物或壓漿機壓除水份，即成為「板脆」。在機器發明前，六堆客家的先民是把板漿裝在棉布袋中，用大石頭壓或在長條椅上加一支長竹棍，用槓桿的作用壓出水分，等候半天慢慢瀝乾水分，成為「板脆」。近代各種先進機械出現後，用板漿脫水機脫乾變成板脆，只要 10 來分鐘即可完成。

<sup>5</sup>手掌搓揉滾動的動作。

<sup>6</sup>華語意思為「那麼漂亮」。

<sup>7</sup>華語意思為「好香」。

## 二、生活篇：以體驗式教學為主

為配合幼兒客家文化體驗的課程層次，作者將客家生活聚焦於客家族群的飲食、服飾、與建築文化等。以現有的客家生活傳統習慣，引領幼兒以體驗模式認識客家文化。本節以客家飲食中的「做粄」為實例進行說明，以瞭解幼兒接受客家傳統文化與濡化的過程。

客家人稱米食產品謂之「粄」，客家族群運用粄類範圍廣泛，舉凡為初生男丁所製作的「新丁粄」、農曆過年應景的「發粄」、「甜粄」、祭祀所用的「紅粄」與為勞動者休息製作的點心——「粄條」等，皆為客家人因應歲時節俗、融入生活型態的飲食文化，具有生動豐富的文化意涵。「紅粄」就是紅龜粿，實質上和新丁粄相同，都用圓糯米、蓬萊米和食用紅色素作成，講究一點的紅粄，是以暗喻吉祥的動植物為模板，尤其以正面是龜甲，背面是桃子的模子最普遍。因為作成龜甲和壽桃的紅粄，是除夕清晨拜天公、祭祀祖先，以及娶媳婦、祝壽、廟會敬神等供桌上常用的供品；傳統農業社會家中添了小壯丁是家族裡的大事，為了稟報上蒼，會在元宵節或農曆十月中旬，於庄頭舉行祈福、還天神廟會時，並製作類似紅粄的新丁粄，一個個疊成塔狀去敬神拜天公，感謝老天添丁賜福，並祈求神明保佑孩子健康好養，順利成長。

(一) 體驗式客語教學教案內容（如表 3）。

(二) 體驗式客語教學歷程

體驗式教學重點以製作六堆客家米食為例，教學過程中以說華語、客語穿插，說明製作紅粄的步驟以及品嚐艾草粄的風味。小朋友都感到很好奇，聽過老闆娘的詳細介紹與示範解說後，老闆拿出了紅色與白色的粄脆以及紅豆內餡，老闆娘一一介紹紅粄的材料，包括粄脆以及內餡，她把步驟講解得非常清楚並示範包紅粄的做法。

T1<sup>8</sup>：我們今天要做的是什麼粄？

SS：紅粄。

T1：他是橢圓型、扁扁的、中間是紅色的喔。

T1：為什麼要抹油呢？

S1：因為這樣子才不會黏住。

T2：現在請小朋友仔細看喔。我的手上有一粉紅色跟一條白色的粄，現在把這兩條交叉在一起，這樣子很像什麼？

<sup>8</sup>T 為教師代號，S 為學生代號，SS 為群體回答。

SS：十字架。

T2：現在開始慢慢的壓壓它，變成一個原型的，接下來就是要把餡料包進去囉！餡料不需要拿太多，差不多就可以了！然後要放在原型的背面正中中間喔。然後再用力把板皮跟餡料擱在一起，擱完之後就要用龜板模型用力壓！你們看，現在變成了什麼？

SS：哇！

T2：這樣子就變成了新丁板囉！我們再看一次喔！把餡料跟板皮放到模型裡用力壓一壓，就出來囉！

SS：哇！好厲害喔！

.....

T2：現在兩個人一組來做龜板喔！

SS：用力壓壓壓！

T2：對！就是這樣子，好棒喔！

SS：妳看我做的龜板。

T2：很好喔！現在去把手洗一洗，換另外兩個小朋友來做喔！

SS：妳看我這樣子壓對不對？

T2：妳的餡料放太多了一點喔。不需要這麼多啦！挖一小塊出來會比較好壓喔！

SS：那這個樣子夠嗎？

T2：對！這樣子就夠了喔，等一下要用力給它壓壓壓。（觀察 971118）

### （三）體驗式客語教學省思

紅（龜）板外型小巧，成紅色與白色，容易吸引幼兒視覺上的注意。老闆示範紅板的製作過程，讓幼兒實際動手做板，體驗做板樂。製作「紅板」的過程中發生一些小插曲，例如：桌子太高，很多小朋友看不見老闆娘示範的動作，紛紛往前推擠，有點危險！但這也表示幼兒們非常喜歡這一次的體驗課程；由於大多數小朋友都是第一次動手做紅板，所以捏出了各種形狀的「紅板」，雖然不太像真正的「紅板」，不過小朋友的確樂在其中；「紅板」捏好後要送進廚房炊熟的過程裡，幾個幼兒不斷詢問什麼時候才可以看到自己的紅板出爐？一副迫不及待的樣子，非常有趣。

由於人手明顯不足，一位教師要負責攝影，另一位教師除了要協助說明之外，還要協助做記錄及協助做板，顯得力不從心，製作紅板的過程中，皮的部分有先分好，但未能先將紅豆餡分好，直接讓孩子自己包，使得有的孩子只包

一點點紅豆餡，有的又包的太多，使得部分成品有些失敗。

除了小朋友做的紅板之外，老闆娘還另外準備了鹹的板食，雖然孩子們不必再動手做，但因材料並未先調好，使得時間上有點緊迫，今後時間的掌握應該要更好。

### 三、風俗篇：以體驗式教學為主

社區是兒童學習社會化的主要場域，幼兒在社區與大多數的人進行接觸，並從中習得經驗與行為模式。洪英（2002）認為鄉土教育重視的是兒童的學習，應該從兒童最親近的人、事、物開始，進而擴展到社會、國家、世界。依據布魯納（J. S. Bruner）（1971）主張，學習是一種由學習者主動參與處理訊息，並將訊息加以組織和建構，而鉗入學習者心中的「真實世界的模型」歷程。體驗式教學可以使兒童更容易瞭解教材內容，且教材的結構融入各個學習活動中，使兒童的認知結構及發展相配合，可以幫助記憶、產生最大的學習遷移，進而使兒童有機會「學習如何學習」形成有意義的學習。

另一方面，幼兒正值發展之動作表徵期，宜以「動作反應」或「操作」來瞭解外在世界，因此，客家風俗的教學仍以體驗式為主，利用感官體驗的方式，有效的教給幼兒，配合兒童好奇的學習心態，讓兒童從身邊熟悉的事物開始認識，引發兒童求知與探索世界的情懷。東東、康康、欣欣這三所幼稚園所設計的「客家文化與古蹟巡禮活動」課程，巧妙地與自己的社區文化資源連結，設計與社區相關的文化體驗課程是最方便、最有效率的方式，除了可以節省交通時間、妥善運用社區豐富資源外，更可以幫助幼兒進一步認識伴隨自己成長的社區之美，這正是教育幼兒美學素養的最佳途徑。綜合上述原因，客家文化體驗課程確實必須落實在社區，並與社區緊密結合。

（一）體驗式客語教學教案內容（如表4）。

（二）體驗式客語教學歷程

延續上次體驗式課程「麟洛鄉客家文化與古蹟簡報介紹」，這次將孩子帶出戶外，來一趟麟洛文化古蹟之旅。行前教師將兩班孩子集合，說明此次要參觀的地點及注意事項，小朋友皆能專注聆聽。正式出發時小朋友也都能跟著隊伍走，走到客家文化廣場時，教師看到廣場地板上都是一些飲料瓶及垃圾，頗有感觸的和孩子說，這是屬於大家的地方，使用後要保持乾淨整潔，從小灌輸孩子愛鄉土的觀念。接著走到媽祖廟，雖然不是這次的行程，但因為媽祖是鄉民很重要的信仰之一，教師也順便介紹並請小朋友向媽祖姑婆（客）敬禮，祈

求媽祖保佑大家平安健康。

### 1.王爺奶奶回娘家<sup>9</sup>

表 4 客家文化體驗式活動風俗篇教案內容表

活動名稱	麟洛客家古蹟巡禮	活動日期	2008.11.11
活動目標	1.認識麟洛客家古蹟文化。 2.聽懂與說出客語詞彙。如「王爺奶奶、鄭成功廟、開基伯公、上天燈、徐家夥房」。 3.體驗參觀的樂趣。		
一、引起動機：由教師介紹「王爺奶奶、鄭成功廟、開基伯公、上天燈、徐家夥房的典故及由來」。 二、活動流程 (一) 教師介紹「王爺奶奶」的傳說故事與由來。 (二) 教師介紹「鄭成功廟」的建築特色及歷史文化。 (三) 教師介紹「開基伯公」的典故及功用。 (四) 教師介紹「上天燈」的由來與功用。 (五) 教師介紹「徐家夥房」的建築特色及歷史文化。 三、團體活動有獎徵答「王爺奶奶」的傳說故事與由來 (一) 有獎徵答「鄭成功廟」的建築特色。 (二) 有獎徵答「開基伯公」的典故及功用。 (三) 有獎徵答「上天燈」的由來與功用。 (四) 有獎徵答「徐家夥房」的建築特色及歷史文化。 (五) 一起複習用客語說出名稱。 四、教學評量 (一) 能簡單敘述「王爺奶奶」的故事。 (二) 能回答「上天燈」的功用。 (三) 能說出兩個「徐家夥房」和特殊之處。 (四) 能用客家話回答問題			
教學資源	行前先與馮老師連繫，請其擔任當天校外參觀的導覽主持人，實習教師協助幼兒安全等相關事宜。		

<sup>9</sup>為屏東麟洛地區神人聯姻傳奇，相傳清嘉慶 24 年，距今 184 年前，三山國王的大王南巡至麟洛溪橋上，適逢俗世妻子徐秀桃（即今徐新春的老祖姑婆）正與幾位婦女在溪邊水洗衣。徐女忽聞鑼鼓喧天十分熱鬧，乃舉頭向橋上眺望，觀見一位身著黃袍又騎白馬的魁梧雄壯之人徐徐而行，慕而嘆曰：若得此郎君，我願足矣。徐女同伴皆愕然而問其故，徐女不答，俯首繼續洗衣服。不久即有一木盒從上流下至徐女面前，徐女即以手推開，木盒又流回來。如此數次，徐女頗覺有異，乃拾而視之，見木盒內置有訂聘之物。徐女取其中戒指試戴，未料一戴即釋之不開，嗣後漸漸不思茶飯，全身枯萎，不久成神。大王渡回王爺奶奶真靈回國王廟後，雕塑金身，供民膜拜，並照顧境中男孫丁。這個故事關係著兩個鄉鎮——九如和麟洛，九如是閩南人村莊、麟洛是客家人村莊，聯婚之時正值閩南人和客家人爭鬥最嚴重的時候，但這兩個村莊在每年王爺奶奶生日時，九如人會來麟洛慶壽。當時的交通不方便，需搭竹筏過河，遇到九如人經營的渡河口，只要表明是麟洛人就可以免費搭乘；而麟洛人在過年之時也會去九如替王爺奶奶上香，這樁婚姻讓這兩個村莊有了互動與瞭解，因這樁神人婚姻而化解了族群上的紛爭。

第一站來到「王爺奶奶廟」，教師以生動口語的方式，介紹王爺奶奶的傳奇故事，小朋友都很專注的聆聽，講解後教師以有獎徵答的方式問小朋友，「王爺送什麼禮物給玉妹（王爺奶奶）」？小朋友回答「金釵」。

T：王爺奶奶的名字是？

S6：徐秀桃。

T：王爺奶奶住在哪裡？

S：麟洛。

T：王爺奶奶徐秀桃在河邊做什麼？

S20：在洗衣服！

T：王爺和王爺奶奶坐的椅子，誰坐左邊，誰坐右邊？

S：王爺坐左邊，王爺奶奶坐右邊。（觀察 971111）

答對題的小朋友得到糖果很高興，有獎徵答可以拿到獎品喔。之後分組帶小朋友進入廟裡，進一步介紹內部陳設。教師補充說明，因為王爺奶奶很喜歡小孩子，如果家裡有小朋友生病時，鄉民會準備供品來祭拜王爺奶奶，通常都能得到加持並很快就好呢。小朋友見了王爺及王爺奶奶的神像後虔誠膜拜，口中念念有詞，真是可愛。

## 2.開台聖王鄭成功廟

第二站來到「鄭成功廟」，教師介紹鄭成功廟的建築歷史，並參拜鄭成功祈求保佑平安。來到六堆地區規模最大的鄭成功廟時，教師說鄭成功廟的由來，廟中還供奉山三國王、五穀神農大帝、孔子、觀世音菩薩等多位神明，是鄉裡的信仰中心，亦是鄉民聯絡感情、舉辦活動的重要中心地。

參觀完鄭成功廟後來到到廟旁大空地休息，天氣炎熱又走了一趟不算短的路程，小朋友顯得有些疲憊，於是在這裡喝事前準備的運動飲料，教師也趁機介紹這個空地的用途，有喜筵慶典時，它也是村民宴客聚會的好地方。

## 3.開基伯公壇

第三站來到「開基伯公」，教師介紹麟洛有許多伯公，因為是農業社會，伯公就是土地神，祂能幫忙農民物產豐收，所以庄頭庄尾到處都能看到伯公廟。

T：為什麼要拜伯公？

S：因為伯公會保護我們

T：這裡是叫做什麼伯公？

S9：開基伯公，是客家人的守護神。

T：拜伯公要用哪些東西？

S：拜拜的香、盤花、水果。（觀察 971111）

#### 4.麟洛天燈

第四站介紹「上天燈」，教師介紹「上天燈」是當時指引夜歸人很重要的地標。

#### 5.徐家夥房

第五站也是最後一站「徐家夥房」。教師從外面的堂號<sup>10</sup>介紹起，東海堂的堂在中間的是客家式建築，堂在後面的是閩南式建築。徐家夥房已有 70 餘年歲月，小朋友很高興來參觀，教師解說房子的建築特色及傳統的信仰，小朋友似乎聽不太懂。在要進入內屋時，教小朋友依照傳統方式，抬腳跨過門檻，而非把腳踏在門檻上。走進裡面看到中間有個正方形的空地，教師說這叫天井，水從屋頂上流下來，中國人把水視為財富的象徵，所以可以聚財。再走到後面介紹化胎，<sup>11</sup>化胎下有「五行石」，五種形狀的石頭分別代表五行，金（圓形）、木（長方形）、水（水流狀）、火（三角形）、土（正方形）。介紹完之後又回到前面天井處進行有獎徵答，教師問「五行石是哪五行」、「天井是做什麼用的」，為了獎品小朋友盡力搶答，反應很熱烈。

T：天井是做什麼用的？

S：下雨時留住水的，可以看到天空比較亮，可以聚財。

T：現在我們的位置是在什麼地方？

S：麟洛的徐家夥房。

T：五行石塊有哪些？

S：金、木、水、火、土。（觀察 971111）

參觀完徐家夥房後，結束今天的麟洛文化古蹟之旅，雖然累但小朋友也能全程參與，而且參觀景物均位於幼兒住家附近，透過參觀教學將平日生活情境與有趣故事作結合，對幼兒是很具意義的學習經驗。

<sup>10</sup>為祖先發祥地的郡號或地名，由堂號可以看出這個家族在大陸的祖籍。姓氏堂號意味著飲水思源，慎終追遠不忘根本之意，不同姓氏其堂號各異。

<sup>11</sup>在客家人的建築形制中，在屋後會有一隆起的半圓小土坵，有如房子的靠背；從風水觀點來說，化胎承受天地之氣，將龍氣聚集於此，象徵子孫綿延枝葉繁茂。

### （三）體驗式客語教學省思

「麟洛文化古蹟之旅」約 2 個半小時的校外教學，全程以徒步方式進行，過程中教師認真地以華、客語講解，盡量以口語介紹各地方的典故及特色，大部多數小朋友在第一站的「王爺奶奶」處，能專注聆聽王爺奶奶的傳奇故事及回答問題，到了第二站「鄭成功廟」時，或許是歷史人物不熟悉，所以小朋友較不感興趣，但對廟宇的建築卻頗感興趣；至第三站「開基伯公」，或許小朋友有些累了，注意力不太集中，但有獎徵答時還是能積極參與；到第四站的「上天燈」，小朋友對它高聳直立的特殊造型印象深刻；第五站的「徐家夥房」，小朋友對天井及五行石也很感興趣。走了五站對孩子的體力也是相當大的考驗。全部行程雖然沒辦法一一印入他們的腦海，但只要有幾個印象深刻的畫面或客家名詞留在他的小腦袋中，相信有一天將會在他心中慢慢發芽，這對孩子也是美事一樁。

教師還針對此次教學，提出一些檢討與改進策略如下：

1. 參觀過程中，教師隨時提出相關問題進行有獎徵答，有助於加深孩子印象，並鼓勵孩子認真聽講及觀察，是很不錯的方式。
2. 戶外教學後的隔天，透過觀賞拍攝的照片，加深小朋友的印象，小朋友大多能用客語說出當天看到的地方特色。
3. 參觀完再透過照片欣賞後，請小朋友畫下最喜歡或印象深刻的地方，更能瞭解孩子學習的程度。

客家文化教學實錄僅是擷取屏東地區 5 所幼稚園所實施客家文化教學中共同主題的片段，尤其教學歷程更是如此，未來各校欲實施鄉土文化教學，可就各地或各校的社區資源因地制宜，規劃更為貼近學校本位式的鄉土教學活動。

## 參、客家文化的教學策略

布魯納指出有效教學是指幫助學生能以手操弄事物，看或想像事物，進而到能以符號運思，特別是與文化有關的運思（引自林清山，1986：66）。因此，有效教學應安排經驗以誘發學習動機，此最佳經驗能使學生產生想要學習和解決問題之「動機」，並配合幼兒的認知結構來安排「教材結構」及學習的呈現順序，使幼兒可以理解並進行學習，進而在教與學的過程中，以成功與獎賞的經驗，讓幼兒維持學習的興趣，以產生有意義的學習（林清山，1986：66-68）。

本文分別依照教學前、教學中、及教學後，歸納 5 所幼稚園客家文化教學的有效策略，說明如下。

## 一、教學前

(一) 透過圖片、照片等相關資料作體驗行動前討論：配合幼兒動作表徵的發展階段，爲了讓幼兒能在體驗後，能產生意義化的效果，因此，幼兒的客家文化教學宜在體驗教學前利用照片或投影片討論民俗文物的教學內容，以提醒幼兒在參觀體驗中注意看到客家文物的內容。由於行前的討論是在教室內進行，更可以掌握參觀文物的重點，透過圖片或照片作較詳盡的內容介紹，以免在參與體驗的歷程可能因有一些外在的干擾而造成講解效果不彰，甚至失去體驗行動可能讓幼兒產生意義的成效。

小月：我的作法是先去拍些照片回來，然後秀給他們看，讓他們去做些討論，並跟幼兒說明我們去參觀的時候會看到哪些東西，如此就不用浪費太多時間在講解上面了。這樣子的方式很不錯，把課程內容作個適當的行前教育，讓孩子知道要注意哪些重點。（訪談 971002 東）

小芳：……使用 PPT、魅力秀來介紹麟洛地區的食衣住行，時間是一節課 40 分鐘，而且爲了增進學習效果，我採取立即性的問答，每個問題都會問兩次，教學過程中加入適時的鼓勵，例如小貼紙、糖果，這樣子教學氣氛會更活絡、學習意願也會更強烈。（討論 970928）

(二) 經驗豐富的解說員：在體驗式教學中，活動成功與否的關鍵在於能否找尋到適當的參觀活動解說員；對幼兒而言，適切解說員的條件包括對客家文物的熟悉度外，必須能以幼兒可理解的話語來說明，其次，也要能夠掌握幼兒活動秩序與參與感，否則可能造成「言者諄諄，而聽者藐藐」的情況。

在客家文物的參觀歷程中，主要以客語解說爲主，但如在講解歷程中無法吸引幼兒注意力時，或幼兒的行爲已顯現不耐時，爲維持幼兒探索的興趣，促進幼兒有效學習，可適時利用行爲獎賞或問答方式，以吸引幼兒注意或增進教學效果。

小美：今天校外教學「麟洛文化古蹟之旅」，全程以徒步方式進行，過程中教師認真地以國、客語講解，盡量以口語方式介紹各地方的典故及特色，大部分小朋友在第一站「王爺奶奶」處，能專注聆聽王爺奶奶的

傳奇故事及回答問題，……參觀過程中，教師隨時提出相關問題進行有獎徵答，有助於加深孩子印象並鼓勵孩子認真聽講及觀察，是很不錯的方式。（討論 971105）

（三）模擬「體驗式教學」的行動策略：由於體驗式參訪活動中，情境、安全以及活動進行中均可能出現意外狀況，因此，教師於體驗式教學前，儘可能針對活動的「動態」與「靜態」層面進行模擬情境構想。總之，多作準備預期的教學效果就越容易達成。「凡事豫則立，不豫則廢」，多一分的準備，成功的教學機會就可能越多，尤其對沒有客家教學經驗的教師更是如此，且「別人的經驗亦是我們邁向成功的重要基石」，所以教學前的充分準備，是教學成功的必要條件。

小香：對，我可能要先模擬「動」的時候應該要怎麼樣？「靜」的時候應該要怎麼樣？動靜分明，或是讓他們去操作動態跟靜態要稍微做個綜合，這樣子會比較好。至於教學經驗就是我剛剛說的，只要跟小朋友有關的，就可以把它放進去，然後讓小朋友可以多一點生活的經驗。（訪談 971015 欣）

## 二、教學中

（一）「客語為主，華語為輔」的教學策略：客語文化教學歷程中，教師為了貫徹沉浸式的語言學習策略，大部分會使用全客語方式來講述故事或討論活動的內容，但有時使用全客語講述故事時，可從幼兒的反應中瞭解幼兒對全客語講述故事內容的理解程度，當幼兒聽不懂時，適時的使用華語作為輔助，可以把幼兒的注意力吸引回來。此外，教師使用全客語教學時，亦可由幼兒擔任華語的翻譯，甚至可適時地給予眼神或口語的社會性增強暗示，應該可以吸引更多幼兒認真聽教師講述的內容。

小香：因為一週一節課真的不夠，我有請一位家長來帶孩子學，我請家長要用客家語說故事給孩子聽，但會有個狀況，聽不懂的一下子就跑了，到最後剩下兩個人繼續聽，結果造成家長感到有點挫折。後來我就建議家長一半客語、一半華語。（討論 970928）

小芳：我分享一下我的策略，我是純客語教學，由孩子擔任華語翻譯，一開始可能只有有一個人翻譯，幾次後，人數越來越多，然後我再給予

他們一些肯定的眼神或是口語，發現他們越來越有興趣。（討論 970928）

（二）多元化、多樣化的教學策略：客家文化教學歷程中，除了唸歌謠外，如何安排誘發兒同之學習動機是重要課題。為激發幼兒好奇及探索慾望，若能適時準備一些相關的教具，讓幼兒作操作，效果會更好。如介紹五官時，可以利用不織布製作的五官，讓幼兒操作；如介紹六堆地圖環境時，可以利用拼圖的製作，讓幼兒把六堆的地理拼圖完成，讓幼兒一面操作一面學習，或者讓幼兒從遊戲中學習，均是有效的教學策略。

小香：我發現要讓他們動手去做一些事情，像那一天六堆的活動他們就做的不錯，因為她有分堆，她有用磁鐵讓他們去分堆，然後問他們中堆在哪？右堆、左堆在哪？所以能夠讓他們操作會很好，如果教具可以直接寫在上面會更好，她的磁鐵上面有圖片或是有字會更好，這是我個人認為啦！這樣子效果會更好，也許讓小孩子到上面去操作給大家看，這樣子效果會更好。（訪談 971015 欣）

小君：操作啊！就是我們用圖卡在教學的時候，有請孩子出來操作，就是利用布織布製作的五官，例如我們說眼睛，就用眼睛去貼在那個人偶的身上，我是覺得孩子對操作性的，就像小孩在牙牙學語一樣，然後再把五官配合歌謠，這樣子他們就會唱。（訪談 971016 平）

（三）讓幼兒集中注意力的有效策略：教學歷程中可以利用口訣或手指謠<sup>12</sup>與孩子建立互動的默契；另一方面，口令也可以很迅速地吸引幼兒的注意力，以下就是教師利用口訣之有效策略的範例。

小月：可以跟孩子建立默契，可以用口訣式、手勢，來反覆讓幼兒練習，譬如說：「123 嘴恬恬，<sup>13</sup> 456 看先生」，久了，當上課時幼兒不專心，我就會說「123」，並加上手勢（手指放嘴巴前），這樣孩子就會說「嘴恬恬」，這樣子的默契也可以讓孩子練習口語！（討論 970928）

小芳：口令也很好用！鍾老師會用一些口令。當狀況混亂的時候，口令

<sup>12</sup>所謂「手指謠」，就是一般朗朗上口的童謠，再配合手與手指、或是較大肢體動作的遊戲。手指謠最大特色即是兒童藉由手部動作的協調練習，刺激大腦的發展，提升自我的學習能力，口語朗誦因為手部動作的融入之，使其韻律更為豐富多元（有趣的手指謠，2005）。

<sup>13</sup>嘴恬恬為華語中的「安靜」之意。

就相當有用，有時候結尾的時候用精神操、或愛的鼓勵等也很好。（討論 970928）

另外，教師使用特殊的造型設計，如戴個髮飾、面具、帽子或有色眼鏡，於外型上作一些特殊裝扮，亦是吸引幼兒注意力的良好方法，甚至教師帶了一個特殊造型的背包手提袋，這些不一樣的裝扮均能有效地吸引幼兒注意力，以達成有效的教學。

小芳：阿斌哥也很不錯，他每次上課都會做造型，例如他會戴很有特色的眼鏡，再背個維尼熊的包包，包包裡面就是放糖果，所以阿斌哥一進教室，他們就會很認真，只要表現的好、講的對的，都可以去拿一個糖果。就是那些造型、道具上的東西，小朋友看了、聽了就很開心了。（訪談 971001 健）

（四）教學的情境布置：環境教室的布置容易激發幼兒的學習動機，讓幼兒很快地融入教學情境中，因此，適時地配合主題單元內容，妥善地把客家元素融入教學情境布置中，很容易達成事半功倍的效果。例如，把蒐集到客家文化的圖畫、圖卡、幼兒作品或文物放入「客語學習區」中，無形中讓幼兒得到情境融入的學習效果。

小月：我隨時把握可以練習客語的機會，上課的時候盡可能用全客語的教學，……教室裡面我設計一個客語角，把課程的圖卡、圖書、教具擺放在客語角裡，小朋友下課若去客語角，就會自己看、自己操作，也順便作複習。（討論 971207）

（五）家長參與的教學策略：客家文化或鄉土文化的相關教學，原應該在家庭日常生活中由家長或祖父母來實施，但目前工商社會，家長甚為忙碌，乃至於家長忽略母語教學的重要，因此，學校進行母語教學時，應適時設計一些活動，讓家長參與母語教學。例如，設計一些簡單回饋單，由家長於課後適時給予幼兒作複習，以增進幼兒客家文化的學習效果；另一方面也可以讓家長瞭解幼兒在學校的上課情形與學習內容。如此不僅能收客家文化從學校延伸至家庭的延續教育，也可達成親師在教學上聯絡的目的。

小芳：因為我們班除了文化，還有全客語，我每個禮拜都會給他們回饋單，我會請他們的家長評量，這樣子的回饋單一方面可以瞭解他們是否

真的學會了？也可以讓家長知道我們教了什麼？再來也可以讓家長幫孩子複習。我班上只有兩個不是客籍孩子，其他大部分都是客籍，這些家長大部分都會幫孩子進行複習的動作。（訪談 971001 健）

總之，教材的多樣化、教法的遊戲與操作化、集中注意力、教學情境的布置、以及邀請家長參與等教學策略，均是客家文化教學歷程中協助幼兒有效學習的可行策略。

### 三、教學後

教學後包含評量、複習及應用等層面，因此於客家文化教學後適切的策略如下：

（一）設計多元的學習分享單：學習單的設計能有效地發揮客語教學的複習作用，尤其學習分享單可以讓家長瞭解幼兒園的教學內容，並讓家長作檢測。惟學習分享單的設計宜包含多元、多樣化的內容，以提高幼兒學習客家文化的興趣。

小君：我們也有利用律動的方式，不過是客語、福佬語的穿插，還有設計一份「分享單」，這是給小朋友回家複習用的，有家長就有反應，自從開始客家文化體驗課程後，小朋友回家還會跟阿公、阿嬤講客家話，所以家長的反應很不錯。我是認為一定要進行複習，可以利用歌謠、律動等等機會作適度的複習。（討論 971207）

（二）闖關遊戲可作為多元評量的策略：客家文化學習的內容包含有客家語、歌謠、唸謠、文物、習俗等內容，為瞭解幼兒的學習成效，可以設計闖關遊戲，將各方面的內容融入於遊戲中，藉由遊戲瞭解幼兒的學習成果。闖關遊戲內容亦屬多元評量的策略，一方面寓教於樂，讓幼兒獲得成就感；另一方面也能進行個別教學，提升幼兒學習的成效。

小芳：我們有利用闖關的方式進行複習，進行闖關活動的時候，我都會先跟關主溝通，一定要提示到小朋友講出答案為止，如果還是不會，就請孩子先聽看看別人的說法，待會再來闖關一次，因為我們的目的是讓小朋友練習，不是打擊他們的信心，所以把關的人很重要。

小鳳：闖關的複習方式真的是很好，讓小朋友在活動中做到複習的目的，也可以很快樂的學習到課程內容。（討論 971207）

(三) 自我促發的客家文化學習活動：布魯納認為學習強調是一種過程，重要的是促發學生去「發現」，並且讓幼兒自己去發現這些有價值的結構（引自林清山，1986：62）。客家文化學習的最終效果是希望幼兒能瞭解客家文化，進而於日常生活中使用客語，因此，設計一些誘發幼兒將客家文化語言應用於日常生活中的教學活動是重要的教學策略，下文是由教師設計之促進幼兒自發性客家文化學習的活動：

小華：我平常都會放客語CD給孩子聽，星期四的下午會進行「評量」，評量的內容有三字經、兒歌之類的，因為家長很注重這方面的東西，所以必須將評量放進課程之中，作一些家長能看得見的評量內容，帶回去提供家長參考，由於自己本身不擅長客語，所以自己目前能做的，只有藉由評量以記錄自己的教學成果。（討論 971207）

小芳：我想要在班上推行一個自發性評量，利用每天早上學生剛到校的時間，自動自發到學習角落唸課謠，作一種自我促發的客家文化學習活動。（討論 971207）

(四) 記錄客家成長學習：教師可以設計並記錄客家文化學習成長檔案，一方面記錄幼兒的學習成長作品；另一方面也可以讓家長瞭解幼兒在學校的學習內容，並建立幼兒成長的學習資料檔案，以下是教師記錄幼兒客家文化學習的重要資料。

小芳：我用粉彩紙剪裁藍衫的樣子，讓小朋友在頭的部分畫上自己的臉，好像就是自己是那個藍衫娃娃，上面寫「小小客家筆記書」，我們每個禮拜將教客家有關的東西都在裡面，請家長評量，讓家長知道學校教什麼，一方面也知道學生的程度。請家長提示、示範，爸爸可以先講國語，讓幼兒說出華語，譬如說我教故事，事後大約將故事中的幾個句子寫下來，「小燕子學飛」、「紙鳶仔<sup>14</sup>飛高高」、「躑躅尾仔<sup>15</sup>」，這個就要請家長用客語唸出來，幼兒跟著複誦一次，讓小朋友說出「揚尾仔」是什麼意思；然後再評量二次，「很好」、「可以」、要「加油」。（討論 971105）

<sup>14</sup>華語為「風箏」意思。

<sup>15</sup>華語為「追蜻蜓」意思。

學習分享單的設計能有效發揮客語教學的複習作用，闖關遊戲能符應客家文化多元化之內涵，並作為多元評量的策略；自我促發及為客家文化學習活動作成長學習紀錄等，均是達成應用客家文化教學的重要策略。

## 肆、結論

綜上所述，從上述課程設計及教學實施，可以歸納以下幾個重點：

（一）語言篇：從單一生字「目珠」衍生許多句型練習，在反覆的對應中不斷增強幼兒對於客語詞彙的活化使用，同時應用輔助教具（布偶）可讓幼兒在遊戲中快樂學習。

（二）生活篇：衣食住行的文化行為最容易讓幼兒引起共鳴，在客家聚落節慶常使用的粿食，是幼兒普遍的生活記憶，且動態的課程在操作中體驗學習，更能加深幼兒的印象，亦能引發幼兒的探索動機，透過進一步實際操作，增強幼兒對客家文化生活的意涵。

（三）風俗篇：六堆地區擁有豐富的客家文化資源，讓幼兒認識家鄉文化就是鄉土文化的扎根工作，帶兒童走訪麟絡社區，看到信仰文化與建築文化，在在都是幼兒客家文化的活教材，並可協助幼兒建立生活美學觀。

（四）教學的適切策略：包括教學前作良好的準備，教學體驗前的討論，以及教學資源的安排等，均是達成有效教學的必要條件。另外，教學中的有效策略，則包括保持靈活的策略運用，以生動活潑方式激發幼兒學習的動機與興趣，並導引幼兒願意主動探究為方向。至於教學後的評量、複習與應用，則可採用多元評量之闖關遊戲，將遊戲與教學評量作結合，並有系統作客家文化成長紀錄，適時誘發幼兒將客家文化學習內化於生活中，達成客家文化傳承的目的。

鄉土教育尊重多元性的價值，強調人類具有多元的生活方式，提供不同文化的觀點和貢獻。推行客家文化體驗課程可以獲得的效益相當豐富：可以讓非客家籍的幼兒多學習一種語言、對客家文化有進一步的認識、提供幼兒練習客家語的機會、藉此鼓勵幼兒多說客家話、認同自己的族群、喜愛自己的文化、愛護自己的家鄉，並學習「尊重不同文化」，教師應在幼兒心中種下多元文化的種子，從小開始學習尊重與珍惜，而適切的教學策略是成功教學的必要條件，本文提供作者帶領六堆地區一群熱心致力於客家文化傳承教師們的教學經驗，作為未來實施客家鄉土文化教育之參考。

## 參考文獻

- 有趣的手指謠 (2005)。2009年10月9日，取自 <http://blog.roodo.com/tingma/archives/80523.html>
- 行政院客家委員會 (2003)。九十二年度台灣客家民衆客語使用狀況調查研究。2009年10月9日，取自 <http://www.hakka.gov.tw/>
- 行政院客家委員會 (2006)。行政院客家委員會推動客語生活學校補助作業要點。2009年9月15日，取自 [http://ms7.center.kl.edu.tw/v7/edudata/edu\\_msg/](http://ms7.center.kl.edu.tw/v7/edudata/edu_msg/)
- 林清山 (1986)。教學的心理學基礎。載於中國教育學會 (主編)，**有效教學研究** (頁 57-87)。台北市：台灣書店。
- 邱彥貴、吳中杰 (2001)。台灣客家地圖。台北市：貓頭鷹。
- 洪英 (2002)。鄉土教學學校本位課程發展之行動研究。國立中正大學教育研究所碩士論文，未出版，嘉義縣。
- 教育部 (2006)。教育部補助公私立幼稚園推動鄉土語言教學實施計畫。2009年10月9日，取自 <http://www.cckg.kh.edu.tw/file/language/>
- 葉菊蘭 (2003)。誰打壓客家人？國親兩黨最沒資格批評民進黨。2009年10月7日，取自 <http://www.nownews.com/2003/09/25/703-1518631.htm>。
- 蕭宇超、黃婷 (2007)。華語手指謠之韻律研究。**華語文教學研究**，4 (2)，29-42。
- 羅肇錦 (1991)。客家的語言：台灣客家話的本質和變異。載於徐正光 (主編)，**徘徊於族群與現時之間：客家文化與社會** (頁 16-29)。台北市：正中。
- 羅肇錦 (2003)。客家話教學的理念與操盤重點。**研習資訊**，20 (1)，26-34。
- 羅肇錦 (2007)。客家母語教學的幾個思維。**台灣教育**，647，2-11。
- Cummins, J. (1984). *Bilingualism and special education: Issues in assessment and pedagogy*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Cummins, J. (2001). Pedagogies for the poor? Realigning reading instruction for low income students with scientifically based reading research. *Educational Researcher*, 36, 564-572.
- Bruner, J. S. (1960). *The process of education*. New York: Vintage Books.
- Bruner, J. S. (1971). *The relevance of education*. New York: W. W. Norton.
- Kendall, F. E. (1983). *Diversity in the classroom: A multicultural approach to the Education of young children*. New York: Teachers College.

Kolb, D. A. (1984). *Experiential learning: Experience as the source of learning and development*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall.

Venturelli, S. S. (1992). *Dialectical communication of cultural narrative codes in the discourse of multicultural children: An exploratory study*. (ERIC ED351710)

# 屏東縣幼托園所實施沈浸式 客語教學之探討

陳雅鈴\*

## 摘要

屏東縣政府爲了更加落實客語保存，在屏東縣客家社區的幼托園所中實驗性地推行客語沈浸教學計畫。本文主要目的在呈現推行客語沈浸教學的現況以及幼教師們對客語沈浸教學推行的意見及建議。本文主要採用深度訪談的方式來蒐集相關資料；訪談對象主要是參與客語沈浸教學的所有 19 位幼教師。幼教師們的意見包括以下七大面向：（1）師資不足；（2）教材資源缺乏；（3）幼兒語言組成多元；（4）所學多爲學校領域用語；（5）家長的功利觀點；（6）社區缺乏客語保存意識；及（7）缺乏系統政策。文末建議未來可進一步努力的方向及作法，包括：（1）培訓專業且有系統的師資；（2）編製多元且生活化的教學素材；（3）推行全園性的客語沈浸教學；（4）加強客家文化知識的學習；（5）帶動學校家長的參與；（6）深耕社區營造。

**關鍵詞：**客語沈浸教學、客語保存、母語保存、幼托園所

---

\*陳雅鈴，屏東教育大學幼兒教育學系助理教授

電子郵件：yaling@mail.npue.edu.tw

來稿日期：2009 年 8 月 31 日；修訂日期：2009 年 9 月 10 日；採用日期：2009 年 12 月 16 日

# Teaching Hakka Language in Kindergarten in Pingtung County

Ya-Ling Chen\*

## Abstract

To preserve Hakka language, the Pingtung County government has experimented the immersion program of Hakka language in preschools. This study presents the implementation of this immersion program and teachers's reactions to it. By taking in-depth interview of 19 teachers participating in the Hakka language immersion program, the authors analyze and classify their views as follows: they agreed (a) that there is a significant lack of quality teachers and teaching resources; (b) that there is a difference of the backgrounds influencing children's language; (c) that the acquired language is limited, insufficient to schooling; (d) that parents view language as pure instrument; (e) that there is a the lack of Hakka language maintaining awareness in the community, and (f) that there is no systematic support policy. In the final section following suggestions are made: (a) professional and systematic teacher training; (b) multiple and realistic teaching material; (c) implementation of Hakka immersion program in a wider range; (d) enhancing Hakka cultural learning; (e) school-motivated parents' involvement; and (f) working on community development.

**Keywords:** Hakka language immersion teaching, Hakka language preservation, heritage language preservation, preschool

---

\*Ya-Ling Chen, Assistant Professor, Pingtung University of Education Department of Early Childhood Education

E-mail: yaling@mail.npue.edu.tw

Manuscript received: August 31, 2009; Modified: September 10, 2009; Accepted: December 16, 2009

## 壹、背景

由於客家庄人口外流、混居、及國語推行政策，減少了年輕一代說客語的機會（張麗君，郭珍姘，2005）。根據行政院客家委員會的調查（行政院客家委員會，2003），600萬客家人口中，13歲以下的孩童有11.7%的客家孩童客語聽說流利；30.7%能聽懂客語並會說一些；29.4%的客家孩童略聽得懂一些客語但不會說；有28.2%完全不會說客語。年輕一代的客家人之客語的使用能力漸漸流失，使得客語成爲台灣急需保存的母語之一（陳清正，2002）。雖然許多研究顯示，家庭是影響母語傳承最重要的因素之一（張學謙，2009；梁世武，2004；Crisp, 1997），但根據「九十一年度台灣客家民眾客語使用狀況調查研究」的結果顯示，針對13歲以下的客家孩童，家人間主要使用的語言仍以中文爲主，占71.2%，客語僅占18.7%（楊名暖，1989）。依上述狀況，單依賴家庭做客語的傳承，將使客語瀕臨消失的危機。

家庭若不能有效的傳承母語，學校母語教育即成爲母語傳承的另一重要選項（Baker, 2007）。在學前教育階段，與客語教學相關的主要計畫有二：一爲教育部爲促進鄉土語言文化傳承與發展所推出的「教育部補助公私立幼稚園推動鄉土語言教學作業原則」；另一個計畫則是由客委會在1993年通過的客語生活學校補助作業要點。教育部補助公私立幼稚園推動的鄉土語言教學作業計畫，主要係針對有興趣推動鄉土語言課程之幼托園所提供經費補助，鼓勵幼托園所進行鄉土語言課程，使學齡前幼兒具備鄉土語言的「聽」、「說」能力，並增進對家鄉文化與不同族群及語言之瞭解，培養尊重多元文化之素養。而客語生活學校推動的目的則特別針對客語，希望培養師生對客語之認同，並提升幼兒使用客語之意願與能力（行政院客家委員會，2005）。客語生活學校補助在1993年即已展開，補助的園數逐年增加，到2007年已接近百所（行政院客家委員會，2007）。

上述二項客語相關保存計畫均以提供經費補助爲主，計畫中僅提供大目標及方向，相關作法及執行則賦予園所很大的自主及彈性空間。因此，每所學校之客語保存的作法有很大差異，較難有一套完整且有系統的客語保存方法可供遵循。另外，此二項計畫推行時間均不長，相關研究非常少，少數零星關於客語生活學校的研究也很難全面且深入地瞭解這些政策的實際成效。由於上述二項計畫並未明顯地呈現客語保存的良好成效，屏東縣政府於2007年決定參考目前國際上最成功的母語保存教學法——母語沉浸教學法（heritage language immersion method）（Hermes, 2007）來挽救瀕危的客語。

本文主要的目的即是呈現屏東縣幼托園所推行客語沈浸教學的現況以及所遇到的挑戰及困難。由於目前國內外均很少文獻深入呈現母語沈浸教學的推行及執行方式（Thompson Community Resource Guide, 2009），因此本文首先呈現屏東縣規劃及執行客語沈浸教學的方式。接下來，藉由客語沈浸教學教師的意見及反應，歸納客語沈浸教學在執行中可能出現的問題及挑戰，並希望提供有意推行幼托園所客語沈浸教學之參考。最後，對未來保存客語的相關教學提出建設性建議。

## 貳、研究目的及方法

本文的主要研究目的有二：一、客語沈浸教學的規劃及執行現況為何？二、客語沈浸教學幼教師對執行客語沈浸教學的意見及建議為何？本文首先採用文獻回顧方式，描述採用客語沈浸教學相關規劃的理論依據。接著，本文呈現教師們對於執行客語沈浸教學的意見及建議。資料的蒐集主要以深度訪談的方式進行。訪談提綱為：「你對客語沈浸教學推行的看法為何？」；「你對客語沈浸教學推行的建議為何？有沒有需要再加強的地方？」除了上述二個主要的訪談提綱外，亦鼓勵教師提出自己的意見，並根據受訪者所提出的意見彈性地持續提問。訪談活動主要在客語沈浸教學進行的2年（2007—2009年）中持續不斷地進行。教師在實施沈浸學期初及期末所反應的意見有些不同：期初的意見多集中在教材、課程、及教學面向；期末則多集中在家長參與、幼兒學習問題、及社區意識推動等方面的意見。2年間總計訪談19位教師，訪談地點主要在教師的教室中進行。為了避免教師要同時照顧幼兒而無法專心受訪，訪談時間多選在休息或點心時間進行；訪談進行時，由屏東教育大學幼教系研究助理代替教師照顧幼兒，讓教師能有較充裕的時間回答訪談的問題；訪談時間非常彈性，每位教師至少有1小時的完整訪談時間。此外，每月固定的教師研習聚會亦歡迎教師將意見及建議在會議中提出討論。

## 參、推行客語沈浸教學之原因

屏東縣政府為了更加落實客語保存並具體評估其成效，在2007年參考國外

母語保存的成功經驗，在屏東縣客家社區的幼托園所中，實驗性地推行客語沉浸教學計畫（Hakka language immersion teaching programs）。採用客語沉浸教學的主要原因如下：

### 一、母語沉浸教學對母語保存之成效卓越

母語沉浸教學已經被公認為復興母語最有效的教學方式（Hermes, 2007），母語沉浸教學對於母語文化的重建以及對抗主流文化的入侵有很正向的影響（McCarty, 2003）。此外，許多研究亦指出，母語沉浸教學不但可以很成功地保存母語，且不影響學生在官方語言及其他學業方面的學習表現（Edelsky, 2006; LeCompte, 2007）；在一些非母語的學業表現（如：數概念、自我認同、整體學業表現等）有時還較同儕更佳（Baker, 2006; Edelsky, 2006）。

### 二、鄉土語言課程對母語保存的成效不佳

目前台灣的母語保存方式大都採用單一語言課程（如：鄉土語言課）的方式來學習及傳承母語（林雅雯，2001）。但國內外許多的研究均顯示，單一語言課程的方式很難創造出母語流利者（余惠蓮，1999；Blair, Rice, Wood, & Janvier, 2002; Hinton & Hake, 2001）。例如，阿拉帕荷語人（Arapaho people）爲了保存母語，從幼稚園到中學，均將母語列爲正規的語言課程，但實施多年後，母語的保存成效仍不佳（Greymorning, 2000）。台灣的鄉土語言課程在進行十多年後，母語的保存也因爲上課時數有限、行政資源稀少、教材及師資缺乏等因素，成效不如預期，鄉土語言仍面臨流失的窘境（林雅雯，2001；張淑美，2007）。這些問題在客語的教學更形嚴重（黃雅榆，2002）。因此，客語保存及傳承需要更強而有力的母語教學模式才能有較佳的成效。

### 三、雙語教學模式無法挽救瀕危語言

另一種常用來保存母語的教學模式是雙語教學的模式，亦即在學校中有一定比例的課程採用母語，另外一定比例的課程則採用主流語教學；二種語言均是校園中可用來溝通及教學的工具（Hinton & Hale, 2001）。然而研究顯示，要成功地達成母語保存的目的，學生至少要接受4—7年的母語及官方語的雙語教育，才能培育學生流利的母語能力。雙語教學模式中，若是學習者接觸母語的時間及機會不夠多，且學習動機不夠強烈，母語很容易被強勢的主流語言所取代（Thomas & Collier, 1997）。因此，有學者（Hinton & Hale, 2001）建議，

雙語教學模式對於語言「維持」較有效用，但在語言「復興」上則效用不明顯。換句話說，雙語教學模式是建立在一個主要的假設之下：亦即學童在家庭領域使用的是母語（或少數語言），學童的母語已非常流利；雙語教學模式意在增強學童已經流利的母語，而不是挽救瀕臨滅亡的母語。若學童家庭及社區已漸漸不使用該母語，則雙語教學模式並不能有效地阻止已經瀕危的母語（Hinton & Hale, 2001）。因此，國際上針對瀕危母語的挽救，均紛紛轉向母語沉浸式的教學模式。

#### 四、亟須增加客語的使用情境及機會

歸納國內許多針對客語保存的研究顯示，目前客語教學成效不佳的主要原因在於教學時數以及使用情境不足；學生除了學校內有限的鄉土語言課程外，在其他情境（如：校園內、家庭、及社區）均很少有使用客語的機會，導致學生學習客語的動機低落（引自林雅雯，2001）。不同於單一課程的情境限制，母語沉浸教學模式強調將母語運用於教學及日常生活溝通中，藉由豐富大量的母語輸入，提供學習者觀察及使用母語的真實情境，使母語漸成為學習者的一種生活方式（Genesee, 1994）。因此，採用母語沉浸教學可以彌補目前客語教學情境及時數不足的主要缺失。

總結來說，基於母語沉浸教學模式在國際上母語保存的卓越成效、鄉土語言課程對母語保存的有限效果、雙語教學模式無法挽救瀕危語言、以及亟須創造客語使用情境等因素，屏東縣政府決定採用客語沉浸教學的方式來挽救及保存客語。

#### 肆、客語沉浸教學規劃之依據

屏東縣客語沉浸教學主要根據母語沉浸教學核心特點來設計。歸納語言沉浸教學之相關研究，母語沉浸教學的主要特點包括：一、以母語做為各教學領域及溝通的主要媒介；二、全面性的支持母語；三、主要目的在培養幼兒成為增益式雙語者（additive bilingualism）；四、母語的接觸主要是在教室的情境，其他情境配合延伸；五、主要教師必須是主流語與母語流利的雙語者；六、教室文化主要是以當地第一語言的社區文化為主（Johnson & Swain, 1997）。

除了上述母語沉浸教學的主要特點外，作者亦參考紐西蘭毛利語（Maori

language) 及夏威夷原住民語 (Hawaiian language) 之語言巢 (language nest) 計畫，來設計客語沈浸教學的課程以及教學。其主要原因如下：(一) 紐西蘭的早期母語沈浸教學是全球最早也是最成功的案例 (Kirkness, 1998)；夏威夷語言巢組織 (Aha Punan Leo) 亦習自紐西蘭的經驗 (Warner, 2001)。二個語言巢在母語保存上均很成功，亦成為國際其他國家學習的對象，也是早期母語沈浸教學的領導者 (Wilson & Kamana, 2001; Yaunches, 2004)。作者希望從這二個語言巢累積多年的經驗中找尋較適宜的客語沈浸教學規劃方式；(二) 不論是紐西蘭或是夏威夷的語言巢，初期均是從學齡前幼兒 (3—6 歲) 開始建立基礎，再往後推廣到各年齡層。由於本文之客語沈浸教學亦以學齡前幼兒為主要對象，在課程規劃以及推行中所遇到的問題應會非常相似。因此，先針對紐西蘭及夏威夷語言巢的規劃及所遇到的困難深入研究；(三) 不論是毛利語或夏威夷語言巢，其課程的規劃均採主題統整方式為之，將母語的學習融合在各領域之中 (黃麗容、張建成，2000)。由於台灣幼兒教育雙語課程的規劃也強調統整學習及融入課程的重要性 (李宜娟，2005)，因此，客語沈浸教學特別參考二個語言巢如何將母語融入相關的幼教課程活動中 (包括：打招呼、畫畫、唱歌、跳舞、文化活動及玩遊戲等)，以便在不違背幼教課程教學的理念下仍能讓幼兒成功地學習母語。

綜合上述，屏東縣客語沈浸教學的規劃及設計主要是根據母語沈浸教學理論。另外，作者亦廣泛閱讀關於毛利語及夏威夷語言巢推行的相關研究文獻，希望藉由這二個早期母語沈浸教學的成功經驗，來增加客語沈浸教學的成功機率，減少可能的困難。以下即介紹目前屏東縣推行客語沈浸教學的現況。

## 伍、沈浸式客語教學之推行

根據母語沈浸教學的特點以及語言巢保存母語的成功經驗，客語沈浸教學在細心規劃下，於 2007 年開始在屏東 3 所幼托園所中試行；2008 年在 19 個幼托班級中實施；預計在 2009 年推廣到 25 個客家社區的幼托班級。以下即是沈浸式客語教學在各面向推行的規劃及作法。

### 一、客語為主要溝通及教學媒介

客語沈浸教學的主要目的是重建客語及文化傳遞及發展的互動情境。語言

沈浸教學的必要條件之一即第二語言的使用必須超過 50% 以上的時間，且主要教學及溝通語言必須為第二語言（Genesee, 1994）。以毛利語及夏威夷語言巢為例，從 1997 年起，5—18 歲學童在語言巢中主要的教學及溝通語言即是母語（Harrison & Papa, 2005）。在二個語言巢中，訪客、督學等任何要進入語言巢的人，均須遵守兒童所聽、所言均為毛利語/夏威夷原住民語的規定（Wilson & Kamana, 2001）。因此，作者在推行客語沈浸教學時，主要的原則之一，即是客語的使用必須占園所 50% 以上的時間，且教學及溝通的主要語言都必須盡量以客語進行。若是客語的使用少於 50% 的時間，則易成為雙語教學的模式，而此種模式對於瀕危的母語保存成效並不佳（Hinton & Hale, 2001）。

那麼，為何不採用 100% 的客語沈浸教學？這點在實務的推行中有其困難。首先，參與客語沈浸教學的班級，並非全園均為客家人，許多教導才藝課的教師、職員、以及幼兒均不會講客語，要求所有的教師及幼兒均以客語溝通有其困難，也不合理。因此，目前僅限於要求客語沈浸班級的教師及幼兒以客語溝通，但離開班級的情境，在校園的其他時間並無法落實全面客語。另外，考量幼兒的年紀尚小，語言表達有其困難，為了避免對幼兒學習及情緒產生負面影響，在計畫實行初期，教師主要以中、客語雙聲帶的方式進行教學及溝通，待幼兒漸漸熟悉生活及教學常用客語後，再漸漸地褪除國語，以手勢、情境、加客語的方式與幼兒溝通。若幼兒真的有理解困難，教師仍可用國語翻譯一次，不採強制而以鼓勵的方式進行。

另外，為了增加幼兒客語的溝通能力，教師除了平常例行性活動以客語溝通，提供幼兒大量聽的機會外，亦在開學初教導幼兒一些常用語（如：問候、點心、午餐、下課、上課、午睡、及放學常用語）的表達方式，方便幼兒在進行例行性活動時能以客語表達，奠定師生客語互動的基礎。若幼兒真的無法用客語表達，仍容許用中文表達，只是在幼兒講完中文後，教師會以客語再複述一次，並鼓勵幼兒跟著以客語練習一次。以毛利語及夏威夷語言巢為例，大約 3—4 個月的時間，幼兒即可以成功地以母語進行溝通（Hinton & Hale, 2001; Wilson & Kamana, 2001）。客語沈浸教學大約 1—2 個月的時間，幼兒即可以用客語進行日常生活的互動。

雖然母語「完全」沈浸教學對母語保存成效最佳，但為了避免對幼兒產生一些負向影響，以及違背學生的受教權，客語沈浸教學主要採漸進式以及鼓勵的方式推行，確保幼兒有能力以客語進行溝通且樂於接受時，再以鼓勵的方式逐漸地全面推行。若各種條件無法配合時，則園所可選擇退出。在推行的 2 年

中已陸續有園所退出及加入，因為畢竟不是每個園所均具備客語沉浸教學的所有條件。目前退出的幾個園所，主要原因均是師資的問題。首先是教師的客語能力不足，在日常生活中仍多以國語與幼兒對話，無法落實客語沉浸教學的理念。實施1年後，建議這些班級退出此計畫，改以客語生活學校或是鄉土語言的方式進行客語教學。另外，幾位教師教學品質低落，完全無法進行課程設計及規劃；經過1年的觀察及密集輔導下仍無改善，則建議其退出；也有少數幾位教師感覺壓力太大，無法負荷，而自動退出此計畫。不過，也陸續有些客家莊的幼托園所主動表示願意加入。有意願的園所必須經由屏東縣客務處人員前往訪視評估，基本上只要師資及設備不要太差，縣政府均歡迎並鼓勵園所加入。因此，客語沉浸教學計畫的參與班級數也就從2007年的3班陸續增加到2009年的25個班級。

## 二、統整的課程及多元的教學方法

雖然沉浸教學對母語保存有良好的成效，但許多沉浸教學（尤其是早期沉浸教學）因為學童的母語能力有限，教學方法偏向以教師為中心的傳遞式教學模式，較欠缺團體及小組的創意教學活動（Cummins, 1998）。另外，研究發現雙語學童所具備的二種語言認知及學業能力可以互相轉換。這種轉換的現象主要發生在二種語言接觸時，學習者可將第一語言所具備的語言知識、讀寫技能、相關認知發展、語言意識等能力應用在學習第二語言上（Herdina & Jessner, 2002; Kecskes & Papp, 2000）。因此，在客語沉浸教學中，為了善用幼兒中、客語二種語言能力的優勢，以及避免教師僵化的教學模式，作者決定採用中客語雙主題的方式進行教學。如此，一些需要較高認知及語言能力的團體討論及活動，即可在中文主題中進行；而幼兒在中文主題中所獲得的相關知識、技能、及經驗亦可轉換到客語主題學習中，以補足幼兒因客語能力限制所造成的知識及經驗不足。

因此，客語沉浸教學中除了要求教師在日常生活中使用客語外，亦規定每班每星期至少要有二個完整時段（每個時段以30—40分鐘為原則，亦可彈性調整）的客語主題教學。目前客語主題教學的內容主要以融入中文主題的雙主題方式進行。例如：中文主題若進行到各種豆類的介紹，則客語主題內容可以延伸中文主題，教導幼兒各種豆類的客語說法，並進行各種豆類的客家菜餚烹煮活動。每一星期客語的主題課程以介紹5個單字及搭配一個問句及答句做為主要教學內容。此外，亦鼓勵教師多找相關主題的客語繪本、歌曲、及韻文做為

教學資源。若教學主題與文化較有相關，則會帶入客家文化的介紹（如：客家人的特色食物——粄條）。目前，所有的客語課程均由教師根據園內的中文主題自行設計。中文、客語主題教學行事曆及相關教案請參閱附錄一。

### 三、多面向成效評估

客語沈浸計畫在 2007 年開始在三所幼托園所試行，計畫進行 1 年之後，隨即針對幼兒的客語聽說能力以及非客語的中文及數概念做一整體性的評估。第一個面向主要是評估客語沈浸教學的預定計畫——提升幼兒客語聽說能力是否有效達成；第二個面向主要是針對家長對對客語沈浸教學的疑慮——影響非客語的學習做一探索評估。第一階段的研究結果顯示：幼兒的客語聽說能力在一年後顯著提升（陳雅鈴、陳仁富、蔡典龍，付梓中）；對非客語的中文及數概念表現亦無負向影響（陳雅鈴、陳仁富、蔡典龍，審查中）。整體來說，客語沈浸教學收到非常良好的成效。未來預計朝更多面向評估客語沈浸教學的成效。例如：家長對幼兒客語能力改變的看法、幼兒在家客語使用的頻率及動機、幼兒客語知識的提升、及自我文化認同等都是重要的評估面向。

### 四、師資培訓

國外語言巢的相關母語保存計畫往往有非常嚴謹的師資培訓課程。以紐西蘭毛利語教師為例，針對毛利語不流利的教師會有 1 年左右的教師資格課程，提供專業毛利語相關課程培訓。待教師毛利語較流利時再進行更進階的師資訓練課程。進階的課程內容主要包括幼兒發展、班級經營、毛利語發展、及家長社區合作等更專業的內容，所有的師資培訓課程加起來約 3 年時間（Pease-Pretty, 2009）。另外，夏威夷的語言巢教師也有非常完整及多元的培訓課程及管道。例如，位在夏威夷大學麻諾亞分校（Hawaii University of Hawaii at Manoa）已連續 3 年提供沈浸式教學的教師暑期師資訓練課程，課程內容非常多元，包含原住民相關文化、語言專門課程、第二語言教學法、以及專業電腦能力等相關訓練，課程全程以原住民語進行。同時，沈浸教學的實習教師（或一般教師）在 3 到 4 個星期的訓練中會不斷地進入沈浸教學班級做實地觀察及實習，以便將理論與實務結合。另外，夏威夷大學的教育學院亦發起沈浸教學支持團體，方便沈浸教學的教師們互相觀察、實習、及經驗分享。夏威夷大學的夏威夷語學院，亦常在學院內舉辦工作坊提供教師做語言專業技能進修（Pease-Pretty, 2009）。

客語沈浸教學師資訓練主要由屏東縣政府委託屏東教育大學幼教系辦理，於計畫開始執行前的學期初進行約十餘次（每次 2—3 小時）的訓練課程。課程內容包含客語沈浸教學介紹、幼兒雙語發展、雙語教學模式、雙語教學法、客語課程設計、客語教學方法、客語專業課程、客家文化、以及家庭社區融合等基礎課程；課程進行中亦不斷蒐集教師們的需求，隨時增加新的課程（如：客語教學資源、歌曲等）。除了學期初的基本課程外，所有園所每個月會定期聚會，針對客語沈浸教學實務中所遇到的困難及議題做定期討論。另外，爲了提升教師的教學品質及動機，在第二階段推動沈浸式教學時亦舉辦客語沈浸教學比賽，由專家學者及客務處人員於學年末赴園所觀察，選出特優及優等教師，頒予獎狀及獎金。在 2009 年的師資訓練中已將特優教師列爲種子教師，運用他們的教學經驗，共同輔導新加入客語沈浸計畫的教師。

## 五、家長參與

張學謙（2009）在許多研究中均強調家庭及社區是基本且重要的母語傳承機構。柯林·貝克（Colin Baker）（2007）也主張在沈浸教學中家長是重要的參與者及協助者。社區人員的行動及參與也是成功關鍵因素。因此，毛利語及夏威夷語言巢均花很多時間讓家長瞭解爲何母語是學校溝通的唯一語言；學童的家長在進入語言巢後也必須允諾在家庭中提供說母語的環境，並參加固定的集會及決策（King, 200）。夏威夷語言巢，即要求家長 1 週至少要參加 1 個小時的夏威夷課程以及 1 個月 1 次的家長會議（Wilson & Kamana, 2001）。不論是毛利語或夏威夷語言巢，因爲發起者主要爲家長，家長及社區人士的參與度都非常高。

客語沈浸教學雖然也體認到家庭及社區對客語沈浸教學成敗的重要性，但因爲目前推行客語沈浸教學的發起者多爲學校及政府單位，家庭及社區人士的參與仍較爲被動。爲提高家長及社區人士的參與度，客務處的人員首先在學期初的親師座談會中，親自赴園宣導及說明客語沈浸計畫的主要目的、推行方法、以及需要家長配合的部分。學期中，研究人員要求教師們配合客語主題設計親子互動學習單，創造幼兒在家中與家長以客語互動的機會。另外，在學年末，研究人員也設計客語闖關活動，主要以展現幼兒客語能力，以及與家長客語互動的關卡爲主，其主要目的在讓家長瞭解幼兒 1 年來客語的進步情形，並鼓勵家長支持及參與幼兒的客語學習。

第二年度的客語沈浸計畫，研究人員亦加入了客語學習護照的活動。每位

幼兒在學期初即發一本客語學習護照，護照內容除了列出一學期學校教授的主要句型及單字外，亦列出本學期主要的日常生活用語，鼓勵幼兒與家長在家練習。另外，護照中亦增列在家庭及社區的客語溝通及文化活動項目，鼓勵幼兒在家庭及社區以客語溝通、觀看客家媒體、並參與客家文化活動。家長視幼兒講客語及參加文化活動的頻率勾選。教師每月收回，查看幼兒客語活動的參與情形，在學期末收回護照，並發給小獎品，以鼓勵熱烈參與客語溝通及文化活動的幼兒。

儘管目前針對家長參與已採行許多策略，但仍以學校發起，家長被動參與為主。預計在第3年的推行中再加入家長雙月刊的方式，以資訊交流的方式建立家長間的溝通平台，邀請推行客語有力的家長做經驗分享及資訊交流，希望藉由家長及學校的合作，一起提升家長客語保存的意識及行動力。同時，客務處人員亦開始在社區推動客語保存的社區營造活動。目前，屏東縣客家事務處已在屏東5個客家社區設立客語推廣員以及客語才藝班，由對母語推廣有熱忱的人士，以傳教士的精神深入社區，用訪視、教學、辦活動等方式傳達並提升社區人士母語的意識，希望建立家庭中說客語的習慣。另外，客務處亦在客家庄開設以全客語授課的才藝課程，帶動社區人士說客語的習慣，目前已有11處免費的客語才藝班設立（立報，2009）。一旦家長及社區人士感受到客語保存之重要性，可能會較積極要求與配合學校的客語課程。

## 陸、推行沈浸式客語教學之挑戰及困難

客語沈浸教學在幼稚教育階段推行有許多利基。首先，幼兒在校時間長，與班導師的相處時間多；只要班導師使用客語與幼兒溝通，幼兒即有非常多的機會暴露在客語的環境下。再者，幼稚教育的課程具彈性，客語課程可採融入活動及生活化方式進行，並不會有客語授課時間不足的問題。最後，幼稚教育階段的升學競爭壓力還不是那麼大，大部分家長都樂見幼兒再多學一種語言，因此就算非客籍的家長，反對壓力也不大。然而，儘管客語沈浸教學在學前教育的推行有上述的利基，但作者在推行中仍遇上一些困難及挑戰。再加上台灣目前並無推行母語沈浸教學的經驗，學前教育階段推動母語沈浸教學的研究文獻非常少，因此剛開始推行客語沈浸教學只能邊摸索邊改進。以下作者統整2年來持續訪談現場客語沈浸教師的意見及建議，歸納統整推動客語沈浸教學所

遇到的困難及挑戰，提供有意推動客語沉浸教學的人員參考。

## 一、沉浸式客語教學師資不足

不論是毛利語或夏威夷原住民語沉浸教學，其主要師資來源常是從社區中的長老（耆老）募集（張學謙，2004）。但客語沉浸教學牽涉到合格師資的問題，並無法任用長老做為教師。再加上，針對年紀幼小的學童，年輕且有幼教經驗的幼教教師似乎更為適合。因此，當初在推行客語沉浸教學時，主要仍以園所中深諳客語的現職幼教教師為主要師資來源。

因為客語沉浸教學最重要的一個原則即提供大量客語的輸入及使用機會，因此，擔任客語沉浸教師的首要條件即客語聽說能力要佳。但是，僅要求「客語聽說能力佳」，許多園所即找不到合適的教師可以擔任。私立幼托園所由於班級數較多，要找到 1—2 位教師擔任客語沉浸班級的導師較不是問題，但在公立幼托園所則有較大的困難。由於公立幼托園所教師採統一招考及分發的方式，分發到客家莊的教師不一定懂客語。因此，有些園所雖然很想參與客語沉浸教學計劃，但因為帶班教師客語能力有限，只能聘任客語專任教師，一星期到學校上一堂客語課，以鄉土語言課程的方式進行，無法在日常生活中使用客語。另外，私立園所也由於教師流動率大，許多教師在加入客語沉浸教學 1 年後即離職，要再重新尋覓適合的人選重新培訓，造成師資培訓上的困擾。

此外，由於幼兒教育的課程強調統整性的教學，因此作者要求教師們在客語教學時，不要獨立設科，而以融入中文主題的方式進行。採用此種教學模式，教師需要有設計統整課程的相關能力。雖然在開學初即有相關的研習課程，但不是每個園所教師均能勝任課程設計的工作。雖然作者在師訓時，花很多時間教導教師如何設計融合中文主題的客語統整課程，但仍有許多教師向作者反應課程設計的困難。這些教師表示，之前園所多採用市售教材教學，教學活動也有教師手冊可供參考，因此幾乎不曾自行設計過課程：

T9：我們學校已經有訂購教材，我們都照著教學手冊教，要如何配合客語主題？我們很久沒有自己寫教案了也！（T9960915 訪）

T12：我們不知道要如何設計課程，研習講的我聽不太懂，你可以幫我們設計好，我們照著教就好嗎？（T12961006 訪）

作者前往教學訪視的過程中也發現，這些教師的確無法設計課程，教學品質也不佳，輔導起來非常吃力。在師資素質不齊的狀況下，也造成每個班級執

行客語沈浸教學的效率有所差異。

## 二、客語教材的資源缺乏

許多幼托園所在進行母語教學時，均提到母語教材缺乏以及不知如何與其他教學領域結合的問題（林麗黎，2007）。前二年推行客語沈浸教學時，教學素材主要由研究小組提供教學資源書籍及網站，教導教師如何從日常生活中取材及編製。雖然研究小組提供許多資源及協助，但很多教師在推行過程中仍持續不斷地向作者表示資源不夠或時間不足：

T3：做客語融入教學的備課時間長，壓力較大，事前準備相當重要。因客語有些語調、用字語與國語不同（例如天空/天頂），且要顧及主題豐富性等等……資料蒐集真的很困難，配合主題的客語資料真的較少。希望能有一套教材可供參考，最好能搭配 CD，這樣壓力會較小一點。  
（T3971210 訪）

教師們表示爲了配合中文主題教材，教師必須不斷地找資料，而目前客語資料並不好找，再加上每個園所的中文教學主題不同，很難做到資源共享的目的。此外，許多教師談到，自己雖然會講客語，但客語的發音有四縣、海陸、詔安、饒平及大埔腔調，有些社區還有自己的獨特發音方式，再加上一些外來語（如：草莓）等，使得教師們有時並不是十分確定自己的發音是否正確，很怕教錯或講錯，給幼兒錯誤的示範：

T5：有許多外來語的部分，例如以前所沒有的東西（如：草莓）；或者是以前所沒有說過的話（如：溜滑梯、可愛）要翻成客語有些困難！再加上又怕讀音唸的不標準，而使得幼兒錯誤的學習！有時遇到不會唸的音，要打電話詢問諮詢人員時，卻又因爲問題過少覺得很麻煩，而只好求助於身邊老一輩的人。但仍不是很確定，怕教錯！（T5961220 訪）

T8：發現客語講法有地方性，同樣是回來，學校（屏東）說「歸來」，家裡（苗栗）說「轉來」，社區獨特的發音方式，造成教學不知所措，希望能有專屬教材，能給教師正確的拼音及唸法。（T8971123 訪）

作者雖設有諮詢專線及專業人員可供教師們做客語諮詢，但教師表示非常不方便，有時是臨時要講才不確定要如何講，無法事前諮詢。因此教師們表示

仍希望研究人員編輯適合學齡前幼兒的教材，並錄製有聲 CD，讓教師們不用耗費太多心力蒐集資料，也較不用擔心教錯發音的問題。

### 三、幼兒語言組成多元

母語沈浸教學的成功案例均強調幼兒在進入母語沈浸教學時，母語的能力需具一致性 (Baler, 2007)。例如：在毛利語語言巢中，幾乎所有的學生均為毛利人 (King, 2001)；夏威夷語言巢雖然開放給各族群來註冊，但 95% 的學生均為夏威夷裔 (Warner, 2001)。因此，學生語言背景同質性高，母語能力較一致，也較容易教授。但在客語沈浸教學計畫要符合這個要求非常困難。目前客語沈浸教學主要是尋找位於客家庄的幼托園所配合，理論上來說，幼兒組成應以客家人為主，但由於種族通婚以及搬遷的問題，並不是住在客家庄的幼兒全為客家人，有的幼兒是原住民搬遷至客家庄，有的幼兒僅父親或母親一方為客家人，家庭中講的母語不一定是客語。另外，有的客家庄被閩南人同化，社區中主要的溝通語言是閩南語而非客語。因此，客語沈浸班級中的幼兒，很少百分之百是客家子弟，多數班級中均混雜著閩南人、原住民、及外省人等族群。也因為如此，班級中幼兒的客語能力參差不齊，有的非常好，有的卻連一個字都聽不懂：

T10：我們雖然是位在客家庄，但有很多小朋友是原住民，因為父母在這邊工作，帶下來唸書的。在執行客語教學最大的困擾就是小朋友有的客語很好，有的是完全聽不懂，像是原住民的小朋友……。有的小朋友雖然是客家人，但是家人都沒有說，所以小朋友聽不是很懂。在上課時，就看到這些小朋友在發呆，或參與度較低，就想說是不是上得太難了……上得太簡單，那些很會客語的小朋友好像都已經會了……要怎麼做是一大困難。另外，原住民家長也會有一些反彈……他們說他們也想上原住民的母語課……。(T10971105 訪)

教師們向作者反應，因為幼兒組成多元，客語能力差異頗大，在課程設計上造成教師很大的困擾：課程太難會使得客語能力差的幼兒失去學習信心；若太簡單又對客語能力佳的幼兒幫助不大，要兼顧每種能力層級的幼兒是很大的挑戰。此外，有些非客籍的家長表示，希望自己的孩子有學習母語（如：閩南語、原住民語）的機會，因此要貫徹園所實行百分之百客語沈浸教學有很大的阻力。最後，儘管有些非客籍家長贊同幼兒多學一種母語，但因為非客籍家長

的客語能力有限，無法配合學校在家庭中與幼兒以客語互動，使得幼兒客語學習及使用的情境僅限於學校，學習成效也不似客籍幼兒佳。

#### 四、所學多為學校領域之用語

由於客語沈浸教學的推行主要以學校為主，教學素材也以學校日常生活及學習用語為優先。因此，雖然教師儘量設計多元教學情境及親子互動學習單，擴展客語使用領域，但在實施2年後，作者發現幼兒較熟悉也較流利的客語仍以學校用語為主。教師們也紛紛向作者表示，若無強制的要求，幼兒除了上課及日常生活與教師以客語對話外，同儕間的互動較不會主動以客語進行：

T1：我們參與這個計畫已是第2年了，我覺得幼兒日常生活及主題客語都很快進入狀況，聽的能力進步很快。上課的時候，因為有要求……他們跟我的對話也都會用客語。但是，要要求小朋友在私下用客語互動及溝通就比較困難了……畢竟他們客語不是好到什麼主題都可以用客語來講……所以你會發現他們聊天時，仍是用國語……學校所學的客語還是有限……要強制要求也很難，弄到最後，小朋友寧願不講……。

(T1971212 訪)

作者在與多位教師訪談後，發現同儕之間不以客語互動的重要原因之一即是因為幼兒所學的常用語，仍以學校用語為主；但同儕間的對話卻常擴展到家庭及社區情境（如：卡通、電視節目、旅遊、新聞事件等）。幼兒的客語能力要討論這些領域的議題仍顯不足，因此幼兒除了在學校以客語互動頻率較多外，脫離了教室情境，仍多以國語為主要溝通語言。

這種情形也發生在毛利語及夏威夷語言巢中。研究文獻指出，儘管二種語言巢從幼稚園到大學均設有完全母語授課的學校，但學校使用的語言多受限於學習性語言，使得學生在談到一些有關音樂、電影、或社會現象時，仍習慣轉成以主流語（英語）溝通。因為學生在這些領域的母語能力不足，無法成功地傳達自己想要表達的意見（Warner, 2001），因此，家庭及社區的母語復興是很重要的，只有擴大母語的使用領域，增加母語的使用人數，母語才能真正地應用在幼兒的生活中。

#### 五、家長的功利觀點

為了提升家長的參與度，作者舉辦親師座談、成果發表會、設計客語學習

護照，並預計發行家長雙月刊。這些活動的主要目的即希望提升家長參與客語保存的動機及行動。教師們在受訪時表示，家長對這些活動的反應都非常熱烈，參與度也很高，教師們表示：

T18：我們班家長在活動的參與度都蠻高的，所以像是客語親師座談及成果發表會，參與度都有八、九成以上。目前都沒有聽到反對的聲音，大都還蠻支持這個計畫。他們的態度是——多學一種語言也不錯！只要不妨礙到其他的學習科目，都沒有太大的反對聲音。只是活動參與跟在家講客語是兩回事，有的家長覺得很麻煩……小朋友要重新教過，且有的家長講客語，小朋友回他們國語……還是一樣。（T18971024 訪）

目前多數家長在幼兒小班及中班時，對客語沉浸教學的作法沒有太大的反對意見，大多樂觀其成，覺得「多學一種語言也不錯」。只是，許多家長在參加完活動後，回到家中仍是以國語與幼兒對話，家庭中說客語的動機及頻率仍待加強。

可惜的是，家長樂觀其成的態度到了幼兒大班下學期要上小學一年級時，慢慢有所轉變。幾位大班的教師表示：

T3：我們班上學期推行得還蠻順利的，但不瞞您說，想先跟您報備一下，在下學期我們客語的教學就不是那麼落實了。所以您會看到有差別……小朋友說的機會較少了……多數課也都用國語來上了。主要是他們要上小學了，家長會緊張，希望我們多上一些注音，能跟小學做一銜接，學校因為家長的壓力，也只好慢慢減少客語時數……因為客語在小學又不考試……。（T3970627 訪）

到了大班下學期時，因為要快上小學了，家長有些焦急，希望學校多教一些國語及注音符號，以便跟上小學的進度。園所在極大的壓力下，也不得不在大班下學期漸漸減少客語教學時間，增強幼兒的注音符號及國語學習。教師們表示，由於客語不考試，對幼兒未來競爭能力也沒有很大的影響，家長的功利想法也無可厚非。因此，客語沉浸教學的推行在幼托園所進入大班下學期時常遇到阻力；幼兒學習客語的動機也隨著年齡的增長而越來越弱。

## 六、社區意識缺乏

許多研究均指出，母語保存在家庭及社區實施的成效會較大，成功的毛利

語及夏威夷語言巢計畫在社區營造方面，即做了很大的努力（引自張學謙，2009）。毛利人成功的母語復興，即透過社區組織推動母語重建的成果（黃麗容、張建成，2000）。因此，張學謙（2004）的研究指出，母語復興運動最優先的工作是建立語言社區，因為學校母語教學所需的豐富語言文化資源，便蘊藏於社區中。

作者在推行客語沈浸教學時，由於屏東縣政府的經費非常有限，在有限的經費下，也只能將推行的重點放在學校（包含師資訓練、教材編輯、教學資源提供、及教學輔導），家長及社區部分實在沒有額外的經費可以深入經營。因此，教師們表示，目前也僅能以學校帶動家長參與的方式，希望藉由家長意識的提升，帶動社區客語保存的意識，但成效並不顯著。

## 七、政策缺乏系統

另外，不論是紐西蘭的毛利語或是夏威夷的原住民語，在推行一段時間後，家長及社區人士會開始尋求系統政策的支持。以夏威夷的母語沈浸教學來說，主要的經費及資源即來自於1980年通過的《夏威夷教育法案》（Hawaiian Education Act）、《母語法》（the Native Languages Act）、及《雙語教育法案》（Bilingual Education Act）。在《夏威夷教育法案》中提供母語教學課程發展以及相關計畫的資源；母語法則提供人們合法的母語使用權力。也由於這些法案，母語教育推行才有了編列預算的法源。以毛利語語言巢為例，在剛開始成立之初多為社區人士自行募款，但之後便獲得州政府每年固定的預算支持推動（Warner, 2001）。但目前客語沈浸教學的預算主要來自縣府有限的經費，未來是否持續有經費的支援仍是一大問題。一旦沒有相關預算，客語沈浸教學計畫即可能喊停。

另外，成功保存毛利語的另外原因是紐西蘭在1987年制訂《毛利語言法》（Māori Language Act），促使毛利語成為紐西蘭的官方用語，才使毛利語的地位得以提升及保存（張學謙，1996；黃麗容、張建成，2000）。但客語目前仍未有相關法案確立其官方語言的地位，以致於客語流通率以及地位均不高。提升客語流通率及地位也是教師們表示難以著手的部分。因此，制訂完備且有系統的客語保存政策，對客語沈浸教學的推行及客語保存是必要的。

## 柒、未來努力的方向

客語沈浸教學計畫需要有一套系統性的評估方法指出其優缺點，才可持續不斷地改善。從上述客語沈浸教學的挑戰及困難中可發現，未來仍有許多可再改進及努力的地方。作者針對教師們所提出的意見以及自身的研究心得，提出未來推行客語沈浸教學可積極努力的一些方向及建議如下：

### 一、專業且有系統的師資培訓

目前台灣各大專院校並沒提供客語沈浸教學相關的師資培訓及進修管道，僅依賴當地政府針對欲加入的教師舉辦研習。長期來說，建議推動類似紐西蘭以及夏威夷沈浸教學之師資培訓計畫及課程，教授各類專業科目，內容可包括：（一）母語沈浸教學的歷史、本質、及哲學；（二）客語專業知識及文化；（三）課程與教學；（四）兒童發展；（五）幼兒觀察與分析等涵蓋幼兒教育及照顧、課程與教學、客語專業等領域，尤其針對有意推動客語沈浸教學，但本身客語能力不佳的教師，應有進修管道，充實其客語能力。例如，提供初級及進階客語課程，或是輔導教師通過相關客語認證，並由合法的認證單位授予相關專業證照，加強客語沈浸教師的專業能力。

### 二、多元且生活化的教學素材

目前市面上很少出版量化的客語教材，多是針對小學生所做的九年一貫客語教材。基於幼教教師們的迫切需求，在屏東縣政府的委託下，屏東教育大學幼兒教育學系已著手編製幼稚園客語教材，教材的編輯已於 2009 年九月完成，提供給 2009 年九月加入的 20 幾個客語沈浸教學班級使用。教材共計六冊，分大、中、小班層級設計，每學期以上一冊為原則，一冊包含 16 課，一課的內容可延伸成一個星期的主題教學。教材內容涵蓋單字、對話、韻文、俗諺、文化寶典、及親子互動學習單。師資培訓時會安排相關課程，教導教師如何將教材編輯成每個月的主題及每日的教學活動；教材主要提供沒有時間及能力自行設計課程的教師使用，作者仍鼓勵幼教教師自行設計符合該班幼兒的課程。

除了上述系統教材外，亦可仿效毛利語及夏威夷語言巢，鼓勵家長及社區中的耆老創作手工繪本、客家歌謠、或是俗諺等日常生活語料提供幼兒學習。若教學資源不足，教師也可改編國語素材（如：改編國語歌曲、故事）運用於

客語教學中。最後，建議社區中能有專門的客語出版工作室，出版一些真實閱讀素材（如：客語報紙、期刊、小說），或多媒體素材（如：音樂CD、動畫影片、及電視影片等），讓客語的教學素材更加多元及生活化。

### 三、推行全園性的客語沈浸教學

如同毛利語及夏威夷語言巢所遇到的困境，要營造一個母語的自然使用環境常是非常困難的。在本實驗課程中，要幼兒自發性地在自由遊戲、同儕互動、及分組活動時使用客語，常要花非常多的時間及精力。建議相關單位能成立類似毛利語及夏威夷語言巢之類的「全園性客語沈浸教學」學校，開放讓不同語言背景的家長註冊，如此，幼兒的語言背景會較具同質性，客語能力較一致，也較易進行教學。另外，選擇「全園性客語沈浸教學」之家長，教學及母語保存理念也較一致，配合度及參與度會較高，學校也較易對家長提出相關參與及配合的要求。最後，若採全園性的客語沈浸教學，全園教職員工必須擁有客語聽說的能力，也較可能要求幼兒及學校所有人員一致地使用客語在日常溝通。目前以班級為單位的方式推行，許多教師及員工均無法與幼兒以客語溝通，因此幼兒必須不斷地在中、客語中做轉換，導致客語的使用情境更加受限，也深深地困擾幼兒。因此，建議客語沈浸教學仍以全園性推行效果較佳，目前屏東縣已在尋找適合的園所推行全園性客語沈浸教學。

### 四、加強客家文化知識的學習

由於客語沈浸教學最初設立的目的主要在加強幼兒客語的聽說能力，且幼稚園階段幼兒年齡較小，因此課程內容主要以實用的日常生活對話為主。然而，作者在推行一段時間後發現，若客語的學習僅限於語言的學習，而沒有適時加入文化知識的相關學習，並無法傳達客語保存的獨特意義及價值。因此建議在推行客語沈浸教學時，可以再加深一些客家文化知識的相關學習，讓幼兒能瞭解客家人獨特的價值觀、做事方式、以及解決問題及衝突的技巧。例如，在即將完成的「客語真好玩」系列教材中加入「客語俗諺」及「文化寶典」單元，期待在課程中也能將客籍祖先傳承下來的經驗智慧及獨特的文物元素傳遞給幼兒，本文建議教師在教導相關文化時，可將情境營造成一個客家村或是家庭，呈現一些客家文物、歷史、或人物，讓幼兒在文化情境適宜的環境下學習客語。如此，客語沈浸教學的目的不僅限於語言能力的提升，更能提高幼兒的自我認同及文化意識。

## 五、學校帶動家長參與

家庭是個充滿多元情境（如：電視、新聞、購物、成人互動等）的語言學習環境，相較來說，學校很難提供這些真實情境亦無相關增強措施（Crisp, 1997）。因此，單靠學校的客語教育是無法挽救客語流失的危機，深耕家庭及社區仍是需要持續努力的方向，故學校應該扮演帶動家長參與的關鍵力量。目前學校已朝以下幾個方向努力：（一）進修資訊中心：學校所可以做為社區戶人士進修客語的主要中心及管道，辦理客語夏令營、週末客語演講、客語工坊等相關活動，提高年輕一代父母的客語意識；（二）網路電子資源：學校亦可提供父母客語網路及電子資源，讓家長可以利用遠距教學的方式進修客語相關知識；（三）參與契約：可參考毛利語及夏威夷語言巢的作法，將家長的參與完整地設計在客語沈浸教學中，在進入客語沈浸班級前，即必須與家長簽訂合約，要求家長必須定期參與相關會議及提供服務，並允諾在家要與幼兒講客語。若學校安排相關客語專業課程或研習，家長也必須參加，以維持幼兒客語學習的連續性；（四）建立家長社群：學校可邀請有熱忱的家長成立社群團體，提供家長聚會及活動空間，進行客語活動（如：讀書會、製作教材、客語表演），利用社群聚會，不斷擴展使用客語的家長群體。此外，亦可邀請家長社群做一些表演（如：客語兒童劇），讓幼兒及家長以說客語為榮，提高客語在家長及幼兒心中的地位；（五）聘任家長教學助理：學校可用時薪的方式聘用客語流利的家長或社區人士，負責到教室說故事或是帶一些客語文化活動。如此，不但提高家長的參與度，更可同時提供幼兒一個語言及文化的使用範例。

## 六、深耕社區營造

毛利語及夏威夷語言巢成功的主要原因之一即是由社區發起，且社區人士積極參與推動所致（King, 2001）。未來，客語沈浸教學若有充足的預算及人力，也可從以下幾方面進行社區營造：（一）互外教學，培養社區情感：學校可於每週未安排互外教學，帶領幼兒到社區（如：客家文物館、古蹟、餐館）吸收相關文化知識，瞭解老一輩客家人的生活方式、看法、及行為模式，進一步培養學生對社區的情感以及關懷；（二）廣納社區義工，提供社區人士參與機會：學校可訂定社區義工的相關規定，邀請客語流利的社區人士進入學校協助教師進行教學及相關活動；（三）推廣社區客語運動：客語的使用不應僅限

於學校的日常用語，要能擴展到日常生活中的所有領域；當幼兒想要討論運動、音樂、漫畫、或閒聊時，均可運用客語而不用再轉換到國語。因此，讓客語落實到社區生活中是很重要的。社區可以組織客語球隊、社團、媽媽教室等，讓客語成為社區的一種生活方式。如此，客語才能在文化上真實的存活下來，客語保存才可能成功；（四）成立客語社區中心：設立「客語社區中心」提供客籍人士聚會及交流的場所。培訓會說客語的社區人士成為客語種子教師，透過社區中心的聚會及社區教育推廣客語保存活動，重建客籍人士的文化行為及價值觀。社區營造的主要力量必須來自社區才能長久，國際上成功的社區營造案例大多將權力及決策下放到當地的社區人士、父母、教師、及當地耆老共同管理（Hinton & Hale, 2001）。當社區意識漸漸建立時，母語保存的成效將會更加明顯。

## 捌、結語

目前客語沈浸教學的推行仍在實驗階段，相關研究文獻也非常少。本文主要的目的在分享推行客語沈浸教學2年來的經驗及感想。根據第一階段的評估，客語沈浸教學在提升客語能力上有非常良好的成效，且對幼兒在非客語的學習領域並無負向影響。但是，目前客語沈浸教學的推行仍有許多困難及挑戰要克服，例如：師資不足、教材資源缺乏、幼兒語言組成多元、所學多為學校領域用語、家長的功利觀點、社區缺乏客語保存意識、及系統政策缺乏等。客語對客家人的意義遠超過溝通工具，它是客家人情感連繫、自我認同、及社會連繫的重要象徵。雖然家庭及社區是幼兒主要使用客語的情境，但學校也是一個母語保存的重要領域。母語沈浸教學是目前國際上最成功的母語保存計畫，若客語沈浸教學能成功地創造說客語的機會，並提升年輕一代客語的聽說能力，相信對客語保存將有相當大的助益。不過，誠如本文所述，一個語言的消失有許多的原因（如：流通率低、位階低、政策不支持等），客語的保存仍須家庭、學校、和社區的共同努力，才能將客語世世代代的傳承下去。

## 參考文獻

- 立報 (2009)。客語返鄉屏東 5 社區開跑。2009 年 7 月 28 日，取自 [http://www.lihpao.com/news/in\\_p1.php?art\\_id=32570](http://www.lihpao.com/news/in_p1.php?art_id=32570)
- 行政院客家委員會 (2003)。九十二年度台灣客家民衆客語使用狀況調查研究。台北市：作者。
- 行政院客家委員會 (2005)。行政院客家委員會推動客語生活學校補助作業要點。2008 年 7 月 20 日，取自 <http://72.14.235.104/search?q=cache:F5idKfpulJUU:elifc.nc.hcc.edu.tw/dyna/data/user/country/files/200710111132400.doc+%E5%B9%BC%E7%A8%9A%E5%9C%92+%E7%94%9F%E6%B4%BB%E5%AE%A2%E8%AA%9E%E5%AD%B8%E6%A0%A1&hl=zh-TW&ct=clnk&cd=17&gl=tw>
- 行政院客家委員會 (2007)。客語生活學校 96 年補助一覽表。2009 年 7 月 20 日，取自 <http://www.hakka.gov.tw/ct.asp?xItem=25590&ctNode=240&mp=233>
- 李宜娟 (2005)。幼兒園英語教學。台北縣：群英。
- 林麗黎 (2007)。台灣母語教學融入幼稚園課程領域之現況研究。國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所台灣語言碩士專班論文，未出版，高雄市。
- 林雅雯 (2001)。兒童母語教學活動與社會支持之研究——以台北縣國小客語教學為例。中國文化大學兒童福利研究所碩士論文，未出版，台北縣。
- 張淑美 (2007)。桃園縣國民小學實施客語教學執行成效之研究——以學校支持系統觀點。國立中央大學客家政治經濟與政策研究所碩士論文，未出版，桃園縣。
- 張學謙 (1996)。紐西蘭原住民的語言規劃。載於施正鋒 (編)，語言政治與政策 (頁 267-292)。台北市：前衛。
- 張學謙 (2004)。結合社區與學校的母語統整教學。台灣語文研究，2，171-192。
- 張學謙 (2009)。回歸語言保存的基礎：以家庭、社區爲主的母語世代傳承。2009 年 7 月 30 日，取自 <http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/MTFamily/Lun-sut/lunbun/e.htm>
- 張麗君、郭珍姘 (2005)。美濃客家地區家長語言能力與幼兒在家語言使用現況之調查研究。台北市立教育大學學報，36 (2)，141-163。
- 梁世武 (2004)。九十三年度台灣客家民衆客語使用狀況。台北市：行政院客家委員會。

- 陳清正 (2002)。學校推行母語教學之研究——以台東縣康樂國小河洛語教學為例。國立台東師範學院教育研究所碩士論文，未出版，台東市。
- 陳雅鈴、陳仁富、蔡典龍（付梓中）。客語沈浸教學對提升幼兒客語聽說能力之影響。教育心理學報。
- 陳雅鈴、陳仁富、蔡典龍（審查中）。客語沈浸教學對提升幼兒中文及數概念之影響。課程與教學季刊。
- 黃雅榆 (2002)。客家人對客語及客語教學的態度——以台灣四個地區為例。國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文，未出版，新竹市。
- 黃麗容、張建成 (2000)。紐西蘭的毛利語教育。載於張建成（編），多元文化教育：我們的課題與別人的經驗（頁 343-373）。台北市：師大書苑。
- 楊名暖 (1989)。彰化、雲林地區客家人的語言轉換。輔仁大學語言學研究所碩士論文，未出版，台北縣。
- Baker, C. (2006). *Foundations of bilingual education and bilingualism*. New York: Multilingual Matters.
- Baker, C. (2007). *A parents' and teachers' guide to bilingualism*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Blair, H., Rice, S., Wood, V., & Janvier, J. (2002). *Daghida: Cold lake first nation works towards Dene language across the community*. Retrieved November 23, 2009, from <http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILAC>
- Crisp, S. (1997). Home and community language revitalization. *New Zealand Studies in Applied Linguistics*, 3, 1-20.
- Cummins, J. (1998). Immersion education for the millennium: What have we learned from 30 years of research on second language immersion? In M. R. Childs & R. M. Bostwick (Eds.), *Learning through two languages: Research and practice* (pp. 34-47). Katoh Gakuen, Japan: Second Katoh Gakuen International Symposium on Immersion and Bilingual Education.
- Edelsky, C. (2006). *With literacy and justice for all: Rethinking the social in language and education*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Association.
- Genesee, F. (1994). *Educating second language children: The whole child, the whole curriculum, the whole community*. New York: Cambridge Press.
- Greymorning, S. (2001). *Hinono'eitiit hoowu'—arapaho language lodge: A place for our children a place for our hearts*. Retrieved August 20, 2009, from <http://www>.

- native-languages.org/arapaho.htm
- Harrison, B., & Papa, R. (2005). The development of an indigenous knowledge program in a New Zealand Maori-language immersion school. *Anthropology and Education Quarterly*, 36(1), 57-72.
- Herdina, P., & Jessner, U. (2002). *A dynamic model of multilingualism: Perspectives of change in psycholinguistics*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Hermes, M. (2007). Moving toward the language: Reflections on teaching in an indigenous-immersion school. *Journal of American Indian Education*, 46(3), 54-71.
- Hinton, L., & Hale, K. (2001). *The green book of language revitalization in practice toward a sustainable world*. San Diego, California: Academic Press.
- Johnson, R. K., & Swain, M. (1997). *Immersion education: International perspectives*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Kecskes, I., & Papp, T. (2000). *Foreign language and mother tongue*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- King, J. (2001). Te Kohanga Reo Maori language revitalization. In L. Hinton & K. Hale (Eds.), *The green book of language revitalization in practice toward a sustainable world* (pp. 119-128). San Diego: Academic Press.
- Kirkness, V. (1998). The critical state of aboriginal languages in Canada. *Canadian Journal of Native Education*, 22(1), 93-108.
- McCarty, T. L. (2003). Revitalizing indigenous languages in homogenizing times. *Comparative Education*, 39(2), 147-163.
- Pease-pretty, J. (2009). *Native American language immersion: Innovative native education for children & families*. Denver, Colorado: American Indian College Fund.
- Thomas, W. P., & Collier, V. (1997). *School effectiveness for language minority students*. Washington, D. C.: National Clearinghouse for Bilingual Education.
- Thompson Community Resource Guide (2009). *Wapanohk (Eastwood) community school*. Retrieved August 10, 2009, from <http://www.thompson-guide.com/education-training/WapanohkElementarySchool.shtml>
- Warner, S. N. (2001). The movement to revitalize Hawaiian language and culture. In L. Hinton, & K. Hale (Eds.), *The green book of language revitalization in practice toward a sustainable world* (pp. 133-146). San Diego: Academic Press.
- Wilson, W. H., & Kamana, K. (2001). Mai loko mai o ka 'i'ni: Proceeding from a dream.

The 'Aha Punana Leo connection in Hawaiian language revitalization. In L. Hinton & K. Hale (Eds.), *The green book of language revitalization in practice* (pp. 147-176). San Diego, California: Academic Press.

Yaunches, A. (2004). Building a language nest: Native peoples revitalize their languages using a proven approach from across the globe. *Rural Roots*, 5(3), 1-8.

## 附錄一

主題教學計畫與全客語教學計畫暨行事曆表

	日期	主題	中文主題教學大綱	鄉土語言教學大綱
1	8/27—9/2	預備週	可配合客語主題進行或自行開發相關之雙主題	※每節課 30 分鐘。 ※單字每節課最好不超過 6 個。 （視幼兒的程度加減）。 ※新句型不超過 3 個。
2	9/3—9/9	逛大街——鬧熱个菜市场（一）	吃水果的好處	目標：台灣个水果（一） 單字：椰子、木瓜、那拔仔、黃梨、芎蕉 句子：你愛買麼个水果？ 愛買_____ 韻文：台灣水果有蓋多 俗諺：半夜食西瓜，天光反症。
3	9/11—9/17		水果食品	目標：台灣个水果（二） 單字：蘋果、西瓜、葡萄、蓮霧（蒜果）、番檨。 句子：今晡日想食麼个水果？ 今晡日想食_____ 韻文：水果 俗諺：三月吃毛桃，毋死也疲勞
4	9/17—9/23		水果買賣	目標：台灣个水果（三） 單字：荔枝（荔果）、柑仔、梨仔、棗仔、柚仔 句子：你最好食个水果係麼个？ 最好食个水果係_____ 韻文：台灣水果 俗諺：六月的牛眼——白核
5	9/24—9/30			
6	10/1—10/7		水果 Party	目標：水果个味道 單字：甜甜个、酸酸个、香香个、臭臭个 句子：（水果名___食（嘍）起來係麼个味道？ ___食（嘍）起來___个 韻文：水果滋味好 文化：客家飲食文化

主題教學計畫與全客語教學計畫暨行事曆表（續）

	日期	主題	中文主題教學大綱	鄉土語言教學大綱
7	10/8—10/14	逛大街——鬧熱个菜市场（二）	大家來做客家菜 採買食材——魚肉類	目標：魚肉類 單字：豬肉、牛肉、雞肉、魚肉、鴨肉 句子：你今晡日想食麼个肉？ 想食_____ 韻文：請人客 文化：傳統客家菜
8	10/15—10/21		大家來做客家菜 採買食材——青菜類 實地烹飪	目標：青菜類（一） 單字：芹菜、白菜、蕪菜、蕃薯葉、花菜 句子：今晡日有麼个菜？ 今晡日有賣_____ 韻文：去買菜 文化：傳統客家菜
9	10/23—10/28		大家來做客家菜 醃製菜介紹 實地烹飪	目標：青菜類（二） 單字：野蓮、蘿蔔仔、香菇、竹筍、菜瓜、 番茄 句子：你最好食麼个菜？ 最好食_____ 韻文：菜園仔 文化：客家醃製菜
10	10/29—11/4		過節嘍！ 客家節慶飲食文化	目標：海產類 單字：蝦公、毛蟹、龍蝦、魷魚仔 句子：今晡日有麼个新鮮个海產？ 今晡日有_____ 韻文：海底世界 文化：客家節慶飲食文化
11	11/19—11/25	大賣場（一）	我的房間 介紹房間的陳設	目標：阿明个新間房（一） 單字：書桌、眠床、衣櫥、凳仔、書櫥 句子：你愛去買麼个？要愛去買____ 你愛去買____麼？ 係啊，愛去買____ 毋係，要愛去買____ 韻文：家具 文化：客家文物——住居用具
12	11/26—12/2		房間大設計	目標：阿明个新間房（二） 單字：窗簾、床單、地毯、桌巾、檯燈 句子：請問間房放麼个東西？ 間房有_____ 請問____放在哪_放在這 韻文：个間房 文化：客家文物——家具用品

主題教學計畫與全客語教學計畫暨行事曆表（續）

	日期	主題	中文主題教學大綱	鄉土語言教學大綱
13	12/3—12/9		認識客家文化——互 外教學	目標：家具用品 單字：胖凳、桌仔、電視櫃、鞋櫃、食飯桌 句子：請問屋家有麼个家具？屋家有____ 請問客廳有麼个家具？客廳有____ 韻文：家具 文化：早期家電用品
14	12/10—12/16		古早味 早期客家人的家具	目標：電器用品 單字：電視、電話、冷氣、收音機、電腦 句子：請問屋家有麼个電器用品？ 有_____ 韻文：電器 文化：紅眠床（八腳床）
17	12/31—1/6		日常生活用品	目標： 單字：衛生紙、香鹼、垃圾袋、搓仔、面盆 仔 句子：請問這是麼个？這是_____ 韻文：生活用品 文化：早期生活用品
18	1/7—1/13	大 賣 場 （ 二 ）	好玩的童玩	目標：玩具 單字：彈珠（金研）、跳索仔、雞毛毬仔、 紙鷓仔 句子：你想買麼个玩具？ 你最好搞麼个玩具？ 最好搞_____ 韻文：好搞个童玩 文化：各式各樣的童玩
19	1/14—1/20		做生意唷！	目標：交官買賣（一） 單字：店員、頭家、頭家娘、人客 句子：____請問____放在哪？ 放在_____ 韻文：大賣場 文化：早期的商業用具
20	1/21—1/27		算看看，多少錢？	目標：交官買賣（二） 單字：1个銀、10个銀、50个銀、100个銀、 1000个銀 句子：____請問____幾多錢？ ____元 韻文：算看哪 文化：早期童玩文化
		期末週		總複習

## 客語教學教案 (30 分鐘)

單元名稱：認識色彩（一）		設計者：黃玫瑰
活動名稱：新鮮的蔬果	班別：中班	時間：30 分
教學目標	教學資源	
1. 運用蔬果的顏色介紹不同顏色的客語說法 2. 喜好參與食物顏色的分類遊戲 3. 語言目標： 單字：黃色、青色、藍色、豬肝色 句型：這係麼__色？這係__色 韻文：第 76 頁	蔬果、水果沙拉、各種蔬果圖片 各種顏色的大海報、大賣場 DM 各種樂器	
活動流程		
<p>※引起動機：</p> <p>和幼兒討論在家有吃哪些蔬果？最喜歡吃什麼？不喜歡吃什麼？            教師拿出一些蔬果問幼兒名稱，是否有吃過？它們是什麼顏色的？</p> <p>※發展活動：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>（要配合 13 課的單字）教師拿出黃色的玉米、青色蔬菜、藍色小藍莓、豬肝色的茄子，請幼兒說說看看到哪幾種顏色？</li> <li>告訴幼兒每天吃的食物最好要有多種顏色的食物。同時指著上述各種蔬果介紹客語顏色的說法。</li> <li>教師在地板上放滿上述的各種蔬果，跟幼兒玩上街買菜的遊戲，當教師說：要買黃色的玉米（用客語說），幼兒就要趕快找到黃色的玉米（可用圖卡替代）。當幼兒拿起時，教師問：「這係麼__色？」幼兒要回答「這係__色」（用客語）。</li> <li>教師教導 L3 第 76 頁的唸謠。以海報貼在白板上，並打節拍讓幼兒跟著唸。</li> <li>教師在地上用繩子圍出一個範圍當作鍋子，中間鋪上軟墊各代表不同的蔬果，遊戲開始教師敲一種樂器幼兒跟著節奏扭動做動作，並唸第 76 頁的唸謠。</li> <li>遊戲間教師扮演廚師當廚師加料時幼兒跑進鍋子裡做些翻滾跳躍的肢體動作，廚師用火的大小請幼兒做快慢的動作。</li> </ol> <p>※活動評量：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>請幼兒認識的蔬果利用不同顏色的筆畫下來。教師到各小組間，一對一的詢問幼兒：「這係麼__色？」幼兒要回答「這係__色」（用客語）。</li> </ol> <p>評量幼兒是否知道顏色單字及句型的說法。</p> <p>※延伸活動：</p> <p>利用一張紙畫出 5 個格子，分別標示黃、青、藍、豬肝紅等四種顏色的海報，請幼兒在 DM 中尋找各種蔬果食物剪下來，依照食物的顏色將他黏貼在配對的顏色格中，並回答「這係__色」。</p>		

# 修辭技巧融入客家童詩教學與創作探析

鍾屏蘭\*

## 摘要

本文採用文獻分析法，從修辭技巧探討客家童詩教學與創作的可行方法。主要包含情意動人的感受——化抽象為具體、由物質而精神；豐富的想像——比喻法、擬人法的妙用；以及善用美麗的形式——對襯與排比的運用等。希望經由本文可以提供教師在客家語的童詩教學與創作上有確實可資遵循的準則與方法。

**關鍵詞：**客家童詩、童詩教學、童詩創作

---

\*鍾屏蘭，國立屏東教育大學客家文化研究所副教授

電子郵件：pin@mail.npue.edu.tw

來稿日期：2009 年 9 月 9 日；修訂日期：2009 年 10 月 5 日；採用日期：2009 年 12 月 16 日

# Teaching the Technique of Composing of Poetry for Hakka Children

Ping-Lan Chung\*

## Abstract

This paper explores the teaching of the technique and the method of composition of poetry for the Hakka children. It tries to synthesize feasible methods of teaching and composing poems by making the Hakka children appreciating poetry. The method consists of distinguishing emotions and perceptions in the process of transformation from the abstract to the concrete and from the material to the spirit. It tries to link the beautiful to imagination, metaphor to personalization. It teaches how to work for the form, to achieve symmetry and parallel, etc. Such method may be of good help in the teaching of the technique and the method of composing for the Hakka children.

**Keywords:** Hakka children, teaching poetry for Hakka children, poem composition of Hakka children

---

\*Ping-Lan Chung, Associate Professor, Graduate Institute of Hakka Culture, National Pingtung University of Education

E-mail: pin@mail.npue.edu.tw

Manuscript received: September 9, 2009; Modified: October 5, 2009; Accepted: December 16, 2009

## 壹、前言

近年來客家語文已納入國民中小學正式課程，鄉土語言列入教育部八十九年修訂、九十學年度起正式實施的「國民中小學九年一貫課程綱要」之本國語文領域中，為一至六年級必修課程，每週 1 節課（引自曾玉棻，2005）。2006 年，教育部規定學校每週應選 1 天訂為母語日，請各校及幼稚園每週選 1 天為「台灣母語日」，可安排各項與母語有關的活動及課程，希望藉著母語日的活動培養學童的母語能力（鍾芳廉，2008）。因為童詩有豐富的思想感情，也講究藝術的表達形式，經由童詩的賞析，不但能感受其中的心靈思想感情，也能陶冶增加藝術的美感經驗；若透過以母語寫作，賞析適合小朋友朗朗上口的童詩作品，則更能讓兒童體會自身鄉土文化的深厚優美。因此在以客家語為母語的地區學校或都會區將客家語納入學習的學校，客家童詩是非常適切的鄉土語文教材（鍾屏蘭，2004）。

客家童詩的教學與創作一方面可藉學習與欣賞客家童詩，瞭解客家風俗民情；另一方面也可以活用客家話、活化客家的語言文字，並訓練用客家話思維的能力；同時進一步藉著客家童詩創作，讓客家文學作品反映現代生活內容、社會型態，讓客家文學作品也能由過去農業社會走向現代工商社會，傳承客家語言文字、文學、文化，這也可以說是客家童詩教學及創作更重要的意義（鍾屏蘭，2008）。

馮輝岳（1996）、鄭奕宏（1993）、馮喜秀（2001，2007）、利玉芳（1991）等對客家童詩蒐集與創作都有不錯的作品，並已集結成詩集出版，皆是客語寫作、指導教學的理想教材。由於客家童詩的教學與創作相當重要且必要，故本文採文獻分析法，秉持九年一貫課程強調統整教學的精神與原則（教育部，2003：3），以國語科修辭技巧，析探客家童詩教學與創作的可行途徑，希望提供教師在客家語的童詩教學與創作上確實可循的準則與方法。

## 貳、客語童詩及修辭教學

由於以往少有客家童詩的教學與創作的研究，因此本文引用國語童詩教學與創作的方法，應用至客語童詩之教學與創作，並配合九年一貫課程中國語文的修辭教學，引導兒童入門。

教育部（2003：35-36）國民中小學九年一貫課程綱要的語文學習領域的國小階段寫作能力指標中規定：

- F-1-1：能在口述作文和筆述作文中，培養豐富的想像力。
- F-1-8：能分辨並欣賞作品中的修辭技巧。
- F-2-8：能理解簡單的修辭技巧，並練習應用在實際寫作。
- F-2-10：能嘗試創作童詩童話等，並欣賞自己的作品。

以上皆指出童詩教學與創作及修辭教學在第一與第二階段寫作練習的必要及相關性。而且根據張春榮（2005：13）的研究，修辭教學在國小一至三年級第一階段的重點在「分辨」與「欣賞」；國小四至六年級第二階段修辭教學的重點則在「理解」與「練習應用」。兒童文學家杜淑真（1991：26-42）亦認為修辭有其必要：寫作不外是「內容」與「形式」兩端。「內容」指思想材料，就是討論「寫什麼」；「形式」指寫作技巧，就是探討「怎麼寫」，修辭學就是研究「怎麼寫」的學問。在小學國語科混合教學中，教師若能協助學生奠定各種修辭技巧的基礎，就更容易帶領學生進入「兒童文學」的殿堂，因此，建議應該趁早進行國小學生修辭學的基礎課程。郭宗烈（2006：4）說：「國小童詩教學與創作配合國小修辭教學來進行，應不失為理想方法。」

國小修辭教學並不是每一種修辭格都適合國小階段的學生。張春榮（2005：22-23）指出，國小第一階段（一至三年級）的修辭教學可以以「比喻」為核心，兼及「接近聯想」、「相似聯想」為主的修辭格，如：「擬人、誇張、雙關、類疊」，偏重字句修辭；國小第二階段（四至六年級）以「對比」為核心，兼及「相對聯想」為主的修辭格，如「對偶、映襯、排比、層遞、頂真」，偏重篇章修辭（結構設計），即宜從「字句修辭」到「篇章修辭」加以掌握，由局部至整體（張春榮，2005：3）。

因此本文在客家童詩分析與欣賞的設計上，除基本的摹寫技巧，化抽象為具體外，先以偏重字句修辭為主的「比喻、擬人」帶入，其後再加上偏重篇章修辭為主的「對襯、排比」，使學生能有系統地學習並循序漸進地進入欣賞。

## 參、客家童詩教學及創作方法探析

如上所述，客家童詩是適切的鄉土語文教材。至於賞析或創作動人的好詩，

坊間有關國語童詩的書籍雖琳琅滿目，但客語童詩方面，由於近兩年才起步，相關材料散見各縣市鄉土語言教師研習手冊，如馮喜秀（2004：23-40）、馮喜秀（2005：4-33）。所以作者參考其說法，加上一己教學研究經驗，並依九年一貫課程教學之統整精神，配合國小國語科修辭教學，將客家童詩教學及創作方法加以歸納為以下三大項：情意動人的感受、美麗豐富的想像及善用美麗的形式。以下以馮喜秀（2001，2007）詩作為例，配合上述方法，進行童詩教學及創作方法探析。

由於優秀之詩歌作品不論遣詞造句或篇章結構，往往全面運用多種技巧。但由於本文希望能兼顧賞析與創作的方法，故從「有系統的介紹範詩」入手，再進行詩的結構和修辭之分析比較，故所舉詩例並未作全面的分析，而是配合每次所提之主要賞析與創作方法進行分析，至於該詩其他運用之技巧則略而不提，以免同時提出多種技巧，可能分散兒童注意力。此為本文並未將各詩作全面分析之原因，特此說明。

## 一、情意動人的感受——化抽象為具體、由物質而精神

### （一）化抽象為具體，充分學習摹寫技巧

詩是抒情的。要使描寫的情感能動人，必須寫出內心深刻的感受，所以描寫內心抽象的情感，首先須化抽象為具體，運用形象思維來造句；有時描寫具體的物質層面事物，要將它提升到抽象的精神層面，由具體帶至抽象，形成內容層次變化之美（張春榮，2003：26）。就小學生的賞析與創作詩歌而言，物質層面與精神層面的差別，首先要學習分辨具體與抽象（張春榮，1991，2001）。

所謂「具體」，就是指存在眼前，可以被看到，或被摸到的對象，例如：「黑板」、「粉筆」、「桌子」、「椅子」、「樹」、「星星」、「太陽」、「月亮」、「書包」……。但「星星」、「太陽」、「月亮」雖然距離遙遠，只能看到，不能摸到，卻因為他們形狀明確，所以算是「具體事物」，但需要特別叮嚀小朋友注意。

所謂「抽象」，指不存在眼前，無法用手觸摸的對象，大致分成兩類，第一類是「內心的感覺」，例如：「快樂」、「悲傷」、「思念」、「鄉愁」、「心情」、「愛情」等；第二類是「各種概念」，例如：「命運」、「尊嚴」、「時間」、「歷史」、「真理」、「正義」、「回憶」等。而要特別叮嚀小朋友注意的是和「時間」有關的，如「四季（含春、夏、秋、冬）」、「童年」等，這是小朋友較常混淆不清的地方（郭宗烈，2006）。

以下以客家童詩〈童年〉為例說明之：

童年係一條蓋響個歌聲，  
童年係一首得人惜個詩，  
童年係一條彩色個天弓，  
童年像綁在腳掙個鈴仔，  
童年像睡在燒暖個眠床，  
童年像寫在日記個秘密。（馮喜秀，2001：42-43）

在該首詩裡，教師可以要求小朋友分辨抽象的概念「童年」及具體的「歌聲」、「詩」、「天弓」、「鈴仔」、「眠床」、「日記」出來，再進一步分析這首詩的寫法是以具體的「歌聲」、「詩」、「天弓」、「鈴仔」、「眠床」、「日記」等美好事物，藍譬喻抽象的「童年」，讓抽象的「童年」化身為眼前能聽到、能看到的，有聲有色的「歌聲」、「天弓」、「鈴仔」，及能讓人感受到溫暖幸福的「眠床」、「日記」，使這一段摸不著、看不見的抽象概念的童年快樂時光，具體化、形象化，且具體形象之間能有整體的統一協調性，使讀者更有深刻的體會。

誠如張春榮（2002：299）從「形象思維造句」中所言：

用形象來思考的語言特質，是讓抽象融化在具體形象中，讓飄動的理念，穿上鮮活的感性的外衣，引人親近，喚人共鳴。……形象思維造句，注重整體的協調性，讓多樣形象融化於鮮活生動的情境中。

此更可見上一首詩即充分運用了化抽象為具體的技巧，又能運用生活化、統一協調的形象化語言摹寫，整齊的句式更是一首可以使用客家話琅琅上口的好詩。

要使描寫的情感動人，必須寫出內心深刻的感受，所以描寫內心抽象的情感必須化抽象為具體。黃永武（1988）在詩學設計中便提出幾種「化抽象為具體」的方法：

化抽象為具體，變理論成圖畫，或將靜態的平面圖象表現成動態的動作演示，或盡量加強色、聲、香、味、觸覺的輔助描寫，使圖畫形象變為立體生動，能引人去親身經歷詩中所寫聲光色澤逼真的世界。

所以小朋友在學會分辨具體與抽象後，進一步可以教導兒童欣賞及練習摹

寫的技巧。以下以一首客家童詩〈蕃蠶仔〉為例，說明如何鍛鍊摹寫技巧。

看  
 紗 紗 紗  
 蠶仔緊點頭  
 樣式像幼稚園寫 123

看  
 紗 紗 紗  
 蠶仔緊點頭  
 樣式像怪手挖草堆

看  
 紗 紗 紗  
 蠶仔緊點頭  
 樣式像老人家啄目睡

蠶仔講：  
 別樣葉仔偃無食  
 鹽桑仔葉青青又營養  
 食越多大越快  
 偃睡四擺目  
 就做白雪雪個繭  
 分汝織紗  
 紗 紗 紗（馮喜秀，2007：74-75）

該首童詩每一小段一開始所用的「看」，及「紗 紗 紗」，便充分運用視覺摹寫及聽覺摹寫的技巧。口吻簡潔且單獨成行的「看」，提醒小朋友要仔細觀察。接著以「紗 紗 紗」的狀聲詞，揭開蠶兒不斷吃著桑葉的序曲。由於蠶吃桑葉的樣子每一階段都看似不斷點頭，但又同中有異，所以第一小段以「樣式像幼稚園寫 123」，描寫蠶寶寶啃出桑葉的形狀，彎彎曲曲的由小漸大，由細漸闊，像是稚拙的小手塗鴉式的「123」；第二小段則在不斷點頭後，接著以「樣式像怪手挖草堆」描寫養的蠶已日漸長大，又急又猛的吃著桑葉，所以用

「像怪手挖草堆」來譬喻；第三小段寫蠶兒日漸肥大，吃桑葉的行動也遲緩了下來，準備進入吐絲階段，於是再以「樣式像老人家啄目睡」來譬喻。這三段摹寫皆運用譬喻技巧，不論外型、力道、特性都充分掌握，是很成功的摹寫技法。誠如張春榮（2002：315）所說：

描寫著重空間畫面的呈現旨在配合五種感官經驗，細密刻劃，透過貼切觀察，寫出細節。進而在主觀上，介入心理聯想，渲染引申，寫出強烈真實的感受。

因此小朋友如果能在教師的引導下仔細觀察體會，通常能學習到相當的摹寫技巧，便能學到「化抽象為具體」的寫作方法。

（二）由物質而精神，以求精進

童詩運用摹寫的技巧可使描寫的情感動人，但如果要具備較深刻的詩歌感染力，有時描寫具體物質層面的事物，還要將它提升到抽象的精神層面，由具體帶至抽象，形成內容層次變化之美。

以下之客家童詩〈阿姆個手〉便是相當成功的例證：

冬天到哩，  
阿姆個手就會蓋粗，  
一條條華痕，  
像佢寫個字畫，  
像佢畜個蠶繭；  
骨節變成大大仔手，  
阿姆登常亂貼藥膏；  
盡會做板仔分佢食個手，  
盡會補衫褲個手，  
到春天就會光生。

春天，共快來。（馮喜秀，2001：24-25）

該首詩描寫媽媽的手因為操持家務，如詩中所說的「做板」、「補衫褲」等，因而變得很粗糙，甚至龜裂，裂痕像寫字的筆劃；同時骨節也變大了，如同蠶寶寶結成的蠶繭，雖然龜裂嚴重，但媽媽通常只是隨便貼貼藥膏了事，描寫得很具體、也很深刻，把小孩子的憂心忡忡很具象的表達出來，是一首相當

好的化抽象為具體的童詩。最後的神來之筆，說母親的手到了春天的時候就會光滑起來，所以用祈禱的口吻說「春天，快點來」，以抽象的「春天」，把小孩子對母親無盡的愛與關懷的心聲，以及既天真又無知的情態表現出來，簡潔凝鍊又童趣盎然，實屬一首由物質層面寫到內心層次，由景生情的佳作。

由物質層面寫到內心層次，由具體帶至抽象，為童詩的進境，是童詩較不易達到的地方，但只要教師用心指引由景生情的例證與方法，小朋友還是能有相當體會。張春榮（2003：14-15）即曾以國語童詩〈紅色的聯想〉為例，說明「由具體至抽象」的結構變化：

紅包是紅的  
 喜帳是紅的  
 蠟燭是紅的  
 餐巾是紅的  
 新娘嬌羞的臉是紅的  
 新郎的領帶和胸花是紅的  
 幸福和快樂  
 也是紅的吧

可見由物質層面寫到內心層次，由具體帶至抽象，也能使小朋友於創作時能捕捉心靈悸動之剎那間的美，成為一首好的童詩之法。

## 二、豐富的想像——比喻法、擬人法的妙用

童詩也是一種想像與表現的藝術。兒童由於所見、所聞、所遇都是新鮮事物，因此一個孩子大部分的精神生活是「想像」，兒童期所想的範圍除具體的實物外，也往往作天馬行空的聯想與想像（杜淑貞，1994）。若能善用兒童美麗而豐富的想像力，再加上前述之「化抽象為具體」的表現技巧，賞析及創作童詩便會是美好的教學過程。此所謂「想像」絕非胡思亂想；而是一種結合一些不起眼而粗糙生硬的生活材料，以一種有組織的設計，創造出一個全新秩序的能力。將一些平凡、普通、人人習見且週知的現象與材料，轉變為一種神奇、美妙的事物，可以說是一樁「化腐朽為神奇」的工夫，這樣才算是優秀詩人的「想像力」（杜淑貞，1994）。

作者於本文中提出「比喻法」及「擬人法」（亦稱轉化），來說明如何培養一種能力，即結合不起眼而平凡普通的生活材料創造出一個全新秩序的能力，

讓美麗豐富想像能發揮它的妙用。

至於「比喻法」及「擬人法」之異同，張春榮（2001：109）曾分析其精微之差異：

這其中就想像力的層級而言，先有比喻，再有擬人；前者偏重「相似性」的聯想，貴於知性介入，後者偏重「同一性」的移情作用，貴於感性造境，因此又稱「轉化」，強調它溘然混同的可變易性。

所以本文之教學設計，先進行比喻法的賞析，然後探析擬人法的運用，詳述其方法如次：

#### （一）比喻法

比喻是找一個類似的東西來描寫或說明，只要比喻用得好，一篇文章或是一首詩就會立即變得生動有趣。通常我們可以用一個簡便的方法教小朋友尋找運用比喻技巧的句子。那就是句子中如果出現「像」、「是」等詞，就可能是比喻法的化身。也就是說，如果看到「○○像☆☆」、「○○是☆☆」等二種句型，就表示出現「比喻句型」（郭宗烈，2006）。由於比喻著眼於真實空間，整合人與物，物與物，抽象與具體的類比關係，是聯想的創造者（張春榮，2001）。常見的「比喻關係」有四種（如圖1）。

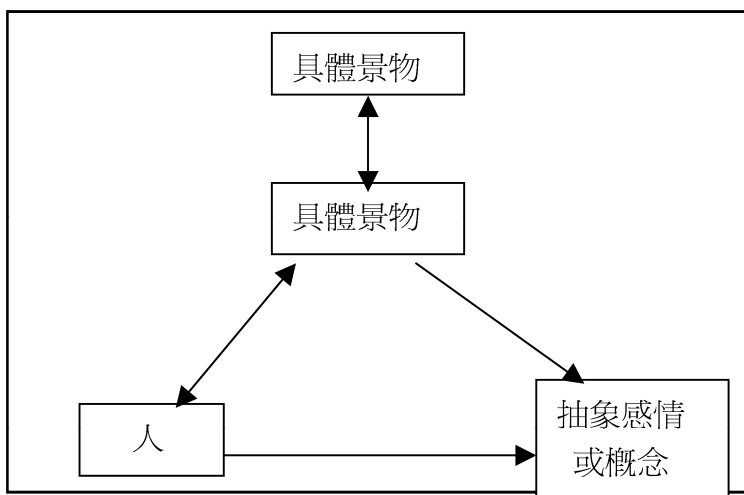


圖1 各種比喻關係圖  
資料來源：郭宗烈（2006：75-76）。

圖 1 所列主要針對「喻體」、「喻依」相互比喻的關係，並配合前面所述化抽象為具體的內容，分成這四種常用的比喻方式。第一種是寫「具體景物」時，用其他「具體景物」來比喻；第二種是寫「具體景物」時，用「人」來比喻；第三種是寫「人」的時候，用「具體的景物」來比喻；第四種是寫「抽象的情感或概念」時，用「具體的景物」或「人」來比喻。

教學前，除了說明比喻的句型外，還要教導小朋友掌握比喻的要訣，如「色彩」相似、「聲音」相似、「味覺」相似、「動作」相似、「特性」相似、「形狀」相似等。「比喻要訣」可將之整理如表 1 所示。

表 1 各種比喻要訣表

比喻要訣	例句
1.「色彩」相似	例如：臉紅的像蘋果
2.「聲音」相似	例如：鼾聲像打雷
3.「味覺」相似	例如：甘蔗甜的像糖
4.「動作」相似	例如：像貓一樣靈巧
5.「特性」相似	例如：像獅子般凶猛
6.「形狀」相似	例如：像珍珠一樣的眼淚

說明過比喻訣竅，接著便可分項說明、舉例、並一一練習。第一種：寫「具體景物」時，用其他「具體景物」來比喻。例如下文的客家童詩〈會飛個花〉：

揚曳仔 揚曳仔，  
 汝係會飛個花，  
     飛過山坡，  
     飛過田坵，  
     飛過花園，  
     飛過操場。

汝知春天來哩，  
 鮮花大開，  
     玫瑰花 牽牛花  
     燈籠花 大麗花

開得像一大片花海。

揚曳仔 揚曳仔，  
汝係會飛個花，  
飛呀 飛呀，  
飛呀 飛呀，

打開花哩嗰個翼  
飛呀 飛呀，  
飛呀 飛呀。（馮喜秀，2001：60-61）

該首詩以「會飛個花」來比喻五彩的蝴蝶，精準掌握了蝴蝶的色彩、外形及輕盈飛舞花間的特性，是很傳神的以物喻物的技巧，也是讓兒童學習的絕佳範例。

第二種是寫「具體景物」時，用「人」來比喻。例如下文的客家童詩〈火車〉：

還細時節個火車，  
蓋長蓋長。  
車頭係烏，  
圓身係烏，  
噴出來個煙係烏吔，  
一面行，  
一面生長頭那毛

今晡日個火車，  
盡靚盡靚，  
梳最流行個頭，  
著花花綠綠個衫褲；  
軟軟個凳子 涼涼個間房，  
像坐會行個一等旅社，  
一面行，  
一面唱卡拉OK。（馮喜秀，2001：44-45）

這首詩以人來比喻火車今昔情況的不同。以前的火車吐著長長的黑煙，所以比喻成是人「一面行，一面生長頭那毛」；現在的火車也是把它比喻成是人，只是變成了漂亮的年輕人，所以是「梳最流行個頭，著花花綠綠個衫褲」，活靈活現的以「人」喻「物」，加上今昔對比，帶出時代的進步，成就一首充滿觀察力及童趣的童詩。

第三種是寫「人」的時候，用「具體的景物」來比喻。例如下文這首客家童詩〈先生〉即屬之：

### 入學

佢盡歡喜  
 屋家有 爺衰  
 學校有 先生

先生像一頭樹仔  
 佢 等係樹枝頂个葉仔  
 先生像一條河壩  
 佢 等係河壩个魚仔  
 先生像掌鴨仔个人  
 佢 等係一群細鴨仔  
 先生像火車頭  
 佢 等係車廂个旅客  
 先生像地心睇力  
 佢 等係蘋果

.....

樹葉仔靚起來  
 魚仔大起來  
 鴨仔肥起來  
 旅客安全到咧  
 蘋果熟仔跌下來.....

啊！

那時節

先生就老咗（馮喜秀，2007：62-63）

此首詩的中間一段集中火力，連續運用比喻法，用的是寫「人」的時候，用「具體的景物」來比喻的技巧。先說教師像「一棵樹」，學生則像「樹枝上的葉子」；接著說教師像「一條河」，學生則像「河的魚兒」；說教師像「養鴨子的人」，學生則像「一群小鴨子」；說教師像「火車頭」，學生則像「車廂的旅客」；說教師像「地心引力」，學生則像是「蘋果」。連用五組兩兩「以物喻人」的比喻手法，來闡述師生間依附照顧、密不可分深厚關係，真是功力火候一流的童詩。作為教導兒童客家童詩創作是一首範詩。

第四種是寫「抽象的情感或概念」時，用「具體的景物」或「人」來比喻。例如下文這首客家童詩〈阿爸〉以「具體的景物」來寫「抽象的情感」：

阿爸係先生  
阿爸係教人讀書個先生，  
每日在教室口涎泡潑，  
講解課業。

阿爸係先生，  
阿爸係教人莫譴個先生，  
每日對細人仔三扶四望，  
講做人個道理。

月考後 選優等生，  
先生念出成績，  
大家都拍手，淨係頭沉沉。  
阿爸愴愴行路歸來，  
係看伊像門口毋風個樹仔。

阿姆知得係心事，  
摸係個頭那講：  
阿爸最大粒，  
汝共快去食飯，  
共快大。（馮喜秀，2001：32-33）

該首詩前兩段以反覆的技法，寫出爸爸是教學無比認真、對小朋友期待有

加的好教師；第三段是一大轉折，說月考後選優等生，而自己卻成績不好，他用「大家都拍手，淨頭沉沉」，化抽象為具體的描寫出又羞愧又害怕的心情。接著，運用以「具體的景物」來寫「抽象的情感」的比喻技巧，「阿爸怙怙行路歸來，看伊像門口毋風個樹仔。」形象鮮明的描寫出爸爸掩不住的失望，「毋風個樹仔」更是很傳神的描寫出爸爸「垂頭喪氣」的形象，是讓小朋友模仿的好例子。

## （二）擬人法

擬人，就是讓「動物」、「植物」、「無生物」等三類事物擁有「人」的各種動作與感覺，也就是說，把貓、狗、花、草、黑板、板擦當做人，讓它們有人的動作、人的想法、人的喜怒哀樂等。例如：「暖暖的陽光，親吻著他們瘦削的臉頰」的句子（鍾屏蘭，2006）讓無生命的陽光，像人類一樣能有親吻的動作，就是擬人。張春榮（2001：110-113）指出比喻與擬人的判別方法如下：

第一，比喻會出現喻詞（如、是、像、似、成）；即使喻詞沒出現，喻依一定會出現，形成意義脈絡。……第二，比喻中出現動詞，係由喻依衍生而出；同時根據喻依性質，出現性質相符的動詞。而比擬中出現的動詞，則由主語發展而出；可以由主語銜接一個動詞，亦可以銜接好幾個動詞。

教師在賞析教學及創作時，這種細微的判別無需向小朋友作深入的解釋，但教學者本身則宜有深入的瞭解，以利教學。

在指導小朋友學習擬人法的時候，可以運用一些技巧，如教他們練習如何讓主角說話（說出心中想法），讓主角擁有人的情緒（喜、怒、哀、樂），讓主角有人的動作（擁抱、跳舞……）等方法（鍾屏蘭，2008）。以下即以客家童詩〈揚尾仔〉為例說明之。

揚尾仔 揚尾仔，  
汝飛得低低，飛得低低，  
係毋係尋跌核個東西？  
係毋係知得會落雨吔？

揚尾仔 揚尾仔，  
汝飛得低低，飛得低低，

係毋係愛下來尋暢樂？  
係毋係知得春天來也？

揚尾仔 揚尾仔，  
汝知沒？  
操場項有綠綠個草，  
花蕊項有甜甜個汁，  
湖仔頂有滿滿個水。

揚尾仔 揚尾仔，  
佢用脫光光個笠屨，  
佢用細細條個黑線，  
帶汝出去聊好沒？

帶汝去讀書好沒？（馮喜秀，2001：62-63）

第一段的「係毋係尋跌核個東西？」，「係毋係知得會落雨也？」就是讓蜻蜓有像人一樣的動作和想法。同樣，第二段的「係毋係愛下來尋暢樂？」「係毋係知得春天來也？」也是運用相同的方法。同樣是擬人的方法連用兩次，更顯出蜻蜓能和人一樣，有人的動作、想法、喜怒哀樂等，讀起來倍感親切。

該首詩後兩段也是擬人法的運用，只是變成了直接與蜻蜓對話。第三段問蜻蜓知不知道「操場項有綠綠個草，花蕊項有甜甜個汁，湖仔頂有滿滿個水。」借與蜻蜓的問答，帶出春天美麗的景象，比直接寫景豐富有情趣的多；也藉提醒蜻蜓來引導小朋友，把握美好的春天，避免直接說教，是擬人法運用的高手。第四段也藉與蜻蜓的問答：「帶汝出去聊好沒？」「帶汝去讀書好沒？」完整表達小朋友與蜻蜓的友情與趣味，是值得模仿的寫作方法。

下文的客家童詩〈春天盡惜細人仔〉更把擬人的手法發揮到極致：

春天喊燕仔歸來  
去同阿奇放紙鷂仔  
春天喊揚曳仔飛來  
去同芬芬跳舞  
春天交代燒暖個日頭

去陪阿杰讀書  
 春天教嫩嫩個青草  
 去踈阿力做體操  
 春天請青山綠水做「Model」  
 去分五年乙班畫圖  
 春天吩咐畫眉鳥  
 去同阿諾唱客家歌  
 春天佈擺恁靚個樂園  
 分細人仔去搞  
 春天使愛靚個玫瑰花  
 去同阿秀打扮  
 春天請迎龍弄獅仔  
 去同細人仔共下過年（馮喜秀，2007：47-48）

該首詩從頭到尾運用擬人法，把「春天」形容成一位很疼惜小朋友，又有強大力量的大好人（春神），讓裡頭的「燕仔」「揚曳仔」、「日頭」、「青草」、「青山綠水」、「畫眉鳥」、「玫瑰花」等植物、動物、無生物都像人一樣，可以陪孩子「放紙鷗仔」、「跳舞」、「讀書」、「做體操」、「做『Model』」、「唱客家歌」、「打扮」等。整首詩因為擬人法的運用，不但充滿春天活潑盎然的生意，也把孩子和週遭大自然的美景合而為一，為孩子的心靈與生活挹注最美好的元素。

運用人性化的「擬人法」，將物擬人，始能將原來並無生命的外物——植物、動物、無生物都化做有血有淚，有骨有肉的人來聯想，所以富有動人的力量。

### 三、善用美麗的形式——對襯與排比的運用

詩，慣以凝鍊的語言，簡約的文字，充沛的感情，再加上優美的形式，來感染讀者，打動讀者的心靈，達到充分引發共鳴的效果。以下作者就前述之要訣，配合國小修辭教學方法，進一步介紹美麗形式的運用，常見的有「對襯法」（張春榮，2005）、「排比法」，希望兒童在學習時可從第一階段偏重字句的修辭之以「比喻」為核心，進階到第二階段偏重篇章修辭（結構設計）之以「對比」為核心，即掌握從「字句修辭」到「篇章修辭」，由局部至整體之順序。

## (一) 對襯法

對襯法就是對於「兩種不同的人、事、物」從「兩種不同的觀點」加以描寫（黃慶萱，2002），這樣可以讓讀者對這兩件事情產生鮮明強烈的對比感受。簡單歸納如表 2 所示。

表 2 對比狀況表

兩種人事物	兩種觀點（情況）	對比情形舉例
狀況甲	與「狀況甲」有關的描寫	（大，小）、（高，矮） （快，慢）、（快樂，悲傷）
狀況乙	與「狀況乙」有關的描寫	

資料來源：作者修改自郭宗烈（2006：95）。

以下以客家童詩〈暗晡頭〉為例說明之：

日頭睡吔  
大樓睡吔  
鄉下睡吔  
奇奇睡吔  
睡個真落覺

窗仔外背介夜來香  
飛來飛去介火焰蟲  
像食酒醉介西北風  
圓圓華華介大月光  
搞到真暢樂（馮喜秀，2007：207）

整首詩分兩段，就是標準的運用對襯的方法，把半夜裡沉睡的事物與半夜裡活動的事物作對照描寫。兩相對照之下，使沉靜的更為沉靜，熱鬧的更為熱鬧。

在第一段中，沉沉入睡的有「日頭」、「大樓」、「鄉下」、「奇奇」等，這些天地間無生命的事物在擬人方法的運用下，全部都活生生的像人一樣，到了晚上都休息入睡了；這裡由天到地，由都市到鄉村，由植物到動物，把整個大地寫得寧靜又安祥，最後再用加強語氣的說法：「睡個真落覺」，鋪墊出一個寧靜的大地。

到了第二段，作者對比式的一一點出了：在夜裡盛開的「夜來香」、

「飛來飛去介火焰蟲」、「像食酒醉介西北風」、「圓圓華華介大月光」等在寂靜夜晚中活動的事物，擬人的手法把他們寫得活靈活現，活像有生命有情感的人。

這兩段以對襯的結構所呈現的夜半景像，有敏銳的觀察，有細膩的形容，更運用擬人做傳神的描寫；動、靜的對比，睡與不睡的對照，沉靜安祥與熱鬧明亮的互相襯託，使夜半大地的多樣面貌鮮明地呈現在讀者眼前，是對襯結構運用的佳作。下文這首客家童詩〈金金個春雨〉也是運用對襯的佳構。

春雨像在個走相趨，  
向山上走 向田坵走。  
伊愛去催果樹遽遽開花，  
伊愛去催圳仔水遽遽流，  
伊愛去催小樹仔遽遽大，  
伊愛去催穀種豆種菜種暴芽，  
伊愛去洗冬天個塵灰，  
分山仔換一領青青個新衫。

春雨惦核伊個腳步，  
在僇等個屋簷唇料，  
伊搖金金個細鈴仔，  
唱春天個歌兒，  
分大家聽。（馮喜秀，2001：66-67）

這首描寫春雨的童詩，以擬人的方法把春雨化育萬物寫得極為生動有情。前半寫春雨急急的下著，好像在「走相趨」，接著連續五個「伊愛去」做什麼的句子，把春雨滋潤萬物，讓萬物得以快快成長的情形，很具象的一一描寫出來；疊字詞「遽遽」的運用，也強化了春雨急急的下著，好像「走相趨」的傳神。

後半段筆鋒一轉，用對襯的筆法，寫春雨「惦核伊個腳步」，延續前半擬人的描寫，把春雨停歇的情況形容成是「在僇等個屋簷唇料」，這時作者更想像滴搭的雨聲是春雨「搖金金個細鈴仔，唱春天個歌兒，分大家聽」。寫得極有韻味，極有感情，尤其動靜對照，急雨密下與大雨停歇的兩兩對稱寫法，把春雨給人的感受，發揮得淋漓盡致。

## (二) 排比法

排比就是將 3 個（或 3 個以上）的句子接連使用，<sup>1</sup>且這些句子必須是「結構相似」、或「語氣相近」，並用來表達同一件「意義相關的事情」。

由於結構相似、語氣相近的句子重複出現，會讓語言的氣勢增強，並且富有節奏美，這就是「排比法」的作用。教導學童運用排比這種美麗的形式表達的同時不要忘記說明排比表面上是美麗的形式，實質的內含則是歸納法的運用；所以創作時要仔細的觀察，將相關的事物加以歸納，然後用美麗的形式來表達，詩意就會更出色了（鍾屏蘭，2006）。

排比法最常見的型式，以「結構相似」或「語氣相近」的句子接連使用。如下文這首客家童詩〈畫熱天〉：

汝愛畫

一張熱天個圖，  
愛多帶一息綠色，  
因為蓋多  
綠個樹仔，  
綠個青草，  
綠個山頂，  
綠個湖水。

汝愛畫

一張熱天個圖，  
愛多帶一息紅色，  
因為還有  
紅個細花，  
紅個海唇，  
紅個刷冰，  
紅個日頭。

<sup>1</sup>排比包不包括 2 句或 2 組句子，為對偶與排比最引發爭議處。據張春榮研究指出，黃慶萱：《修辭學》原於排比下列入 2 組句群排比之例，其後《學林探幽》中已加以修訂為 3 句或 3 句以上。近年來兩岸修辭學者也多主張排比應為 3 句（3 組）或 3 句以上（張春榮，2001：141-145）。

綠色代表天真，  
 紅色代表活潑，  
 綠加紅就係熱天，  
 紅配綠就係細人仔。（馮喜秀，2001：80-81）

該首〈畫熱天〉之第一段的「綠個樹仔，綠個青草，綠個山頂，綠個湖水」，及第二段的「紅個細花，紅個海唇，紅個刷冰，紅個日頭」，都是將夏天典型的特色加以歸納，再以排比的形式營造出夏天的熱烈的氛圍，效果正如第三段結尾所言，「綠的天真」加上「紅的活潑」就是熱情的夏天，也是在夏天玩得最快樂的小孩的寫照。

另有些排比法是連用兩兩一組的句型來表達，由於結構相似、語氣相近的句子重複出現，讓詩歌的感染力增強，並且整齊中有變化，更富有節奏美。如下文這首客家童詩——〈放紙鷂個手〉即為一例：

佢爽快睡在崗楨肚裡，  
 崗楨就係阿姆個手；  
 佢拿賞狀歸去，  
 笑容就掛在阿姆個面項；  
 佢破病眠在眠床項，  
 趨心搶去阿姆個面色；  
 佢講細話時節，  
 秘密避在阿姆個耳公；  
 佢有失敗傷心時節，  
 獎勵在阿姆個目珠；  
 佢大吔駛大船出海，  
 阿姆的心也趲等去。

放出去的紙鷂仔，  
 永久捨唔得放核，  
 手項個那條線，  
 伊同佢說：伊愛，  
 因為佢係伊個妹仔  
 佢輕輕綁那條線

偈同伊說：過愛伊

因為伊係偈心愛個

好阿姆（馮喜秀，2001：36-37）

該首詩一開頭便以兩兩一組的句型來表達，連用六項「意義相關的事情」，具體描寫母女情深、心肉相連的情形；而這六項「意義相關的事情」，又是以六組結構相似、語氣相近的句子表達出來，藝術的形式增強了詩歌內涵給人的感動，歸結出如下的結論：「伊同 說：伊愛，因為 伊個妹仔。」是的，母愛沒有任何附帶條件，母愛也沒有什麼原因或道理可說，只因為你是我的女兒，一切就是這麼簡單，這麼自然。藝術的形式在這裡增強了詩歌內涵，便使人覺得真情流露，不流於虛構誇張。

更難的一種排比技巧是以一段一段「結構相似」或「語氣相近」的句子，來表達同一件「意義相關的事情」。如下文的客家童詩〈好搞個細人仔〉：

細人仔像一條撚毛蟲

睡目

眠床頭輾到眠床尾

食飯

用筷仔去撚細老弟

細人仔像一隻細猴仔

猴形

這張胖凳飄過那張

假相

跋高牆頭又上樹仔

細人仔像一隻細牛仔

盡蠻

喊伊寫字喊到懶

耐掘

電視頭前掌歸日

過好動 得人腦  
 毋好動 係懶甥  
 細人仔暢到噏哈哈  
 大人謹到鬚惹惹  
 唉 細人仔  
 食竹修仔  
 做得無？（馮喜秀，2007：42-43）

該首詩前三段都以「結構相似」、或「語氣相近」的句子來描寫「好搞個細人仔」，把頑皮小孩的情態表露無遺。若進一步分析，這三段的首句都是先用譬喻來形容小孩子的樣子，如第一段一開始形容小孩子就像條毛毛蟲：「細人仔像一條撚毛蟲」，第二段又說小孩子就像隻小猴子：「細人仔像一隻細猴仔」，最後，第三段形容小孩子就像頭小牛：「細人仔像一隻細牛仔」。譬喻句法之後，接下來再用一短語下接一長句的詳細摹寫筆法，把頑皮的小孩具體描繪出來。形式上，每段都是2個字的短語，下接7、8個字的長句，連續兩次的句型構成一段，連續三段，每段「結構相似」、「語氣相近」，相當整齊，所以讀起來琅琅上口，很有詩味。但更難得的是，由於長短句型的搭配相當凸出，不但能在整齊當中保持錯落有致、長短交替的起伏變化，也更形象的把孩子活潑好動、爬上跳下的頑皮神態與詩歌形式完全合而為一，這種情感內涵與藝術形式結合得這樣完美的作品真是少見，可說是詩歌寫作技巧達到爐火純青的作品。

## 肆、結語

客家童詩的教學與創作一方面可以藉學習與欣賞客家童詩，瞭解客家風俗民情；另一方面也可以活用客家話、活化客家的語言文字；同時進一步藉著客家童詩的賞析與創作，讓客家文學作品反映現代生活內容、社會型態，讓客家文學作品能由過去農業社會走向現代工商社會，傳承客家語言文字、文學、文化，這可以說是客家童詩教學及創作相當重要的意義。

雖然客家童詩在鄉土語言的教學上是非常適切的鄉土語文教材，但有關客語童詩教學與創作的研究卻相當缺乏。本文主要採用國客語統整教學的理念與

實務，將國語童詩教學與創作的的方法應用於客語童詩的教學與創作，並且配合九年一貫國語的修辭教學，作為引導兒童入門的方法。至於介紹客家範詩，讓兒童能大量閱讀，以奠定學習的基礎，及以馮喜秀教師之客家童詩作品為例，進行範詩的分析與欣賞，兼顧系統性與實用性，提升小朋友學習模仿的能力，期能對學童在客家童詩的欣賞與創作有所助益。

至於在客家童詩教學及創作方法，則為配合國小基本的修辭方法，本文主要參考學者專家運用各式修辭方法融入童詩、現代詩創作的著作，加上教學心得，歸納出三大類應用方法，分別是：一、情意動人的感受——化抽象為具體、由物質而精神；二、豐富的想像——比喻與擬人的妙用；三、善用美麗的形式——對襯與排比的運用，以提供教師、兒童分階段來學習與應用。同時，希望經由客家童詩作品的賞析引導，可以方便教師運用在客家語的童詩教學與創作。

## 參考文獻

- 利玉芳（1991）。**淡飲洛神花茶的早晨**。台南縣：台南縣文化局。
- 杜淑貞（1991）。**兒童文學與現代修辭學**。台北市：富春文化。
- 杜淑貞（1994）。**兒童文學析論**。台北市：五南。
- 杜淑貞（1997）。**小學生寫作知識的理論與實踐**。高雄市：復文。
- 張春榮（1991）。**修辭散步**。台北市：東大。
- 張春榮（2001）。**修辭新思維**。台北市：萬卷樓。
- 張春榮（2002）。**作文新饗宴**。台北市：萬卷樓。
- 張春榮（2003）。**創思教學與童詩**。台北市：螢火蟲。
- 張春榮（2005）。**國中國文修辭教學**。台北市：萬卷樓。
- 教育部（2003）。**國民中小學九年一貫課程綱要——語文學習領域**。台北市：台灣書店。
- 郭宗烈（2006）。**修辭技巧融入童詩教學可行性研究——以屏東縣育英國小五年級為例**。國立屏東教育大學國民教育研究所碩士論文，未出版，屏東市。
- 曾玉棻（2005）。**2004年全國國小客家話教學現況調查研究**。國立高雄師範大學客家文化研究所碩士論文，未出版，高雄市。
- 馮喜秀（2001）。**阿姆做個花**。屏東市：國立屏東師範學院。
- 馮喜秀（2004）。童詩念謠欣賞與創作。載於屏東縣政府（編），**屏東縣客家語教師認證研習手冊**（頁23-40）。屏東縣：屏東縣政府。
- 馮喜秀（2005）。客家兒童文學、童詩賞析與創作。載於高雄縣政府（編），**高雄縣國中小鄉土語言研習手冊**（頁4-33）。高雄縣：高雄縣政府。
- 馮喜秀（2007）。**細人仔、細人仔**。屏東市：恩典企業印刷社。
- 馮輝岳（1996）。**台灣童謠大家唸**。台北市：武陵。
- 馮輝岳（1999）。**客家謠諺賞析**。台北市：武陵。
- 黃永武（1988）。**中國詩學·設計篇**。台北市：巨流。
- 黃慶萱（2002）。**修辭學**。台北市：三民。
- 趙天儀（1992）。**兒童詩初探**。台北市：富春。
- 趙天儀（1999）。**兒童文學與美感教育**。台北市：富春。
- 鄭奕宏（1993）。**客語創作兒歌**。屏東市：安可。
- 鍾芳廉（2008）。**客語生活學校實施現況與成效分析——以屏東縣內埔國小為例**。國立屏東教育大學客家文化研究所碩士論文，未出版，屏東市。

- 鍾屏蘭（2004）。客語教材教法與資源運用。載於屏東縣政府（編），**客家語教師認證研習手冊**（頁 142-144）。屏東縣：屏東縣政府。
- 鍾屏蘭（2006）。國小修辭教學析探。載於屏東縣政府（編），**屏東縣國民小學教師增能研習手冊**（頁 24-38）。屏東縣：屏東縣政府。
- 鍾屏蘭（2008）。客家童詩欣賞與創作。載於國立屏東教育大學客家文化研究所（編），**「2008 年台灣客家文史藝術研習營」研習手冊**（頁 1-18）。屏東市：國立屏東教育大學。

# 客家文化與語言網路資源調查

羅綸新\*

## 摘要

客家人的分布經過幾百年來的遷徙與擴散，當今中國大陸南方及台灣甚至世界各國幾乎都可發現客家人的足跡。客家人大約有 587.7 萬人，約占台灣 2,300 萬人口的 1/4，屬於台灣五大族群中的第二大族群。雖然如此，但是近世紀來客家話與客家文化卻面臨重大的考驗。尤其遭遇空前未有之客家話大量又快速流失，及文化即將滅絕的困境。反觀人類歷史進入二十世紀之後，媒體使用越來越大眾化，文化派典的轉移已經不得不重視媒體與文化互動的事實。而網路多媒體是一個非常重要的載台，足以令一種文化活躍起來。本文首先回顧文獻整理出客家文化與語言的梗概，其次以網路文件調查法進行分析，以瞭解網路上客家文化與語言的現況，最後僅就網際網路對客家文化與語言可能發揮的功能加以探討，並推介五個較具代表性或有特色的客家網站。

**關鍵詞：**客家、文化、語言、網際網路

---

\*羅綸新，國立台灣海洋大學教育研究所教授

電子郵件：lol@mail.ntou.edu.tw

來稿日期：2009 年 9 月 10 日；修訂日期：2009 年 11 月 16 日；採用日期：2009 年 12 月 16 日

# Investigating the Resources of Hakka Culture and Language in World Wide-Web

Laurence L. S. Lwo\*

## Abstract

After several hundreds of year's movement and spread, people of Hakka now can be found in southern China, Taiwan and even around every corner of the world. In the population of Taiwan, Hakka ethnic group is included about a quarter, 5 millions and eighty-seven thousands. They are the second biggest ethnic people in Taiwan. However, in recent decades, they face some serious problems, especially in the lost of Hakka language and culture. From the view of human history, the interaction between culture and media, especially the mess media, can be viewed as the most important factor causing culture's paradigm change. So, the internet and multimedia become an essential platform for culture activation. This paper discussed some advantages of the network in culture and education and investigated the current situation of Hakka culture and language in the World Wide-Web by the website-document analysis method. Finally, the author recommended five excellent and special Hakka Websites.

**Keywords:** Hakka, culture, language, world wide-web

---

\*Laurence L. S. Lwo, Professor, Institute of Education, National Taiwan Ocean University

E-mail: lol@mail.ntou.edu.tw

Manuscript received: September 10, 2009; Modified: November 16, 2009; Accepted: December 16, 2009

## 壹、緒論

所謂「客家人」，正如字面所示的意思，就是「做客的人們」，也就是不是土著，是從外地來的人，有別於本地人之意。據說客家人本來就不是中國南方的人，而是爲了逃避歷代中原戰亂，集體南下的北方民族。經過多次遷徙，最後才遷到嶺南「作客」的（高宗熹，1992）。然而也有謂「客家人」的「客」字是「山」的意思，認爲客家人本就是長久住在閩粵贛山區的族群（羅肇錦，2008），但此說法至今仍較少爲人接受。客家人的分布經過數百年來的遷徙及擴散，當今中國大陸南方及台灣甚至世界各國幾乎都可發現客家人的足跡。

客家人移民來台，最初也和其他移入的族群一樣，散布在台灣西部，但其後因受到福佬勢力的影響，部分被同化，部分聚集山區，形成方言島。早期的客家人從原鄉來台，大都在打狗港（今高雄港）、下淡水港或東港登陸，然後沿著下淡水溪入據屏東竹田、萬巒、高樹、高雄、美濃……一帶，稍晚之後才有其他的客家人從鹿港、草港登陸，墾拓彰化、雲林及南投等地，或從崩山港、大安港登陸，入墾大甲、豐原、東勢；或從房裡溪、吞霄溪上岸，墾拓房裡、通宵、白沙屯等地區；或從中港、後瀧港登岸，散居在苗栗一帶；或從竹塹港（今新竹）、紅毛港登陸，開發新竹地區；或從南港、觀音登陸，成爲桃園主要的客家人；另從日治時代便有從桃竹苗移民至宜蘭、花蓮及台東等地，以目前的分布狀況來看，台灣的客家區可分爲北、中、南、東四大地區（歐千瑜，2008；潘朝陽、邱榮裕，2004）。

依行政院客家委員會 2008 年度「全國客家人口，基礎資料調查研究」，客家人占全台人口約 25% 以上，大約有 587.7 萬人；單一自我認定的客家人有 310.8 萬人，多重自我認定爲客家人有 116.9 萬人，未自我認定是客家人但有客家血親關係的，則有 159.9 萬人（客家新聞，2008）。目前客家人在台灣人口中屬於台灣五大族群中的第二大族群，雖然人口數僅次於以閩南語爲母語的第一大族群-閩南語系台灣人，但是人口數卻較多於南島語系台灣人（原住民）、外省人（新住民）及新移民（邱榮舉、謝欣如，2008）。

## 貳、客家文化與語言的現況

雖然客家人在台灣號稱爲第二大族群，但是近世紀來客家人與客家文化卻

面臨重大的考驗。客家所要面對的問題與境遇正如徐正光（1991）點出的四大問題：第一，客家話大量流失及文化即將滅絕的困境；第二，重建歷史的詮釋權，讓被扭曲的客家形象還原其歷史面貌；第三，建立民主公平的政經機制，爭取客家人的合理權益；第四，重建合理的族群關係，作為新的社會秩序的基礎。另外，邱榮舉與謝欣如（2008）亦曾整理客家發展的三個主要困境：第一，客家語言流失嚴重與客家認同弱化現象；第二，台灣新的選舉制度將使台灣客家族群的政治代表性嚴重不足；第三，台灣客家媒體有待加強，以利台灣客家發展。當前主流媒體上鮮少客家節目或客家相關的內涵可能是客家陷入隱性問題的癥結。

1987年，部分台北客家人士創立《客家風雲雜誌》，揭開近年來客家運動的序幕，並於1988年十二月發起「1228還我母語運動」示威遊行。該等客籍人士列出當前客家面臨的問題包括歷史、文化、語言、政治、傳播權、教育權等，但從最基本的問題來分析，整個客家運動在於搶救文化，也就是解除客家話嚴重流失的危機，其流失的主要原因是客家話的傳播權和教育權被長期忽略與剝奪（羅肇錦，2008）。

其實這問題不只在台灣如此，依維基百科（2009）所載，客家話現時情況相當不樂觀。中國大陸政府強力推廣普通話（北京話），傳統客家地區客家話母語授課權利被剝奪，年輕一代自小只能接受普通話教育。同時，受國家語言政策限制，客家話極少用於新聞傳媒和大眾娛樂。這導致在純普通話教育環境下長大的年輕一代客家人母語能力嚴重退化。以口頭方式流傳的傳統的客家童謠目前已經極少人能完整誦唱。另一方面，在珠江三角洲地區以「語言島」形式存在的客家話同時受普通話和相對強勢的粵語影響，部分客家人家庭生活用語轉向普通話或粵語。而在台灣因閩南移民壓倒性多數，部分地區客家人集體轉用閩南語，成為福佬客，而轉向使用國語的客家人也不少。

在台灣客家話傳承的困境，羅肇錦（2008）更進一步指出以當前客家話的立場而言，台灣客家話的推展是個尷尬地帶，讓客家人對自己的母語想放棄又捨不得放棄。想放棄的人認為，年輕一代的孩子幾乎都不會說了，勉強會說也都語句艱澀不通、語音錯誤百出，既然不會說或變得不像客家話了，只有放棄一途。然而，捨不得放棄的人大多是對文化歷史有強烈責任感的人，這些人認為不管環境有多惡劣，也不管客家話變得如何不堪，他們都要想辦法搶救。

在進一步說明客家文化及語言的問題前，本文先就客家文化與客家語做一簡單描述：

## 一、客家文化

文化是指導個人行為與引導個人成為團體一分子的一組共同分享的符號系統（陳國民，2003）。文化是一個整體性的代表著一個連結大大小小文化整體性的系統，這個系統可以透過不同面向或物件等加以描述與傳達。本文整理客家文化的面向，包含飲食、服飾、信仰、戲劇、美術及禮俗等。就飲食而言，客家菜的特色為「肥、鹹、酸」。鹹是為易於保存，不讓其腐壞，而且也可以補充辛苦農作時流下汗水的鹽分；肥則是可以增進體力，補充營養；而酸則是易於入口，促進消化之意，例如，客家小炒、菜脯蛋、鹹菜（梅乾菜）肉和薑絲炒大腸等最令人印象深刻。論服飾，工作服的「藍衫」和被單、窗簾與被套用的「花布」比較耳熟。而台灣客家建築雖然沒有出現如閩南「土樓」，但也具有中國客家民宅的特色「講究風水」、「群聚而居」及「防禦性強」等功能。台灣的客家建築伴隨著中國原鄉之家族祖先信仰，確立「宗祠」、「家廟」、「公廳」等客家特殊建築類型（陳板，2009）。美術、工藝則以木竹雕刻以及山水繪畫為主。信仰、娛樂、禮俗等則有小調、平板、山歌、採茶歌、打齊粿（做麻糬）、擂茶、做板條、殺豬公等結合成豐富的客家節慶及生活情趣（彭文正，2008；曾喜城，1999）。

對於客家文化的特色與其存在的價值是毋庸置疑。然而有一個更重要的認識是當時推動客家運動應該注意的就是文化的本質誠如羅肇錦（2008）所主張的「文化是精神的、心靈感受的、永久的，追求各族群的獨特性」。因此，客家文化要強調的是客家文化中精神的、內在的、心靈感受的、永久的、獨特的東西。尤其客家話的失落，客家傳統婚喪禮俗的粗俗化，客家古蹟古物的毀棄，都是心靈感受嚴重衝擊的焦點所在。就客家精神面的特質來說，彭文正（2008）對客家族群調查之正面意象含「勤儉」、「刻苦耐勞」、「純樸」、「熱情好客」、「傳統懷舊」、「硬頸」、「團結」、「持家」、「誠實」、「擇善固執」等。當然對客家也有負面的印象，例如，「小氣」、「自私」、「防禦心重」、「不懂推銷」、「沒有創意」、「大男人」等。基本上這些描述個性的形容詞只代表一種印象，並不能真正表示其包含正面或負面的價值，例如，客家人最樂於稱道的「硬頸精神」其涵意就是固執，固執如為擇善固執固然可以樂於稱道，但如果是昧於無知無理卻仍固執硬頸，那就落於敗事或笑話了。客家有此特色固然該保存，但知識的提升與追求格物真知的精神仍有待強化使該項特質得以更加突顯，造福人群社會，也較能形成客家重要的性格資產。

## 二、客家語言

語言不僅是一種溝通的工具而已，它更是一個族群最具代表的文化載體，因此「客語」對於客家人而言，一向就是維繫族群於不墜的唯一命脈，故早有「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言」之古諺，道盡了客家人對母語的重視與珍惜，經過時代的變遷、族群的遷徙、時空的演變，客語蘊含著這一族群經千萬年凝聚而成的文化精髓。

雖然客家文化及語言的存在在台灣有一定的分量及影響力，但其危機可能更大。大體而言，客家族群最憂心忡忡的就是客家文化的保存、以及客家語言的復育。因為語言文化攸關客家族群的存續（施正峰，2008）。尤其在民主化過程中，客家號稱台灣第二大族群中卻是被視為弱勢。張美煜（1996）指出全國鄉土語言教學確實出現弱勢語言新危機，客委會統計全國客家人口占總人口20%以上，但中小學客語班級卻不及10%；她也提出台灣客家人能說國語的達98%，能說閩南語的有95%，而閩南人及新住民能說客語的只有0.01%，這種現象實在有違族群和解的社會期待。語言代表一個民族的文化和智慧，一個民族的倫理、道德、風俗、習慣，對宇宙的認知和大自然山川的互動，對精神世界的信仰，藉著語言來傳給後代子孫，語言具有民族性、哲學性、科學性；任何一個民族的語言死亡或消失等於一個民族所累積之智慧的消失，這是莫大的損失（陳碧璿，1995）。鍾肇政更以〈客語沒了，等於族群滅絕！〉為題，呼籲客家人對於母語逐漸消逝要有自覺，務必對社會表達強烈的需要，客家話，客家文化一定要一代代傳下去（引自紀文華，1996）。

從當今國際語言生態來分析，各國或各族語言的變化，尤其英美國家之語言形成霸權，弱國或弱勢族群的語言則被凌辱或壓迫而至漸漸消失，這種趨勢隨著全球化速度越快，弱勢族群的語言就消得的越快。台灣語言的消長亦亦是如此。自十七世紀以來，台灣一直淪為各母語的殺戮戰場，尤其台灣在目前的地球村主權還妄身不明、國家內部認同還異常分歧，政經文化在藍、綠兩大陣營纏鬥不休，福佬話和所謂「國語」激烈爭霸的情況下，被夾殺的客語已經漸漸失去存活的空間（張世賢，2008）。客家人成了隱形人，客家話也漸漸不再傳延下去。范文芳（1994）提出目前客語教學的困境，以及尚待突破的諸種問題，包括（一）行政單位之無知與敷衍；（二）現有師資只是會說、會聽客語，卻不會寫、拼、作文；（三）一般家長仍多懷疑母語教育之價值；（四）教材偏重民俗。上述問題經過十多年，仍然未見改善，未來可能有必要由行政及民間雙方共同努力才可能有明顯的改進，尤其是身為客家人的中小學教師應有更

高的視野與自信，決心站出來為自我族群的未來而努力，如此，客語教學才會有希望；只要有意願，則教學資源及方法自然可由在學校或本文所提供的資源網站中獲取。

客家委員會成立後，積極從事客語的推廣及復興的工作，客語認證從 2005 年開始不斷的舉辦，使得客家及客家話獲得一線生機與喘息的機會，累計初級認證的情形如表 1，中高級如表 2。

從上述資料顯示，客語認證初級的人數通過較多也較容易，但是對恢復客語的效果只是初淺認識而已；至於中級與中高級的認證直至 2008 年才首度辦理，且人數仍相當有限。未來在客語教學與客語推廣方面無論是政府單位、各級學校以及民間團體仍有很大努力的空間。

至於一般大眾媒體的情形，據彭文正（2008）於 2006 年調查台灣四大報有關客家報導之情形。他（彭文正，2008）認為自從「還我母語」運動以降的 20 年努力，客家意識逐漸覺醒，在影響力深遠的廣電媒體上，客家由噤聲到發聲；在印刷媒體上，客家在質與量上均獲得相當的重視；就報導類別而言，風土民情和藝術文化仍是報社對客家事務聚焦之所在。這種現象可能使媒體將客家事務聚焦於風俗文化產生排斥效應，使得客家的政治參與、社會議題等所謂的「硬

表 1 客語能力認證初級考試報考人數、通過人數統計表

單位：人/%

年度	報名人數	應考人數	通過人數	通過比率 (%)
2005	6,791	5,720	5,624	98.32
2006	5,618	4,860	4,558	93.79
2007	8,266	6,998	6,217	88.84
2008	5,034	4,241	3,535	83.35
2009	6,662	訂於 2009 年 11 月 28 日（六）考試		
累計通過人數：19,934 人				

資料來源：客家委員會（2009）。

表 2 客語能力認證中級暨中高級考試報考人數、通過人數統計表

單位：人/%

年度	報名人數	應考人數	通過人數（中級）	通過比率 (%)	總通過比率
2008	11,254	7,970	4,357	54.67	87.75
			通過人數（中高級）	通過比率 (%)	
			2,637	33.08	

資料來源：客家委員會（2009）。

性新聞」(hard news) 因此失焦，長此以往，「客家」可能受限於「文化」層次，在媒體上失去議題的主導性和時代性。

在腔調、口音上，目前較常聽到的客家話有五種腔調：第一種為四縣腔：「四縣」指嘉應州所屬的興寧、五華、平遠及蕉嶺等四縣，當時的府城即現在的廣東梅縣；第二種為海陸腔：「海陸」指惠州的海豐及陸豐兩縣；第三種為饒平腔：「饒平」指潮州的饒平縣，直接以其祖籍的地名為腔調名；第四種為大埔腔：「大埔」來自廣東省潮州府、大埔縣與豐順縣的移民所帶來，分布於台中縣石岡、新社、東勢、和平、卓蘭，新竹縣橫山、湖口一帶及屏東萬華村等地的客家人；第五種為詔安腔：「詔安」客來自中國福建省漳州府詔安縣的客家族群，全台的詔安客約有 60 萬人，其中又以雲林縣西螺、二崙、崙背等三鄉鎮為最多（葉子綱，2009）。語言學家一般把廣東梅縣話作為客家話的典型代表。據客委會的統計目前客語認證，腔調別的分布如表 3。

從表 3 的統計看來，客語能力認證報名及考試的人數與在台灣的家客人口腔調比例相當接近。以四縣最多，海陸次之，而詔安最少。但是五種腔調均有特色與存在的價值，不會因使用人數的多寡而有高低之分。

表 3 九十八年度客語能力認證考試考生資料分析統計表（腔調別）

腔調別（初級）	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	小計
2009 年（人）	4,723	1,518	302	21	98	6,662
2009 年（%）	70.89	22.79	4.53	0.32	1.47	100.00
2008 年（%）	69.98	24.00	4.27	0.66	1.09	100.00
腔調別（中級暨中高級）	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	小計
2009 年（人）	4,700	1,909	291	54	25	6,979
2009 年（%）	67.34	27.35	4.17	0.77	0.36	100.00
2008 年（%）	65.36	27.06	6.13	0.62	0.83	100.00

資料來源：客家委員會（2009）。

## 參、客家文化、語言與網路

文化除了具有整體性，也具有動態性，這種動態性一方面說明文化有類似人類生命週期般，從誕生、昌盛，然後可能走向衰亡。為了免於走入歷史絕境，文化有賴新的發明與文化的散播及融合。而文化的散布與傳播現象有兩類：一

是同文化內代間的傳承；另一為文化與文化之間的滲透與移動（陳國民，2003）。無論是文化內代間的傳承與文化間的移動均有賴傳播媒體來達成，此可能藉由口耳相傳，也可能是當今無遠弗及的網際網路所致。

從人類歷史進入到二十世紀之後，媒體使用越來越大眾化，文化的分期與派典的轉移已經不得不重視媒體與文化互動的事實。因為從報章雜誌、廣播、電影電視到數位傳播媒體，每一種媒體發達的確都伴隨發生一些文化現象，而當媒體越走入人群生活，媒體帶領出來的生活方式、思想型態、流行風潮，越是成為主導文化的力量。簡梅瑩（2009）指出，媒體具有反映、再製、與建構文化的功能。媒體是當今社會每一個人認知與建構文化圖像的重要資料來源，更是青少年與兒童的第二教育課程。卡而諾（D. Kellner）（1995）更以「媒體文化」（media culture）一詞來替代「流行文化」（popular culture），並指出我們現在的文化是一種媒體的文化，甚至堪稱是被媒體「殖民」的文化。

自從網路傳媒日漸成為重要傳媒，也被預期成為未來的主導傳媒，網路傳媒帶出來的文化衝擊，也就越來越被趨勢文化分析研究的專家學者重視，他們將上網族群稱之為「N（Net）世代」（gospel, 2009）。N世代的族群包含三種人格特質：接受異質（acceptance of diversity）、好奇（a curious generation）、與自信（assertiveness and self reliance）。所謂接受異質就是在網路上不分黑白、高矮、美醜都受到相同的對待；好奇就是他們喜歡探索、發現及調查事情或世界的真象；自信則是他們對自己非常自負，相信他們所見及所聞的（Lyman, 1999; Tapscott, 1998）。

從另一方面來講，文化內涵包括思想、意識與理念等，是任何一個社會或民族的根本。就以整個人類文化發展而論，可以說任何一個文化的衰亡或消失均為全人類文化的損失。誰也不願意看到祖先所傳下來的文化在這一代被送入博物館；誰也不願意看到祖先所傳下來的文化，被別人保護、擁有、甚至大肆應用的無奈感覺。因此，為了調適資訊科技長足發展的情況，增加自己電腦資訊內容，便成了當務之急。充實自己的網路資訊內涵或內容，不只對內可收教育下一代及保存文化的效果，對外亦可增加文化輸出。網路在文化的功效值得吾人注意並加以應用（尹建中，1998）。

網際網路在當今社會中具有非常多的優勢：第一，網際網路超越時間與空間的限制，打破國家與國家、地區與地區之間的各種文化、制度上的屏障，擴展了人們的生活空間，人們可以在網上周遊世界各地，瞭解不同國家，不同民族的文化與生活。第二，網際網路超越種族、性別、階級、民族、年齡、職業、

權力等差別，在網路社會裏，每一個網路使用者或網民都可以自由選擇一個或多個不同的名字或稱號與網路上的他人交往；人們在網路上的主要關係就是共同志趣或話題，甚至對立的立場亦可在此場域中較勁。第三，網際網路以多媒體並且是互動模式呈現，超越了報紙、電影、電視、廣播等傳統媒體的單一單向屬性，集以往各種傳播媒體功能於一身，這也大大提升人們思維的創造性、整合性及開放性（陳惠玲，2009）。

網路是一個非常重要的載台，足以令一種文化活躍起來，綜合言之，網路對客家文化有以下四種功能：

### 一、典藏與保存文化

文化的可貴在其多樣性及特殊性，客家文化具有無數值得保存典藏的價值。保存的意義不僅是將曾經有過的東西或影像存留下來，更重要的意義在於保持其間的脈絡性——使客家文化得以在豐富典藏的資源下獲得適應、認同，以至於發展擴充，故以文物、影像、影片、語音或文字等將客家文化的精髓以資料庫或資料網頁的方式管理、儲存與典藏，必能大大的強化客家文化在傳承與散播上的力量。

### 二、推廣與行銷文化

大眾傳播可以形塑民眾對某一議題或族群的認知，尤其對少數或弱勢文化的理解，大眾傳播常會藉著不斷的重覆或「轟炸」某個細節或片斷，造成大眾認知上誤解或刻板印象，反之，若能利用傳媒強化文化的精華與正確的思維，必能大大提升文化的形象與價值。爲了使客家文化得以完整而清晰的呈現出來，給客家文化本身的傳承或與其他文化間的交流，網路可以扮演重要的角色。因爲網路可以打破時空的限制，將包含文物、語言、事務乃至創意產品等客家文化推廣給大眾或推銷至消費者手上。透過網路，可以快速動員人力物力，表達正確意見；透過網路，可以無限展演客家族群的習俗祭儀及藝術文物；透過網路，可以免除客家產業或產品在銷售過程中間的剝削、扭曲或變造（陳翼漢、王嵩山，1995）；透過網路，可以找到客家族群重新振起的希望，更有可能成社區總體的營造或客家文化再造的契機。

### 三、教育與宣傳文化

文化認同是一個人對自我認知的最基本單位，直接影響到自我認知的各個

方面。由於客家文化在各強勢文化夾擊之下，大多數客家籍人士當中，中青年人因為在政治與傳媒上失去自信，青少年不願承認甚至不知自己是客家人，遑論在大庭廣眾面前說客語。網路是青少年的流行文化載台，也是終身教育的最佳平台。故透過網路可以將客家文化呈現給各類閱聽者。尤其是將客家語言及文化的內涵以多元方式呈現，並適時加入互動的功效，使客家相關網站具備娛樂性和教育意義，寓教於樂，在有形無形間達到宣傳與教育文化之效果。

#### 四、交換與交流文化

人類的溝通是一個持續不輟的過程，這種溝通應本著「只要勇於表現，一定能傳達給需要的人的信念」（蔡昭儀譯，2007）來進行。網路讓客家文化或不同文化的人或對客家的議題或事物得以互相交換或交流、溝通、分享。尤其是討論室、留言板、聊天室、部落格、公民論壇等均可成爲最佳客家文化分享與交流的場域。同時網路也使不同的人或不同文化的人可以互相瞭解與欣賞（Dooley, 2009）。因此，網路將會是客家在傳播權與教育權爭戰的另一重要場域。客家文化可以透過無遠弗屆的網路，不分時間及地點，隨時隨地傳送至使用者電腦的螢幕上或喇叭裡，達到交流與交換文化的目的。

另外，關於語文教學方面，網路資源對語文教師的幫助有以下三方面（劉羨，2009）：（一）快速獲得語文教育政策的最新消息；（二）使教學準備工作更爲豐富便捷；（三）使實際教學活動更加生動化、趣味化與遊戲化。

### 肆、客家相關網站探討

爲了進一步瞭解客家文化及語言在網路上應用的情形，本文特別於2009年八月間進行網路上的調查，分別由當前所最爲普遍應用的「Yahoo 奇摩」及「Google 台灣」兩大入口網站來查詢客家網路上的數量、分布情形，然後提出幾個值得推介的網站。

#### 一、就網路資源數量而言

##### （一）Yahoo 奇摩

因爲奇摩入口網當中可以分爲以台灣網頁優先與全球網頁兩大類來查詢，故分別來探討。

### 1. 台灣網頁優先

(1) 以關鍵詞「客家」蒐尋：綜合類約 43,200,000 筆，其中知識類約 1,700 個，圖片類約 474,899 個，影片類約 828 個，部落格約 184,496 個，商家 734 則，新聞約 450 則，商品約 3,272 個，其中含「客家語」的資料為 2,928,999 筆。

(2) 以關鍵詞「hakka」蒐尋：綜合類約 8,590,000 筆，其下知識約 908 個，圖片約 109,599 個，影片約 21 個，部落格 4,423 個，商家 2 則，新聞 3 則，商品 89 個，其中的「hakka language」有 2,300,000 筆。

### 2. 全球網頁

(1) 以關鍵詞「客家」蒐尋：綜合類約 45,400,000 筆，其中知識類約 17,098 個，圖片類約 474,899 個，影片類約 829 個，部落格約 184,518 個，商家 734 則，新聞約 450 個；商品 3,272 個。

(2) 以關鍵詞「hakka」蒐尋：綜合類約 8,650,000 筆，其下知識類約 910 個，圖片約 109,599 個，影片約 21 個，部落格 4,423 個，商家 2 則，新聞 3 則，商品 89 個。

#### (二) Google 台灣

因為 Google 已分開為「Google 台灣」及「Google 英文」，本文僅查詢 Google 台灣的資料。

1. 以關鍵詞「客家」蒐尋：綜合類約有 7,520,000 筆，其中圖片共約 286,000 項，新聞約有 3,049 項，網誌蒐尋約有 981,662 項。

2. 以關鍵詞「hakka」蒐尋：綜合類約有 4,790,000 筆，其中圖片共約 281,000 項，新聞約有 313 項，網誌蒐尋約有 191,060 項。

就以上所得資料顯示客家資訊在網路上已相當蓬勃而多元化了。在數量上普遍多於其他文化的資料量。本文作者於同一時段在奇摩入口網站以關鍵詞「原住民」蒐尋所得的綜合類只有 33,800,000 個，同樣以關鍵詞「台語」所獲得的綜合資料量為 31,485,998 個、「閩南」為 3,279,998 個，至於關鍵詞「閩南話」也不過是 774,999 個。這些查詢結果均低於客家相關資料的數量。

## 二、客家網路資源分布情形

本文作者以關鍵詞「客家」及「hakka」蒐尋，並以其下方的相關詞之歸類來瞭解其中分布的情形，大致上客家的資料可以分為下列四類，包括：

(一) 客家機構類：如客家電視台、客家委員會、行政院客家委員會、客

家文化園區、六堆客家文化園區、美濃客家文物館、客家電台、hakka radio、客家電視、好客竹縣等。

(二) 客家文化活動類：如客家本色、客家文化、客家博覽會、客家桐花季、客家桐花祭、客家花布、客家時節、客家模型公仔、超級客家專櫃等。

(三) 客家美食類：如客家小炒、客家菜、桐花客家料理、客家小館、客家擂茶、永和客家小館、客家小炒食譜、客家米食等。

(四) 客家語音類：如客家諺語、客家話、客家歌曲、客家童謠，客家歌謠、客家山歌、客家音樂等。

以上只是由整體的數量來解釋客家及客家文化、語言的網路資源，但是數量只能代表某一種層面的意義，要進一步深入瞭解網路上客家資源的品質與內涵，仍有賴介紹較具代表性與特色的網站，才能一探其間之妙處。以下進而推介幾個可供參考的網站並對該網站做一些評析。

### 三、客家資源網站推介

在對整體性的數量有初步的瞭解後，本文作者在瀏覽客家相關網站後，認為值得作為客家網站資源查詢的根據或具有特色的五個網站加以引介並評析。

(一) 數位台灣客家庄 (<http://archives.hakka.gov.tw/>)

#### 1. 網站簡介

此為行政院客家委員會「科技發展計畫」項下之「數位典藏與數位學習國家型科技計畫拓展台灣數位典藏計畫——數位台灣客家庄」所作。共分為「子計畫一：台灣客家文物數位典藏計畫」、「子計畫二：台灣客庄文化數位典藏計畫」、「子計畫三：台灣客家圖書數位典藏計畫」、「子計畫四：台灣客家影音數位典藏計畫」及「子計畫五：台灣客家文化聯合目錄數位典藏計畫」等五項子計畫。

「數位台灣客家庄」係以客家委員會為中心，匯聚「產」、「官」、「學」及「民間組織」力量，整合客委會與各界在過去、現在及近期內針對台灣之「客家文物」、「客庄文化資產」、「圖書文獻」、「影音資料」等資料，並透過數位化科技，永久典藏及分享應用具「稀缺性」、「重要性」、「代表性」及「瀕危性」之客家文化資產，以呈現台灣文化「多樣性」之總目標。藉「數位台灣客家庄」同步發展具經濟價值之數位內容，如：數位學習、文化產業、旅遊觀光等面向之加值應用，同時透過「數位空間感」、「眾人參與」及追求「永續經營」等方式，彰顯台灣客家文化並擴大其影響力，成為在數位時代，使該

項計畫能在台灣與海外的客家族群所依歸和凝聚的「數位心靈原鄉」。

## 2. 網站評析

就典藏網站而言，該網站彙整「客家圖書文獻」、「客家民俗文物」、「客庄文化資源」、「客家傳媒影音」、「客語數位學習」等數位化工作成果，配合資訊與傳播科技的發展進步，修補早先數位化規格之不足，並加上最新之「地理信息系統」(geographic information system, GIS) 以及參與式傳播等資訊機制設計，最終提供一個「台灣客家線上聯合目錄檢索系統」，完整並以最新數位典藏資訊技術的創意呈現方式，提供國內外學術、一般民眾瞭解台灣客家文化的資訊入口網站，並充分展現出台灣客家文化之美。本網站的基本功能業已相當完善，除了聯合目錄外，另有「義民信仰」、「客家聚落的文化景觀構成」、「客家建築采風」等論文的「客庄主題」，直接以地理信息系統的地圖中浮現各客家相關文物或遺址的「客庄地圖」、供民眾發表文章及影像的「印象客庄」，以及以各民俗藝術家影片及說明組成的「客家影音」，包含表演藝術、民俗工藝、生命禮儀及風味飲食等四大類。對客家文化而言，這是一個較有系統且有官方審查意義的網站，但是該網站前方似乎太過於官方色彩，反而使文化等主要內涵列於後方，較不易清楚突顯文化特色的宣示。

### (二) 全球華人之客家語言文化數位學習 (<http://elearning.hakka.gov.tw/>)

#### 1. 網站簡介

該網站設置的緣起是根據行政院客家委員會 2006 年「台灣客家民眾客語使用能力狀況調查」發現，若缺少政府及民間積極推動，推估客家民眾客語能力至 2026 年可能僅剩 17.9%，平均每年流失約 1.1%，40 年後會說客語民眾的比例可能低於 1%，13 歲以下孩童及父母（30—49 歲）是客語傳承的關鍵對象。該會對於該等年齡層之客語政策有客語生活學校、客語能力認證及網路客語學習環境等，向下深耕扎根，希望能逐漸獲致成效，客語使用率亦逐年成長。但整體而言，客家民眾的客語使用能力隨著年齡層的降低而下滑，尤以 19 至 39 歲客家民眾客語說的能力呈現急遽下滑，而 12 歲以下說的比率也不過只有 18.6%，因此該會認為，客語的教育及復甦工作亟需長期努力「深耕扎根」。為復甦客語，發揚客家文化，推動國人對於客語的重視與振興地方文化資產，客委會配合國科會所推動，建置了「全球華人之客家語言文化數位學習——哈客網路學院」。

該項計畫提供全球華人不受時空限制，學習客家語言與文化的空間，結合其他關於客家族群豐富珍貴的文化資源開發計畫，以創造多元化的數位學習資

源，普及數位學習理念，並結合數位遊戲學習模式，吸引年輕族群與海外學子，進而帶動全世界客家文化數位學習風氣。

## 2.網站評析

以哈客網路學院為主軸的全球華人之客家語言文化數位學習網站相當有規模，其主架構為介紹學院的「關於學院」，有客語教學、客家文學兒童客語、大專客語等的「課程總覽」，學員可登入的「上課教室」及評量中心與會員服務等功能。無論是客家子弟或一般民眾，只要願意學習，就可以從該網站獲得很好的教學資源及學習的服務，其中客家課程的講師陣容大多是一時之選。如果能以台灣各縣市或鄉鎮就近徵求當地的講師，協助學習者，則網路的資源會使更多學員互相認識，更可形成實質的社團，帶來加乘的效果。

### (三) 客語教學資源庫 (<http://www.ktps.tp.edu.tw/hakka/default.asp>)

#### 1.網站簡介

該網站為台北立古亭國小所設立，依據教育局召開「九十年度新建置資源庫網站」研商會議之決議：配合母語教學，由古亭國小負責客語資源庫網站的建置。本教學資源庫網站係由該校研究小組和網頁小組共同完成，其中揭示客語裡隱含著客家文化源遠流長的歷史和獨特的智慧，如能透過研究小組的廣為蒐集後系統分析整理，編撰為適當的教學資源，然後提交給網頁小組製作成網站，讓有意從事客語教學或參考的教師觀摩。該網站的主題特色是以客家文化為主軸，兼顧鄉土教學資源，期盡一份教育工作者的心力，賦予客家母語持續再生的生命力。客家文化以「源流歷史」、「客家音樂」、「客家語文」和「客家傳統米食」等四大脈絡貫串呈現。網站內涵已完成客家文化研究、客語生活百句、客家諺語及教學資源、及動態報導及資料為主要架構及內容系統，同時加強檢索功能及互動版面的設計，方便使用者讀取。繼而設置學習園地、留言版，並蒐集相關網站，隨時提供動態報導，可以雙向交流，相輔相成增加教育能量。

#### 2.網站評析

該網站為台北市立古亭國小以一校之力設立起來，誠屬不易，其中已建置了好幾個教學設計的教案，尤其是可以用在學校課堂上的教學計畫，不但可供學生學習，也可以提供給想要教客語的教師參考。由於這是一個以國小教師為主要考量的設計，故範疇較單純，但也較受限於技術層面及內涵上的限縮，對其他中學、大專及一般民眾的應用就較不適合。

### (四) 客家傳統音樂網 ([http://taiwan.ihakka.net/index\\_main.htm](http://taiwan.ihakka.net/index_main.htm))

### 1. 網站簡介

此為貓狸文化工作室所設置，並以整理客家演唱家賴碧霞所唱之老歌。該工作室有感於客家傳統音樂是最富客家特色的文化，流傳迄今已有千年之久，它充分反映了先民生活、勞動、愛情、勸世教化等色彩，也展現客家族群的風趣與幽默感，是最為典型的「常民文化」，它陪伴著先民走過了不知多少悲歡歲月，也給人間增添許多歡樂，兩、三百年前先民渡海來台後又將此傳統文化演化得更為委婉動聽，年輕一輩的鄉親也許很難想像，四、五十年前住在山野的客家族群無論是採茶、砍柴、或放牧，山歌聲總是不絕於耳，特別是年輕男女對唱山歌，甚至兩座山之間互相對唱，歌聲充滿山野構成一幅詩情畫意的畫面。

然而台灣社會三、四十年來由農業社會迅速轉型為工商社會，山區的居民幾乎全部遷往城市，加上客語快速流失，以及媒體的多樣化與普及化，同時也引進大量的外來文化與歌曲，而且消遣方式也隨之多元化，由於上述多項不利因素以致客家傳統音樂受到空前的衝擊而瀕臨失傳。此為彭文銘家族之「美樂唱片公司」記錄當代頂尖藝人精湛演出的客家老唱片，同時也是時代的縮影。該網站主要的內容為精選「美樂」與「遠東」唱片最精華的部分，按類別加以呈現，並依原唱片編號為序排列，以便快速蒐尋，其目的在能引領鄉親回到純樸、悠閒充滿濃郁人情味的美麗舊台灣。

### 2. 網站評析

這是一個客家音樂事業家族後裔結合少數對客家音樂有興趣與使命感的人士所結合創作的網站。網站內含「客家老唱片百年滄桑軼事」、「客家傳統音樂欣賞」、「客家傳統音樂相片」、「客家音樂權威—賴碧霞老師」的生平及示範教學等。規模雖不大，但是內涵設計得非常巧妙。大多數的音樂都有原音播放及含教學的功能，包括全部歌詞及解說。進入這個網站可令曾在孩提時曾聽過的客家子弟懷念不已，而未曾聽過的人也可見聞客家歌曲之妙，其中的「客家傳統音樂欣賞」可以讓閱聽人分類點歌，方便使用。該網站雖不大，範圍也不廣，但仍不失為很好的客家山歌、音樂欣賞學習之資源，未來如能再擴大加入曾經流行過的其他客家傳統客家音樂業者或保存者的資料，則更可能成為客家音樂最大集散的資源網站。

(五) 行政院客家事務委員會 (<http://www.hakka.gov.tw/mp.asp?mp=1>)

### 1. 網站簡介

行政院客家事務委員會與其他行政院各部會同等級，利用這個網站從事政

令的宣達及教育推廣。客委會的網站設計頗為完善，不但含有完整的政策及法令公告事宜，更將文化及語言功能嵌入，網站設計以文化及語文等優先，而政令等則置於第十三項下，其用心頗為良苦，是很有特色的政府機構網站。其主要架構如下：1.「美食風味館」——客家美食特色、客家飲食文化、客家佳餚等。2.「哈客語言館」——客語政策、客語學習、饒平大埔詔安客語辭典、客語能力認證網站等。3.「特色產業館」——客家特色商品。4.「文史天地館」——驚豔客家、細說文史、文學殿堂、民俗技藝、客家節慶、客庄文史、影音專輯等。5.「空間聚落館」——文化園區、生活環境營造等。6.「音樂戲劇館」——音樂介紹、戲劇介紹、團隊、母語原創音樂大獎/台灣原創流行音樂大獎等。7.「休閒旅遊館」——休閒報導、客庄景點等。8.「桐花主題館」。9.「學術研究館」——學術發展政策、獎補助成果摘要、客家學術機構、基礎資料、出版品介紹、哈客通訊摘錄等。10.「最新資訊」——最新消息、活動報報、客家新聞、新聞稿、電子報、廣播新天地、專題報導、雙語辭彙對照表等。11.「影音藝廊」——哈客藝廊、影音娛樂、歌曲試聽、漫畫欣賞、活動海報、影音下載等。12.「社團人才館」——社團登錄區。13.「主動公開之政府資訊」——為該委員會組織及職掌、法規及行政規則、施政計畫與績效、預算及決算書、研究報告、業務統計、支付或接受之補助、請願之處理結果及訴願之決定、行政指導文書、書面之公共工程及採購契約、合議制機關會議紀錄等。14.「相關連結館」。及15.「會員討論區」等。

## 2.網站評析

該網站可以說一個部會級的客家政策宣布與公告的主要管道。其規模及內容廣泛深入且具絕對權威性。該網站的設計以美食風味館領頭，接著是語言與文史天地等，可以看出是以客家文化領銜為主要設計理念，而政策性的政令及法規則放在後面，這雖有可能造成民眾一時找不到所需之政令資訊，但因為在網頁最開端處有最新資訊，民眾可以快速知道最新的訊息。再經網站地圖而循序找出所需的資訊。不失為一個很友善、功能健全的官方網站。但是由於資料太多而雜，不易有一個很好的網站印象，首頁畫面上有點零亂。未來可能可以再進一步朝向簡化並且著重美化方向的重整，使得首頁有更清晰與美觀的多媒體效果。

綜上所述，客家網路資源數量上的調查及推介五個具代表性的網站，除了在數量上，我們聊可欣慰的認為其非常豐沛外；在品質部分，仍有待強化。例如官方色彩重的網站皆較具規模，而民間或團體的網站大多以美食文化為主，

缺乏較具分量及成熟的文化展示；對於客語教學方面亦無完善統整的處理，未來可以藉由研習活動的辦理或專案的研究，同時集眾人的力量蒐集與整理有關客語教學方面的資料，並以網站分享。此是個可以再努力的方向。

## 伍、結語

台灣客家先民因地制宜之生存智慧，漸漸發展出豐盛的客家新風貌，如今台灣客家的獨特歷史脈絡已經創造了客家文化的獨特典型。在客家的定義上，除了對悠久傳統的血緣式探究之外，還須從文化創新、文化再造運動的角度從事自我認同的定位。在不斷珍藏強化、推陳出新、創新變化客家論述的課題，來為客家永續經營建構新的契機。各種客家文化影像的典藏，雖然也要分項逐類的加以整理呈現，可能開始之時會有不夠系統化或分散零亂之慨，但文化的呈現應該有一加一大於二的效果，只要有系統的再加以歸納，逐年蒐集與更新，必然會有可觀的成果。本文僅以簡易的調查及逐條蒐尋較為特色及具權威及使用價值的網站，並加以推介礙於時空的推演及個人知識的褊狹，恐仍有值得推介的網站被遺漏。希望本文的拋磚引玉，能喚起更多有心之士從事有特色又好使用的網站來活絡客家文化、保存客家文化精華，促進客家文化語言的再造及復興，則已達成作者為客家略盡棉薄之心願於萬一。

## 參考文獻

- 尹建中（1998）。中文網路內容之商榷——如何充實中文網路的內容。中文網路教學系統規劃研究報告。2009年8月24日，取自 [http://cdp.sinica.edu.tw/project/02/4\\_4.htm](http://cdp.sinica.edu.tw/project/02/4_4.htm)
- 邱榮舉、謝欣如（2008）。台灣客家運動與客家發展。載於張維安、徐正光、羅烈師（主編），**多元族群與客家：台灣客家運動 20 年**（頁 95-132）。台北市：南天。
- 客家委員會（2009）。**客語能力認證啟動薪傳機制**。客委會說明資料，未出版。
- 客家新聞（2008）。**客家人口調查 全台約 587 萬人**。2008年12月26日。2009年6月15日，取自 [http://www.pts.org.tw/hakka/news/news\\_pop.php?fid=31932](http://www.pts.org.tw/hakka/news/news_pop.php?fid=31932)
- 施正峰（2008）。台灣民主化過程中的家運動。載於張維安、徐正光、羅烈師（主編），**多元族群與客家：台灣客家運動 20 年**（頁 71-94）。台北市：南天。
- 紀文華（1996，3月27日）。鍾肇政：客語沒了，等於族群滅絕。**自由時報**，A7。
- 范文芳（1994）。客語教學的現狀與展望。**語文學報**，1，41-59。
- 徐正光（1991）。徘徊於族群與現實之間，台北市：正中書局。
- 高宗熹（1992）。**客家人——東方的猶太人**。台北市：武陵。
- 張世賢（2008）。**台灣客家前世今生來時路**。台北市：草根。
- 張美煜（1995）。多元語文教育中的客語淺談。**鄉土語言實施與教學**，131，177-196
- 陳板（2009）。**台灣客家文化**。2009年6月15日，取自 [http://www.gio.gov.tw/info/culture\\_c/hakka.htm](http://www.gio.gov.tw/info/culture_c/hakka.htm)
- 陳惠玲（2009）。**N 世代網路社會化**。2009年6月15日，取自 <http://mail.nhu.edu.tw/~society/e-j/19/19-16.htm>
- 陳碧璿（1995）。客語教學困境與策略探討。**鄉土語言實施與教學**，94（12），197-207。
- 陳國民（2003）。**文化間傳播學**。台北市：五南。
- 陳翼漢、王嵩山（1995）。網路、時間觀與社會文化實踐。**博物館學季刊**，19（3），25-62。
- 彭文正（2008）。台灣主要報紙客家意象多樣化研究。載於張維安、徐正光、

- 羅烈師（主編），**多元族群與客家：台灣客家運動 20 年**（頁 274-295）。台北市：南天。
- 曾喜城（1999）。**台灣客家文化研究**。台北市：國立中央圖書館台灣分館。
- 葉子綱（2009，10 月 3 日）。詔安客家文化節舉辦 6 場活動精彩連連。**中央社**。
- 維基百科（2009）。**客家話**。2009 年 6 月 15 日，取自 <http://zh.wikipedia.org/wiki/>
- 劉羨（2009）。**國文教學與網路——運用篇**。2009 年 8 月 24 日，取自 <http://web.cc.ntnu.edu.tw/~t21033/econtext/econtext2.htm>
- 歐千瑜（2008）。**客家的來源與遷徙**。2009 年 6 月 15 日，取自 <http://www.ktps.tp.edu.tw/hakka/report/re-2.htm#a1>
- 潘朝陽、邱榮裕（2004）。**客家風情：移民、產業、文化**。台北市：台北市政府客家委員會。
- 蔡昭儀（譯）（2007）。梅田望夫著。**網路巨變元年——你必須參與的大未來**。台北市：先覺。
- 簡梅瑩（2009）。媒體素養教育於增能學生文化反思與終身學習能力：國中小之教學規劃與發展。**教學科技與媒體**，87，102-114。
- 羅肇錦（2008）。以祭國父文反襯中山先生與客家運動的破與立。載於張維安、徐正光、羅烈師（主編），**多元族群與客家：台灣客家運動 20 年**（頁 11-34）。台北市：南天。
- gospel（2009）。**N 世代、網路文化與後現代**。2009 年 6 月 15 日，取自 <http://life.fhl.net/Culture/tend/net&culture.htm>
- Dooley, K. (2009). Intercultural conversation: Building understanding together. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 52(6), 497-507.
- Lyman, P. (1999). What should we call the net? *Educom Review*, 34(6), 26-35.
- Kellner, D. (1995). *Media culture*. London: Routledge.
- Tapscott, D. (1998). *Growing up digital: The rise of the net generation*. New York: McGraw-Hill.

# 客語文獻分析與數位典藏——以客英、 客法大辭典為例

江敏華\* 黃彥菁\*\* 宋柏賢\*\*\*

## 摘要

本文以《客英大辭典》與《客法大辭典》這兩部早期客語文獻為例，說明客語文獻分析與數位典藏化的過程，這些文獻是由傳教士到客家地區進行傳教工作時，根據當地的客語方言，採錄漢字及詞條，經過修訂後出版的。本文簡介數位典藏計畫與辭典的歷史背景，並針對辭典的音韻系統及字音、用字等體例作出說明，辭典所收錄的漢字及詞條內容豐富，除具有客家文化及教化意義的成語、諺語外，《客法大辭典》還收錄大量的教會用語詞條。客語文獻數位典藏的資料建構方式說明，主要敘述《客英大辭典》、《客法大辭典》轉成數位化全文資料時所作的特殊處理，修正原件有誤處，並保留原件掃描檔以便對照，最後再將建構完成的資料庫置於閩客語典藏網站中供讀者線上檢索。由於數位典藏計畫目前尚在進行中，仍須持續修改以提供更完整的客語數位文獻資料。

**關鍵詞：**客語、客英大辭典、客法大辭典、資料建構、數位典藏

---

\*江敏華，中研院語言所副研究員兼副所長

\*\*黃彥菁，中研院語言所研究助理

\*\*\*宋柏賢，中研院語言所研究助理

電子郵件：mhchiang@gate.sinica.edu.tw；htmyc@gate.sinica.edu.tw；apostle@gate.sinica.edu.tw

來稿日期：2009年9月14日；修訂日期：2009年12月11日；採用日期：2009年12月16日

# Literature Analysis and Digital Archives of Hakka Language: A Case Study of A Chinese-English Dictionary Hakka-Dialect and Dictionnaire Chinois-Francais Dialecte Hac-ka

Chiang Min-hua\* Huang Yen-Ching\*\* Sung Po-Hsien\*\*\*

## Abstract

Based on two early Hakka texts——A Chinese-English Dictionary Hakka-Dialect (CEDH) and Dictionnaire Chinois-Francais Dialecte Hac-ka (DCFH), this paper indicates the analysis and digitalization process of Hakka text archives. The above texts were compiled and published by the missionaries who collected related corpus while preaching in Hakka areas. The paper introduces "National Digital Archives Program" and the history of CEDH and DCFH, focusing on the style of the two dictionaries, such as phonological system, phonetics and wording. There are abundant Chinese characters, vocabulary entries, as well as phrases and proverbs in CEDH and DCFH, and the latter gathers ample entries of church. The explanation on constructing the data is mainly about the special handling of digitalizing the whole CEDH and DCFH texts, and about the error correction while scanning the original texts in order to compare. When databases are done, we put them on Min and Hakka Language Archives website to provide users with online search services. National Digital Archives Program is still on going and it needs modification to render more digital archives of Hakka texts.

**Keywords:** Hakka language, a Chinese-English Dictionary Hakka-Dialect (CEDH), Dictionnaire Chinois-Francais Dialecte Hac-ka (DCFH), data construction, digital archives

---

\*Chiang, Min-hua, Associate Research Fellow & Deputy Director, Institute of Linguistics, Academia Sinica

\*\*Huang, Yen-Ching, Research Assistants, Institute of Linguistics, Academia Sinica

\*\*\*Sung, Po-Hsien, Research Assistants, Institute of Linguistics, Academia Sinica

E-mail: mhchiang@gate.sinica.edu.tw; hmyc@gate.sinica.edu.tw; apostle@gate.sinica.edu.tw

Manuscript received February 14, 2009; Modified: December 11, 2009; Accepted: December 16, 2009

## 壹、前言

自社會走入資訊時代後，數位資訊、通訊科技以及網路的發展對社會的影響日益深遠。以往，資訊科技在生活各方面的影響是局部的，網際網路普及以後，資訊與數位化對社會的影響已是全面的，短時間內改變了社會上的人際關係、食衣住行、工作與學習研究的態度及方法。亞太經濟合作（Asia-Pacific Economic Cooperation, APEC）認為知識經濟是未來的發展趨勢，有效的利用經過思考或實踐所獲得的智慧來創造價值的活動就是知識經濟。典藏和教育學習的數位化是知識經濟的基礎環節之一，可有效提升知識的保存、傳承及應用。為了讓現代人們能夠更方便接觸資訊，以及更快、更有效率的學習，數位典藏與數位學習正是此等時代下所催生的產物。

數位典藏國家型科技計畫始於 2002 年，參與的機構（依筆劃序）有中央研究院、國立自然科學博物館、國立故宮博物院、國立台灣大學、國立歷史博物館、國史館、國史館台灣文獻館、國家圖書館、及台灣省諮議會等九個典藏機構。閩客語典藏計畫為語言典藏計畫的子計畫（以下簡稱本計畫），隸屬數位典藏中央研究院機構計畫。數位典藏內容所涉及的層面很廣，其一主要方式為透過整理與建構早期文獻資料，再藉由數位典藏技術與網路程式設計，最後放上網站供研究交流與資源共享之線上檢索。本計畫彙集與整理一系列客語文獻資料的，目前已收錄《客英大辭典》（以下簡稱《客英》）及《客法大辭典》（以下簡稱《客法》）中所有的漢字及詞條數位化後，典藏成寶貴的語言文化資產，分享給社會大眾做學習及學術研究工具，未來並持續典藏其他客語文獻，擴充客語資料庫以臻客語文獻之研究環境於至善，並促進知識發展。此二部辭典歷經近百年，與現代通行的客語或有差異，但其保存了當代客語的風貌，為人類的智慧留下記錄，甚具歷史文化價值；在研究方面，學者可藉其比較古今客語的異同、改變的規則或差異的原因，以此文獻做為客語數位典藏之開端有其學術價值。

數位典藏可以更方便資訊的使用，其優點如下：一、減少蒐尋大量資料的時間，因為只要在網路上輸入相對應的關鍵字便能找到資料；二、在連行動電話都能上網的當下，資料庫建置後何時何地都可以使用，不用再攜帶笨重的文獻；三、文獻中可能的錯誤，會做初步的註記或修正，減少使用者自己摸索查證的時間；四、免費公開，使用者不必再花錢購買或到圖書館借閱，取得資訊不但更容易，還增加文獻的曝光度；五、提供新的典藏媒介，讓知識的累積與

保存多一分保障。

本文以《客英》及《客法》二大辭典為例，說明客語文獻數位典藏的實質工作內容，《客英》原名「A Chinese-English dictionary: Hakka-Dialect as spoken in Kwang-tung province」。1847—1854 年間 (Basel) 傳教士韓山明 (Rev. Th. Hamberg, 1819-1854) 與黎力基 (Rev. R. Lechler, 1824-1908) 等人就已經到達大陸進行傳教，本辭典是根據巴色會的手稿所編著，在序文中所介紹巴色會傳教士的手寫本，內容為客語通行區域西南邊的方言，經過修訂、縮寫後的辭典屬於東北邊區域的梅縣、興寧、平遠、蕉嶺、五華、大埔一帶的方言，初版於 1905 年出版，由麥愛華 (D. MacIver, 1852-1910) 編撰，1926 年，經麥肯錫 (M. C. Mackenzie) 重新修訂校正後發行二版，本計畫所使用的版本為二版。全書辭典部分共計 1,142 頁。

《客法》則由法國籍汕頭傳教士雷卻利 (Charles Rey) 牧師於 1901 年在廣東所出版，歷經多次修訂，於 1926 年有了現在通行的版本。該辭典的內容不但收字豐富，並收錄有許多教會用語、諺語及成語詞條，對早期客語研究來說是相當珍貴的資料。前言附有語音、聲調、語法及構詞介紹，附錄為索引及中國特有的時制、度量衡、親屬稱謂等圖表，亦是特色之一。辭典部分共 1,412 頁。

該計畫除典藏這兩本辭典的影像外，亦將其輸入為全文電子檔以建構客語資料庫，未來並將提供線上檢索系統。數位典藏只是數位發展的開端，如何推廣及應用這些計畫的成果，將是我們需要更積極努力與成長的目標。藉由整理這些早期客語文獻資料的漢字及詞語，能夠更完善地保存這些珍貴的客家方言，透過原件資料的建構並結合網際程式的技術，將賦予數位典藏計畫更深的意義。

## 貳、客英、客法大辭典的音韻及用字說明

本節首先說明《客英》、《客法》兩大辭典的音韻系統，以及辭典中對於異讀、異（俗）體字、缺字、特殊用語等辭典體例相關問題的處理方式。

### 一、聲母與韻母

在《客英》及《客法》兩大辭典中皆為 23 個聲母，加上零聲母（無符號表示）。《客英》辭典計有 58 個韻母，其中包含兩個成音節的鼻音 m、ng；而《客法》辭典則有 69 個韻母，亦含兩個成音節鼻音 mg、ng。以下分別說明此

兩本辭典中使用的符號，並以國際音標解釋其所反映的音韻系統。

### (一) 聲母系統

#### 1. 《客英》

《客英》計有 24 個聲母（含零聲母）。塞音計有 4 組共 8 個不送氣與送氣相對的塞音聲母以及一個零聲母（不送氣），為雙唇塞音 p、ph，舌尖塞 t、th，舌根塞音 k、kh，圓唇舌根塞音 kw、khw。原文中的送氣音以 h 表示，所以 ph、th、kh 的對應國際音標為 [p<sup>h</sup>]、[t<sup>h</sup>]、[k<sup>h</sup>]；在《客法》中無 kw、khw 這兩個圓唇舌根塞音，k 與 kh 後面的 w，同法文發音的 ou，黃詩惠（2003）指出音值為 u 介音，由於原文已有 u 韻母，故將 w 納入聲母系統中。若後面所接的韻母中已有 u，則單以 o 表示，例字：快「khwai3」，等同於《客法》中的「k'ouai2」、骨「kwut」等於《客法》的「kout」。

鼻音計有 4 個聲母，為雙唇鼻音 m、舌尖鼻 n、舌根鼻音 ng、舌面前鼻音 ny，其中 ng 依國際音標表示為 [ŋ]，ny 則以 [ɲ] 表示，為 [ŋ] 的有定分音，多與介音及 i 元音結合。

擦音計有 6 個聲母，為唇齒擦音 f、v，舌尖前擦音 s，舌面前擦音 sh、y，喉音擦音 h。其中 sh 的實際音值同於國際音標中的 [ʃ]，林英津（1994）指出 y 同於《客法》中 y 的音值，應用以表示介音 i 或舌面擦音 j，而用作舌面前擦音 j 更接近於語言的事實。

塞擦音計有 4 個聲母，為舌尖前塞擦音 ts、tsh，其中的送氣音 tsh 與國際音標中的 [ts<sup>h</sup>] 相同；舌尖面塞擦音 ch、chh，依實際音值可以國際音標 [tʃ]、[tʃ<sup>h</sup>] 表示。

邊音計有一個聲母，為舌尖邊音 l。

#### 2. 《客法》

《客法》計有 24 個聲母（含零聲母）；塞音計有 3 組，共 6 個不送氣與送氣的相對塞音聲母以及一個零聲母（不送氣），為雙唇塞音 p、p'，舌尖塞音 t、t'，舌根塞音 k、k'。

鼻音計有 4 個聲母，為雙唇鼻音 m、舌尖鼻音 n、舌根鼻音 ng、舌面前鼻音 gn；林英津（1994）指出，其中的 ng 依國際音標表示為 [ŋ]，與後元音相接，為一個獨音音位，而 gn 則以 [ɲ] 表示，非獨立音位，可作為 [ŋ] 的有定分音及變體音位處理，只與前、高元音結合，此兩聲母在分配上形成互補狀態。

擦音計有 6 個，為唇齒擦音 f、v，舌尖前擦音 s，舌面前擦音 ch、y，喉音擦音 h，其中的 ch、y 實際音值以國際音標表示為 [ʃ]、[j]，而 y 同於前述《客英》裡的 y，可以舌面擦音 j 表示。

塞擦音計有 6 個聲母，為舌尖前塞擦音 ts、ts'，舌尖面塞擦音 tch、tch'，以及 tj 和 tz。其中的 tch、tch' 音值相當於國際音標 [tʃ]、[tʃʰ]，亦同於《客英》中的 ch、chh；當 tch 後接 i 介音時，tchi 讀音相當於 tje，而 tj 只和 e 結合，可視為 tch 的有定分音；tz 後接 e 時，發音相當於《客英》中的 tsu。

邊音計有 1 個聲母，為舌尖邊音 l。

## (二) 韻母系統

### 1. 《客英》

《客英》計有 58 個韻母，其中包含 2 個成音節鼻韻 m、ng，並將 ng 以國際音標 [ŋ] 表示。

在開尾韻母（陰聲韻母）中，開口韻母計有 8 個，為 a、ai、au、e、eu、u、o、oi，其中 u 的實際音值同 [i]，但是在原件資料輸入時，以 ii 表示。齊齒韻母有 8 個，為 i、ia、iau、ie、ieu、io、ioi、iu。合口韻母計有 2 個，為 u、ui。

鼻音尾韻母（陽聲韻母）以 m 為韻尾的有 5 個，為 am、iam、em、iem、im；以 n 為韻尾的有 9 個，為 an、ian、en、ien、in、on、ion、un、iun，其中的 an 與 en、ian 與 ien 可各自合併為一組韻母；以 ng 為韻尾的有 6 個，為 ang、iang、ong、iong、ung、iung。

塞音尾韻母（入聲韻母）以 p 為韻尾的有 4 個，為 ap、iap、ep、ip；以 t 為韻尾的有 8 個，為 at、iat、et、iet、it、ot、ut、iut；以 k 為韻尾的有 6 個，為 ak、iak、ok、iok、uk、iuk。

### 2. 《客法》

《客法》計有 69 個韻母，含 2 個成音節鼻音 mg、ng，mg 只有收「唔」1 個漢字，可以國際音標 [m] 表示，ng 則同於 [ŋ]。

開尾韻母（陰聲韻母）中，開口韻母計有 10 個，為 a、ai、ao、e、e、eou、o、oi (oe')、ou、oui。《客法》在前言的發言規則中說明：

當 e 在字尾時的讀音同法文中「je、me」的發音，若在 e 的右上角加上符號「·」的 e'，讀音同「aimé」，因此當作 [e]。（客法大辭典，1988：前言）

所以 e 的實際音值應為 [i]，湯培蘭（1994）指出，在共時音韻的角度來看，oe' 應可視為 oi 的變體。齊齒韻母有 7 個，為 i、ia、iai、iao、iou、io、ioi。合口韻母計有 4 個，為 oua、ouai、oue'、ouo，ou 讀音同法文中的 ou，音值為 [u]，亦等同於 w。

鼻音尾韻母（陽聲韻母）以 m 爲韻尾的有 4 個，爲 am、iam、em、im；以 n 爲韻尾的有 11 個，爲 an、ian、ouan、ien、ouen、in、on、ion、ouon、oun、ioun；以 ng 爲韻尾的有 10 個，爲 ang、iang、ouang、eang、ong、iong、ouong、eong、oung、ioung。林英津（1994）指出，當 e 作韻頭、韻尾，其音韻地位可逕視爲 i 的變體，所以 eang、eong 只和邊音聲母結合，相當於介音，例如，領

表 1 聲母對照表

《客英》	《客法》	國際音標	客語通用拼音
p	p	p	b
ph	p'	p <sup>h</sup>	p
m	m	m	m
f	f	f	f
v	v	v	v
t	t	t	d
th	t'	t <sup>h</sup>	t
n	n	n	n
l	l	l	l
ny	gn	ɲ	
k	k	k	g
kh	k'	k <sup>h</sup>	k
ng	ng	ŋ	ng
h	h	h	h
ts	ts	ts	z
tsh	ts'	ts <sup>h</sup>	c
s	s	s	s
ch	tch	tʃ	zh
chh	tch'	tʃ <sup>h</sup>	ch
sh	ch	ʃ	sh
y	y	j	
kw			
khw			
	tz		
	tj		
零聲母	零聲母	∅	∅

leang7、良 leong5。

塞音尾韻母（入聲韻母）以[p]為韻尾的有4個，為 ap、iap、ep、ip；以 t 為韻尾的有9個，為 at、ouat、et、iet、ouet、it、ot、out、iout；以 k 為韻尾的有7個，為 ac、iac、oc、ioc、ouoc、ouc、iouc，其中字尾 c 的音值同於國際音標中的[k]。

聲母依《客英》、《客法》、國際音標、通用拼音的記音方式，整理如表 1 所示。

## 二、聲調、異讀

### （一）聲調

《客英》依原文的前言一共有6個聲調，所舉的例子如表 2 所示。

上平與下入兩調無符號標記，依照原件數位典藏的資料建構規則，輸入方式為：夫 fu、乎 fu5、府 fu2、富 fu3、服 fuk8、福 fuk4，共 6 組。而《客法》則同於《客英》一樣有 6 個聲調，依原文所舉的例子如表 3 所示。

表 2 《客英》聲調表

調 類	例 字	輸入標記
上平（陰平）	夫 Fu	無
下平（陽平）	乎 Fù	5
上聲	府 Fú	2
去聲	富 Fù	3
上入（陽入）	服 Fúk	8
下入（陰入）	福 Fuk	4

資料來源：客英大辭典（2007）。

表 3 《客法》聲調表

調 類	例 字	輸入標記
上平（陰平）	夫 Foū	7
下平（陽平）	湖 Foù	5
上聲	虎 Foù	3
去聲	父 Foú	2
上入（陽入）	復 Foŭc	8
下入（陰入）	福 Foúç	4

資料來源：客法大辭典（1988：XII）。

爲統一做數位典藏的建構方式，採用同符號同標記數字，因此《客英》的上聲記爲「2」、去聲記爲「3」，而《客法》的上聲記爲「3」、去聲記爲「2」，二者正好相反，此6個聲調依序標記爲：夫 fou7、湖 fou5、虎 fou3、父 fou2、復 fouc8、福 fouc4。

## (二) 異讀

在「一字多音」的異讀現象中，一般有兩種情況，一是「四聲（聲調）別義」，爲同一漢字而音義卻相異；二爲「文白異讀」，「文」指在文言文、詩歌及成語中的讀音，而「白」即日常用字的口語發音，有些漢字文、白兩種語體使用不同的讀音，故有文白異讀之分。

《客英》與《客法》漢字記音中蒐集很多豐富的異讀音。以下將依原件資料的異讀音，以原件資料舉例說明其異讀音：

「難」的讀音爲「Nan5」（如圖1），指「很難、困難」之意，詞條列舉「難做」，說明某件事情很難做到。「難」的讀音若爲「Nan2（Nan3）」（如圖2），屬四聲別義的讀音，則是「受難」之意，詞條列舉「難民」，指受難的人民，由於《客英》與《客法》的聲調標記不同的關係，事實上「Nan2（Nan3）」爲同一聲調，皆爲入聲字，與前例所舉的「難」字爲異音異義的異讀音。另舉原文資料的文白異讀例子如下：

難<sup>I72,11</sup> 难<sup>I72,2</sup> 難<sup>I72,11</sup> *Nán.*  
 (V. *Nán.*)  
 Difficile, ardu, pénible, fatigant, ennuyeux.  
 | 做 *nán tsó* difficile à faire.

圖1 異讀音舉例之一  
 資料來源：客法大辭典（1988：614）。

難 *Nàn.* Difficulty. Distress. See  
 under *Nán.*  
 | 民, *n. mán*, people in distress  
 from ravages of war.

圖2 異讀音舉例之二  
 資料來源：客英大辭典（2007：501）。

「放」的讀音為「Fong2 (Fong3)」(如圖 3)時，視為文讀音，而這些文讀音大多用於文言之中。「放」的讀音若為「Piong2 (Piong3)」(如圖 4)時，指白讀音，則用於口語中，所以除四聲別義外，異讀還分有文白異讀兩種讀音。

**放**<sup>66,4</sup> *Fóng.* (V. *Pióng*). Placer, déposer.—Lâcher, laisser aller, donner liberté.—Abandonner, rejeter. Reléguer dans un lieu déterminé.  
担子 | 下來 *tām tzè fóng hā loi* dépose ton fardeau.

圖 3 異讀音舉例之三

資料來源：客法大辭典 (1988 : 117)。

**放**<sup>66,4</sup> *Pióng.* (V. *Fóng.*) Placer, déposer.—Laisser aller, laisser faire.  
| 在桌面 *pióng tsai tsòc mién* mettre sur la table.

圖 4 異讀音舉例之四

資料來源：客法大辭典 (1988 : 756)。

### 三、漢字、特殊用語

#### (一) 多字一音

在原件資料中的漢字除一字多音(異讀)外，也出現「多字一音」的異(俗)體字現象，大多為二字或三字一音。由於異(俗)體字部分出現較多罕見字，並無收錄在一般電腦的中文輸入字中，故在輸入資料時，採用「漢字構形資料庫」來造字來解決電腦缺字的問題：

中央研究院資訊所文獻處理實驗室自 1993 年起，即先由字形著手，建置漢字構形資料庫。漢字構形資料庫早期收錄的字形是以楷書的現代印刷字體為主，其後陸續增加小篆、金文、甲骨文、楚系文字等古漢字。收錄這些不同歷史時期的漢字，除了要作字形、字義銜接外，還要依據不同的形體來作構形分析。字形的銜接是依據字形的演變，在電腦中使用相同的編碼位置，編入不同的字型。字義的銜接是參考字義的隸屬，在電腦中使用不同的編碼位置，編入異體字表。(莊德明、謝清俊，2005：摘要)

原件資料舉例如圖 5、圖 6。以上各舉二字及三字異（俗）體字為例，但若遇到「同字異義」的情況發生，在輸入時拆成兩組同字異義，若漢字本身無釋義，則與其漢字後面所舉的詞條結合成一組。有關漢字原件資料建構的輸入方式在下一節將詳細說明。

**鬧鬧** Nàu. Noise; bustle.

| **房**, n. fông, the bride's reception room after marriage ceremony.

圖 5 多音一字舉例之一  
資料來源：客英大辭典（2007：503）。

**帕**<sup>50,5</sup> **吧**<sup>50,4</sup> **柏**<sup>145,5</sup> P'á. Mou-  
choir, serviette.  
手 | *chouì p'á mouchoir, essuye-main.*

圖 6 多音一字舉例之二  
資料來源：客法大辭典（1988：686）。

## （二）有音無字

### 1. 記音不記字

除漢字輸入的特殊現象外，尚出現有「有音無字」及「借字」的情況發生，「有音無字」在《客英》中尤為常見，在記音採集時，如不確定漢字為何，則僅以讀音為標記。原件資料舉例如圖 7。原件中的音標記為「Mang5」，為尚未、還沒之意，現今依「台灣客家語常用詞辭典」的建議用字為「𠵼」。但是在《客法》裡出現「有音無字」的情況較少，一般是在不雅及粗俗用語的詞條中較常出現，原件資料舉例如圖 8。

**Mang.** Not yet. Used for *m*  
*tshien.*

*m. chhut mùi, not yet finished.*

圖 7 有音無字舉例之一  
資料來源：客英大辭典（2007：453）。

圖 8 中的詞條皆為較不雅的用語，漢字「屌」的意思指男女交媾，屬不雅用字，其後所舉的詞條「Tiao3 nia7 me>7」意謂辱罵他人，故在原文辭典中除了只顯示該發音的漢字外，其後所舉的詞條皆只以音標標記，不採記詞條的對應漢字。

**屌** 44,6 *Tiaò*. *Violer, copulam facere. Tiaò kiā tsì tǐē (ou simplement tiaò kiā), je viole sa sœur (ou simplement je la viole). Parole d'impatience dite à tout propos contre les êtres soit animés, soit inanimés; elle répond aux mots grossiers b.. f., cr.. etc. Tiaò niā mē je viole ta mère. Parole d'impatience comme la précédente.*

圖 8 有音無字舉例之二  
資料來源：客法大辭典（1988：1052）。

## 2. 借字

由於客語並非規範的語言，有許多發音一時難以找到相對漢字，在不確定用字下，便採取借用形、音、義相近者的「借字」方式。在早時的客語文獻資料中，因為漢字無系統整理，較難統一歸納，故「借字」情形常見，但近幾年來，教育部在《台灣客語常用詞辭典》公布一套建議用字，可作為參考之用。原件資料舉例如圖 9、圖 10。圖 9、圖 10 的三字皆為借字，客語發音為「hen5」，意思為「緊」，指物品被綁的很緊或拴的很緊之意，依教育部台灣客語常用詞辭典的建議用字為「纏」。「纏」有繃急琴絃之意，《楚辭·九歌·東君》：「纏瑟兮交鼓，簫鍾兮瑤虞。」王逸注：「纏，急張絃也。」由「急張絃」可引申為「牢固、不鬆動」意。另在《客法》出現有一罕見用字「𠵼」，原件資料如圖 11。

**𠵼** Hên. *Stretched tight, taut.*  
*h. pâng pâng, tight.*

圖 9 借字舉例之一  
資料來源：客英大辭典（2007：156）。

**狠**<sup>94,6</sup> **很**<sup>60,6</sup> *Hén* (pour *hèn*.) Très fort, qui résiste; solide, violent, sévère.— Désobéir, résister, intraitable. Quereller, contester. Cœur dur. Très, le plus.

毛辮編倒忒 | *maō piēn p'ɿn taō t'iēt hén* mes cheveux sont tressés trop serrés.

圖 10 借字舉例之二

資料來源：客法大辭典（1988：193）。

**𠵼**<sup>30,1</sup> *Mang*. Pas encore (contraction de 唔還 *mǎ hán*).

| 愛 *māng ói* pas encore, je n'en veux pas encore.

圖 11 借字舉例之三

資料來源：客法大辭典（1988：562）。

客語發音為「Mang5」，此音在《客英》中為有音無字，只採記音標不記其字，但在此處則以「𠵼」表示，屬於客家方言俗字，依教育部台灣客語常用詞辭典的建議用字為「𠵼」。

### （三）特殊用語

#### 1. 教會用語

《客英》與《客法》二部辭典皆為傳道會及傳教士所編著。《客英》是麥愛華根據 Basel 傳道會（巴色會）的手稿所編，原文雖是由傳道會所著，但內容多採集客家方言字及成語、諺語，富涵客家文化，較少涉獵到教會用語。

反觀《客法》所收錄的詞條則頗有傳教意義，此部辭典是由法國籍汕頭傳教士雷卻利所編，內容除大量收錄諺語、成語外，其中亦參雜許多教會用語，可以看作一部研究客語早期文獻資料的工具書。原件資料舉例如圖 12—圖 14。

**聖母麼 | 原罪** *chín moā mó niám nián ts'ouí la* St. vierge n'a pas été infectée par le péché originel; Immaculée Conception.

圖 12 教會用字舉例之一

資料來源：客法大辭典（1988：649）。

告解愛 | 心 *kaó kiaì oí siaò sɿm la*  
 confession doit être prudente.

圖 13 教會用字舉例之二  
 資料來源：客法大辭典（1988：841）。

耶穌只 | 十二宗徒 *yá sē tchít t'iaō chíp*  
*gní tsoāng t'ouá* Jésus n'a pris que douze  
 apôtres. (V. S.)

圖 14 教會用字舉例之三  
 資料來源：客法大辭典（1988：1054）。

以上在《客法》中所收錄的詞條依序為「聖母麼染原罪」、「告解愛小心」、「耶穌只挑十二宗徒」，其中「聖母」、「告解」、「耶穌」等具有濃厚宗教色彩的用字與用語出現得十分頻繁。

## 2. 成語、諺語

《客英》與《客法》二部辭典的編輯體例中大多會列舉多組相關詞條做為釋義，其中常出現大量的成語及諺語，這些成語、諺語經口耳相傳及文字記載由來已久，可以藉由研究這些早期客語文獻資料的同時瞭解傳統客家文化及先

驕僑 *Kiau. Proud, arrogant,*  
*boastful.*  
 | 兵必敗, *k. pin pit phài, the*  
*boastful soldier will suffer,*  
*defeat.*

圖 15 成語舉例之一  
 資料來源：客英大辭典（2007：275）。

鵝蚌相爭 | 人得利 *yoūt p'ōng siōng*  
*tsāng, ng gnín têt lí* quand le martin-chasseur et l'huitre sont aux prises, c'est le pêcheur qui en profite (en se saisissant des deux).

圖 16 成語舉例之二  
 資料來源：客法大辭典（1988：622）。

民生活，具有智慧及教化功能，並有助於方言的學習。原件資料舉例如圖 15、圖 16。「驕兵必敗」的意思指為人驕傲必招失敗，若謙虛待人則可無往不利；「鷸蚌相爭，漁人得利」，意思為雙方各不讓步，結果兩敗俱傷，反讓第三者得利。其他還收錄有許多具客家文化的諺語，舉例如圖 17、圖 18。「飯好亂食，話唔好亂講」，意指米飯可以隨意吃，但話卻不可以亂說，若口不擇言恐易招惹是非；「拳頭唔打笑面人」，意為笑臉迎人讓人看了也難起爭執，往往能使事情更順遂，何必惡臉相向。故無論是成語抑或諺語的詞條收集，大多充分顯示出教化人心的功能，弘揚傳統美德。

**飯** Fán Cooked rice, food & meal.  
(In Chhao-chiu pronounced Phón and Fón.)  
| 籖, *f. sau*, a basket for holding rice when steaming.  
| 好亂食, 話唔好亂講 *f. háu lòn shít, và m háu lòn kóng*, eat as you please, but be careful how you speak.

圖 17 諺語舉例之一

資料來源：客英大辭典（2007：88）。

拳頭唔打 | 面人 *k'ián t'eoú mǎ tà siaó mién gnín* on ne bet pas celui qui vous montre de l'affabilité; la bonté désarme.

圖 18 諺語舉例之二

資料來源：客法大辭典（1988：842）。

## 參、客語文獻數位典藏的資料建構

客語文獻數位典藏的資料建構可以分為「原件數位化」及「建立資料庫」兩大部分。原件數位化較接近目前大多數數位典藏的概念，主要目的在於「保

存」與「收藏」，以數位化影像取代實體原件珍貴易損壞，或存取、流通不易的缺失；透過基本的編碼和管理，未來可以成立數位博物館，一方面以數位化的方式典藏原件，另一方面置於網頁上供民眾瀏覽和參觀，利用網際網路無遠弗屆的特性，達到流通與社會教育的目的。

以《客英》及《客法》為例，將原件資料逐頁掃描成圖片檔案，以進行原件數位化。掃描的解析度均為 300dpi，<sup>1</sup> 但依用途的不同，分為「典藏級」與「瀏覽級」兩種類型。「典藏級」的圖片檔案設定為「.tif」格式，此等級的圖檔主要作為保存原文獻資料所使用，其典藏方式可分為製成光碟片及異地備份，即在不同建築物提供備份硬碟或磁帶存放。「瀏覽級」的圖片檔案設定為「.jpeg」格式，用於存放在瀏覽網頁上的資料庫圖片，目的是提供給一般民眾線上檢索之用，可以直接在線上連結點選，以利同時比對辭典的原件資料。文獻數位典藏資料建構中的「建立資料庫」則是一項比較大的工程，其最終目的是希望建立一個較為完整且可供學術研究的客語語言資料庫。建立資料庫的基本工作是用 word 檔建立《客英》、《客法》兩本辭典的全文電子檔，再將各項資料依其欄位性質轉換成數位資料庫。

由於《客英》、《客法》屬辭典性質，每一詞條中包含漢字、拼音、解釋及例句等不同的訊息，為便於利用電腦程式分辨各種不同的訊息，以利全文電子檔轉換成資料庫，輸入時使用特定的符號加以分隔。此外，在數位化時經常會遇到有關造字、漢字、拼音及編排、校對等方面的問題，因此，於建立全文電子檔時，也須先制訂出一套資料建構的方法，以人工逐一檢驗和校對。以下說明《客英》、《客法》轉成數位化全文資料時所作的特殊處理。

## 一、欄位順序

將每一漢字及詞條分為四個欄位，依序為漢字（或詞條）欄、拼音欄、解釋欄及頁碼欄，各欄使用「\*」分隔，依序以「漢字（詞條）欄\*拼音欄\*解釋欄\*頁碼欄」建構資料，但其中的頁碼欄須輸入四碼數字，即第一頁以「0001」表示之。

在原件詞條中，遇到標記「|」的符號時，直接輸入與原漢字相對應的漢字。原件舉例如圖 19。在內文中的「|公」應該輸入為「阿公」，以下列方式表示：「阿公\*a-kung\*grandfather。」。

<sup>1</sup>dpi 的原文為 Dot Per Inch，意指掃描器在掃描時每英吋的取樣點數。

## | 公, a kung, grandfather.

圖 19 欄位順序舉例  
資料來源：客英大辭典（2007：1）。

其他有關「斷詞」方面，若原件依中央研究院的分詞原則被認定為「詞」，須以符號「-」做為詞與詞間的連結，例如，阿公 a-kung。

## 二、字母上標的符號

字母上標的符號轉換成 2、3、4、5、7、8、ii、ü，共計 8 種，置於拼音後面，例如，上 Shóng，輸入為 Shong2；而法文中原本的上標符號則直接置於字母後面，如，répandre，輸入為 re2pandre。以表 4 說明之。

《客法》、《客英》拼音規則的輸入方式如次：《客英》第 1 調等於《客法》第 7 調，《客英》的第 1 調及第 4 調在標示原則上省略，但為方便電腦判別與英文之不同，以利處理全文檢索，拼音在解釋欄出現時仍會補上調號，如圖 20。輸入如：「上\*Shong2\*To go up. To send up, to put on. See under

表 4 字母上標符號表

客英大辭典	客法大辭典	輸入方式
á	á	a2
à	à	a3
	â	a4
â	â	a5
	ã	a7
ã	ã	a8
ü		ii
	e'	e>

上 Shóng. To go up. To send  
up, to put on. See under  
Shong. shòng.

圖 20 字母上標符號舉例之一  
資料來源：客英大辭典（2007：724）。

Shong1, shong3.」。又如：「催\*Kok\*A surname. The name of a general (Li2-kok4) mentioned in the Sam Kwet Chi.」。

**催** Kok. A surname. The name of a general (*Li k.*) mentioned in the Sam Kwet Chi.

圖 21 字母上標符號舉例之二  
資料來源：客英大辭典（2007：320）。

《客法》的拼音在解釋欄中與法文的辨識不易，為方便電腦區辨及處理全文檢索，會在解釋欄中出現的客語拼音前後以「@」包覆表示，如圖 22。輸入如：「灑\*Siam5.\*Source intermittente.— Tremper, humecter, re2pandre des bienfaits.— Employe2 pour 灑 @siam5@ de2truire, exterminer.」。

**灑**<sup>85,17</sup> Siam. Source intermittente.— Tremper, humecter, répandre des bienfaits.— Employé pour 灑 *siam* détruire, exterminer.

圖 22 字母上標符號舉例之三  
資料來源：客法大辭典（1988：837）。

### 三、符號使用

#### （一）符號「,」

同一詞條當中，有時會出現多個相通漢字（俗體字）對應一讀音或多個讀音對應一漢字，甚至多個漢字對應多種讀音的情形，此時多重表示的各字或各音中間須以半形逗號「,」分開，並用「\$」符號前後包覆，如圖 23。輸入如：「\$聃,聃,聃,\$\*Ta7m, Nia7m.\$\*Oreille plate et sans rebord.— Maître.」。

**聃**<sup>128,4</sup> **聃**<sup>128,5</sup> **聃**<sup>158,5</sup> *Tām, Niām.*  
Oreille plate et sans rebord.—Maître.

圖 23 符號使用處理舉例之一  
資料來源：客法大辭典（1988：902）。

但如果在原件中不同的詞語對應同一解釋時，須將這些詞語個別分開成數組相同解釋的詞條，如圖 24。如：「敬重\*kin2-tch'oung2\*avoir en haute conside2ration.」，「尊重\*tsoun7-tch'oung2\*avoir en haute conside2ration.」。

**敬 | *kín tch'óung* 尊 | *tsoun tch'óung* avoir  
en haute considération.**

圖 24 符號使用處理舉例之二  
資料來源：客法大辭典（1988：1021）。

### （二）符號「（）」

在漢字、音、詞條中，單方面出現「（）」的括號標示時，直接輸入不做其他變更，但若遇有字、音與法文解釋都括有夾注號時，則將之分為兩組詞條，如圖 25。如：「盡人事聽天命\*ts'in2 gnin5-se2 t'in2 t'ien7-min2\*faites tout votre possible, et remettez-vous en au bon plaisir du ciel.」，「盡人事聽主命\*ts'in2 gnin5-se2 t'in2 tchou3-min2\*faites tout votre possible, et remettez-vous en au bon plaisir du Dieu.」。

**| 人事聽天(主)命 *ts'in gnin sé t'in*  
*t'ien (tchou) min* faites tout votre possible,  
et remettez-vous en au bon plaisir du ciel  
(de Dieu).**

圖 25 符號使用處理舉例之三  
資料來源：客法大辭典（1988：1232）。

### （三）符號「#」

在詞條與詞條間有時會插入一段補充說明的文字敘述，但此段文字與上下文中的詞條意義不直接相關，因此須在前後加上「#」做為區別，如圖 26：文中這段文字「Chaque mois a son nom particulier」指每個月都有其特定的名稱，與上下文中的詞條敘述無直接關係，故須在此段文字的前後加上「#」符號。輸入如：「#Chaque mois a son nom particulier.#」；又如圖 27 中的文字「Hiou. Dans certains pays les mots en Hi se prononcent hiou」指在某些地區會將 hi 發音成 hiou，補充說明漢字的「休」。輸入如：「#@Hiou@. Dans certains pays les mots en @Hi@ se prononcent @hiou@.#」。

- | 尾 *gnět mɪ* la fin du mois.  
 四 | 尾 *sí gnět mɪ* à la fin de la quatrième lune.  
 Chaque mois a son nom particulier.  
 朔 | *sôc gnět* le premier jour de la lune.  
 正 | *tcháng gnět* 元 | *nián gnět* la première lune.  
 二 | *gní gnět* 杏 | *hén gnět* la 2<sup>e</sup> lune.

圖 26 符號使用處理舉例之四  
 資料來源：客法大辭典（1988：151）。

## HIOU

*Hiou.* Dans certains pays les mots en *Hi* se prononcent *hiou*.

**休**<sup>9,4</sup> *Hioü.* Se reposer. Cesser. Résigner sa charge. Négation qui s'emploie devant un impératif. Répudier. Bon, bienfait, avantage; heureux, prospère. Trouver bon, approuver, louer. Pardonner, être indulgent. Modéré, frugal, économe.

圖 27 符號使用處理舉例之五  
 資料來源：客法大辭典（1988：227）。

### 四、字音義之特殊處理

#### (一) 一字多音

出現一字多音的情況時，如前文所述，須在各漢字中間以逗號隔開，如圖 28。  
 文中的「Lin5, Lien5」兩種拼音移至第 2 欄位，在兩音中間以半形逗號「,」隔開後，前後須再加上「\$」以區隔，輸入如：「憐\*\$Lin5, Lien5\$\*To commiserate, have pity on.」。

#### (二) 多字一音

辭典中有時會將同一漢字的異體字放在一起，是為多字一音，處理方式同「一字多音」，如圖 29。輸入如：「\$辯, 辨\*\$P'ien2.\*Distinguer, se2parer, discerner, juger, de2cider. Discuter. Gouverner, diriger. Employe2 pour 辦 p'ien2.」。

**憐** Lin. To commiserate, have pity on. Also pronounced *Liên*.

圖 28 一字多音處理舉例  
資料來源：客英大辭典（2007：405）。

**辯**<sup>I60, I4</sup> **辨**<sup>I60, 7</sup> *P'ién*. Distinguer, séparer, discerner, juger, décider. Discuter. Gouverner, diriger. Employé pour **辦** *p'ién*.

圖 29 多字一音處理舉例  
資料來源：客法大辭典（1988：750）。

### （三）同字異音義

辭典中將同一漢字下不同音不同義的兩詞語置於同一詞條中時，直接增錄成二組詞條。如圖 30。針對「Liau2, Liuk8」這兩種拼音及後接的兩種釋義，輸入為：「蓼\*Liau2\*Various species of Polygonum, Smartweed.」，「蓼\*Liuk8\*luxuriant growth.」。

**蓼** Liáu. Various species of Polygonum. Smartweed. Also read *Liük*, luxuriant growth.

圖 30 同字異音處理舉例之一  
資料來源：客英大辭典（2007：417）。

### （四）同字音異義

原件詞條與詞條中插入一段文字，而此段為漢字的另一種解釋時，視為同字音不同義，將依兩種解釋分為兩組，與前述參、三（三）節中上符號「#」的處理方式不同，如圖 31。嘎 Sa 的兩種解釋：「Voix casse2e, enroue2e. Montrer les dents. De2rober, voler.」及「Bruit du rat qui grignotte le riz.」，輸入如下：「嘎\*Sa2.\*Voix casse2e, enroue2e. Montrer les dents. De2rober, voler.」，「狗牙嘎嘎忼人\*keou3 nga5 sa2-sa2 hong5 gnin5\*le chien gronde en montrant les dents.」，「嘎\*

Sa2.\*Bruit du rat qui grignotte le riz.」，「老鼠食穀嗶嗶响\**lao3-tch'ou3 chit8 kou4c sa2-sa2 hiong3\*on entend le rat qui grignotte.*」。

**嗶**<sup>30,10</sup> *Sá. Voix cassée, enrouée. Mon-*  
*trer les dents. Dérober, voler.*  
 狗牙 | | 怵人 *keouè ngâ sá sá hóng gnîn*  
*le chien gronde en montrant les dents.*  
 Bruit du rat qui grignotte le riz.  
 老鼠食穀 | | 响 *laò tch'ouè chit kouc sá*  
*sá hiòng on entend le rat qui grignotte.*

圖 31 同字異音處理舉例之二  
 資料來源：客法大辭典（1988：794）。

#### （五）合音詞

當兩個拼音合成一音時，是為合音詞，如圖 32。輸入如：「一個絲毫都唔愛\**yt4-ke>2 se7-hao5 tou7 \$moe>2, mg5-oi2\$\*je ne veux absolument rien.*」。

一個 | 毫都唔愛 *ýt ké· sē haó tou moé·*  
 (*mg óí*) *je ne veux absolument rien.*

圖 32 合音詞處理舉例  
 資料來源：客法大辭典（1988：810）。

#### （六）同義詞

當同義詞放在一起時，須拆成兩組詞條，如圖 33。當文中詞條的「冤慘」與「悽慘」為同義時，輸入如：「冤慘\**yan3-ts'am3\*e5tre dans la peine, la souffrance.*」，「悽慘\**ts'i7-ts'am3\*e5tre dans la peine, la souffrance.*」。

冤 | *yàn ts'àm* 悽 | *ts'r ts'àm* être dans la  
 peine, la souffrance.

圖 33 同義詞處理舉例  
 資料來源：客法大辭典（1988：1153）。

#### （七）漢字與詞組合的詞條

當詞條由漢字及詞彙組合而成者，須分成兩組詞條輸入。如圖 34。方式如

下：「快\*Fai2, (V. k'ouai2.) \*」，「快利\*fai2-li2\*aigu, aiguise2, qui coupe bien.」。

**快**<sup>6I,4</sup> *Fai.* (V. *k'ouai.*) | **利** *fai lí aigu,*  
*aiguisé, qui coupe bien.*

圖 34 漢字與詞組合處理舉例  
資料來源：客法大辭典（1988：85）。

#### （八）英文解釋

以英文解釋意思之餘，還附上「口語白讀」，如圖 35。當「鏈」這個漢字同時出現口語白讀「Lien3」時，輸入如：「鏈\*\$Lien5, Lien3\$\*A chain.」。

**鏈** *Lièn. A chain. Coll. Lièn.*

圖 35 英文解釋處理舉例  
資料來源：客英大辭典（2007：401）。

## 五、原件有誤之情形

### （一）漢字改正

改正錯字時，須在改正字的後面加上原件錯字，並以「[]」括弧，以保留原件內容，如圖 36。原件中的漢字「山」，實際應為「出」，輸入如：「出[山]版\*tch'out4-pan3\*sortir des presses.」。

**山** | *tch'oūt pàn sortir des presses.*

圖 36 漢字改正處理舉例  
資料來源：客法大辭典（1988：697）。

### （二）拼音改正

改正拼音時，須在改正音的後面加上原件拼音，亦以「[]」括弧。如圖 37。原件中的拼音「Yap7」應為「Yap8」，輸入如：「葉\*Yap8.[Yap7]\*Feuille d'une plante, ce qui ressemble a3 une feuille.」。

### （三）原件漏印

#### 1. 缺字無法判別

當有拼音但原件漏印而導致缺字無法判別的情況時，以●表示，如圖 38。

原件中的「|腳」的對應漢字為「人腳」，而在後面由於無法辨識拼音「han5 tshau5 (yun5)」的對應漢字，輸入如：「人腳●●\*nyin5 kiok han5 tshau5 (yun5) \*the men are so enterprising, capable.」。

**葉** <sup>r40,9</sup> *Yāp*. Feuille d'une plante, ce qui ressemble à une feuille.

圖 37 拼字改正處理舉例  
資料來源：客法大辭典（1988：1361）。

**| 脚, n. kiok hq̄n tshâu (yún), the men are so enterprising; capable.**

圖 38 原件漏印處理舉例之一  
資料來源：客英大辭典（2007：554）。

## 2. 缺字可判別

在缺字可判別的情況下，直接加上所缺之字，並在修正後的漢字後面輸入 [0]，以表示原件缺漏。漢字缺字舉例如圖 39。原件中的「擘」為原對應漢字，並查到拼音後面所接的「k'oi7」漢字應為「開」，輸入如：「擘開[0]麵包\*pac4-k'oi7 mien2-pao7\*rompre un morceau de pain.」。

**| 麵包 pác k'oi7 mién paō rompre un morceau de pain.**

圖 39 原件漏印處理舉例之二  
資料來源：客法大辭典（1988：688）。

拼音缺字舉例如圖 40。輸入如：「唐字今有愈多新個\*t'ong5-se2 kin7[0] you7 e>2-to7 sin7 ke>2\*aujourd'hui on trouve beaucoup de caractères chinois nouveaux.」。

**唐字今有愈多 | 個 t'óng sé·you é·tō  
szn ké· aujourd'hui on trouve beaucoup de**

圖 40 原件漏印處理舉例之三  
資料來源：客法大辭典（1988：896）。

## 3. 原件印刷難以辨識

當原件的印刷不清晰而導致難以辨識時，亦使用●處理，如圖 41、圖 42。  
輸入如：「輿\*Yi5\*A carriage, To carry, T●earth, the people.」，「\*Tshoi2\*To ●, to guess, to call to mind.」。

輿 Yi. A carriage. To carry.  
T earth; the people.

圖 41 原件漏印處理舉例之四  
資料來源：客英大辭典（2007：1091）。

Tshói. To t. k; to guess; to call  
to mind.

圖 42 原件漏印處理舉例之五  
資料來源：客英大辭典（2007：988）。

圖 43 原件中的「| 牙」的對應漢字應為「乳牙」，在拼音部分中的「n」為「nen3」的縮寫，但最後面的詞條因印刷無法辨識，亦以「●」處理，輸入如：「\*nen3 t●u\*udder of a cow.」。又圖 44 原件中的「| 監」與「| 口」的對應漢字應為「入監」與「入口稅」，此「稅」字雖印刷不清，但仍可依其拼音「shoi3」來辨識，但是在「入監」這組詞條後面的拼音因印刷無法辨識，輸入如：「\*nyip8 tsa●2\*to fill closely.」。

| 牙, n. ngá, 1st teeth.  
n. ku tun, full breasts.  
n. t'iu, udder of a cow.

圖 43 原件漏印處理舉例之六  
資料來源：客英大辭典（2007：505）。

| 監, n. kam, to go to prison.  
n. tsá', to fill closely.  
| 口 稅 n. khéu shòì, import tax.

圖 44 原件漏印處理舉例之七  
資料來源：客英大辭典（2007：559）。

## 六、多字

若遇到多字的情況發生，則直接刪去，如圖 45。原件中「|」的對應漢字應為「不」，後面的拼音「p.」為「put」的縮寫，而「sin3」所對應的漢字應為「信」，輸入如：「不入官信\*put nyip8 \$kwan, kwon\$-sin3\*the magistrate does not give it credence.」。

**| 入 官 性 信, p. nyip kwan  
(kwon) sɿn, the magistrate does  
not give it credence.**

圖 45 多字處理舉例  
資料來源：客英大辭典（2007：659）。

## 七、字序顛倒

當漢字的順序顛倒時，直接改為正確字序，原則上以拼音為主，如圖 46。原件的拼音為「on2 chou3」，且在詞條釋義上應為「案首」，輸入如：「案首\*on2-chou3\*celui qui est le premier sur la liste des 秀才@siou7-ts'oi5@ bacheliers.」。

**| 案 ón chouì celui qui est le premier sur  
la liste des 秀才 siou ts'oi bacheliers.**

圖 46 字序顛倒處理舉例  
資料來源：客法大辭典（1988：63）。

## 肆、結論——數位典藏之預期成果

隨著科技日益發達，落實數位典藏資訊的知識化與社會化，與朝向知識社會之建構及發展的要旨相輔相成。語言之可貴不只在於做為溝通的工具，它還包含許多思維、價值觀等文化，在講求相互尊重和寬容的多元社會，不同語言的交流更能夠豐富彼此的生活，激起更多的創意。由於地理環境與歷史因素影響，造就台灣豐富的語言生態，然而時空移轉，社會型態變遷快速，語言流失日趨嚴重。過去許多平埔族語言與原住民語言或因異族統治，或因耆老過世而消聲匿跡，近代許多地區的客語、閩南語受到外來強勢文化衝擊，也都面臨語

言消失的危機。中華世界遺產協會（2001）之分類，除自然遺產與文化遺產外，新增「口述與無形人類遺產」一類，「語言」亦被列入其中。聯合國教育科學及文化組織的（2003）《保護非物質文化遺產公約》亦決議，通過國際共同合作，保護以「語言多樣性」為優先之人類文化多樣性。可見，無論在觀念上或實質上，語言之必須且值得「典藏」乃世界趨勢。閩客語典藏計畫便希望藉由客語文獻資料的數位典藏化，為保存母語貢獻一己之力。

然而，語言數位典藏若僅止於「收藏」資料，未能充分利用數位化資料存取快速、整合容易，以及便於各種「後設」加工，則辜負了現代科技發展所帶來的便利。隨著現代社會透過網路的無遠弗屆，以及科技人性化的設計與互動式學習，語言的數位典藏可以讓語言典藏的效益不僅在於「保存」，還可以「活化」語言資訊，透過典藏資料庫與使用者之間的互動，發揮母語教學、社會推廣或學術研究等綜效。客語文獻數位典藏於「原件數位化」外，在「建立資料庫」上所作的嘗試便是基於這樣的目標。除了建立文獻的全文電子檔外，在校對的過程中，遇拼音不符、漢字錯字，或原件缺字、漏印、印刷不清晰或多字、字序顛倒等原件內容有誤的情形時，一方面忠於原件，保留其原有樣貌，一方面也藉由校對逐一修正，並使用特殊的符號註記修改的資料，以利數位典藏化後之相互比對。

將文獻電子全文檔以後設標記處理過後，經過轉換，再上傳至網站伺服器的資料庫，便可以使用網頁設計的程式語言製作線上查詢。目前設定的查詢功能提供「查詢詞條」或「全文檢索」；關鍵詞方面，可輸入「閩南語白話字」、「閩南語漢字」、「客語白話字」、「客語漢字」、「日語」、「英語」、「法語」等；亦可以分別選擇所需查詢的辭典，或直接蒐尋全部辭典；查詢方式有「精確查詢」、「詞首相同」、「詞尾相同」、「不區別聲調」、「韻母相同」等；最後可以選擇顯示方式，逐一設定以上的查詢選項後再按下執行鍵，這時可能會出現一筆或多筆網路資料，每筆資料都可供瀏覽者再連結至原件的圖片資料庫，以便與原件資料作比對。

閩客語典藏計畫網站的線上辭典版面，目前以閩語為主，待《客英》及《客法》校對的資料建構完成後，亦會放入此網站中，目前網頁的界面如圖 47 所示。

因為線上檢索是以漢字與詞條為基準，故辭典原件最前頁的序言及後面的附錄，在線上辭典中皆不提供查詢，亦不顯示圖檔。此外，由於《客英》與《客法》兩大辭典的拼音系統不一致，對於不瞭解這兩套拼音系統的人而言，在查詢上會有許多不便，為此，特地在網頁上提供另外的通用拼音介面；使用者只

要使用通用拼音查詢，亦可得到這兩本辭典所對應的音標資料。語言是珍貴的文化資產，數位典藏計畫乃因應網際網路的普及，達成一種資源共享的數位教育成果，以提升學習的效率。以原件資料來建構數位教學平台，透過推廣與應用，不但可以讓數位學習解除遠距限制，並營造出良好的數位學習環境，更可以讓這些語言文化完善地保存與傳承。

目前這項數位典藏計畫尚在進行中，且仍會不斷創新與改進，期提供社會大眾最正確與最便捷的文獻典藏資訊。網際網路的無遠弗屆可以打破時間與地域的限制，藉由文獻的校對與整理，建立一套早期客語文獻資料的數位化學習，增進學習資源的開放與分享。將這些文獻資料典藏數位化，不但可以提升全民的數位學習素養，更可推動學術研究的數位學習風氣。與客語語言典藏相關之研究計畫尚有 Kawai Chui & Huei-ling Lai (2008). The NCCU corpus of spoken Chinese: Mandarin, Hakka, and Southern Min、羅鳳珠（2007）發表之〈台灣客語語言典藏的現況與資源整合——以網路之台灣客語資源為範圍〉、謝杰雄（2008）發表之〈說明與演示一個線上客語語料庫〉等。各種不同類型、不同內容的客語語料庫不斷建置和新增，正顯示透過資料庫與網路資源存取和傳遞資料是保存與推廣客語方興未艾的趨勢。

除了《客英》、《客法》外，該計畫持續完成清末民初之傳教士文獻，如：啓蒙淺學、聖經書節擇要、醫界客話讀本等之典藏工作，並繼續蒐集新的文獻，且持續培養客語研究人才，將在 2013 年開始規劃辦理語料庫使用說明之相關座

圖 47 閩客語典藏計畫線上辭典的網頁界面圖

資料來源：中央研究院語言學研究閩客語典藏計畫網（無日期）。

談會與教師研習，並與教育部合作研擬鄉土語言相關教材。教育乃百年大計，透過相關規劃，本土語言文化將可深入扎根。此外，亦應進一步結合國內資源，鼓勵相關領域之碩、博士生使用語料庫進行客語語法、詞彙、文本等研究；為培育國家未來的語言研究人才，預計 2013 年起每年舉辦 1 場說明會及研習營，並視成效集結研究成果出版專書；自 2014 年起估計每年至少 1 位碩、博士生運用語料庫撰寫客語相關論文。

閩客語數位典藏的資料豐富且龐大，預計資料庫完成後將成為目前最完整之閩客語料庫，不但可提供學術研究使用，並具教學及社會教育功能。因此閩客語典藏的永續經營將充實典藏內容、維護、管理及推廣現有典藏成果使典藏內容發揮最大功用。

## 參考文獻

- 中央研究院文獻處理實驗室漢字構形資料庫網站（無日期）。2009 年 8 月 1 日，取自 <http://cdp.sinica.edu.tw/cdphanzi/>
- 中央研究院語言學研究閩客語典藏計畫網（無日期）。2009 年 8 月 1 日，取自 <http://minhakka.ling.sinica.edu.tw/bkg/index.php>
- 中華世界遺產協會（2001）。人類口述與無形遺產——非物質文化遺產。2009 年 8 月 1 日，取自 <http://www.what.org.tw/heritage/#top>
- 聯合國教育科學及文化組織（2003，10 月 17 日）。保護非物質文化遺產公約。2009 年 8 月 1 日，取自 <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540c.pdf>
- 教育部台灣客語常用詞辭典（2008）。2009 年 8 月 1 日，取自 <http://hakka.dict.edu.tw/>
- 數位典藏與數位學習國家型科技計畫網（無日期）。2009 年 8 月 1 日，取自 <http://www.teldap.tw/>
- 林英津（1994）。論《客法大辭典》之客語音系。載於中華民國聲韻學學會、台灣師範大學國文系所、高雄師範大學國文系所（主編），聲韻論叢第二輯（383-422 頁）。台北市：台灣學生書局。
- 湯培蘭（1994）。《客法大辭典》音韻研究。國立暨南國際大學中國語文學系碩士論文，未出版，南投縣。

- 黃詩惠（1993）。《客英大辭典》音韻研究。國立彰化師範大學國文研究所碩士論文，未出版，彰化市。
- 謝清俊、莊德明（2005）。漢字構形資料庫的建置與應用。載於郭玉茹（主編），**漢字與全球化國際學術研討會論文集**（頁 119-133）。台北市：台北市文化局。
- 王逸（注）、王熙元（導讀）（1997）。**楚辭**（上）、（下）。台北市：金楓。
- 謝杰雄（2008）。〈說明與演示一個線上客語語料庫〉。載於羅肇錦、陳秀琪（主編），**2008 第八屆國際客方言學術研討會會前論文集**（437-447 頁）。中壢市：中央大學客家學院語文研究所、台灣客家語文學會。
- 羅鳳珠（2007）。〈台灣客語語言典藏的現況與資源整合——以網路之台灣客語資源為範圍〉。載於鄭錦全、何大安、蕭素英、江敏華、張永利（主編），**語言、社會與文化系列叢書之二**（379-385 頁）。台北市：中央研究院語言學研究所。
- Rey, Ch.（1988）。**客法大辭典**（Dictionnaire Chinois-Francais Dialecte Hac-Ka）。台北市：南天。
- MacIver, D.（主編）、Mackenzie, M. C.（修訂）（2007）。**客英大辭典**（A Chinese-English Dictionary Hakka-Dialect）。台北市：南天。
- Kawai Chui & Huei-ling Lai (2008). The NCCU corpus of spoken Chinese: Mandarin, Hakka, and Southern Min. *Taiwan Journal of Linguistics*, 6(2), 119-144.

# 教育名詞

## 電子書包

吳清山\* 林天祐\*\*

電子書包 (e-schoolbag)，英文又稱為「e-bag」、「netbag」，意指可隨身攜帶、具電腦運算、儲存及傳送數位資料、無線上網等功能的學習工具，學生不管在任何地方、任何時間都可使用這些學習工具。

一般而言，電子書包像小型筆記型電腦一樣，但重量輕，體積小，不到一公斤，內容包括：平板電腦、電子書、數位筆及個人數位助理 (personal digital assistant, PDA) 等。電子書包配合電子書的雙軌發展，已形成一條學習的新通道。

傳統的書包內僅放了學生的書本和作業簿，且相當厚重，難以攜帶，對學生形成很大的負擔；新的電子書包則比傳統的書包重量輕，亦得以減輕學生的負擔。

另外，電子書包不受時空限制，除了有助書包減重，更可提供學生多元的學習管道、活潑教師教學內容和方法、增加學生學習趣味；教師亦可藉此針對學生個別需求進行學習輔導等功能；但它仍有限制和缺點，例如：無法取代教科書及作業簿、部分課程（書法、繪畫）必須用顏料實際手寫操作，國語的寫字課，電子書包顯然難以取代；此外，經常使用電子書包對學生視力可能產生不良影響。

資訊科技融入教學已經成為學習新的趨勢，教育部從九十八學年度起試辦「電子書包實驗教學試辦計畫」，選定台北縣建安國小、花蓮縣長橋國小、台北市忠義國小和大湖國小、高雄市左營國小等五所學校進行試辦，每校挑選若干個中、高年級班級參加，希望透過該試辦計畫最終能達到不用帶課本到學校的理想。

基本上，推動電子書包需要豐富的教學軟體，加上一個電子書包需花費新台幣 20,000 元到 30,000 元，成本比較高，並非每個家庭皆能負擔，全國國中、

---

\*吳清山，台北市立教育大學教育行政與評鑑研究所教授

\*\*林天祐，台北市立教育大學校長

小學全面推動，恐怕仍有一段很長的路要走。

由於電子書包是一項新的學習科技，對學生身心發展和學習尚無足夠證據顯示其效益。因此，有關電子書包對學生身心發展影響、學生學習成效、教學精進、課程設計及教學設備等面向，仍須進一步評估。

電子書包的確有其使用便利性、學習多元性和即時性互動教學等優勢，但是必須考慮這項措施對學生學習效益有多大，以及弱勢家庭子女是否因推動電子書包處於更不利的學習地位，千萬不能因為推動這項政策導致部分學生受到任何不利之影響，此絕非教育所樂見。

總之，電子書包只是一種新的學習工具，雖然「改變」現有的教學和學習生態，但它無法取代所有的教學和學習，教師和學生應將其視為一種輔助學習，不能過度依賴，否則其效益可能相當有限。

# 教育哲語

## 革命與危機間的智慧

溫明麗\*

*A new revolution is only a consequence of a new crisis.*

~Friedrich Von Engels. *The Class Struggles in France: 1848-1850—Introduction.*

新的革命只在新的危機之後才可能產生。

~恩格斯《法蘭西的階級鬥爭：1848—1850 年》序言

恩格斯（Friedrich Von Engels，1820-1895）說的沒錯。革命不同於演進（evolution）：前者是激進的，相對的，後者比較和緩，而且是漸進的方式。然而無論革命或演進都是一種改變，一種因應時勢或問題的行動，只是無人能確保革命或革新必定是比現在更好的改變，誠如恩格斯在《法蘭西的階級鬥爭：1848—1850 年》一書序言所提：新的革命充其量只是因應危機的結果。就此而言，人是極其被動的，若未能意識到危機，則自行求變的可能性相當低。果如此，則人類社會進步的動力便是那些足以讓人類感受到危機的因素，包括經濟、政治和社會的因素；相對的，教育與文化的因素則因為較不易被人類意識到具有立即性危機，故其改變通常也比較緩慢。幸運而吊詭的是，人類的危機隨著人、事、時、地、物的變遷隨時存在，因此，人類才能不斷的進步。在全球化趨勢和數位科技的迅速發展下，縱令不易被意識到的教育危機也變得必須隨時面對的衝擊，但此也促進教育的變革。電子書包（e-Schoolbag, e-Bag, Netbag）的政策變革即為其中之一。

電子書包的優缺點於千禧年之後（約 2002 年）就被熱烈的討論，行政院（2003）在《挑戰 2008：國家發展重點計畫》中雖未明確提出數位學習計畫將在 5 年內投資 40 億新台幣來發展電子書包，但各界已經紛紛對電子書包的優缺點提出論述（李芸樺，2002；許敏溶，2004）；行政院《挑戰 2008：國家發展重點計畫》（行政院，2008）成果報告書之總論中也未特別針對電子書包提出

---

\*溫明麗，國立台灣師範大學教育學系退休教授暨國立教育資料館雙月刊與集刊總編輯

報告，但卻提出台灣民眾使用電腦趨近普遍，此隱含著數位台灣近在咫尺。該報告書指出：

我國民眾電腦使用率已由 2002 年的 48.3% 提升到 2007 年的 71%；25 縣市最低電腦使用率，由 2002 年南投縣的 25.4% 提升至 2007 年嘉義縣的 57.6%；另外原住民曾經使用電腦的比例，也由 2005 年的 44.5% 提升為 2007 年的 67.2%，曾經使用網路的比例由 39.9% 上升為 60.9%；充分顯示政府相關政策，加上民間企業與民眾的支持，我國在縮減數位落差的努力已具相當成效。（行政院，2008：46）

姑且不論電子書包能否拉近城鄉差距，落實教育機會均等，是否已激發學生學習興趣，提升學習績效，也不論是否減輕學生負擔，抑或反而拉大貧富差距或傷害學生視力，扭曲學生學習內容，甚至加速學校關閉等正、反的意見僵持不下，但在國際化與科技時代的浪潮下，數位化生活和學習遲早會成為人類日常生活世界不可逃避的一環。

資訊科技時代的來臨對教育的影響猶如馬克思（Karl H. Marx, 1818-1883）所言：「勞動力」與「再生產」（reproduction）是社會進步不可或缺的原動力（引自 Jessop & Wheatley, 1999: xxiii），此亦將迫使教育加速數位化的腳步。再生產，奠基於勞動力的分工（引自 Bonefeld & Psychopedis, 2000:136）；分工，乃基於能力和客體事物的複雜度。析言之，分工不只是現代化的結果，更是資本主義下的產物，而且分工的目的在於增加生產力（Stanford Encyclopedia of Philosophy, 2003）。數位時代可透過資訊科技增加勞動力，故也直接間接的加速產品的再生產。然而在追求績效與競爭力的呼聲中，教育也可能以提升教育品質為藉口而被要求增加生產。此等要求與中產階級只顧及自身利益而強將倫理道德加在一般勞動者身上，卻以為別人看不到他們的狹隘心胸（Engles, 1968，引自 Bowles, n. d.）。長此以往，教育德化的本質也將淹沒於功利思想的潮汐中而變得無聲無息。

恩格斯是馬克思的好友，也是馬克思一生中最大的經濟支持者。馬克思主義的完成與提出，其背後最大的功臣莫過於恩格斯，尤其在馬克思逝世後，恩格斯慧眼獨具，且也盡了朋友的道義，利用 12 年的時間為馬克思整理並出版其未完成的《資本論》（Capitalism）。我們可以藉著資本論中的勞動力、剩餘價值和資本家等概念反省教育問題：學校是否已經變成生產勞動力的工廠，而不再以追求真理、公平和正義為鵠地？果如此，則教育的一切政策和活動將只是

爲了追求能製造經濟效益的技術；反之，人文的陶冶勢必被排除在教育的主軸外，因此，學校教育中的階級不平等及學生家庭社經背景的不對等，雖然影響學生的學習和心理，卻常被社會和教育視而不見。

台灣推動電子書包一則爲了減輕學生的負擔，再則也期能藉此加速學生的學習成效，提升學生學習興趣，甚至弭平城鄉差距。此目標乍看之下兼顧科技和人文（社會公平與正義）的面向，但是究其根本，仍在於追求績效——因爲一旦學生能積極學習，則學習成效可望提升；同理，協助社經背景較低的學生或改善其學習環境，使其能趕上學校的進度，也一樣是爲了達成教育追求看得到、可以計算之成果的工具性目的。

新的革命來臨，就像新的危機來臨一樣，是無可避免的。同理，台灣推動電子書包相對於傳統的教育而言，亦是一種教育革新，說是一種革命也不爲過，所以在改革的過程中可能帶來危機，例如，產生新的權力和宰制關係（如孩子的心智因爲學習方式的數位化而被電腦科技所宰制，且可能取代目前師生間知識傳遞、心智啓發、與人格感召等教學模式和師生關係）。就此言之，電子書包是否會變成學生「帶得走的能力，卻也是帶不走的負擔」，仍有待驗證。

屈從（compliance）、參與、合法性（legitimation）堪稱是資本主義社會的三大特色，此三大特色隱含著人類被工具與經濟利益宰制的危機。有鑑於科技融入教學的趨勢，教育部（2009）再度將電子書包納入教育改革的一環，並將電子書包定義爲：電子書包是一種個人可隨身攜帶，具電腦的運算、儲存和傳送數位資料、無線通訊等功能，並支援使用者在不同場地進行各種有效學習方式的工具；並於2009年10月13日宣布此由台北縣市、花蓮縣、與高雄市等選出5所學校分四期試辦（教育部，2009；蔡宜佳，2009），其成效爲何，仍有待觀察。總之，電子書包只能被視爲學習的工具，學生與教學不能因此被宰制。然而人類能否擺脫物質的控制，人類的精神力量能否超越物質的宰制？此端賴教育能否掌握以人爲中心，以德行爲目的的教育本質。

## 參考文獻

- 行政院 (2003)。挑戰2008：國家發展重點計畫 (2002—2007)。台北市：作者。
- 行政院 (2008)。挑戰2008：國家發展重點計畫成果報告書。台北市：作者。
- 李芸樺 (2002)。電子書包取代傳統書包三年成氣候。2009年11月21日，取自 <http://www.newtaiwan.com.tw/bulletinview.jsp?bulletinid=1030>
- 教育部 (2009, 10月14日)。教育部「電子書包實驗教學試辦學校暨輔導計畫」新聞稿補充資料。2009年11月21日，取自 <http://tw.myblog.yahoo.com/anthony-chien/article?mid=-2&next=1300&l=a&fid=1>
- 許敏溶 (2004)。電子書包讓學生變得愛上課。新台灣新聞週刊, 28。2009年11月21日，取自 <http://www.epochtimes.com/b5/4/3/23/n49010.htm>
- 蔡宜佳 (2009, 10月14日)。教育部推電子書包選5國小試辦。大紀元。2009年11月21日，取自 <http://news.epochtimes.com.tw/9/10/14/123887.htm>
- Bonfeld, W., & Psychopedis, K. (2000). *The politics of change: Globalization, ideology, and critique*. New York: Palgrave Macmillan.
- Bowel, S. (n. d.). *Unequal education and the reproduction of the social division of labor*. Retrieved November 21, 2009, from <http://www-rohan.sdsu.edu/~rgibson/BowlesEducation.htm>
- Engles, F. (1987). *The condition of the working class in England*. Victor Kiernan: Penguin.
- Jessop, B., & Wheatley, R. (Eds.)(1999). *Karl Marx's social and political thought: Critical assessments of leading political philosophers (second series)*. London: Routledge.
- Marx, K. (1895/1969). *The class struggles in France: 1848-1850* (with Introduction by F. Engles). New York: International Publishers.
- Stanford Encyclopedia of Philosophy (2003). *Karl Marx*. Retrieved November 21, 2009, from <http://plato.stanford.edu/entries/marx/>

# 教育法令

王清標\*

法規及政令	資料來源
1.修正「教育部補助大專校院辦理永續發展通識課程作業要點」，名稱並修正為「教育部補助大專校院辦理永續發展通識課程作業要點」，並自即日生效。	第 015 卷第 209 期 10-29
2.修正「高級中等學校技藝技能優良學生甄審及保送入學實施要點」第四點、第五點，並自即日生效。	第 015 卷第 209 期 10-29
3.訂定「教育部獎勵科技大學及技術學院設立區域教學資源中心計畫要點」，自九十九年一月一日生效。	第 015 卷第 208 期 10-28
4.訂定「教育部大專畢業生創業服務方案創業競賽規定」，並自即日生效。	第 015 卷第 206 期 10-26
5.廢止「教育部獎助技專校院選送教師國外進修學位專案計畫申請要點」，並自即日生效。	第 015 卷第 203 期 10-21
6.修正「教育部補助縣（市）立高級中學經費作業原則」，名稱並修正為「教育部補助縣（市）立高級中學資本門經費作業原則」，自即日生效。	第 015 卷第 202 期 10-20
7.修正「師資培育之大學申請辦理地方教育輔導工作經費補助要點」，並自即日生效。	第 015 卷第 195 期 10-09
8.修正「教育部技專校院國際化獎助要點」第四點，並自即日生效。	第 015 卷第 192 期 10-06
9.修正「教育部補助推動人文及科技教育先導型計畫要點」，並自即日生效。	第 015 卷第 190 期 10-02
10.修正「教育部補助辦理普通高級中學課程綱要教師進修研習課程經費作業要點」部分規定，並自即日生效。	第 015 卷第 190 期 10-02
11.修正「教育部補助技專校院辦理國際合作與提升學生外語能力計畫申請要點」第二點、第九點、第十點，並自即日生效。	第 015 卷第 189 期 10-01
12.修正「教育部補助國內大學境外設立臺灣教育中心要點」，並自即日生效。	第 015 卷第 187 期 09-29
13.訂定「教育部補助直轄市及縣（市）政府辦理資優教育方案作業原則」，並自即日生效。	第 015 卷第 186 期 09-28
14.修正「私立中小學校職員薪級表」，並自即日生效。	第 015 卷第 183 期 09-23
15.修正「教育部補助促進家長參與教育事務實施方案作業要點」，並自即日生效。	第 015 卷第 181 期 09-21
16.修正「專科以上學校教師違反送審教師資格規定處理原則」，並自即日生效。	第 015 卷第 178 期 09-16
17.修正「教育部補助直轄市縣（市）政府推動學前教育工作實施要點」第三點，並自即日生效。	第 015 卷第 174 期 09-10
18.訂定「師資培育之大學停招或停辦各類科教育學程審查原則」，並自即日生效。	第 015 卷第 170 期 09-04
19.修正「教育部補助增進高級中等學校學生國際視野要點」，並自即日生效。	第 015 卷第 168 期 09-02
20.修正「教育部補助大專校院辦理跨領域學位學程及學分學程要點」，並自即日生效。	第 015 卷第 1608 期 09-02

(摘錄自行政院公報資訊網 <http://gazette.nat.gov.tw/Gazette/index.jsp>)

\*王清標整理，國立教育資料館推廣組

## 國內教育輿情

蔡聖賢\* 吳雪綺\*\* 吳清明\*\*\*  
張雅淨\*\*\*\* 羅天豪\*\*\*\*\* 李詠絮\*\*\*\*\* 周仲賢\*\*\*\*\*

### 教育不積極堆動品德教育

蔡聖賢

1989 年，聯合國教科文組織（United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, UNESCO）召開「面向二十一世紀研討會」（Face to the 21 century），並指出道德、倫理、價值觀將是二十一世紀人類所面臨最嚴峻的挑戰。此後，世界各國均紛紛研擬因應政策，積極推動品德教育，期能培育出品德高尚的下一代，為國家帶來更強的競爭力。如日本的教改報告書指出「道德情操和創造力將決定二十一世紀日本年輕一代未來的命運，當務之急是要加強學校的道德教育」；澳洲教育當局要求學校把公民教育與英、數放在同等地位；美國自 2002 年起把推動品德教育的預算提高 3 倍；英國從 2002 年八月開始於中學實施公民教育，以促進學生心靈、道德及社會與文化的發展；新加坡國會於 1990 年通過國家至上，社會為先；家庭為根，社會為本；關懷扶持，尊重個人；求同存異，協商共識；種族和諧，宗教寬容等「五大共同價值觀」做為道德教育的準則。我國在 2003 年亦召開「全國教育發展會議」，將「提升學生心理健康，建構新世紀品格教育」列入議題，並在會後立即成立「品格及道德教育工作小組」，又於 2004 年公布「品德教育促進方案」，期讓每位學生都能擁有「關懷、尊重、責任、信賴、公平正義、誠實」等六大美德。

然環顧現今社會，媒體頻傳電話詐騙、飆車族打死人、職棒假球、官員收賄、選舉買票、公眾人物緋聞、黑心食品、大學生不夠敬業等事件，社會風氣

---

\*蔡聖賢，桃園縣教育處數位教育科科長

\*\*吳雪綺，國立台灣師範大學教育學系博士

\*\*\*吳清明，國立台北教育大學教育政策與管理研究所博士候選人暨桃園縣大竹國中校長

\*\*\*\*張雅淨，國立台灣師範大學社會教育學系博士候選人

\*\*\*\*\*羅天豪，國立台灣師範大學教育學系博士候選人

\*\*\*\*\*李詠絮，國立台灣師範大學教育學系博士候選人

\*\*\*\*\*周仲賢，國立台灣師範大學教育學系碩士

敗壞，實已危害國家發展的命脈。教育部日前推動有品運動，乃有感於社會品德素養低落，期能透過教育歷程，提升學生品德。值此多元社會，品德教育如何教？或有學者指出國內品德教育多半強調外在的服從或道德行為，卻忽略內在價值觀的建立，導致道德教育推動成效不彰；有人表示品德應在生活中潛移默化；也有人主張藉由遊戲、音樂、戲劇等方式讓學生更能從中體會。教育部所頒訂之「品德教育促進方案」5年計畫係藉美國教育家瑞安（K. Ryan）品德教育實施方法，著重學生典範學習（example）、思辨啟發（explanation）、勸勉激勵（exhortation）、環境形塑（environment）、服務學習（experience）及自我期許（expectation）等多元學習方法，並由各級學校由下而上選定中心德目與具體行為準則，融合學校正式或非正式課程及校園文化，期各校能發展具有特色且永續之品德教育校園文化；並鼓勵學生從做中學，強化專業知識的應用與關懷利他價值的實踐，鼓勵各大專校院校積極推展服務學習，透過有系統的設計、規劃、督導、省思及評量來促進學生社會與公民責任、服務技能、反思學習與批判思考能力，使學生成為主動的學習夥伴，繼而積極參與社會及國家事務，並實踐熱愛生命、行善關懷的品德核心價值。

該方案規劃之周全及高層次的推動目標實值肯定。但歸納各校多年的推動成效，卻未盡符合大眾期待。雖然品德教育的實施不能只端賴各級學校，然無可諱言，學校是推動品德教育的源頭，若連學校都不能把品德列為教育最核心的價值與目標，反而一味追求學生智育學科成績的表現，則學校教化功能將蕩然無存，社會道德墮壞亦是預期之事。故學校應極營造優質的全人教育環境，將品德教育列為首務，啟發學生的道德自律能力。

諺云：「培育一個小孩需要一個村莊的力量。」唯有政府、家庭、學校及社會共同努力，成人潔身自愛，成為孩子的榜樣，才能有效幫助下一代建立適切的道德價值觀，進而在日常生活中實踐良好的品德行為，讓品德教育的樣子散落在世界每個角落，如此不僅可促進社會和諧，更藉此「軟實力」展現台灣邁向現代化國家的競爭力。

## 振興台灣棒球運動從品德教育做起

吳雪綺

美國近 10 餘年來已積極推動「新品德教育」，強調當代核心價值且以多元教學模式加以推廣，目前全美最少已經有 10 個州立法規定，要求現有的課程當中需要包括品德教育的內涵；英國則於近年推動「價值教育」與「公民道德教育」課程；新加坡、日本亦重視學校道德教育之實施。澳大利亞在 2002 年公布的《未來所需就業力技能》（Employability skills for the future）白皮書，指出「核心就業力」包括：語言溝通、團隊合作、問題解決、原創與進取、規劃與組織、自主管理、學習能力、科技技能；其中，團隊合作、自主管理與品德教育有關。此外，在挪威召開的 2001 年國際工程教育會議（International Conference on Engineering Education, ICEE）亦強調良好態度與品德教育的重要。

台灣教育部為確立國家人才培育目標，擘劃從 2009 年至 2012 年「教育施政藍圖」，以「建構完善優質的教育環境，讓教育工作者與學習者快樂而有效地成長與學習，培育能自我實現的高素質現代國民與世界公民」為教育願景及優先發展課題，揭示「創新教育，活力台灣」之理想；在「教育施政藍圖」中，對於品德教育的重視不在話下，乃因品德教育乃屬教育本質之基礎工程。面對中華職棒遭逢球員簽賭案，教育部於 2009 年 11 月 10 日宣布「優質學生棒球運動方案」，針對國小至高中棒球隊，預計 4 年內（九十八至一〇一學年度）將挹注新台幣 5 億元，希冀藉由加強品德、法治與禁藥教育，重振台灣的棒球運動。

有鑑於台灣因升學主義的瀰漫，五育均衡目標難以落實，校園師生倫理漸趨瓦解，學校、家庭與社會等德育功能衰微，青少年道德價值混淆與偏差行為亦日益惡化，教育部推動強調品格與道德教育（Character and moral education）之品德教育，並於 2004 年 12 月 16 日頒訂「教育部品德教育促進方案」，2006 年 11 月 3 日完成初次修訂，2009 年 7 月 29 日再次修訂，並訂定實施期程：第一期自 2004 年 1 月 1 日起至 2008 年 12 月 31 日止；第二期自 2009 年 1 月 1 日起至 2013 年 12 月 31 日止。

教育部此次擬訂的「優質學生棒球運動方案」，旨在讓自國小到大專各級棒球隊之總隊數由目前的 795 隊增加到 880 隊，選手人數從 12,000 人提升到 18,000 人。教育部體育司司長王俊權表示，提升棒球運動的方案主要加強學生的品德、法治與禁藥教育，落實不抽菸、不嚼檳榔，並透過簽署生活公約，融

入教育管理。可見，教育部欲藉由增進各級學校學生思辨、選擇與反省能力之學生球員，以典範引導人格的正向，導正學生道德價值的偏差，確實落實五育均衡發展的目標。

品格教育推展行動聯盟於 2009 年 10 月 30 日在國立台灣師範大學舉辦「以『品格』迎向未來——責任與榮譽？談『扭曲的價值觀』研討會」。行政院副院長朱立倫在致詞時表示，過去教育強調國際化、科學教育、資訊教育，如果只有這 3 項「真的會亡國」，至少要從品格教育與閱讀教育兩項基礎做起。他也舉桃園縣龜山國小棒球隊為例，強調棒球也應該以品格為基礎；朱立倫更進一步說，品德教育做好，比一切都重要，父母親不是讓孩子考 100 分，而要深刻體會培養充滿責任感、榮譽心的下一代才是台灣未來的希望。

綜合言之，品德教育的養成應該是動態的，並且多元化、多面向地推展品德教育方案，此次教育部將振興棒運與品德教育進行妥善結合，讓品德教育能與社會時事進行對話與反思，進一步凝聚品德教育的共識，如此，品德教育的宣導與推展更能從校園深入家庭、社區與社會。更重要的，深化品德教育不僅能提升家長與社會大眾之道德素養及品德教育知能，更能完善建構台灣優質文化之方向與願景。

## 從多元文化教育著手改進新住民學習問題

吳清明

教育部國教司科長呂虹霖表示，由於來自東南亞國家的外籍配偶與中國大陸籍配偶人數日漸增多，政府自 2004 年起採取一系列新住民教育措施，協助我國小學的「新移民」學童增進在校的學習成效以及家庭親子關係。呂虹霖科長亦指出全國估計有超過 30,000 名來自外籍配偶家庭的兒童，將於 2009 年九月進入小學一年級就讀，因此，教育部針對新住民提出新的教育措施，允許各小學為外籍與中國大陸籍配偶子女額外開設外語及華語課程，以協助學童加強語言能力，讓他們更快適應學校生活，而且政府也希望透過各項輔導措施培育雙語人才，追求國際競爭優勢。換言之，隨著外籍配偶人口數的遽增，衍生出相關的人口政策、教育與文化問題，包括社會適應、社會認同、就業及子女教養等，均賴教育部門、社會機構及警政單位的整合。

以桃園縣新住民教育政策為例，自 1987 年一月至 2009 年八月底止該縣外

籍配偶人數高居全國第2，僅次於台北縣。爲了讓新住民能適應社會，乃協助其有更多機會與台灣本土文化交流，增進彼此瞭解，進而促進社會和諧。因此該縣政府依教育部社會教育司規定成立桃園縣新移民學習中心，並規劃外籍配偶暨成人基本教育活動，期讓新住民參與多元文化之學習，提升生活中應有的知能，使其能順利融入社會且又具備基本謀生及教養兒女的能力。桃園縣新移民學習中心執行祕書林志龍表示，該中心服務外籍配偶之主要教育措施有下列八點：

- 一、推展多元化的課程與活動，符合外籍配偶學習需求；
- 二、積極整合相關資源，提升中心服務效能；
- 三、建置外籍配偶人力資料庫，廣納外籍配偶服務志工；
- 四、發揮人力資源、營造溫馨的氣氛，成爲新移民在台灣的娘家；
- 五、引導外籍配偶發展各項能力，建置外籍配偶展演的舞台；
- 六、積極關懷外籍配偶子女，提升外籍配偶子女的學習能力；
- 七、一週7天不打烊服務外籍配偶；
- 八、辦理多元文化交流活動，建立國人對外籍配偶正確的價值觀。

從上述桃園縣新移民學習中心之教育措施可以瞭解，除了重視外籍配偶所帶來的衝擊與影響外，更積極推動新住民終身學習，以降低其學習落差，並傳承新住民之「原生國之文化」，讓桃園縣民能有機會認識他國文化之美，進而規劃新住民學習社群及輔導制度，階段性地融入本地社會文化，協助新住民有效的學習並融入台灣的本土文化，達到「愛、健康、快樂」之教育願景。

綜上所述，多元社會一定存在各種不同的族群，不同族群中有其特殊的學習和溝通方式，也各存在文化特色所以教師在教學活動中應重視學習者文化背景的差異性，讓學生瞭解各種不同族群文化之內涵，培養學生欣賞其他族群文化的積極態度，避免種族的衝突與對立，讓新住民及其子女及早融入台灣社會，並發揮多元文化之力與美。

## 華文世界中最大的小學教學媒體資料庫開放免費使用

張雅淨

台灣教育部爲提升教學效果及增加學習之便利性，委託國立教育資料館製作中小學各學習領域教學媒體，並透過全國教師競賽等方式收集優良教學影片。

目前館藏達 25,000 個單元，是目前華文世界中最大的中小學教學媒體資料庫，這些資料均免費提供給全國師生借閱、下載及播放。

由於運用多媒體教材有助於學生專注學習，教育部近年推動「教育頻道——中小學教學媒體製作計畫」，委託教育資料館依據國民中小學九年一貫課程綱要，製作適合學生自主學習或教師教學可使用的教學影片。教學影片範圍涵蓋國中一到三年完整課程及部分國小、高中職課程，內容包含數學、英文、國文（作文）、理化、自然與生活科技、社會、健康與體育、藝術與人文等領域及性別平等、品德教育議題等，計有 1,600 個單元，各單元片長約 15—25 分鐘，適合用於課堂討論或學生自行在家練習。經調查師生使用教學影片的滿意度情形，有高達 93% 的教師在教學運用上覺得滿意，國中師生對影片的喜愛程度亦達 92%。

此外，為鼓勵教師自製教學媒體及蒐集分享這些教學資源，教育資料館每年亦舉辦「全國中小學教師自製教學媒體競賽」及「優良教育影片作品徵集」活動。教育部常務次長陳益興認為，透過師生自製教學媒體可以發揮「無限加乘」的效果，不僅在教學過程中扮演「資源運用」的橋樑角色，若能持續推廣到各級學校，教育資源將更加豐富。他強調師生自製優良的教學媒體可影響更多學生，引導他們感受關懷、分享的情懷，也能激發他們深入研析的學習動力，可說是一舉兩得。

為方便全國師生使用這些教學資源，教育資料館將所有影片分類上傳至「國立教育資料館全球資訊網」（<http://www.nioerar.edu.tw>），使用者只要連上網站，進入「教學多媒體隨選視訊系統」或「免費教育影片下載」介面，就可以免費線上播放或下載。該館教育資源中心亦為全國教師提供「免費寄送到校」的借閱服務，使用者只要至該館網站「表單下載區」填妥申請單，以傳真或 E-mail 方式即可申請借閱。此外，這些資源也放在 25 縣市教育網路中心，方便師生閱覽使用。

在科技日益進步的現代社會，科技除了改變人們的生活型態，也影響教師教學及學生學習的方式，由於教學媒體技術的進步，學習的資源不僅限於書本，學習方式也更加多元及彈性，資訊融入教學的理念愈來愈受重視。即使教師運用教學媒體實施教學已是必然發展的趨勢，但要能夠透過教學媒體提升教學及學習成效，教師事先必須要規劃課程，設計教學活動時選用適當的教學策略及教學媒體，結合教師個人的教學能力，才能讓生動活潑的教學媒體發揮效用，提升教師教學及學生學習的效果。

## 台灣高等教育招生不足現況及其省思

羅天豪

迄今（2009）年為止，根據教育部統計資料顯示，國內大專院校校數已達 171 所，包括大專校院 156 所與專科學校 15 所。儘管高等教育學校數量不斷擴增，高等教育的教學內容、研究品質及學生素質是否也不斷提升，值得深思。今（2009）年大學入學考試錄取率高達 97.14%，再創歷史新高，前教育部長杜正勝所言之「研究所大學化、大學高中職化」的高等教育隱憂，似已浮上檯面。

「少子化」所帶來的全球性教育危機對於台灣教育的衝擊包括「超額教師」和「儲備師資」，且在 2008 年出現「7 分即可上大學」之現象，讓大學文憑的價值一夕之間「跌停板」。今（2009）年大學考試入學在訂有最低登記標準的前提下，「7 分上大學」雖不復見，卻衍生出另一項高等教育所面臨的危機——招生不足。今（2009）年的最低分數雖不再為個位數，但全國卻有多達 11 個學系招不到學生，甚至有 2 所大學各只分發到數十名學生，缺額皆超過 1,000 人。另根據大學考試入學分發委員會的統計，今（2009）年大考招生缺額學系從 2008 年的 105 系增為 163 系，缺額也大幅增為 6,802 人，較 2008 年增加 2,000 多人，更是 2007 年的 13 倍（請見表 1）。從表 1 亦可發現，大學入學登記的人數逐年下降，大專院校的數量卻有增無減（2005 年為 162 所，包含大專校院 70 所，技職校院 92 所），供需失衡的狀況，招生率未盡理想的大專院校未來勢必面臨學校是否能繼續經營之挑戰。

台灣高等教育從早期的菁英教育轉變為普及教育，使得大眾接受高等教育的機會因此大幅增加，但由於大專院校校數過度擴增，再加上少子化的人口發展趨勢、國外名校來台招生及教育部即將承認大陸學歷，且教育部又明文規定，自九十九學年開始，註冊率若低於 70% 的大專院校必須扣減 10% 至 30% 的招生

表 1 2006—2009 年大學考試入學分發招生及缺額表

單位：人/%

項目	2006	2007	2008	2009
登記人數（人）	97,788	90,002	83,841	78,678
錄取人數（人）	88,920	86,652	81,409	76,434
錄取率（%）	90.93	96.28	97.10	97.14
缺額校系（系）	16	35	105	163
缺額人數（人）	29	522	4,788	6,802

目標員額，在上述的「內憂外患」之衝擊下，促使國內各大專院校無不卯足全力大力行銷自身優勢，或提供豐厚獎學金以招收優秀學生，然學生數不足的事實卻是難以在短期間獲得解決，屆時部分私立大專院校將面臨關門危機。教育部高等教育司司長何卓飛表示，大學不能因為招生不足就想進行二次招生來解決學校經營之窘境；且教育部聲明，私校若經營不善而倒閉，教育部不會進行接管。此外，何卓飛司長另外提到：轉型工作倘若做得好，或許就能吸引更多學生回流，且未來也未必僅能招收應屆畢業生，可以拓展更為多元化的招生管道。據此，教育部的「大學多元入學改進方案」規劃明（2010）年大學招生將放寬個別學校的甄選入學比率至 60%，同時，私立學校亦可提出單獨招生之申請。

質言之，教育部希望刺激招生不足的大學校院能盡快研擬因應措施，但依照今（2009）年六月教育部對於招生不佳的學校所提出之退場機制——「大學總量發展規模及資源條件標準」規定：連續 3 年註冊率未達 70% 者將調減該校總招生名額。此退場機制能否幫助面臨關門危機的大專院校有起死回生的機會？教育當局必須謹慎考量，以免任由「市場機制」來操控高等教育之存續。

## 教育部推動擴大高中職免試升學，提供弱勢學生圓夢機會

李詠絮

教育部於今（2009）年 9 月 17 日發布「擴大高中職及五專免試入學實施方案」，將分為宣導推動期（九十九到一〇〇學年度）、擴大辦理期（一〇一學年度起）及全面實施期等三個期程循序漸進推動，逐步擴大高中、高職及五專免試入學比率及名額，並從 2012 年起，國民中學學生基本學力測驗由每年辦理 2 次調整為 1 次，維持現有測驗科目，供考試入學使用。

有關名額比率各期亦有不同：宣導推動期的公立高中職提供免試入學名額比率為 5%—35%、公私立五專及私立高中職提供免試入學名額比率為 35%；擴大辦理期，公立高中提供免試入學名額為 40% 以上，公立高職提供免試入學名額為 60% 以上，公私立五專及私立高中職提供免試入學名額皆以 70% 以上為原則。該方案將全國分為 15 個招生區，各區可選擇全區共同、跨區聯合、多校聯合及單一學校等四種方式辦理免試入學。

其次，申請入學者可採學區登記、國中薦送及學生申請等三種方式。其中學區登記方式係依國中學生所屬學區辦理登記入學，若登記人數超過招生名額

時，學校可以抽籤或以設籍時間等方式決定入學學生；國中薦送方式是由各高中職提供免試入學名額至區內各國中，國中得以社區關聯、性向探索、學生志願次序或在學各項學習表現等，依主管教育行政機關的規定，薦送學生至高中職，當名額多過高中職提供之名額時，各國中得採計在校表現或辦理抽籤決定薦送人選；學生申請方式則是高中職及五專各類科得提供部分或全部名額供各區國中畢業生申請入學，並訂定申請條件，由國中畢業生依性向、興趣及申請條件向各區招生委員會主動提出申請，再由高中職或五專以書面審查方式決定錄取學生，並針對具有特殊才能或競賽成績優異之學生逕予免試入學之方式。

另外，為降低學生升學考試壓力，並逐步擴大免試入學，自 2012 年起，國中基測由每年辦理 2 次調整為每年六月中旬辦理 1 次，仍維持國文、數學、英語、社會與自然及寫作測驗等考試科目，基測分數則供各招生區考試入學使用。教育部希望藉由減少考試次數及提高免試入學名額比率，幫助學生有效學習，並落實國中教學正常化。

該方案公布後，贊成與反對聲音不一，總統府資政李家同在德明財經科技大學演講時對免試入學方案提出嚴厲批評，他認為，少了一個關鍵考試，國中成績很容易灌水，學生程度恐怕會逐漸下滑，他並以大學甄選為例，家境富裕的學生可以準備精美的資料以申請大學，但窮小孩可能更難翻身。針對李家同之看法，教育部長吳清基表示，未來推動該方案時會研擬相關配套，避免上述問題。全國教師會則認為，相關配套措施如未一併推動，僅提出免試入學，無法化解國中生升學壓力，該會政策部主任詹政道指出，讓免試入學方案成功的關鍵不是讓國中生從「比基測成績」變成「比在校表現」，而是讓大部分國中畢業生都不需要比較成績就能依其意願升學，他更進一步強調，當在校成績成為升學指標之一，教師的教學更難以正常化，倘若教師教授學生「考試不會考」的生活知識與技能，又可能會被家長質疑是不適任教師，如此反而增加學生的壓力。全國教師會認為，要讓國中畢業生不需要比成績就能依其意願升學的關鍵在於配套措施的推動期程，尤其是縮短公私立高中職學費差距、深化高中職優質化和調整各區高中職教育資源，才是根本解決國中升學壓力之道。

高中職校長對於免試入學方案多表贊成，斗六高中校長李世峰建議，政府應協助國中設立成績資訊平台，蒐集學生的各學期成績，並設立不同學校的分數轉化系統，以確保成績公平公開；台中縣明道中學校長汪大久認為，免試入學首應消弭公私立高中職學費差距，讓學生可以單純地依辦學績效及特色選擇就讀學校。

偏鄉國中校長也認為免試升學能夠讓學生就近就讀社區高中，減輕家長負擔，並讓學生五育均衡發展；但偏鄉地區補救教學不能因而偏廢，否則學生恐徒有高中文憑卻無高中學力。水里國中校長戴國華以為，免試入學不見得會影響學生動機，因為每所學校還是有自主權，可舉辦考試，或採用國中成績篩選，偏鄉的學生若要進入明星高中，仍須與都市孩子競爭，加強自身學力仍有必要；嘉義縣番路鄉民和國中校長何玉翔表示，像阿里山、番路、竹崎等山區學校，因城鄉差距大，學生透過學測考試要進入好的高中本來就有困難，即使是第一名畢業也未必能進入一流高中，若不透過免試入學，偏遠地區及原住民孩子要進第一志願學校機會真的很低，因此，針對各地特性而有不同名額分配，對偏遠地區孩子來說，是多了一個圓夢的機會；桃園縣最偏遠的復興鄉介壽國中校長陳淑華亦贊同免試升學，她指出介壽國中全校僅有 200 餘人，上學年畢業 54 位學生，成績前 5% 的學生中有 4 人免試錄取鄰近的大溪高中，教育部的免試政策能讓孩子教育正常化，畢竟「一試定終身」的大考難免產生填鴨教育，若推行免試政策能讓學生五育均衡發展，她非常贊同；新竹縣五峰國中校長葉志德則表示，高中職擴大免試入學政策並無不妥，反而可以讓具備其他才藝的孩子有更多元的選擇，窮苦學生也能更專注於學習，有機會利用免試政策保送國立高中，與一、兩次考試定江山的基測相比，免試政策著重在校學習表現，反而會讓學生在校前五學期都不會鬆懈，惟現階段實施免試時，政府對於在校成績採計應建立更嚴格的把關機制，避免造成另一種升學競爭的壓力。

總之，免試入學方案是為扭轉長久以來教育以智育選才的傳統，鼓勵國中生適性學習、適性入學，並使教學回歸正常化，亦讓每位學生都能按照自己的興趣和表現，選擇適合自己的學校，且讓弱勢孩子優先以免試入學方式，就近選擇合適的高中職或五專就學。

## 讓學童享受閱讀樂趣並增強讀寫能力

周仲賢

國內、外教育當局已瞭解閱讀能力對整體教育發展影響甚鉅，並關係人民生活品質及競爭能力，故無不盡力推動各樣活動且設計各種教學方法，以培養孩童閱讀興趣及習慣，進而增強其讀寫能力。國外相關閱讀教學活動不斷積極進行，掌握世界脈動不僅刺激我們多方思考，同時可適時融入他國優點以精進

目前國內的閱讀教學。

美國關心兒童讀寫能力的非營利組織——「閱讀是基礎」(Reading is Fundamental, RIF) 發起「閱讀以改變」(Reading for Change) 活動, 鼓勵民眾陪伴孩童閱讀。該組織總裁兼執行長卡蘿·羅斯科(Carol H. Rasco) 表示, 其所提供的社區服務就是確保小朋友能有接觸書本的管道, 並發掘他們閱讀的樂趣, 希望藉此活動喚醒美國民眾瞭解兒童識字對美國經濟之長期影響。該組織也和維瑞桑基金會(Verizon Foundation) 合作, 提供教師、家長及學童免費線上閱讀教學資源, 期能增進識字、創造與批判思考能力。

該項活動是美國總統歐巴馬(Barack Obama, 1961-) 倡議的暑期社區服務運動——同心服務(United We Serve) 之一。該運動係為照顧經濟衰退期間產生之社會需求, 由白宮(White House) 發起的暑期社區服務運動, 招募更多義工擴大服務性組織的影響力, 並鼓勵社區推出更多自發性服務計畫, 其目的在於促進經濟復甦, 而使民眾獲得更多、更佳的教育與識字機會。

密西根州(Michigan) 愛蘭達爾公立學區(The Allendale public schools) 推出驚奇閱讀巴士(amazing reading bus) 已長達 11 年, 該巴士每週三早上 10 點會抵達葛蘭德谷州立大學(Grand Valley State University) 兒童教育促進中心(Children's Enrichment Center), 讓孩童可以借書和讀書, 同時聆聽巴士司機朗讀故事。中心主任莎拉莉·阿諾德(Sharalle Arnold) 強調, 這是中心協助社區發展方式之一, 並認為此亦為大學達成教育使命的一部分, 該中心已獲得全美幼教協會(National Association for the Education of Young Children, NAEYC) 認證, 社區家長及小朋友已經視該中心為一所學校, 能從當中感受閱讀的樂趣並時時有機會閱讀。

明尼蘇達州(Minnesota) 斯提瓦特鎮(Stillwater) 一位小學教師潔米·普拉茲(Jamie Pratz) 則因為讓孩子變得愛閱讀而受到家長的稱讚。她認為, 如果學生喜愛閱讀, 便將成為有用的人。運用關心和正面的態度鼓勵學生, 並盡可能激發學生發揮最大潛力, 是她在課堂教導孩子閱讀的要旨, 例如: 用具有戲劇效果的朗讀方式讓學生專注在雨天的故事, 且適時重複拼出特定字彙以加深學生識字, 保持耐心回答同學的問題、孜孜不倦引導孩子喜愛閱讀。每學年她都鼓勵孩童閱讀一定數量的書, 學生完成任務時她也都會給予鼓勵。

另一方面, 美國推展「人道教育大使閱讀」(Humane Education Ambassador Reader, HEAR) 計畫, 派遣志工到各地小學, 為學生朗讀精心挑選過之有關人類與小動物相處的圖畫書, 希望藉此培養孩童對動物的愛護及關心, 避免日後

虐待動物，並喚起照顧寵物的責任。加州的沙加緬度市（Sacramento）海澤·史特勞奇小學（Hazel Strauch Elementary School）教師希瑟·布瑞肯（Heather Bracken）表示，過去2年都有人道志工到校服務，該項計畫除了促進孩子的閱讀興趣，還教導他們飼養寵物的快樂與伴隨而來的照顧責任，回到家後也會影響父母親的態度。

日本沖繩縣（Okinawa）宇留麻（Uruma）市社區中心長年製作一個社區廣播節目，在節目中為兒童朗讀故事，媽媽們在黃昏時透過廣播朗讀故事給全市孩童聽，同時也讓到社區中心聆聽故事的兒童有機會在節目中為大家朗讀故事，希望藉此激起小朋友閱讀的欲望，也訓練他們說話與表達的能力，更促使孩子思考並發展自己的故事，並願意與其他人分享。

加拿大教育統計委員會（Canadian Education Statistics Council, CESC）研究指出，小學三年級兒童若尚未學好閱讀，將面臨中途輟學或無法順利畢業的風險，即使學生乖乖上課也不代表他們會在預定時間內學會重要的閱讀及書寫技巧。此外，加拿大至少有30%的小學生在六年級畢業前沒有足夠的閱讀或書寫能力，研究負責人西安大略大學（University of Western Ontario）教育學院院長茱莉亞·歐蘇麗文（Julia O'Sullivan）認為，許多學生未讀完中學的主因是沒有掌握小學階段學習閱讀的黃金時間，在這段時間學生應該學到足夠的讀寫能力，這也是確保學業成就之關鍵。她又指出，加拿大小學四年級教導學生讀寫時間不足，學校又缺乏受過專業訓練的教師，乃學童無法學得足夠讀寫能力的原因之一。因此，國際閱讀協會（International Reading Association, IRA）建議，小學教師應接受280小時閱讀教學的訓練，尤其加強當對學生閱讀障礙之教學方法。加拿大識字運動（Movement for Canadian Literacy）執行長美樂蒂·帕魯波奇（Melody Paruboczy）亦表示，導致民眾閱讀能力不足的原因很多，如學習障礙、缺乏適當協助、家庭環境問題等，若能先改善小學生識字能力，大致也就能解決成人的識字問題。歐蘇麗文並呼籲，七年級學生如無足夠讀寫能力，學習就有中斷的可能，我們必須確實教好閱讀。

為讓學童從小養成閱讀習慣，教育部推動「小一新生閱讀起步走」（Bookstart）計畫，全國小學一年級新生於本（九十八）學年度開學（九月）都可拿到一個閱讀福袋，內含親子共讀指導手冊、全班共讀指導手冊和繪本各1本，期能從親子與班級共同閱讀引導學生喜愛閱讀，進而養成習慣。此外，教育部還將補助51所國小試辦設置專任的「圖書館閱讀推動教師」，負責管理圖書館及在校內推展閱讀課程，國民教育司表示，推動閱讀雖是每位教師的責

任，但若欲使學校圖書室建置為教學資源中心，並確實發揮功能，讓學生更能享受閱讀之樂，則需要引進專業人力，因此，閱讀專任教師必須接受圖書館專業知能培訓，並減授 10 節課以推動閱讀，成為教師和圖書館資源的橋樑。

台北縣中和市自強國小則將每週四上午 8 點至 8 點 40 分訂為全校「寧靜閱讀」時間，學生、教職員都必須保持安靜讀書，學生如有任何問題可於 40 分鐘後提問。校長何建漳指出，現在很多孩子好動，靜不下心來讀書，所以「寧靜閱讀」不僅學習閱讀，同時學習專注，這項活動也獲得家長的肯定。台北市教育局自九十七學年度起即展開國民小學試辦讀報教育實施計畫，號召 25 所學校、44 個實驗班參與，經過一學年的教學，不少教師發現許多小朋友會自動自發讀報並分享心得，在增加生活常識與關心社會時事方面也有進步。此外，報紙內容豐富有助於教學，故九十八學年度仍擴大試辦，希望不斷提升學童閱讀力與思考力；明德國小校長林玫玲表示，由於報紙內容天天更新、與時俱進，並扣緊時事，透過報紙進行各項教學，活潑教師的教學方法和氣氛，同時增進學生生活新知，但原本預期主動投稿及減少錯別字的部分，則仍須努力改善。

總之，國內、外教育主管機關、學校及民間團體均已正視學童閱讀教學並推展各類相關活動。透過參照他國作法，同時積極精進國內教學方式，以持續增進孩童閱讀興趣與能力，期能提升我國學生競爭力。

# 國外教育訊息

洪意雯\*

本期國外教育訊息承「台北駐大阪經濟文化辦事處派駐人員」、「駐韓國台北代表部文化組」、「駐奧地利台北經濟文化辦事處文化組」、「駐歐盟兼駐比利時代表處文化組」、「駐德國台北代表處文化組」、「駐美國台北經濟文化代表處文化組」、「駐紐約台北經濟文化辦事處文化組」、「駐英國台北代表處文化組」、「駐胡志明市台北經濟文化辦事處派駐人員」、「駐溫哥華台北經濟文化辦事處文化組」、「駐巴拉圭共和國大使館文化參事處」及「駐澳大利亞代表處文化組」等駐外人員提供寶貴資訊，謹此致謝。詳細資訊請參考本館「國外教育訊息全文資料庫」，網址為：<http://www.nioerar.edu.tw:82/Query/query01.htm>。

## 日本讀報教育全國大會強調「理解、擴大、傳承」<sup>1</sup>

台北駐大阪經濟文化辦事處派駐人員

2009 年 7 月 30—31 日，日本新聞教育文化財團於長野市（長野縣）舉辦「第十四屆讀報教育<sup>2</sup>（Newspaper In Education，NIE）日本全國大會」，以提升教師運用報紙實施教學的知能。該次大會主題是「理解、擴大、傳承」，約有 1,000 位新聞界、教育界等相關人士參加。作家兼諏訪中醫院名譽院長鎌田實並以「人與人的傳承守護生命」為題做紀念演講。

讀報教育研究調查委員會在 2008 年以長野縣內 64 所國中小、特殊教育學校等所有教職員為對象實施讀報教育調查。依據調查結果，約 80% 的教師回答「會使用報紙進行教學」，其顯示利用報紙做為學習教材的價值性頗高。調查結果有 50% 者不瞭解讀報教育之意義，該結果顯示有些教師認為實施讀報教育只是報社推銷報紙的策略，因而不願意積極推動讀報教育。

---

\*洪意雯整理，國立教育資料館教育資源服務中心

<sup>1</sup>本文出自 2009 年 8 月 14 日每日新聞，中文摘譯由台北駐大阪經濟文化辦事處派駐人員供稿。

<sup>2</sup>「讀報教育」顧名思義就是閱讀報紙的教育，也就是拿報紙當作教材，來教育孩子學習新知。

在日本，學校中的讀報教育已經擴大運用到全部學科，教師在實施過程中即有「只有報紙才具有的資訊特色」的體會。報紙是具體性的學習教材之一，也能有效地提高學童的學習意願。因此，很多教師認同報紙能提高學童對社會關心的程度，同時也認為，報紙可成為學童與社會之間的聯繫窗口。

長野縣信濃教育會讀報教育研究調查委員長（長野縣千曲市立更埴西國中校長）表示，為推廣讀報教育活動，教師不應拘泥於運用報紙形式，深入閱讀報導、理解內容等才是重要課題；編撰新聞的報社也應該與教師共同學習有關讀報教育，並且在新聞版面編撰上有效地發揮新聞的讀報教育價值。

### 韓國中學教科書充斥違反人權的文字與圖例<sup>3</sup>

駐韓國台北代表部文化組

韓國人權委員會（National Human Rights Commission）今（2009）年 8 月 13 日發布訊息指稱，韓國現行國中、高中教科書，不論文字或圖像，多處與當今人權標準相違背。該委員會請 50 位學生進行教科書內容之檢查，發現其中包含許多性別歧視、性別角色刻板印象、輕視青少年文化……等描述或畫面，而大都是成年人的觀點，不自覺地灌輸給下一世代。譬如國中課本敘述同學間強凌弱現象時，往往要求被欺負的一方反省自己何以遭他人欺侮；這似乎說，受欺負的同學應責怪自己，因為受人欺侮是自己本身有問題。

如高中公民與道德課本稱青少年活動（teenagers' cultural activities）怠惰、浪費，青少年消極、低俗，此乃完全忽視青少年文化創意潛能；另外在穿著方面，又要求學生的衣服要符合其身分，此皆從成人的角度出發，絲毫未尊重青少年的個人品味。

最後，關於性別歧視，如國中體育課本所引圖例總是呈現男生踢足球、滑雪、比跆拳道，而女生總是跳舞。批評社會的奢華生活時，也大都用穿皮衣女子為象徵，卻不以著皮衣男士作為代表。國中倫理課本鼓勵擔任義工，但出現的畫面卻常是女生而非男生。另有學生指出，教科書裡的跆拳道插圖，往往清一色為韓國男子，倘若能在照片中也加入外國男、女跆拳道選手，豈不更能呈現出喜愛跆拳道人口的多元化。

<sup>3</sup>本文出自 2009 年 8 月 14 日 The Korea Times，中文摘譯由駐韓國台北代表部文化組供稿。

## 奧地利現階段最熱門教育議題<sup>4</sup>

駐奧地利台北經濟文化辦事處文化組

奧地利中小學及大部分之幼稚園在今（2009）年7月7日開學，與教育相關之議題及新聞又成爲熱門報導焦點，首先是經濟合作暨發展組織（Organisation for Economic Co-operation and Development, OECD）發布年度世界各國教育發展報告，其中對奧地利之觀察報告指出，奧地利對文化教育投入比例較大多數國家高出甚多，生活於貧窮線以下之青少年及兒童較經濟合作暨發展組織各國平均線50%仍低，顯示奧國社會富裕、政府文教預算投入列世界前茅；然而報告中亦警告：奧地利青少年酗酒、尼古丁吸用、自殺率及暴力問題快速惡化。

報告一出，奧地利總理維爾納·法伊曼（Werner Faymann）在接受媒體專訪大談政績時，特別強調其所領導的政府對文教及青少年問題的重視，全國各地也同時展開嚴厲掃蕩販毒組織，特別是維也納各個惡名昭彰的毒蟲及藥頭交易地點，如火車站等都密布警力，進行嚴格盤查。

奧地利主管中小學教育的聯邦學校教育、文化暨藝術部（Das Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur, BMUKK）部長施密特博士（Dr. Claudia Schmied）亦於開學前後積極地進行政策宣傳，強力提出一系列教育改革理念及教育政策。茲分述如下：

一、「1 + 1 輔導」（1 + 1 Förderkonzept）：即對弱勢家庭學童進行幼稚園大班及小一課業學習輔導。

二、「課輔日」（Fordertage）：自下學年起各級學校要訂定專門作爲加強課業輔導的特定日期。

三、「語言加強課程」（Sprachforderung）：全奧地利各級學校要針對如新移民等德語非其母語之家庭學齡兒童及青少年，加強其德語學習上之能力。

四、「新中學」（Neue Mittelschule）：爲彌補奧地利四一四一四學制過早分流之弊，奧教育主管單位已於2008年試辦10至14歲同一課程、不分流之新式中學。新中學著重個別性向、小班教學、因材施教；每班實行雙導師制；更

<sup>4</sup>本文出自2009年7月16日

1. 2009年8月9日「Die Presse」新聞報導「Mehr Schulversuche, kleine Reformen」；

2. 2009年9月1日「Kurier」新聞報導「Was das neue Schuljahr bringt」。中文摘譯由駐奧地利台北經濟文化辦事處文化組供稿。

多家長參與之學習設計。2008 學年起擴大在全奧地利各邦 244 校施行新中學制度。

## 比利時計劃自 5 歲開始施行義務教育，但荷語區有不同意見<sup>5</sup>

駐歐盟兼駐比利時代表處文化組

比利時教育事務由文化體（荷語文化體、法語文化體及德語文化體）政府負責，但義務教育的起迄年齡則由聯邦政府決定。比利時聯邦政府有意將接受義務教育的年齡，由現行的 6 歲提前 1 年，改由 5 歲開始。法語文化體認為幼稚教育的最後 1 年與小學教育的前 2 年構成同一教學單元，因此希望義務教育提前 1 年開始。

荷語區目前 5 歲兒童就學率已達 99.8%，並不認為一定要將義務教育提前自 5 歲開始。荷語區教育部長法蘭克·范登布魯克（Frank Vandenbroucke）認為可以採取別的措施來解決 0.2% 兒童未上幼稚園的問題，未來擬要求家長必須讓兒童在幼稚園就學 1 年以上才可以註冊小學一年級。

荷語區比利時新弗拉芒聯盟黨（N-VA）一位議員克瑞斯·范·戴克（Kris Van Dijck）指出，義務教育年齡提前 1 年，每年將增加五、六千萬歐元<sup>6</sup>（折合約新台幣 24 億 1,960 萬元）的經費。增加的原因主要來自額外的宗教與道德課程，因為憲法規定在義務教育階段必須提供此類課程供學生選讀。比利時法語區的家庭通常子女人數較荷語區多，荷語區的家長認為，如果義務教育從 5 歲開始，法語區將從聯邦政府獲得較多的經費。

聯邦政府已獲得荷語文化體的代表同意將義務教育向下延長 1 年，儘管荷語區有人並不贊同。今（2009）年 3 月 18 日的聯邦與文化體政府協商委員會，荷語區政府並不反對訂定新法令，但要求先在經費問題上達成協議後再議。

<sup>5</sup>本文出自 2009 年 4 月 10 日比利時標準報（De Standaard），中文摘譯由駐歐盟兼駐比利時代表處文化組供稿。

<sup>6</sup>2009 年 10 月 27 日匯率 1 : 48.392。

## 德國小學生參加加強德語夏令營<sup>7</sup>

駐德國台北代表處文化組

德國採聯邦制度，文化及教育事務屬於各邦所管轄。「黑森邦」(Hessen)「綜合技藝社會基金會」(Stiftung Polytechnische Gesellschaft)爲了協助法蘭克福市德語程度不佳的小學生，特在暑假期間開設德語夏令營，以期他們在開學後能趕上課業。

今年暑假共有來自 40 所小學的 140 名學生參加，在一半的暑假期間內投入德語夏令營，課程以極爲活潑的方式進行，例如：趣味性濃厚的造句、說故事、寫短篇小報導，使學生在愉快的心情下學習；課程爲期 3 週，每班人數最多 16 人，家長僅需繳交 45 歐元（折合約新台幣 2,000 元）的總費用，有小學教師、戲劇教育家、社會教育家的引導，一起練習文法、學習字彙、正確使用介系詞等。

參加的學生一開始都充滿恐懼，因爲他們德語不好，所以很怕德語課，3 年來實施的成果顯示，40%的參加者日後在校德語成績及格，19%甚至畢業後得以進入文理中學 (Gymasien)，日後有機會晉升大學校院。

該邦文教部部長參觀該夏令營後表示，應推廣該項活動至其它城市，並應用「理工社會基金會」的寶貴經驗，尋求類似的公私合作機會。

## 美國特許學校的起源及理念<sup>8</sup>

駐美國台北經濟文化代表處文化組

特許學校 (charter school) 爲美國新制的中小學公立學校制度，這些小學和中學雖然領政府的錢，卻不完全受一般傳統公立學校的法令限制。特許學校比公立學校享受更多自由，但代價就是必須達成政府的特定要求，讓學生成績表現更好，以及培植特殊科目的人才。

<sup>7</sup>本文出自 2009 年 7 月 24 日德國法蘭克福環視報，中文摘譯由駐德國台北代表處文化組供稿。

<sup>8</sup>本文出自 2009 年 8 月 27 日

1. Wikipedia "Charter School" Retrieved August 22, 2008 from [http://en.wikipedia.org/wiki/Charter\\_school](http://en.wikipedia.org/wiki/Charter_school)

2. History of US Charter Schools, US Charter School Website, 中文摘譯由駐美國台北經濟文化代表處文化組供稿。

特許學校的概念始於 1970 年代的麻州大學阿母赫斯特分校 (University of Massachusetts Amherst) 教授布德 (Ray Budde)，他認為可以給部分教師一些特許，以進行教育上的實驗及研究。但真正落實這個想法的是美國教師聯盟 (American Federation of Teachers) 會長杉克 (Albert Shanker)。杉克於 1988 年奔走呼籲改革公立學校制度，設立特許學校。杉克理想中的特許學校就是在法令規章和財務上均獨立的公立學校，也沒有學費、宗教或學生篩選的限制，儼然就是一個私人企業的經營模式。因為沒有州法和地方規章的束縛，特許學校少了公文和程序的壓力，更能專心提升學生的學習表現。

明尼蘇達州 (Minnesota) 於 1991 年率先通過《特許學校法》 (Charter Law)，加州於次 (1992) 年跟進。第一所特許學校設於 1992 年。截至 2009 年，全美共有 40 州和哥倫比亞特區通過特許學校法。各州規定雖然不一，但有兩項基本理念：第一，特許學校為自主性很高的公立學校，換言之，特許學校仍是公立學校體系的一環，不同的是彼等得以豁免一些傳統公立學校的法令規定。因為是公立學校體系，特許學校不得向學生收取學費，經費多來自州政府和學區，透過非營利組織、大學、政府機關、教師和家長團體等籌備成立。

特許學校的第二項基本理念是彼等有義務提升學生的學習成效。多數特許學校標榜其教學成效高於鄰近的公立學校，少數特許學校提供特殊科目的加強訓練，如美術、數學、自然科學等。教學成效不如預期的就要被迫停業，至今全美已有 11% 的特許學校因教學、財務或管理問題而關門大吉。

## 美國教育界緬懷教改鬥士愛德華甘迺迪<sup>9</sup>

駐美國台北經濟文化代表處文化組

縱橫美國政壇的聯邦參議員愛德華·甘迺迪 (Edward M. Kennedy) (麻州，民主黨) 於 8 月 25 日辭世，享年 77 歲。甘迺迪家族的政治背景，掩蓋了其在其它領域的事蹟，尤其是聯邦教育領域上的貢獻。

出身於政治世家，又是前美國總統約翰·甘迺迪 (John F. Kennedy)，

<sup>9</sup> 本文出自 2009 年 8 月 30 日《美國教育週報》(Education Week) (2009, August 26). "Kennedy Mourned as Education Champion" US Department of Education Website, August 26, 2009, "Statement from Secretary of Education Arne Duncan on the Passing of Senator Kennedy."，中文摘譯由駐美國台北經濟文化代表處文化組供稿。

1917-1963) 的弟弟，於 1962 年首次當選聯邦參議員後，連任 8 次，成為美國歷史上任職年資第三長的聯邦參議員。他一生為藍領階級和窮人發聲，並積極推動教育、健康政策、民權等重要議題，鞠躬盡瘁，直到過世時仍是參議院健康、教育、勞工與年金委員會 (Senate Health, Education, Labor, and Pensions Committee) 的主席。

在教育領域上，他堅強的教育信念以及跨黨派的合作風範，深獲各界敬佩與懷念。在重大教育法案中，甘迺迪促成《中小學教育法》(Elementary and Secondary Education Act)、《殘障教育法》(Individuals with Disabilities Education Act) 和《早期教育計畫》(Head Start Program) 等法案，其中最為人所津津樂道的是他對聯邦《不讓任何孩子落後法》(No Child Left Behind Act) 的支持。雖然這是共和黨主政時提出的法案，但甘迺迪支持其教育改革理念，捐棄黨派之私，與共和黨籍的前參議院教育委員會主席貴格 (Judd Gregg, 1947-) 攜手合作，共同為《不讓任何孩子落後法》護航。貴格說：

我們的政治理念不同，卻有十分良好的合作關係。甘迺迪不僅願意拉攏不同黨派的人，更有能力凝聚大家的力量，讓法案順利通過。

該教育法案成為難能可貴的兩黨共同支持重大法案的優良典範。

雖然自通過《不讓任何孩子落後法》以來，因改革得罪諸多教育人士，使甘迺迪飽受批評，但他不曾見風轉舵，從未背棄法案的善良初衷。2007 年，他在美國教育局協會 (National School Boards Association) 的一場演講上公開維護《不讓任何孩子落後法》，承認該法的確有經費不足的問題和尚須修改的部分，但瑕不掩瑜，基本改革精神仍值得支持。他的意見到現在仍被民主黨政府奉行，目前聯邦政府繼續執行該法之中心理念，惟在執行方式酌作修正，這可從教育部發布唐肯 (Arne Duncan, 1964-) 部長對他的哀悼辭中看出。唐肯稱許甘迺迪參議員終身致力全民之公平及機會，也表示甘迺迪參議員啟發其一生之教育理念，其辭世讓美國再也聽不到一個教育改革鬥士的聲音。

他在教育上堅強的信念以及跨黨派的合作風範，使他的辭世也廣受教育界人世的懷念。很多人認為，參議院少了愛德華·甘迺迪就如同少了一雙重要的推手，重要法案可能很難順利通過。廣受矚目的《不讓任何孩子落後法》被視為前朝法案，少了甘迺迪這無黨派之私且堅強有力的推手，今後要通過恐怕沒這麼容易了。

## 美國少年寫小說，制止校園霸凌<sup>10</sup>

駐紐約台北經濟文化辦事處文化組

有些孩子覺得欺負那些看起來和自己不一樣的孩子挺酷的。他們用各種手段來傷害別的孩子，包括拳打腳踢，叫綽號，或者背後說壞話等。看到別人痛苦，他們覺得高興。隨著新技術的出現，欺負人的手段也不斷翻新，但是，制止這種霸凌行為仍然是可能並且是必要的。

15歲的布利日特·博爾曼（Brigitte Berman）對各種欺負人的手段瞭如指掌。她說：

有一種是暴力的欺負行為，就是拳打腳踢，讓人覺得疼痛。還有就是語言暴力，比如說人家「你真胖」、「你太醜了」之類的。非語言暴力包括比如背後說別人壞話或者故意不理人等等。網路欺負行為就是運用科技手段來傷害別人。

博爾曼剛出版了她的第一本小說《多利·維特告訴你如何不受欺負》（Dorie Witt's guide to surviving bullies）。儘管這是虛構的故事，但它卻受到真實個人經歷的啟發。在寫故事之前，博爾曼曾經進行過一個網路調查：「我發現很多人都知道有欺負人的事情，但是令人困擾的是那些受害者往往也是問題的一部分。」這部小說還傳達了這個訊息。

博爾曼用很多篇幅談到旁觀者的作用。她說，他們可以成為證人、反抗者和保護者：

並沒有所謂的無辜的旁觀者。如果你看到有人欺負別人，你就有義務去做些事情，你要挺身而出，說：「嘿，我們這麼大了還做這種事嗎？」如果你不想挺身而出，也可以事後和受害者談談，或者找到一個值得信賴的成年人來幫助解決問題。

心理學家巴巴拉·克羅若索（Barbara Coloroso）是《欺負、被欺負和旁觀者》（Bully, the bullied, and the bystander: From preschool to high school—How

<sup>10</sup>本文出自2009年8月26日美國之音（Voice of America）

<http://www.voafanti.com/gate/big5/www.voanews.com/chinese/2009-08-26-voa67.cfm>，中文摘譯由駐紐約台北經濟文化辦事處文化組供稿。

parents and teachers can help break the cycle of violence) 一書的作者。她認為，讓值得信賴的成年人介入非常重要。她指出，暴力、傷害他人的行為不應該被認為是青少年中的正常現象——如果孩子們互相取難聽的外號，而這些外號和種族、宗教、性別、生理或心理缺陷、或者經濟條件有關，我們就必須非常嚴肅地對待。

克羅若索認為，當成年人、父母或者教師抓到了正在欺負人的小霸王，或者看到旁觀者嘲笑受欺負的人或者給小霸王叫好，他們必須追究這個小霸王和在旁邊起鬪的人。她說：

我不會要求他們說：「我錯了，我再也不幹了。」我會說，去糾正你的行為。如果你在網上散播了一些醜陋的謠言，儘管你無法徹底糾正它，但你必須努力去做。你要想好怎樣不重蹈覆轍，而且你得幫助那些你曾經傷害過的人。

克羅若索亦提及，成年人必須意識到今天的欺負弱小和他們小時候經歷過的已經大不一樣了：

孩子們過去只是在學校被欺負，現在卻是一天24小時、一星期7天全天候的騷擾。可能深夜兩點，就有人在散布醜惡的謠言，這種影響是非常惡劣的。

爲了防止欺負行為，克羅若索建議，要教育孩子們如何更寬容，如何接受彼此間的差異和不同：

我們必須設計一些計畫。我所講的不是反對欺負弱小的計畫，而是能夠幫孩子們認識到，我們每個人都是獨特的，但同時又是相互關聯的。我是獨一無二的，你也是獨一無二的，但是我們有共同的人的屬性。

克羅若索更指出，孩子若能越早學會寬容和同情，就越不可能在進入青春期和成年之後變成恃強凌弱的人。

## 英國城市兒童的森林體驗教學<sup>11</sup>

駐英國台北代表處文化組

對於在城市中出生及成長的兒童來說，有多少3、4歲的兒童從來沒有機會與大自然親近？有多少這些年紀的兒童不會在泥巴堆中遊戲並把自己全身沾滿泥巴？或未曾在山谷中玩樂嬉戲？根據研究顯示，若是不在兒童成長階段的初期就讓這些在大都會中成長兒童親近大自然，那麼他們也許就會錯過許多在大自然環境中才會參與的活動，或許長大後甚至就會害怕去嘗試這些活動。

位於倫敦市中心西南邊的羅漢普頓（Roehampton）地區是個自然環境優美的森林綠地。現在，在羅漢普頓的森林深處可以看見一群3至4歲的兒童已經很習慣於捕捉蟲子、在樹間閒晃，並且把自己弄得全身髒髒的。這是因為他們所就讀的伊斯伍德幼稚園（Eastwood Centre）參與了「森林學校運動」計畫，提供學生可以到他們居住地區附近的自然環境中進行教學。「森林學校運動」計畫的執行者米爾城（Katherine Milchem）指出，一開始必須花費時間與精力去鼓勵某些城市兒童試著去親近大自然，因為他們會害怕把身體弄髒，就如同在他們得了「大自然缺失症」（nature-deficit）一樣。

在穿上紅色的連身工作服以及會在暗處發亮的夾克後，教師們帶領這些城市兒童進入到羅漢普頓的森林裡；在森林中，教師們會提醒這些小朋友必須尊重週遭的環境；例如，小朋友會知道如果他們摘了花，那麼森林中的動物將會沒有食物可吃。當城市兒童到達森林中的適合地點，教師們可以根據當天小朋友的喜好及身心狀態，調整各種不同的戶外教學活動，他們可以在泥沼中抓蟾蜍，也可以在草堆中尋找昆蟲或是觀察其他生物。

「森林學校運動」概念是在1995年由桑麻塞（Somerset）的布里奇沃特學院（Bridgewater College）之一群教育學家所發展出來的，他們是利用北歐的大自然幼稚園（Nature Kindergartens）模式來創立這個計畫，而森林學校的教師是必須受過訓練。英國，目前在伯明罕（Birmingham）地區、幾個南倫敦的行政區域，以及英格蘭、蘇格蘭、威爾斯約有20個地區都有學校參與這個計畫。此等教學計畫對於那些有特殊需求，例如：具有語言遲緩或是自閉症的兒童來說，可以藉由親近大自然的體驗教學而增加他們的信心以及學習成果。

<sup>11</sup> 本文出自2009年8月24日Smith, A. (2009). Forest lessons for city children. Retrieved August 22, 2009, from <http://news.bbc.co.uk/1/hi/education/8143853.stm>，中文摘譯由駐英國台北代表處文化組供稿。

「森林學校運動」計畫執行者米爾城（Katherine Milchem）強調，在幼年時期將大自然介紹給兒童，讓他們在其中玩耍與學習是很重要的，這樣的學習可以一直持續到他們成年階段。她亦強調，大自然的體驗教學並不僅僅是學習昆蟲樹木的名字，更重要的是學習情緒發展、信心、同情心、以及如何與他人相處；相關研究指出，如果兒童懂得關心動物，他們通常在成人後都是比較有責任感。另外，兒童在森林中也學習風險評估，什麼是可以做，什麼是不可以做。因此，這種體驗大自然形態的教學方式，目前在英國已逐漸被重視，鼓勵城市兒童走進大自然，鼓勵他們融入自然環境，學習與大自然和平共處，並培養兒童穩定的性情。

## 英國 BBC 新聞「學校報導」計畫<sup>12</sup>

駐英國台北代表處文化組

英國 BBC 新聞「學校報導」（BBC news school report）計畫是針對全英國 11 至 14 歲的青少年，給予機會讓他們去製作自己學校的報導給真正的觀眾群。學校教師可以使用 BBC 網站上的課程計畫和教材資料、或是 BBC 工作人員如主播、攝影師或廣播人員的支援，幫助學生們發展新聞相關工作所需的技能，變成學校新聞的記者或主播。BBC 這項計畫的首要公眾的宗旨在於支持公民權利和市民社會。此項計畫將達成三項目標：第一，讓青少年對新聞產生興趣和連結；第二，將青少年的聲音和故事帶給廣大的觀眾；第三，分享一些公眾服務價值，例如公平和準確。

今（2009）年三月，學校們參與這項年度新聞日的聚會，同時並創作影片、廣播和文字為主的新聞報導，這些新聞都發表在學校網頁，也是 BBC 新聞這項計畫目標想要達成的連結。BBC 主播愛德華茲（Huw Edwards）（過去他也是教師）提到：

過去這一年來，我已經投入參與非常多場次的新聞工作坊，我看見這個計畫讓學生們產生許多學習的樂趣，並學習面對真正的截稿日、真正的觀眾和真正的水準。

<sup>12</sup>本文出自 2009 年 9 月 2 日 BBC News [http://news.bbc.co.uk/1/hi/school\\_report/7600511.stm](http://news.bbc.co.uk/1/hi/school_report/7600511.stm)；[http://news.bbc.co.uk/1/hi/school\\_report/7845151.stm](http://news.bbc.co.uk/1/hi/school_report/7845151.stm)，中文摘譯由駐英國台北代表處文化組供稿。

此外，他也解釋參與此項計畫的目的，他說：

我想要給這些青少年機會，讓他們可以製作屬於他們自己的新聞，更重要的是和他們分享如何成爲一個好的新聞工作者的經驗和方法。

教師如何參與是項計畫：

一、在網路上登記註冊關於你感興趣的領域，並可以收到定期關於這項計畫的電子郵件和活動資訊。

二、回覆協議書表格，學校報導審查委員會根據它來核定你是否符合資格得到 BBC 的支援幫助。

三、回覆學生的同意書，以確認屆時的轉播新聞日（practice News days），學生們可以出現在 BBC 新聞畫面。

四、在學校網頁開設一個學生新聞專用的網頁，讓它可以和 BBC 學校報導地圖（school report map）連結。

五、在 2010 年 3 月 11 日舉辦一個新聞製作的活動，並且需要在下午 4 點以前上傳至專用的網頁。

BBC 鼓勵教師們可以儘速完成一至四的步驟，只要專用的網頁架設完成，學生們將開始有真正的觀眾來觀看他們所製作的新聞。

在一項由「專家學校和大專院校基金會」（Specialist Schools and Academies Trust, SSAT）所做的評估報告當中指出，「BBC 新聞『學校報導』計畫對於學生的英語能力的提升有顯著的影響」。此外，「專家學校和大專院校基金會」也指出在整個新聞錄影的前後過程中，學生經由問題解決、合作學習和討論，迅速地提升他們的學習曲線。最後，整個計畫強調討論和溝通的重要性，這也明顯影響學生們的寫作水準，讓他們學習如何討論點子想法、學習有別於一般口語討論的新聞精簡和邏輯的寫作技巧。

## 英國數學教育結合幾何與代數的研究<sup>13</sup>

駐英國台北代表處文化組

幾何和代數是全世界數學的兩大核心課題，並被視為是數學的兩正式的主軸。英國數學家麥克·艾蒂亞（Michael Atiyah）提出代數是對於時間的操作，而幾何則以空間為主，這兩部分是互相垂直的，並且呈現數學對於這世界的兩個不同的觀點。

幾何的圖像是較為直觀的表徵（representation），代數則是其抽象的表現。我們可以對它進行形式操作進而解決問題，並透過多種應用才會體認出它的一般性與普遍性。然而，數學常被視為較困難的科目，部分的原因是學生學習數學時無法瞭解幾何以及代數之間的連結。以函數主題為例，幾何之面向是函數的圖形；如直線、拋物線等。函數的代數面向是其各種形式操作，包括四則運算、變數變換、平移、伸縮、求極點等。再以直線方程式單元為例，直線為其幾何圖像，二元一次方程式為其代數表現，線性規劃課題則為其應用。而其應用則可表現具體世界的兩量關係。再以計數為例，集合之文氏圖、樹狀圖等為其圖像或幾何的部分，而計數原理為其代數的部分，這些自然都有廣泛的應用，其中之一是機率。總之，數學的學習應把握抽象與具體結合、圖像與符號結合，而廣泛的結合代數與幾何應用正反映了數學的普遍性與本質性。

幾何與代數尤其在國高中的學習階段具有舉足輕重的地位。儘管如此，以數學的兩大正式主軸做為比喻，幾何與代數之間的連結也就是連接兩主軸的橋樑似乎不存在。因此這方面目前仍須更進一步的研究，主要原因是大部分國家課程中幾何與代數是完全分離的。

數學是研究各種規律性所發展出的語言，是人類理性思維的產物，也是自然科學與社會科學的共同基礎。二十世紀計算機的發明，更促成當代各學科進行「數量化」與「數學化」的革命。所以為了創造新的數學教學，新的科技也

---

<sup>13</sup>本文出自 2009 年 9 月 23 日

1. Atiyah, M. (2001). Mathematics in the 20th Century: geometry versus algebra. *Mathematics Today*, 37(2), 46-53.
2. Hohenwarter, M., & Jones, K. (2007). BSRLM Geometry Working Group: Ways of linking geometry and algebra: The case of GeoGebra. In D. Kuchemann (Ed.), *Proceedings of the British Society for Research into Learning Mathematics*, 27(3), 126-131.
3. Sangwin, C. (2007). A brief review of GeoGebra: Dynamic mathematics. *MSOR Connections*, 7(2), 36-38.
4. GeoGebra 網站：<http://www.geogebra.org>，中文摘譯由駐英國台北代表處文化組供稿。

針對幾何與代數連結做設計；例如幾何代數軟體——「GeoGebra」。<sup>14</sup>因此，數學對學生未來的發展，將日益重視數學思考的訓練，導正不經慎思只求快速解答的學習文化。對於數學的學習則須強調幾何與代數為數學一體兩面的觀念。

## 阮善仁部長呼籲大學提高教育質量<sup>15</sup>

駐胡志明市台北經濟文化辦事處派駐人員

越南副總理兼教育暨培訓部阮善仁（Nguyen thien nhan）部長於 2009 年 8 月 25 日提出大學教育現況報告時強調：大學要設定提高教育質量之目標，同時也要加強發展教育規模；大學生也應確立自己的目標，學習是爲了服務社會、奉養父母。

阮部長的報告同時指出，越南的大學教育數量正在發展，質量也有進步。去年越南各大學集中提高教育質量，檢討教育課程，加強教職員培訓，決定調漲學費，並由政府繼續給予大學生貸款，以培訓符合社會需求的人才。然而，大學教職員隊伍質量進步仍慢，社會仍擔心大學教育的質量問題，大學發展的規模也還未能滿足經濟方面及人民之需求。

阮部長更坦言，目前教育暨培訓部尚無法回答國會及人民有關三方面的問題：其一是教育質量進展情形，其二是各校培訓管理及遵守法規之情形，其三是學校使用國庫教育經費之績效。在教育質量方面，由於此刻尚無監察系統，歷次會議雖然要求各大學向教育部報告教育質量進展情形，最後只有 54% 的學校提出報告，46% 學校尚無回應。

## 越南、日本兩國合作發展大學教育<sup>16</sup>

駐胡志明市台北經濟文化辦事處派駐人員

越南教育培訓部舉辦的首次越、日兩國大學校長會議已於今（2009）年

<sup>14</sup>GeoGebra=Geo+Gebra=Geometry（幾何）+Algebra（代數）即結合了幾何作圖和代數運算的數學繪圖軟體。

<sup>15</sup>本文出自 2009 年 8 月 26 日越南快報，中文摘譯由駐胡志明市台北經濟文化辦事處派駐人員供稿。

<sup>16</sup>本文出自 2009 年 9 月 19 日西貢解放日報，中文摘譯由駐胡志明市台北經濟文化辦事處派駐人員供稿。

9月17日在河內召開，主題為「大力促進越一日大學教育領域合作事宜：融入世界經濟過程的實踐學問及經驗」。此次會議共吸引了越南大學55名代表及日本大學53名代表參加。

政府副總理兼教育培訓部部長阮善仁（Nguyen thien nhan）在會議上高度評價日本在過去期間對越南教育發展事業所提供的協助及貢獻，如：協助越南在17個颱風區省份及北部4個山區省份興建了256所小學，每年給越南留學生發放助學金。這也是兩國大學一同對過去進行的培訓、科研、大學生及講師交流等合作情況的評價，同時對加強各所大學之間的資訊交流及開拓合作能力的良機。

近幾年來，日本給越南教育培訓部門提供無償援助數額最大的國家，其中包括大學教育領域。若干典範的項目有：政府開發援助資金總額約6,500萬美元<sup>17</sup>（折合新台幣約21億0,680萬元）提高資訊及傳信科技領域人力資源培訓的項目；芹苴大學農業系總值約達2,300萬美元（折合新台幣約7億4,555萬元）的基礎設施建造項目等。越南現有逾百所大學與日本各所大學進行合作計畫，如：順化大學、河內百科大學、河內師範大學及胡志明市師範大學等。

## 電子教科書 環保且經濟的另一選擇<sup>18</sup>

駐溫哥華台北經濟文化辦事處文化組

開學在即，面臨經濟不佳，對於低收入學生，教科書是一筆龐大費用。安省麥克馬斯特大學（McMaster University）三年級學生凱利·阿瓦雷茲（Kerry Alvare）即表示，預計必須花費400加元<sup>19</sup>（折合新台幣約12,147元）用在購買學校教科書。不過，市面上早已出現另一種選擇，如蘋果電腦iPhone已經推出「電子教科書」，可以減少學生在購買書籍的經濟負擔。

位於美國加州的大學電子教科書出版商CourseSmart指出，只要花上紙本教科書一半的價格，就能夠得到一本與真書無異的電子教科書，內容還包含插圖、表格、圖表等。加拿大擁有72家會員店的美國學院書店協會（The National Association of College Stores）預測，到2011至2012年電子化教科書將占有大學

<sup>17</sup>2009年10月27日匯率1：32.413。

<sup>18</sup>本文出自2009年8月30日加通社、8月31日星島日報，中文摘譯由駐溫哥華台北經濟文化辦事處文化組供稿。

<sup>19</sup>2009年10月27日匯率1：30.364。

課本總銷售額的 15%。

2007 年，位於加拿大滿地可的康克迪亞大學（Concordia University）已成為加拿大第一個提供電子教科書的專業教育機構。加拿大出版商委員會（Canadian Publishers' Council）執行總監奧尼爾（Colleen O'Neill）表示，電子教科書的使用在加拿大已經 4 到 5 年，藉由一些實驗計畫出售，現階段市場占有率約有 5% 至 8%。他相信電子教科書經濟又環保，前景可謂光明。

但電子教科書有其不足之處，購買之後，學生只能使用 1 學期或 1 年的時間，無法與一般實質的紙本書籍再回頭閱讀或轉賣給其他學生或二手書店，再賺回一筆現金。

限時閱讀卻並未阻礙電子教科書的成長，CourseSmart 執行副總裁林曼（Frank Lyman）說，儘管如此，無減緩電子教科書之增長，與 2008 年同期相比，今年銷售增長達 600%。最近 CourseSmart 更提供美國與加拿大大學和學院 7,000 多種教科書，並推出新方案以及開發新的應用軟體，讓學生在 iPhone 與 iPod Touch 上閱讀下載的教科書。

## 溫哥華和本拿比教育局將引進中文課程<sup>20</sup>

駐溫哥華台北經濟文化辦事處文化組

卑詩省溫哥華（B. C. City of Vancouver）和本拿比（Burnaby）兩市教育局決定從 2010 年九月開始引進學前班至一年級的中文課程，先選定 1 所學校開始試行，然後再逐步推廣至其他學校。溫哥華學校的國語課程，將以教授台灣通行的注音符號為主，而不採用中國大陸的漢語拼音，學生對象以非國語為母語的學童為主。

本拿比市教育局的課程計畫與溫哥華市大致相同，只是學生對象以英語流利的學生為主，而課程內容將加入中華文化的介紹。本拿比市華裔學務委員王白進表示，由於引進學前班至一年級之中文課程是個新的嘗試，惟教育經費有限，只選定一所學校試行。王白進建議家長用電子郵件向本拿比市教育局明白表示有意讓子女參加國語課程，此舉可令其他學校迅速推出同類課程。

其他卑省都市如列治文（Richmond）、西溫哥華（West Vancouver）、北溫

<sup>20</sup>本文出自 2009 年 9 月 18 日星島日報，中文摘譯由駐溫哥華台北經濟文化辦事處文化組供稿。

哥華（City of North Vancouver）以及新西敏市（New Westminster）的教育局也在研究引進同類中文課程計畫，但目前尚未有明確結果。

## 巴拉圭教育部長向國際社會募款以改革教育<sup>21</sup>

駐巴拉圭共和國大使館文化參事處

依據巴國教育部向財政部所提出的預算方案，該部 2010 年的施政重點舉其大要包含：一、推動數位化學習及教學；二、提高中學（十至十二年級）的入學率，並加建學校、教室及增聘教師；三、滿足中學生的基本受教需求，包括提供文具組及課本；四、解決編制外的「無薪教師」問題。

在上述第一點，教育部希望藉由在公立中學廣設 200 間電腦教室、900 間數位化影音教室與編訂相關教材，以及實施「一孩童一電腦」和「一教師一電腦」等計畫來逐步提升學習與教學品質。其次，根據統計，巴拉圭 15 至 18 歲青少年的入學率只有 40%，為達成「2024 發展計畫」所設定的目標及為履行國民受教機會均等的國際承諾，2010 年將加收 3,200 名失學青少年進入中學就讀，俾使入學率提升到 42%。

與此同時，隨著中學生人數的增加，也同步改善教育水平，至 2024 年時將中學生畢業率由當前的 44% 提升到 47%。在硬體方面，教育部計劃興建 61 間教室及 26 間廁所，並為 126 間教室添購課桌椅、黑板、儲物櫃等相關設備。事實上，倘若要滿足全國中學的需求，總共需興建 927 間教室及 784 間廁所，同時全國還有 1,048 間教室及 207 間廁所亟須修繕。

其三，由於巴國社會普遍貧窮，學生的基本受教需求有賴政府免費提供，目前政府已供應全國公立小學學生所需的文具組、課本及課間營養點心，2010 年計劃再向上推廣至各公立中學；第四點是巴國教師員額嚴重不足，一方面政府沒有預算可以增聘教師，另一方面具有教師資格者也須經過長期排隊始可能獲得職缺，於是所謂的「無薪教師」乃應運而生。等待正式教職者可先以義務方式提供教學服務，學校也得以紓解教師不足的問題，不過卻也衍生出許多人事上的弊端。巴國教育部為解決是項問題，達成教學環境合理化，因此編列預

<sup>21</sup> 本文出自 2009 年 9 月 4—6, 8, 9 及 11 日最新消息報；2009 年 9 月 8 及 19 日 ABC 報，中文摘譯由駐巴拉圭共和國大使館文化參事處供稿。

算在 2010 年先將 1,032 名無薪教師納入編制，往後幾年中再逐步地將總數約 7,000 名的無薪教師轉換為正式教師。

然而，隨著負責預算編列的財政部大幅刪減教育部所出的預算，前述的教育改革措施頓時化為空中樓閣。原本教育部要求 2010 年的預算較今（2009）年 41%，但財政部最終只同意增加 9%，遺留下來的 7,000 萬美元<sup>22</sup>（折合新台幣約 22 億 6,590 萬元）差額，教育部現在只能冀望於企業界及友邦的援贈。

教育部高層對於這種巧婦難為無米之炊的情況感到憂慮，並表示這將會使教育部弱化成一個僅僅是「支付薪水的出納角色」。為了解決眼下的困境，教育部長里亞特（Luis Riat）決定向國際友邦及基金會募款支援。今（2009）年九月初他已出訪阿根廷、智利及巴西等幾個鄰國，同時也與聯合國「拉丁美洲暨加勒比海經濟委員會」（Comision Economica para America Latina y El Caribe, CEPAL）進行接觸，雖然一切尚未定案，但透過其努力，可望由上述三國及拉丁美洲暨加勒比海經濟委員會等處獲得 1,500 萬美元（折合新台幣約 4 億 8,555 萬元）的援助，其中 1,000 萬美元（折合新台幣約 3 億 2,370 萬元）為現款，500 萬美元（折合新台幣約 1 億 6,185 萬元）為設備或技術合作。

接下來，里亞特部長預備向「比爾蓋茲夫婦基金會」（Bill y Melinda Gates Foundation）、「柯林頓基金會」（William J. Clinton Foundation）及「凱洛格基金會」（W. K. Kellogg Foundation）要求協助，此外，也計劃向美國、加拿大、墨西哥及各歐盟國家提出捐助的請求，他並提及將嘗試與中華民國政府協商債務減免，並將減免掉的債務轉換為教育援贈，目前西班牙政府已對巴國採取是項做法。在企業界方面，里亞特部長也已展開協商，由於企業捐款須通過政府繁瑣的審批程序，因此他希望能夠籌得 2,500 萬美元（折合新台幣約 8 億 925 萬元）的設備及勞務。

為協助教育部向國際社會募款，外交部長拉科納達（Hector Lacognata）在今（2009）年 9 月 18 日與里亞特部長共同召開記者會，表示已訓令駐外人員瞭解駐在國各界及國際組織是否有意願提供援贈。再者，外交部也將安排及陪同教育部代表與可能提出援助的機構進行會商或是協助參與國際性的高層級會議，一旦達成協議，該部也會密切關注後續事項的進行。

<sup>22</sup>2009 年 9 月 30 日匯率 1 : 32.37。

## 澳洲針對國際教育負面問題召開國際學生圓桌會議<sup>23</sup>

駐澳大利亞代表處文化組

今（2009）年澳洲境內發生一連串國際留學生受襲擊及留學仲介舞弊行賄等負面新聞，重創澳洲國際教育產業形象。澳洲聯邦政府副總理兼教育部長茱莉雅·吉拉德（Julia Gillard）特於同（2009）年9月14日在首都坎培拉召開國際留學生圓桌會議，31名國際留學生代表乃是從1,300多名申請者中脫穎而出，得以參加此項盛會，為國際留學生發聲。

吉拉德部長在致詞時表示，希望此圓桌會議能催生出一個有效對話的平台，讓政府能持續聽到國際留學生的心聲。會議中的另一個重點即為討論如何選出一個代表國際留學的發言團體。今（2009）年國際留學生曾應聯邦政府邀請組織一個民間性的「全國聯合會」做為爭取國際留學生權益的代表性組織，但不久即因意見不合而分裂成不同種族、不同大學的小團體。澳洲綠黨再次呼籲聯邦政府應出面設立一獨立性的「全國教育委員會」，專為國際留學生爭取福利，同時也兼任國際教育產業的監管機構。

國際留學生代表在會中也呼籲聯邦政府應給予國際留學生公共交通優惠；協助他們尋找抵澳後的生活安頓；並制訂更好的安全政策法令保障國際留學生人身安全。留學生代表也提出許多國際留學生目前面臨的問題，諸如大學所提供有關課程、生活安頓等資訊不足；就業後工作難找等。

為期二天的圓桌會議結束後，國際留學生代表們向吉拉德部長呈交一份公報。聯邦政府承諾，將會在國際教育相關的法律框架下認真考慮國際留學生代表的要求與建議。

---

<sup>23</sup>本文出自

1. 澳洲聯邦政府副總理兼教育部長 Julia Gillard 國際留學生圓桌會議演講稿 [http://www.deewr.gov.au/Ministers/Gillard/Media/Speeches/Pages/Article\\_090914\\_161956.aspx](http://www.deewr.gov.au/Ministers/Gillard/Media/Speeches/Pages/Article_090914_161956.aspx)

2. 國際留學生圓桌會議重點摘要 [http://www.deewr.gov.au/Ministers/Gillard/Media/Transcripts/Pages/Article\\_090916\\_123849.aspx](http://www.deewr.gov.au/Ministers/Gillard/Media/Transcripts/Pages/Article_090916_123849.aspx)

3. 2009年9月16日，澳洲日報，中文摘譯由駐澳大利亞代表處文化組供稿。

## 澳洲政府努力挽救國際教育產業聲譽<sup>24</sup>

駐澳大利亞代表處文化組

近期的多起印度及國際學生意外事件，對於澳洲國際教育品牌化的推展有相當的負面影響，預計2010年一月開始的新學年第一學期，印度來澳的國際學生註冊率將減半，預計高等教育產業營收將短少10億澳幣<sup>25</sup>（折合新台幣約298億4,100萬元），促使澳洲政府在國際教育市場蓬勃發展時，進一步省思相關的國際學生支援及教學品質機制，以挽救下滑的國際學生註冊率及營收。

雖然副總理兼教育部長茱莉雅·吉拉德（Julia Gillard）一直公開譴責國際學生攻擊事件，經由執行強化品質管理機制，擬將所有接受國際學生的機構於聯邦層級的機構註冊（the Commonwealth Register of Institutions and Courses for Overseas Students, CRICO）、向國會提出《國際學生教育服務法》（Education Services for Overseas Students Act, ESOS）修正草案以提高國際學生教育提供者的可信度及透明度、以及舉辦國際學生圓桌會議（International Student Round Table）來聽取各國學生意見等措施；另在近期召開的各級政府教育首長教育、就業、訓練及青年事務委員會（Ministerial Council on Education, Employment, Training and Youth Affairs, MCEETYA），與會教育首長們及澳洲大學協會（Universities Australia）、澳洲私立教育與訓練協會（Australian Council of Private Education and Training）的代表亦曾發表共同聲明，表示歡迎國際學生到澳洲來就讀，國際學生為澳洲教育及訓練機構帶來多元性及豐富的內涵，澳洲將繼續合作發展高品質的高等教育，並提供支持國際學生的服務，並將規劃執行高等教育標準及品質機構（Tertiary Education Standards and Quality Agency），並支持再度審視即將於2009—2010年開始實施的《國際學生教育服務法》等，各項措施，然而，仍很難全面挽回澳洲的國際教育聲譽，及國際學生的信心。

<sup>24</sup>本文出自

1. 2009年9月7日，摘要自 Financial Review, 'Indian drop-off to cost \$1 bn' by Rachel Lebihan
2. 2009年9月1日，摘要自 Campus Review, Vol.19, No. 17, 'International branding under treat' by Peter Kell
3. 2009年9月10日，摘要自聯邦教育部國際教育署統計 <http://aei.gov.au/AEI/MIP/Statistics/default>
4. 2009年8月19日，摘要自聯邦教育部部長新聞稿 <http://www.deewr.gov.au/Ministers/Gillard/Media/Releases/Pages>
5. 2008年11月18日，摘要自 Campus Review, Vol.18, No. 46, 'Come Together: an Asian Bologna?'，中文摘譯由駐澳大利亞代表處文化組供稿。

<sup>25</sup>2009年10月27日匯率1:29.843。

依據澳洲聯邦教育部（Department of Education, Employment and Work Relations, DEEWR）2009年七月的統計，留澳國際學生數共455,109人，較2008年同期成長20%。亞洲學生占國際學生總數83.3%，排名前5名的是中國占24.2%、印度占19.2%、南韓5.7%、馬來西亞4.1%、尼泊爾3.9%，其他42.9%。國際學生註冊一般高等教育人數成長14%、技職教育39.4%、密集英語課程12.5%、中小學0.6%。依據2009年四月經濟通路（Access Economics，為澳洲知名的經濟顧問公司）分析，教育產業為澳洲第3大出口產業（僅次於煤、鐵），出口值近3年成長42%，學生直接就學支出約126億澳元（折合新台幣約376億1,200萬元），另學生與學生家庭消費支出約141億澳元（折合新台幣約420億9,800萬元）。

香港教育學院教育政策領導系副教授彼得凱爾（Peter Kell）針對政府對近期發生一連串國際學生事件的處理及澳洲國際教育指出，對於許多家長，特別是亞洲學生的家長而言，澳洲政府的許多處理計畫在時效上都太慢，且這些政策對與許多學生的生命都無直接影響。部分責任在於大學無法認知到國際學生的特殊需要。一般性的服務無法符應不同語言、文化、宗教背景學生的不同語言、學習需求。大學往往亦將國際學生的住宿、交通、安家、就業等需求，視為學費以外外加的成本，而不視為是大學的責任。技職教育與訓練的提供者，特別是私立的更須加強。因此大學或技職教育與訓練的提供者需要正視國際學生的需求，建立一個整體的營運模式，不只是把國際學生當成消費者；其次，市場不應全面主導國際教育，應發展區域間組織的聯結，聚焦於合作交流，而不是只想到迅速獲利。

新英格蘭大學博士級研究員奎丁頓（Peter Quiddington）亦指出，目前澳洲有大約30萬名國際學生，大多數是從這些東南亞國家或其鄰近國家來的。由於歷史上澳洲向來與歐洲、北美的互動較密切，但未與亞太區域的國家發展緊密的研究聯結，以鞏固高等教育出口貿易。澳洲雖有條件發展為東、西方的橋樑，卻朝著為第二佳的學生提供較歐美便宜的教育、文憑選擇的方向為主，因此產生了更廣泛的社會問題；其次，澳洲未將教育服務業的獲利再投資到主要獲利來源區域，與其建立核心能力的聯結，以發展長遠的影響力。且目前澳洲大學多聚焦在國際排名，而排名的表現指標並無關大學於澳洲高等教育的長期成功的發展策略。

對於來澳求學不同背景的國際學生及其家長而言，還是希望如果澳洲把學生當成來消費的顧客，最好能提供品質良好、客製化的整體教學課程與配套服

務，使其能在澳洲安心就學。對於澳洲政府而言，訂定並執行長遠的國際教育政策、建立健全的留學產業管理機制仍是必須的作法。

## 書類資料

黃仁瑜\*

教育是衡量國家競爭力的重要指標，也是引導社會進步的主要動力，影響國家發展至為深遠。是以政府在教育政策的推動無不兼顧教育的質與量，期使我國更具競爭力。例如，提倡 5 歲免費入學，促進幼托整合；進行國小小班教學；推動高職免費，優化技職教育；補助績優大學，追求高等教育卓越；擴招境外學生，促進國際交流；平衡教育落差，實踐公平正義；強化教育政策研究，帶動教育規劃與設計；追蹤教育政策執行成效，建立政策評鑑機制等政策之推動。

本館為配合我國教育政策發展，積極蒐集國內外的重要教育資料並研究各項教育議題，以見證教育發展軌跡及傳承教育功能為目標。特比照國外教育資料蒐集趨勢與作法，每年編印教育年報，記載當年度教育發展的種種事項，各級各類教育的基本現況、教育重要措施、教育的問題與對策、教育的發展情況等。教育年報的編纂不但反映教育的實際問題，也對教育現象進行客觀的記載與論述，有助於未來教育朝向教育公平、優質、高能效、高品質的卓越境界邁進。

書名：中華民國教育年報（民國九十七年）

出版機關：國立教育資料館

出版日期：2009 年十一月

G P N : 2008800056

I S S N : 1563-3608

全文網址：國立教育資料館網站「教育論文全文索引資料庫」

[http://192.192.169.230/edu\\_paper/index.htm](http://192.192.169.230/edu_paper/index.htm)

### 內容摘要：

教育年報撰寫體例除分各級各類教育敘述外，對於各級教育共通性主題及新興議題採融入方式撰寫；各章分為四節敘述，包含基本現況、重要施政成效、

---

\*黃仁瑜整理，國立教育資料館資料組

問題與對策及未來發展動態等項。各篇作者依序為劉春榮、段慧瑩、林新發、蘇清守、侯世光、翁福元、李奉儒、楊國德、吳武典、林春鳳、曾瑞成、黃藿等教授、以及傅木龍專門委員，該篇章摘要分述如下：

## 一、總論

教育部自 2008 年五月起擘劃未來四年（2009—2012 年）之「教育施政藍圖」，提出「建構完善優質的教育環境，讓教育工作者與學習者快樂而有效地成長與學習，培育能自我實現的高素質現代國民與世界公民」之教育理念，以「優質學習」、「適性育才」、「公義關懷」、「全球視野」，以及「永續發展」為五大主軸，期能凝聚各界之力量，落實「讓每個人都能自我實現」之目標，創造國家永續發展之利基。本篇依據總統及副總統對教育的期許、行政院長對教育施政的指示、教育部施政理念及方針、教育部重要施政措施、教育概況與教育經費、以及未來發展動態等內容總述我國教育現況及發展。

## 二、幼兒教育

我國現行義務教育以國民小學為起始，然而隨著相關研究不斷呼籲教育（education）與照顧（care）兩大體系必須整合的教保合一（educare）理念，幼兒教保（Early Childhood Education and Care, ECEC）核心概念逐漸受到重視，我國也從 1997 年起推動幼托整合政策，目前正積極進行立法程序。

值此我國幼兒教育重大變革轉銜之際，本章先闡述我國幼稚園及納入托兒所托育服務的基本現況，期逐步建構完整之幼托服務基礎資料；其次，臚列本年度有關幼兒教育的各項重要措施與執行成效：包括賡續辦理「扶持 5 歲弱勢幼兒及早教育計畫」之執行成效，包括幼兒教育券；中低收入家庭幼童托教補助；原住民幼兒就讀公私立幼稚園學費補助等；補助辦理公私立幼稚園輔導；辦理公立幼稚園課後留園服務等措施，探討當前所面臨的問題與因應對策；最後，對未來施政方向提出建議，期能因應人口結構與社會環境之變遷，供給幼教多元發展，並建構幼兒教育宣導與溝通平台，推動正確的幼教觀念，以提升我國幼兒教育品質。

## 三、國民教育

本章首先以數據呈現我國九十七年度國民教育的基本現況及近年的演變；其次，臚列教育部九十七年度針對國民教育所提出的重要施政主軸與措施：包

括改善資訊設備，縮短城鄉數位落差；輔助學習弱勢，攜手弭平課業落差；營造友善校園，強化責任品德教育；建置台灣學生學習成就評量（Taiwan Assessment of Student Achievement, TASA）資料庫，參加學生能力國際評估計畫（Programme for International Student Assessment, PISA）；研編領域教材，建置數位學習資源；推行永續校園，發展特色學校；藝術教育生活化，促進學生健康運動；充實圖書設備，深耕語文閱讀等；復次，探討當前國民教育實施之問題及政府當局所採取的具體因應對策；最後，歸納國民教育未來施政方向，並提出建議，期能裨益教育發展。

#### 四、高中教育

高中教育部分首先分析基本現況並比較演進情形；其次，檢討施政措施與執行績效，包含：調控高級中學學生容納數量；推動高中及高職多元入學方案；持續推動十二年國民基本教育；推動高中優質化輔助方案；修訂普通高級中學課程綱要；培育優秀高中學生參加國際數理學科（含亞太數學及亞洲物理）奧林匹亞競賽；推動高級中學科學教育；持續推動普通高級中學開設第二外語課程等；繼之，分析教育問題及解決對策；最後，針對未來發展動態提出施政方向和發展建議。

#### 五、技術及職業教育

本章說明 2008 年技術及職業教育的基本現況，再論述技職教育各項重要施政措施，包括：推動高中職社區化；推動技專校院與高職（含綜合高中）策略聯盟；實用技能學程 3 年免學費；擴大辦理建教合作教育；推動產學攜手合作計畫；改進技專校院多元入學制度；辦理技職校院教學卓越計畫；推動技專校院產學合作；建立技專校院評鑑機制等措施；進而對當前技職教育面對的問題提出因應策略；最後根據未來發展動態提出可行性建議。

#### 六、大學教育

大學教育不僅能滿足個人對教育的需求，改善個人與家庭社經地位，也能培養國家社會建設與發展所需的人才，是提升國家競爭力和衡量國力的重要指標。

本章分析 2008 年我國大學教育的發展，包括大學教育的基本現況、重要施政措施及發展趨勢，包括：推動大學系所評鑑、推動大學多元入學、大學校院藝術與設計系所人才培育計畫、強化大學校院產學連結之人才培育機制、國際

一流大學及頂尖研究中心計畫、落實大學退場機制、積極推動大學校院之國際交流、獎勵大學教學卓越計畫、大專校院弱勢學生助學計畫、國立大學合併推動與轉型發展計畫等措施；其次，說明台灣當前大學教育所面臨的問題與政府所提出的對策；最後，分析未來台灣大學教育的發展動向。

## 七、師資培育

該章的內容大體包括以下四大重點：（一）分析職前教育及在職教育，兩大師資培育階段的基本現況及相關法令；（二）檢討本年度師資培育重要施政成效；（三）列舉當前面臨之師資培育問題，及教育部針對問題所提之因應措施；（四）分析未來教育部施政方針與發展動態，包含建立「中小學教師素質提升方案」實施成效的評鑑機制；擴大師資培育公費及卓越師資培育獎學金制度，並建立公費生淘汰機制；修正《教師法》賦予建立「教師專業發展架構」的法源；規範新任教師的導入方案，期能提升我國師資培育素質，充實我國教育水平。

## 八、社會教育

2008年台灣社會教育的基本現況可分成以下兩部分：（一）機構與學生：從中可以瞭解社會教育的施行單位和接受社會教育的學員狀況；（二）社會教育新修訂的法令規章；藉以瞭解社會教育的政策走向與制度建立，並檢討社會教育施政措施和工作成效。此外，該文也檢討社會教育之應興應革；根據推展學習社會的趨勢，提出未來發展之建議。

## 九、特殊教育

本章就2008年特殊教育各階段之各類身心障礙學生與資賦優異學生人數、教師人數、特殊教育經費分配比例，以及特殊教育相關法令之修訂闡述九十七年度特殊教育之重要政策、計畫方案、與行政作業之執行與績效；其次，針對分析目前亟待解決之特殊教育重要問題，並提出可行之因應；最後提出未來施政方針之建議。

## 十、原住民族教育

2008年台灣境內原住民族教育的發展動態大致可分為下列四個面向：（一）基本概況：主要敘述原住民族學生及教師在各級學校的情況、教育經費編列情

形、重要法令規章之修訂；（二）重要施政成效：包含師資培育、修習大學與各級學校、國民教育及國民小學各項計畫及民族語言推行、及民族文化與社區大學教育現況；（三）問題與對策：闡述原住民教育之問題解決方案；（四）對未來發展動態之闡述與建言。

## 十一、體育衛生教育

2007年行政院提出健康台灣規劃，其中國民身心健康面向包括推展全民運動；提升國民健康體能；積極參與國際體育組織；培養國民優良運動風氣；營造健康促進校園計畫、養成健康生活教育型態。本章內容包含以下四部分：

（一）現況說明：敘述學校體育與衛生教育的人數、上課時數、整體經費與重要法令等基本概況；（二）實施成效：說明重要施政計畫與成效；（三）問題與對策：闡述現行問題與因應對策；（四）建議：提出未來施政方向與發展建議，期藉此達到展現活力運動，奠定良好的健康基礎；營造健康校園，活出健康之優質國民的目標。

## 十二、國際文教交流

國際文教交流為我國與其他國家或地區進行文化、教育、學術研究等互訪、觀摩，及相互學習的活動，並為走向世界、認識世界，與世界接軌，並讓世界進一步認識我們不可少的途徑。本章除闡述國際文教交流之現況外，亦分析重要施政成效、問題與對策，並提出未來發展動態。

## 十三、學生事務與輔導

學生事務與輔導工作是教育的一環，其成效關係整體教育的品質，尤其在升學主義及文憑主義掛帥的大環境中，學生事務與輔導工作尤具時代意義與價值。本章闡述教育部為落實學生事務與輔導工作之統整性、周延性與績效性的現況，並闡述重要施政成效，包括2005年訂定「友善校園總體營造計畫」，協助各級學校積極建置一個讓教師用心、家長放心、學生開心的友善校園；2007年訂頒「補助私立大學校院學生事務與輔導創新工作專業人力實施計畫」及「推動國立大學校院學生事務與輔導創新工作專業人力實施計畫」，加強充實大學校院學生事務與輔導工作人力，提升學生事務與輔導工作品質等，進而闡述學生事務與輔導工作之問題與對策，最後，並提出未來發展動態。

#### 十四、附錄

爲便於讀者參考，該年刊於附錄中彙整重要教育法令、大事紀及索引。重要教育法令包括增修之重要教育法律、授權命令及行政規章等；大事紀彙整全年度教育輿情、教育政策訂定過程及各級各類教育施行情況進度等。繼之，爲方便讀者檢索，並編列有索引。最後，爲瞭解及符應各界期望，以提升教育年報出版品質，隨書寄發問卷調查表，便於讀者提供寶貴意見，俾提升教育年報的內容與品質。

# 非書資料

周素咩\*

本館影音資源近 26,000 筆，為全國影音教學媒體最豐富的寶庫。此資源旨在提升教師教學效能及改善學生學習成果，歡迎讀者登入本館網站（網址：<http://www.nioerar.edu.tw>）善加利用。

為充實全國數位影片教學資源，本館近期陸續製作完成「性別平等教育、品德與品格教育、教育頻道國文、英語、數學、社會」等四領域、以及教育人物誌、體育單項運動等各領域影音光碟。並於 2009 年十二月底配送全國中等學校暨全國各縣市政府網路中心，及國教輔導團與各大學師培中心。另於本年度（98）編製完成「部編版客家語分級教材：四縣、海陸、大埔、饒平、詔安等五個腔調」之學生用書，並製成網路版，提供各學校機關團體，自行下載運用。歡迎讀者登入本館網站多加運用（<http://192.192.169.234/index.jsp>）。

此外，本館教學資源服務中心教學媒體區資料，提供教師免費借用，並已掛載本館「教學多媒體隨選視訊（MOD）系統」，提供網路免費點播觀看；民眾可上網免費隨時點播、下載。服務電話（02）2351-9090 轉分機 117，或 E-mail：[sue326@mail.nioerar.edu.tw](mailto:sue326@mail.nioerar.edu.tw)。歡迎讀者就近利用。

本期報導主題暨有本館近期完成各領域自製媒體系列：性別平等教育（II）、品德教育、體育單項運動、教育人物誌以及教育頻道國文、英語、數學、社會等領域媒體 60 單元，另新薦購英國 BBC 出版之優良媒體系列：人類設計與自然造物的對比、人類心智大探索、阿基米德的祕密等 13 單元新上架媒體。優質影音資料是值得珍藏並豐富教學內容。各單元影片介紹如下：

## 一、性別平等教育（II）

本系列影片計有：你不孤單——我在你身邊、是誰規定的——文化與性別議題、請你不要太過分——從 KUSO 到校園霸凌、我真的很特別——身體意象、太超過了——過度追求及小心愛情恐怖分子——分手暴力議題等六個單元，該系列是一套迷你影集，每個單元各有特色。

---

\*周素咩，國立教育資料館視聽教育組

(一)「你不孤單——我在你身邊」的內容是探討愛滋關懷，並簡述愛滋病的傳染途徑及預防方式。

(二)「是誰規定的——文化與性別議題」之內容乃是以敘述幫助大家思考性別與文化的關係，希冀大家不要因為文化的束縛而無法跳脫性別角色的框架，進而真正瞭解自己的需要。

(三)「請你不要太過分——從 KUSO 到校園霸凌」的內容則是探討校園霸凌，影片大意：由張彪領軍的「KUSO 二人組」又開始蠢蠢欲動了，包括在國文課上大作文章、在午餐時間打游擊、用言語及一連串動作嘲笑女同學的身材。同學們一陣驚恐、厭惡、慌張，但兩人卻越發得意。李琳決定站出來制止，並鼓勵受害同學勇敢說出心裡感受，全班同學也因而受到鼓舞。KUSO 如果沒有了創意，就不過是一坨糞土而已，甚至還有可能觸犯法律。

(四)我真的很特別——身體意象

本單元內容：張妤班上有各式各樣的同學，有的高有的矮、有的胖有的瘦。媒體不斷的告訴大家「美女」、「型男」的標準，在「單一」的標準下，許多人深感焦慮，尤其達不到標準的人，對自己身體特徵主觀性、綜合性及評價性的概念，包括個人對自己身體各方面的瞭解與態度，也反映出個人所感覺到他人對其身體外觀的看法。容易變得不愛自己的身體。張妤鼓勵大家一起去參加一個談話性的節目錄影，希望能批判流行文化中對「美」的看法，培養多元的「審美觀」。經過一場思辯過程，大家都更懂得欣賞自己了。

(五)太超過了——過度追求

本單元內容：張妤遇上一位死纏活纏的追求者俊齊，俊齊的同學不斷慫恿他送巧克力、不期而遇、狂傳簡訊、遞紙條等，這些行動讓張妤感到很大壓力；但是俊齊並未體會愛是雙向的，雙方互相喜歡，進而自然地彼此靠近。若只是單一方喜歡，強要對方喜歡自己，顯現過度追求而形成侵害與騷擾。另，劇中張彪突然覺得自己的死對頭李琳是自己的天命真女，向李琳表達愛慕之意；同時，張彪必須尊重李琳的感受。到底怎麼追求異性才不讓人討厭，不給人壓力呢？劇中陳自強的表哥表嫂是一對人人稱羨的夫妻，於是俊齊和張彪不約而同的去找陳自強的表哥，向他請教如何追求才能不被拒絕的秘訣……。

(六)小心愛情恐怖分子——分手暴力議題

本單元內容：李琳發現同學小禾手上出現黑青（瘀血），追問之下才知道是她提出分手時被男友打的。好打抱不平的李琳，以「愛情恐怖分子」的比喻提醒小禾，張媽媽也用「愛情事務機」的比喻，說明甚麼才是真愛。最後李琳

幫助小禾訂出「反恐計畫」。因此本單元希望每個人都能有自己的愛情選擇權，開心談戀愛，理性談分手。

透過以上六個單元，能幫助您更深入瞭解性別議題，並提供實際的建議，是值得讀者收藏的優質視聽輔助教材。

## 二、品德教育

本系列計有「品德總論」、「容忍」、「正義」、「感恩」、「公德」、「理性」、「尊重」等七個單元，影片詮釋美好的品德是通往幸福的必要條件，以座談的方式進行七個主題的思辯，影片豐富內容歡迎觀賞各單元介紹：

### （一）我們在乎——品德教育總論

一個擁有美貌、才智、金錢等條件的人，只能成為別人羨慕的對象，但卻不能因此贏得他人的信任和尊敬。具有美好品德的人才能得到別人的敬愛。一個有美好品德的人，無論身處任何境遇，皆能處之泰然，如果你希望擁有幸福自在的人生，就不能不在乎「品德」，因為美好的品德是通往幸福的必要條件。

### （二）別人可以跟我不一樣——容忍

多元化社會最重要的是能接納各種不同意見，但是當意見不同而發生衝突時該怎麼做呢？此時就需要具有「容忍」的品德。許多事並沒有對、錯，只是價值觀不同，本單元透過校園是否應飼養流浪狗的討論過程，探討容忍的重要，意見不同不一定要敵對或仇恨，學會容忍才有自由的心靈。

### （三）幫助別人就是幫助自己——正義

正義是社會公民的基本素養，當我們看到弱勢時會不會站出來伸張正義呢？本單元透過「校園霸凌」事件，探討在學校裡強欺弱的現象，一個絕望的人其反彈可能傷害到很多人，因為所有人的命運都是相連的，所以幫助別人也會幫到自己。最後並討論如何在發揮正義感的同時也能保護自己的安全。

### （四）幸福人生的秘訣——感恩

這個世界到處都可以聽到抱怨，我們需要懂得感恩的人，因為抱怨是期待別人，而感恩則是期待自己，一個少慾望的人就能常知足，本單元透過同學們親身經歷，分享感恩的心情故事，藉以體會感恩的價值。只要不把身邊的一切當作是理所當然，就能成為時常感恩，珍惜一切的快樂人。

### （五）己所不欲勿施於人——公德

當社會與環境越來越亂時，我們迫切需要「公德心」，正當大家追求著利益、金錢，並跟時間賽跑時，公德更可以表現出自我的價值。到底「公德心」

是什麼？這個社會為什麼需要有公德心，公德心和法律約束有何關係？本單元藉由同學們在現實生活中常遇到的問題，探討公德的重要以及如何培養公德。

#### （六）我講道理——理性

現代社會需要用理性的態度去面對不同聲音，本單元透過女生該穿裙裝或褲裝等問題的討論過程，探討理性溝通的重要，當大家都贊成某件事，你卻覺得沒道理時，你敢說出自己的想法嗎？講道理並不難，只要你願意，但也要培養隨時被道理說服的胸襟。

#### （七）心中有別人——尊重

校園裡同學間隨意為別人取綽號，或嘲笑別人的外表，這些都是缺乏尊重的現象。然而，每個人都是一個獨立的個體，都必須給予尊重，無論是身體上的尊重、言語上的尊重或個人隱私的尊重，當你心中真誠地認為別人跟你擁有一樣的權利時，你就會自然地尊重每個人，簡而言之，尊重就是心中有別人。

### 三、教育頻道——國文領域

#### （一）高中作文系列

教育頻道 2009 年國文領域計有四大單元，單元內容為萃取菁華與添枝加葉、真知灼見談閱讀寫作、慧眼獨具談文章賞析、舊酒新裝談改寫等，其內容扎實，精采多元，主要內容包括：文章的縮寫與擴寫、閱讀寫作、文章賞析和改寫。本系列透過精緻的動畫、立體書、類戲劇和報導等多元方式呈現，是值得反覆觀看的優質視聽教材。各單元精彩概述介紹如后：

##### 1. 萃取菁華與添枝加葉

本單元談作文的兩項重要能力：縮寫和擴寫。縮寫是鍛鍊學生分辨主要材料和次要材料，並歸納出重點的能力，也就是根據提供的材料，在不改變基本內容和中心思想的條件下，將文章縮短的一種寫作方式。擴寫則是鍛鍊學生化簡為繁的能力，是以原有材料為基礎，掌握主旨、精神，再發揮想像力，鋪寫成完整篇章或豐富內容的寫作方式。

##### 2. 真知灼見談閱讀寫作

閱讀是終身學習的基礎，寫作是個人與外界溝通的橋梁，不能有效的閱讀，就無法開啓永續學習的大門；而無法充分表達，無異於關掉一扇機會之窗。因此，每個人都需要培養閱讀寫作的能力。本單元介紹三種閱讀寫作的方式，培養學生有閱讀詮釋、閱讀評述以及閱讀再創造。

##### 3. 慧眼獨具談文章賞析

高中國文教學最著重「讀」與「寫」兩種能力，本單元所談的「文章賞析」正是結合這兩種能力。賞析也是一種鑑賞能力，鑑賞能力的提升有助於閱讀習慣與閱讀品味的養成，甚至可以融合對其他藝術的欣賞模式，是語文教育中非常重要的能力。本單元將示範散文、新詩和極短篇的賞析方法。

#### 4. 舊酒新裝談改寫

「改寫」基本上是一種推陳出新的綜合創意，一般是提供一篇文章或一段文字，經過閱讀理解原作的主題、內涵或形式之後，發揮改寫者的想像力，造成局部乃至於全局「再創造」的效果。本單元介紹三種改寫類型，有體裁的改寫、敘事觀點的改寫和主題的改寫。

##### (二) 國中作文與閱讀系列

此系列計有作文撰寫妙招「起頭」、「中段」、「結尾」等三個單元，常發現許多人在作文課時，會對著題目發呆而眼神茫然，不知如何起筆，更遑論鋪寫中段和漂亮收尾了。此系列藉由趣味拍攝手法，搭配深入淺出的教學，教授你撰寫妙招，讓你輕鬆習得寫作技巧。

另閱讀系列有「論語單元」與「小說單元」，在《論語》單元裡，你會訝異這本古書竟然和現代生活息息相關；在《小說》單元裡，你會為它的劇情張力而大聲喝采，甚至提筆躍躍欲試。深入淺出精彩內容請觀賞系列影片。

##### (三) 國中作文系列

1. 單元一：「起頭」——人的第一印象是「外表」，文章的第一印象是「首段」。本單元「頭好壯壯得青睞——文章首段撰寫策略」主要教授五種首段撰寫方法：(1) 設問開頭法，(2) 名句開頭法，(3) 解說題意法，(4) 故事開頭法，(5) 先賓後主法。透過逗趣的劇情和生動的演技，讓你學會五大絕招，在日後作文時能運用自如。

2. 單元二：「中段」——文章中段是開展題旨的段落。「虎背熊腰後續佳——文章中段撰寫策略」此單元說明發展題意最好的方法就是舉例。其次提示文章結構要清晰，就需注意：記敘有條理、說理有層次、抒情能感人等原則。同學們可以透過影片活潑的解說，以及範文的賞析，習得文章的布局，進而培養日常生活的邏輯能力。

3. 單元三：「結尾」——好的文章結尾可使文章鏗鏘有力、餘味無窮；不好的文章結尾則會使文章功虧一簣、前功盡棄。「甕底壓軸有好酒——文章末段撰寫策略」解說了六種常見的文章結尾寫法，包括：(1) 總結法；(2) 首尾呼應法；(3) 譬喻法；(4) 設問法；(5) 引用法；(6) 鼓勵慰勉法。

透過戲劇化、生活化的影片內容，幫助同學們掌握文章結尾的撰寫要領，寫出引人入勝的文章。

#### （四）國中閱讀系列

閱讀系列分別有「論語」與「小說」兩單元，以下介紹影片概要內容：

1. 「論語單元」——《論語》不僅是儒家最重要的經典，更對中國歷史文化產生了廣大而深遠的影響。透過「半部論語治一生——論語教學」從活潑且生活化的校園戲劇中，一起認識孔子對教育、修身、治國的見解，進而體會到人生應有的修養與責任。

2. 「小說單元」——本單元敘述喜歡讀小說的你，是否曾經思考過，內容精彩的是如何引人入勝。它誘惑的原因在那裡呢？小說是以塑造人物形象為中心，通過故事情節的敘述跟環境的描寫，反映社會和個人生活的作品。從「假假真真話小說」認識組成小說的種種要素，請觀賞本單元介紹，讓你下次讀小說，更能心領神會。

### 四、體育單項運動

本系列計有九個單元，包括羽球、網球、棒球、田徑和運動欣賞等。主要內容如下：羽球單元介紹切球、挑球、髮夾式網前球及殺球；網球單元介紹單手反手拍、發球、截擊與單雙打的戰術運用；棒球單元介紹基本的棒球規則、球場上的防守位置與其功能、傳接球動作、防守的內外野基本技術與應用技術以及攻擊的主要動作，包括：打擊、觸擊和跑壘；田徑單元主要介紹「跳遠」和「鉛球」的基本動作及練習方法；運動欣賞單元以人、事、地、物四個面向來欣賞運動的美感。本期列舉棒球「基礎篇棒球、防守篇、攻擊篇」、「田徑——跳遠、鉛球」與「運動欣賞——概論篇」等單元內容介紹。

#### （一）棒球——基礎篇

棒球是以接球、投球、打擊、跑壘等錯綜複雜的技巧，綜合運用於個人技術上的一種運動。本單元介紹基本的棒球規則、球場上的防守位置與其功能及傳接球動作；傳球動作可分為：1.握球，2.肩上傳球，3.側肩傳球，4.低手拋傳。而接球動作則可分為：1.正手接球，2.反手接球，3.低手接球。讓學習者透過本單元棒球的介紹，可以更深認識與瞭解棒球的基本動作。

#### （二）棒球——防守篇

棒球運動是由攻擊與防守兩種要素所形成的運動比賽，本單元以防守為主，介紹內外野的基本技術與應用技術、內野手的準備動作與滾地接傳球動作基本

技術、外野手的捕接高飛球、捕接滾地球的基本技術以及內外野手的觸殺、夾殺、雙殺和中繼傳球的應用技術，讓學生對於防守的技術有更進一步的認識瞭解。

### （三）棒球——攻擊篇

棒球的攻擊是藉由戰術來達到進壘得分的目的，本單元介紹攻擊的主要動作包括：打擊、觸擊和跑壘。打擊分為：1.握棒，2.站立姿勢，3.揮棒打擊，其練習方法有：固定式擊球座打擊練習、對網擊球練習、輕擊練習、實境打擊練習四種；接著是觸擊的動作介紹以及跑壘的四種技術，包括：本壘至一壘間的跑壘、安打或外野高飛球的跑壘、離壘及滑壘。

### （四）田徑——跳遠

本單元從跳遠的起源與發展談起，接著介紹場地及跳遠動作技術。跳遠動作技術的過程可以分為四個部分：1.助跑，2.起跳，3.空中動作，4.著地動作。其中空中動作又可分挺身式、蹲踞式、走步式，本單元介紹挺身式及蹲踞式兩種方式。

### （五）田徑——鉛球

本單元從介紹鉛球的基本概念談起，包括起源與發展、鉛球規則、場地介紹及最多人使用的背向式滑步推擲動作。練習方法分為：1.原地正面推擲，2.原地側面轉身推擲，3.側面滑步轉身推擲，4.背向式滑步推擲等依序介紹。看完本單元後，相信可以讓讀者更瞭解鉛球的推擲動作。

### （六）運動欣賞——概論篇

本單元為本館最新力作，亦屬該主題相關影音資料之首部；藉由此單元，以欣賞的角度看體育，不但能具備多樣化的豐富價值，且能體驗深層而實在的人文特質。你喜歡運動嗎？你會「欣賞」運動比賽嗎？「運動欣賞」和「看比賽」不一樣，需要更高層次的心智活動。本單元要帶大家從人、事、地、物四個面向來欣賞運動的美感。

## 五、新書媒體上架介紹

### （一）人類設計與自然造物的對比

本系列共計六個單元，為英國（BBC）出版之優良教學媒體，影片各單元精彩介紹：1.利用汽車設計的歷史來重新詮釋生物的進化；幫助觀眾對大自然中及人類世界的「設計」如何演化，有全新的瞭解。2.探討腳踏車的金屬支架很堅硬但很輕，就像馬的骨頭一樣。木頭、珍珠及鹿角都很堅硬和耐久，但與鋼鐵、塑膠及纖維玻璃比較起來，有何不同？3.觀察在生物的動作和人造的動

作之間，有令人驚訝的相似點，人類尚未製造出羽毛的替代品，但車輪卻是最靈活的動物關節的最大改進產品。4.探討人類深思熟慮的影像運用及廣告手法，依研究看來其實大多源自大自然本身。5.探究由武裝戰士的歷史，可以在人類防衛自己免受敵人攻擊的策略，以及在動物保護自己免受敵人及掠食者攻擊的方法間，看到許多類似的設計。6.大自然的發明並不一定是最好的，例如：人類進化了幾百萬年後，才適應遺傳的特點，能夠以手來做事。現代機器人只選取大自然中最好的設計。

透過以上各內容介紹，可全新的瞭解或經由檢視日常用品的設計以及大自然中成功的設計案例，讓觀賞者充滿一個敘述的開始與期待的機會、革新、靈感的故事。

#### (二) 人類心智大探索（一至三集）

本系列為英國BBC出版之優質教學媒體，該節目以別出新裁的實驗與啓迪人心的故事，結合創新的科技新知，帶領觀眾進行一趟前所未見的旅程，到人類神秘的大腦中尋幽探秘。第一集——大智初開：本集節目將揭示我們在學習、記憶與想像時，腦部會發生什麼狀況。節目中探索我們如何增強學習及運用知識的能力，如何增進記憶，及如何將體能活動的學習化繁為簡。第二集——性格塑造：透過研究個人性格，探索它如何塑造我們，並揭示全人類均須面對的共同鬥爭，如何控制情緒及行爲。同時探討我們是怎麼形成外向或內向個性，積極進取或隨遇而安等性格特徵。找出人的個性有哪些是可以改變的，又有哪些是改變不了的。第三集——廣結善緣：本集節目將會研究我們的腦部需要多麼龐雜的工程才能運作，讓我們得以跟他人溝通。同時也要研究當兩人志趣相投時會發生什麼事、笑容背後的真相，及如何看出一個人是否在說謊。

# 教育資料與研究 (雙月刊)

教  
育  
資  
料  
與  
研  
究

發行者：國立教育資料館

發行人：王世英

發行地址：台北市大安區(106)和平東路一段179號8樓

電話：02-2351-9090-125

傳真：02-2357-9595

網址：www.nioerar.edu.tw

電子信箱：bimonthly@mail.nioerar.edu.tw

1994年11月28日創刊

2009年12月28日出刊(本刊同時登載於國立教育資料館網站，網址為：  
<http://pubs.nioerar.edu.tw/periodical/periodical.jsp>)

編輯委員會

召集人：王世英

總編輯：溫明麗

編輯委員：吳明珪／吳明清／吳清山／周玟玲／林源湧／邱美虹／施正鋒／段慧瑩  
范麗娟／張雲龍／陳文團／黃炳煌／黃能堂／溫明麗／劉春榮／劉美慧  
歐用生／謝雅惠／羅綸新／蘇莉芳／William Sweet(加拿大)

編輯小組：吳美清(召集人)／王秉倫／王清標／周素旻／洪意雯／楊永慈／黃仁瑜／郭英慈／吳萌華

本期執行編輯：郭英慈／吳萌華

助理編輯：羅天豪

稿件傳送：<http://bimonthly.nioerar.edu.tw/index.faces>

地址：台北市大安區(106)和平東路一段179號8樓

電話：02-2351-9090-113 或 115

印刷者：晉富印刷有限公司

地址：台中市西區太原路一段206號

電話：04-2314-0788

定價：每期新台幣一二〇元(不含郵資)

銷售：教育部員工消費合作社

地址：100 台北市中山南路5號 電話：02-7736-6054

五南文化廣場

地址：400 台中市中山路6號 電話：04-2226-0330

網址：<http://www.wunanbooks.com.tw>

國家書店松江門市

地址：104 台北市松江路209號一樓 電話：02-2518-0207

網址：<http://www.govbooks.com.tw>

出版登記：行政院新聞台誌字第一一四二二號

中華郵政北台字第5187號執照登記為雜誌類交寄

GPN：2008300024

ISSN：1024 - 3058

◎本館保有所有權利。欲利用本刊全部或部分內容者，須徵求本館同意或書面授權◎

第

91

期

# Bimonthly Journal of Educational Resources and Research

Published Bimonthly by: National Institute of Educational Resources and Reserch

Publisher: Shih-Ying Wang

Address: 8F, No.179, Section 1, Heping East Road, Taipei, Taiwan

Tel: +886-2-2351-9090-125

Fax: +886-2-2357-9595

Website: <http://www.nioerar.edu.tw>

E-mail: [bimonthly@mail.nioerar.edu.tw](mailto:bimonthly@mail.nioerar.edu.tw)

Chair: Shih Ying Wang

General Editor: Sophia Ming-Lee Wen

Editorial Board: Yung-Tzu Yang / Mei-Hung Chiu / Mei-Ling Chou / Hui-Ying Duan

Lih-Jiuan Fann / Ping-Huang Huang / Neng-Tang Huang / Chun-Rong Liu

Mei-Huei Liu / Yuan-Yung Lin / Lwun-Syin Lwo / Yung-Sheng Ou

Ya-Hui Shieh / Cheng-Feng Shih / Li-Fang Su / William Sweet (Canada) /

Van-Doan Tran / Sophia Ming-Lee Wen / Ching-Shan Wu / Ming-Ching Wu

Ming-Jyue Wu

Executive Editors: Yung-Tzu Yang / Sue-Nien Chou / Jen-Yu Huang / Yi-Wen Hung

Ying-Tzu Kuo / Pin-Lun Wang / Ching-Piao Wang / Mei-Ching Wu

Meng-Hua Wu

Assistant Editor: Tien-Hao Lo

Submitting Manuscripts:

Please see website, as follows:<http://bimonthly.nioerar.edu.tw/index.faces>

Printed by Jen Fu Printing Co., Ltd.

Address: Jen Fu Printing Co., Ltd. No. 206. Tai Yen Rd., Sec. 1 Taichung City, Taiwan

Tel: +886-4-23140788

Subscription rates: NT \$120 (one volume, postage excluded)

## Retailers

Ministry of Education

Address: No. 5, Jhong-shan S. Rd., Taipei, Taiwan, R.O.C

Tel: +886-2-77366054

WU-NAN BOOKS CO. LTD. R.O.C Government Publications.

Address: No. 6, Jhong-shan Rd, Central District, Taichung (400), Taiwan, R.O.C.

Tel: +886-4-22260330

Government Publications Bookstore

Address: 1F, No. 209, Sung Chiang Rd., Taipei, Taiwan

Date Founded: November 28, 1994

Date Published: December 28, 2009

Bimonthly Journal of Educational Resources  
and Research Volume 91

# 《教育資料與研究》雙月刊編輯委員會

## Bimonthly Journal of Educational Resources and Research Editorial Board

- 總編輯：溫明麗，國立台灣師範大學退休教授  
General Editor: Sophia Ming-Lee Wen (Retired Professor, National Taiwan Normal University)
- 召集人：王世英，國立教育資料館館長  
Chair: Shih-Ying Wang (Director General, National Institute of Educational Resources and Research)
- 編審委員 (Editorial members) :
- 吳明玕，國立教育資料館教育資料組主任  
Ming-Jyue Wu (Director, Educational Resources Division, National Institute of Education Resources and Research)
- 吳明清，淡江大學教育政策與領導研究所教授兼所長  
Ming-Ching Wu (Professor & Director, Graduate Institute of Educational Policy and Leadership, Tamkang University)
- 吳清山，台北市立教育大學教育行政與評鑑研究所教授  
Ching-Shan Wu (Professor, Graduate School of Educational Administration and Evaluation, Taipei Municipal University of Education)
- 周玫玲，國立教育資料館會計室主任  
Mei-Ling Chou (Director, Accounting Office, National Institute of Educational Resources and Research)
- 林源湧，國立教育資料館總務組主任  
Yuan-Yung Lin (Director, General Affairs Division, National Institute of Education Resources and Research)
- 邱美虹，國立台灣師範大學科學教育研究所教授  
Mei-Hung Chiu (Professor, Graduate Institute of Science Education, National Taiwan Normal University)
- 施正鋒，國立東華大學原住民族學院院長  
Cheng-Feng Shih (Dean, College of Indigenous Studies, National Dong Hwa University)
- 段慧瑩，國立台北護理學院嬰幼兒保育系副教授兼師資培育中心主任  
Hui-Ying Duan (Director of Center of Teacher Education, Associate Professor of Department of Infant and Child Care, National Taipei College of Nursing)
- 范麗娟，國立東華大學民族文化學系副教授  
Lih-Jiuan Fann (Associate Professor, Department of Indigenous Cultures, National Dong Hwa University)
- 張雲龍，國立教育資料館視聽教育組主任  
Yun-Lung Chang (Director, Audio-Visual Education Division, National Institute of Educational Resources and Research)
- 陳文團，國立台灣大學哲學系教授  
Van-Doan Tran (Professor, Department of Philosophy, National Taiwan University)
- 黃炳煌，國立政治大學教育學系兼任教授  
Ping-Huang Huang (Adjunct Professor, Department of Education, National Chengchi University)
- 黃能堂，國立台灣師範大學科技應用與人力資源發展學系教授  
Neng-Tang Huang (Professor, Department of Technology Application and human Resource Development, National Taiwan Normal University)
- 劉春榮，台北市立教育大學副校長兼教育行政與評鑑研究所教授  
Chun-Rong Liu (Vice President & Professor, Graduate School of Educational Administration and Evaluation, Taipei Municipal University of Education)
- 劉美慧，國立台灣師範大學教育學系教授  
Mei-Huei Liu (Professor, Department of Education, National Taiwan Normal University)
- 歐用生，大同大學講座教授  
Yung-Sheng Ou (Chair Professor, Tatung University)
- 謝雅惠，國立教育資料館秘書  
Ya-Hui Shieh (Secretary, National Institute of Educational Resources and Research)
- 羅綸新，國立台灣海洋大學教育研究所教授  
Lwun-Syin Lwo (Professor, Graduate Institute of Education, National Taiwan Ocean University)
- 蘇莉芳，國立教育資料館人事室主任  
Li-Fang Su (Director, Personnel Office, National Institute of Education Resources and Research)



國立教育資料館 編印

ISSN 1024-3058



9 770102 430586

GPN:2008300024

定價：新台幣 120 元

Educational Resources and Research